

V&R Academic

Super alta perennis  
Studien zur Wirkung der Klassischen Antike

Band 17

Herausgegeben von

Uwe Baumann, Marc Laureys und Winfried Schmitz



David A. Lines / Marc Laureys / Jill Kraye (eds.)

# **Forms of Conflict and Rivalries in Renaissance Europe**

V&R unipress

Bonn University Press



Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-8471-0409-4

ISBN 978-3-8470-0409-7 (E-Book)

**Veröffentlichungen der Bonn University Press  
erscheinen im Verlag V&R unipress GmbH.**

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung des „Leverhulme Trust International Network“ (Großbritannien) zum Thema „Renaissance Conflict and Rivalries: Cultural Polemics in Europe, c. 1300 – c. 1650“ und der Philosophischen Fakultät der Universität Bonn.

© 2015, V&R unipress in Göttingen / [www.v-r.de](http://www.v-r.de)

Alle Rechte vorbehalten. Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlages.

Printed in Germany.

Titelbild: Luca della Robbia, relief for the Florentine campanile, c. 1437 (Foto: Warburg Institute, Photographic Collection, out of copyright)

Druck und Bindung: CPI buchbuecher.de GmbH, Birkach

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

---

## Contents

David A. Lines / Marc Laureys / Jill Kraye Foreword . . . . .	7
Jeroen De Keyser Francesco Filelfo's Feud with Poggio Bracciolini . . . . .	13
Concetta Bianca <i>Contentiosae disputationes</i> agli esordi della stampa . . . . .	29
Donatella Coppini La polemica <i>de imitatione</i> fra Angelo Poliziano e Paolo Cortesi. Dalla lingua di Cicerone alla lingua del cardinale . . . . .	39
Arnold Becker Hutten's Polemical Dialogues: Literary Positioning and its Impacts . . . . .	61
Uwe Baumann The Humanistic and Religious Controversies and Rivalries of Thomas More (1477/8 – 1535): A Typology of Literary Forms and Genres? . . . . .	79
Guido Giglioni Scaliger versus Cardano versus Scaliger . . . . .	109
Irene Reginato / Eugenio Burgio Foundation Myths and Trade Conflicts: Ramusio, the Fourth Crusade and the Venetian Merchants' Crisis in the Sixteenth Century . . . . .	131
Alessio Cotugno Le <i>Annotationi</i> di Piccolomini e la <i>Poetica</i> di Castelvetro a confronto: tecnica argomentativa, vocabolario critico, dispositivi esegetici . . . . .	161

---

Eugenio Refini	
The Courtier and the Philosopher's Stone: Dialogue and Conflict in Fabio Glissenti's <i>Discorsi morali</i> . . . . .	207
Irene Verziagi	
Forme della polemica antiprotestante e antigesuitica nei <i>Ragguagli di Parnaso</i> di Traiano Boccalini . . . . .	223
Paul-Alexis Mellet	
Les <i>remontrances</i> : une expression paradoxale de la <i>société politique</i> (XVIème siècle) . . . . .	247
Contributors . . . . .	273
Index Nominum . . . . .	277

## Foreword

Between around 1300 and 1650, in a period often evoked for its extraordinary cultural ferment, Europe was riven by a series of momentous social, cultural, intellectual, and religious contrasts. Prominent aspects of the new state of affairs were vehement debates (regarding, for example, the status of the figurative arts, the value of the vernacular, the relationship of the disciplines, or posed as contrasts between Aristotle and Plato, mathematics and natural philosophy, Gothic and Neoclassical styles, monarchy and republicanism, the Catholic Church and Protestant reform), invectives, and physical clashes and violence, culminating in the disastrous Thirty Years' War. In addition, new developments such as the invention of printing, the discovery of the Americas, the confrontation with Islam and the Ottoman Empire, and the application of mathematics to science led to the coexistence of established and newer worldviews and practices, which vied with each other for acceptance and status. We believe that this culture of opposition, contention, confrontation, and competition (well captured by the German term *Streitkultur*)<sup>1</sup> was in many ways central to the period's cultural achievements. It was prominent in both the socio-political realm and in the literary, artistic, legal, religious, and philosophical production of the Renaissance, and functioned as a catalyst for a wide range of cultural developments.

In order to analyse this relationship between conflict and cultural production on a broad scale, scholars from various institutions have banded together in an international network. With the support of the Leverhulme Trust, a project has

---

1 The term *Streitkultur* first arose in the 1980s among social scientists and was then picked up in political contexts to denote fairness and openness in political debates as a necessary requirement of a democratic society; see Sarcinelli (1990). It is now used in various senses. In the context of German scholarship surrounding the historical development of 'the culture of conflict', especially, the term can denote either verbal and physical violence as a social practice, a mode of communication and interaction or non-violent exchange and negotiation of conflicting views and interests. This distinction is pointed out by Schwerhoff (2013), 215–216.

been formed on ‘Renaissance Conflict and Rivalries: Cultural Polemics in Europe, c. 1300–c. 1650’. The initiative, which runs from October 2012 until September 2015, is led by the Centre for the Study of the Renaissance at the University of Warwick (PI: David Lines, Italian Studies) and includes scholars at the universities of Bonn, Leuven, Ca’ Foscari (Venice), Florence, and The Warburg Institute in London, as well as, most recently, the Centre d’Études Supérieures de la Renaissance in Tours. One of the principal objectives of the network has been to examine the issue of *Streitkultur* from multiple disciplinary perspectives; and we are therefore very pleased not only to have different national and historiographical traditions represented, but also to have obtained the participation of scholars from a remarkable variety of fields, including Classics, History, English, French, and Italian Studies, Neo-Latin Philology, History of Philosophy, History of Religion, and History of Art.

Our Leverhulme International Network attempts to assess the role and function of conflict and rivalries as a positive agent of cultural production and change during the Renaissance – the underlying assumption being that ever since Hesiod’s distinction between good and bad Eris (*Works and Days*, 11 – 24) there exists, alongside the concept of destructive conflict and strife, a notion of confrontation and management of opposing interests that can be a catalyst of intellectual creativity and cultural progress. Although there is by now a substantial literature on individual aspects of Renaissance *Streitkultur*,<sup>2</sup> there has been little in the way of international and interdisciplinary research into the phenomenon. Our network therefore tries to bridge individual approaches through a stronger contextualization of, for instance, ideas and artistic production within social and institutional realities. Although it does not exclude physical violence, it particularly explores the realm of non-violent conflict and the nature and limits of its acceptance (artistic representations of violence, pasquinades, invectives, disputations, and suchlike). In the process, we ask whether ‘conflict’, ‘rivalry’, or another label is most useful for understanding the confrontations that took place – at both theoretical and practical levels – between various forms and expressions of Renaissance philosophy, religion, art, and literature (humanism and scholasticism, the *disputa delle arti*, or arguments for the superiority of poetry over other literary genres or of Christianity over Islam). Important points of our discussions include the following: why were polemics so central to Renaissance culture, even for figures like Erasmus? How were polemics exploited to forge national/regional, confessional or professional iden-

2 Before the creation of the Leverhulme International Network on ‘Renaissance Conflict and Rivalries’ the team members from the University of Bonn explored this topic, along with several other colleagues, in a series of interdisciplinary workshops and conferences. Some of the results of this research have been published in Baumann / Becker / Steiner-Weber (2008), Laureys / Simons (2010), and Laureys / Simons (2013).



tities? What role did the re-appropriation of classical rhetoric play in moulding this picture of a conflictual Renaissance? And to what extent did rhetorical formulae mask professional rivalries and jealousies rather than straightforward, fundamental ideological differences?

Starting from the premise that polemics could be a positive producer of culture in the early modern period, and that the mechanisms whereby the relationship between culture and conflict worked deserve much more intense scrutiny, our Network has formulated research questions falling into three main categories:

- **Forms:** to what extent were conflict and rivalries in the Renaissance expressed through differing (e.g., verbal vs visual) media, languages (e.g., Latin vs vernacular), and genres (e.g., invectives, pasquinades, rival translations of the classics, works of scholarship, sculpture vs painting, religious vs secular art or literature)? What processes determined these differing forms and to what extent was it acceptable to express notions of conflict and rivalries through them?
- **Spheres:** in what ways did the identity of the warring parties, the audience to which narratives of conflict were directed, and the particular social, temporal or geographical milieu, affect the ways in which conflict and rivalries could or could not be culturally productive? Does it, for instance, make a difference whether the audience is made up of Catholics or Protestants, of nobles or merchants, of university students or academicians? What are the borders between private and public or between personal and collective spheres in terms of conflict?
- **Management and resolution:** can a trajectory be mapped of how European conflict and rivalry unfolded over time, or at least of the norms, theories, laws, techniques, and procedures which were developed in order to contain it? In reaction to war-torn Europe, for instance, Justus Lipsius and his contemporaries resurrected particular aspects of Stoic philosophy. How successful were these efforts to manage and contain conflict?

These topics are being explored through annual dedicated workshops. The question of 'Forms' was discussed through a colloquium that took place on 9–10 May 2013 at the University of Warwick. The eleven speakers approached the subject from a variety of viewpoints that can be subsumed under two headings: first, the (literary) fashioning of the debate, dispute, or altercation; and second, the (strategic) choice of medium and genre for the conflict at hand. The first notion pertains to matters of expression in specific languages and styles, specific techniques and procedures of argumentation, references to exemplary models or writings, from which quotations were drawn in various constructive or destructive ways, and – last but not least – the appropriation of earlier, classical or

medieval, traditions of polemical discourse, both verbal (ranging from rational debate to verbal abuse) and non-verbal. The second notion is related to questions like the form of publication and scope of distribution, whether through oral or written communication, in manuscript or printed form, the material production of a publication and the handling of images, the choice of paratexts and accompanying explanatory material, and finally the question of whether the author is openly named, veiled under a pseudonym, or kept anonymous. One further issue was touched on by some speakers: the relationship between specific forms and the implicit or explicit normative context of polemical discourse.

The present volume includes nearly all the papers that were presented at the colloquium in Warwick.<sup>3</sup> Jeroen De Keyser focuses on Filelfo's invectives as a literary genre and a style of writing, and connects them to his *Satyrae* and his use of dialogue in other writings such as the *Commentationes Florentinae de Exilio*. Concetta Bianca deals with the dispute between George of Trebizond and Cardinal Bessarion, and discusses the impact of the printing press and commercial publishers on the way this conflict unfolded. The subject of Donatella Coppini's paper is the debate between Poliziano and Cortesi on imitation and the status of classical authors: she points to their strong differences as to whether or not Cicero was to be followed as a model of Latin and offers a fresh study of Cortesi's arguments. Arnold Becker's paper is devoted to one specific literary genre, the satirical dialogue, and shows how Ulrich von Hutten moulded this genre into a literary instrument of polemics, in which he managed to stage his own *persona* in various ways. Uwe Baumann discusses the literary fashioning of Thomas More's polemical pamphlets, invectives, and other controversial writings throughout his career; while paying attention to various shifts in language, style, genre, and techniques of argumentation, he also stresses the fundamentally dialogical nature of the entire body of polemical literature produced by More. Guido Giglioli reassesses the conflict between Julius Caesar Scaliger and Girolamo Cardano, and concentrates especially on the interdependence of argument and form in their polemical writings. Irene Reginato and Eugenio Burgio consider the work of Giovanni Battista Ramusio, both as a translator of Geoffroy de Villehardouin's *La conquête de Constantinople* and as a participant in a broader enterprise (comprising a variety of genres) to address the challenges encountered by Venetian merchants in the sixteenth century. Alessio Cotugno analyses the reception and interpretation of Aristotle's *Poetics* in the Italian translation and commentary of Alessandro Piccolomini (*Annotazioni*) and Lodovico Castelvetro (*Poetica d'Aristotele vulgarizzata e sposta*) and looks at how these commentators position themselves in relation to the long tradition of exegesis of the *Poetics*,

---

3 Chiara Franceschini was unable to submit her paper to the volume of proceedings; Donatella Coppini was prevented by illness from attending the colloquium.

both in Latin and in the vernacular. Eugenio Refini revisits the *Discorsi morali contro il dispiacer del morire* of the Venetian physician Fabio Glissentti and examines the interaction and exchanges between the various interlocutors drawn from different segments of Venetian society in the dialogues that make up this voluminous *ars moriendi*, presented as a tragedy in five acts. Irene Verziagi focuses on the mixed genre of satirical newssheets in Traiano Boccalini's *Ragguagli di Parnaso* (1612–1613) as a means for criticizing both Protestants and aspects of the Counter-Reformation. Paul-Alexis Mellet devotes his paper to the remonstrances in sixteenth-century France and investigates the nature and function of this specific form of political and religious discourse, particularly beyond the Parliamentary context, in which they originally emerged.

In closing we would like to express our sincere thanks to the Leverhulme Trust for their generous financial support of this International Network, its series of colloquia, and the publication of the present volume. We owe a debt of gratitude also to the Philosophische Fakultät of the University of Bonn for providing funds to help cover the publication costs. We are equally grateful to the Centre for the Study of the Renaissance at Warwick and its staff (particularly Jayne Brown, who is also the Network Coordinator), who made every effort to ensure that the colloquium took place in the best possible circumstances. Finally, we thank all those who assisted us in bringing this volume to a successful completion, particularly Jannik Reiners, who compiled the Index of Names.

## Bibliography

- BAUMANN, U. / BECKER, A. / STEINER-WEBER, A. (edd.), *Streitkultur. Okzidentale Traditionen des Streitens in Literatur, Geschichte und Kunst* (Super alta perennis. Studien zur Wirkung der Klassischen Antike, 2), Göttingen 2008.
- LAUREYS, M. / SIMONS, R. (edd.), *Die Kunst des Streitens. Inszenierung, Formen und Funktionen öffentlichen Streits in historischer Perspektive* (Super alta perennis. Studien zur Wirkung der Klassischen Antike, 10), Göttingen 2010.
- LAUREYS, M. / SIMONS, R. (edd.), *The Art of Arguing in the World of Renaissance Humanism* (Supplementa Humanistica Lovaniensia, 34), Leuven 2013.
- SARCINELLI, U. (ed.), *Demokratische Streitkultur. Theoretische Grundpositionen und Handlungsalternativen in Politikfeldern* (Schriftenreihe der Bundeszentrale für Politische Bildung, 289), Bonn 1990.
- SCHWERHOFF, G., „Das frühneuzeitliche Duell in der öffentlichen Streitkultur. Zum paradoxen Verhältnis von Gewaltpraxen und normativen Diskursen“, in: H.P. Jürgens / Th. Weller (edd.), *Streitkultur und Öffentlichkeit im konfessionellen Zeitalter* (Veröffentlichungen des Instituts für Europäische Geschichte Mainz, Beiheft 95), Göttingen 2013, 215–226.



## Francesco Filelfo's Feud with Poggio Bracciolini

It is well known that personal attacks and self-justifications, no less than praise and flattery, were an important part of humanist literature and that the invective was a particularly popular genre.<sup>1</sup> In this article, I shall focus on one of the most vicious of such verbal conflicts: the dispute between Francesco Filelfo (1398 – 1481) and Poggio Bracciolini (1380 – 1459). These two prominent Quattrocento humanists quarrelled for many years, and their feud is documented especially in Filelfo's *Satires* and Poggio's three *Invectives*. One could fill numerous pages summarizing the polemical texts which they exchanged, and even a selective reading of the most offensive passages from the dossier rather quickly runs the risk of becoming boring.<sup>2</sup>

The cause of the long-lasting dispute was – according to Poggio himself – Filelfo's attack on Niccolò Niccoli.<sup>3</sup> In one of his satires (*In Lallum*), Filelfo had presented Niccoli as a half-wit with perverse sexual habits. Already in his first invective against Filelfo, however, Poggio did not limit himself to a simple defence of his venerable friend Niccoli, but went on to call Filelfo a shameless liar who was more accomplished as a sexual pervert than as a writer or scholar.<sup>4</sup>

---

1 For an excellent overview of the invective in Italian humanism, see Helmrath (2010), with (286 – 287) a list of editions. A modern, critical edition of Poggio's invectives against Filelfo remains a desideratum; for the time being, one still has to read them in the reprint of the Basel 1538 edition in Poggio, ed. Fubini (1964), 164 – 187. For an overview of the life and writings of both protagonists, it may suffice to cite the excellent lemmata in the *Dizionario Biografico degli Italiani* [hereafter: *DBI*]: E. Bigi, A. Petrucci in *DBI* 13 (1971), 640 – 646, for Poggio Bracciolini, and P. Viti in *DBI* 47 (1997), 613 – 626, for Filelfo. Likewise, I will refer to *DBI* entries whenever applicable concerning the other main characters mentioned in this paper.

2 The conflict between Poggio and Filelfo is singled out as a telling example of violent Renaissance rivalries by Laureys / Simons / Becker (2013), 1 – 3, who also stress (n. 5) that many scholars “utter perplexity and disbelief, as well as a radical refusal to engage in any kind of scholarly appraisal of these texts”.

3 On Niccolò Niccoli (1365 – 1437), see C. Bianca in *DBI* 78 (2013), forthcoming (see for now the online version at [www.treccani.it/biografie](http://www.treccani.it/biografie)).

4 For the first account of their conflict, see Nisard (1860). Modern studies by Davies (1987) and Baldassarri (1996) focus on this stage of the dispute, as reflected in Filelfo's early *Satires* and

While these *Invectives* and *Satires* are an interesting corpus for anyone studying the political and intellectual life of fifteenth-century Florence and the relationship between the two combatants, along with other key figures in the city – Niccolò Niccoli and Carlo Marsuppini, Leonardo Bruni, Palla Strozzi, Cosimo de' Medici and the Albizzi party,<sup>5</sup> to name but a few – I would like to concentrate here on how the conflict between Poggio and Filelfo evolved in its later stages. By paying special attention to Filelfo's writings in other genres, I hope to show that invective-like passages in these genres can serve to counterbalance a straightforward interpretation of the repulsive texts which make up the hard core of the invectives themselves and thereby enable us to reassess the true function of invective as just one of the many tools of the humanist trade.

\*

According to Ennio Rao:

A fifteenth-century invective is a composition in prose or verse, whose chief purpose is to reprehend or accuse an adversary, dead or alive, or to answer charges received against one's person, family, country or any other object of personal affection. Its usual means of publication was by distribution among mutual friends and acquaintances, seldom to the adversaries. It came in a great variety of forms, most often that of an undelivered oration. In many cases the invective took the form of an open letter sent to a third party.<sup>6</sup>

Among the major recriminations in such exchanges are drunkenness, theft, pederasty, bestiality, and other forms of sexual perversion. Filelfo, for example, particularly liked to poke fun at the elderly Poggio for marrying the young Vaggia (thus providing an answer to his own rhetorical question *An seni sit uxor ducenda*),<sup>7</sup> while still continuing the relationship with his mistress Lucia.

In a letter most likely written at the end of 1434 or in the beginning of 1435, Poggio denied having attacked Filelfo in an invective which probably circulated without his signature.<sup>8</sup> Nevertheless, Filelfo – who had by then been exiled from Florence, after the return to power of the Medici – wrote new verses directed not only against Niccoli but also against Poggio.

In his first invective, Poggio had accused Filelfo of stupidity and greed, as well

---

Poggio's invectives. For a list of references to Poggio in Filelfo's writings, see Filelfo, ed. Fiaschi (2005), XLIX – L, n. 99.

5 For Carlo Marsuppini (1398 – 1454), see P. Viti in *DBI* 71 (2008), 14 – 20; for Leonardo Bruni (ca. 1370 – 1444), see C. Vasoli in *DBI* 14 (1972), 618 – 633; for Rinaldo Albizzi (1370 – 1442), see A. D'Addario in *DBI* 2 (1960), 29 – 32.

6 Rao (1989), 266.

7 "Whether an old man should marry", a dialogue about marital happiness published by Poggio around 1436; see Spencer (1994).

8 Poggio, ed. Harth (1984 – 1987), vol. 2, 166 – 167.

as of raping Theodora Chrysoloras, whom he had later married. Poggio then justified his second invective with the reproach that Filelfo kept attacking Niccoli; yet we hardly read anything new about Niccoli, since Poggio directed his ire almost exclusively against Filelfo's vices. In his invectives, Poggio basically followed a rule laid down by Petrarch in his *Invectivae contra medicum*: while provoking a controversy is not justified, it is entirely legitimate to respond to other people's attacks.<sup>9</sup> In line with this requirement, Poggio stuck to the justification of his polemical responses as a necessary defence of Niccoli against the relentless attacks of Filelfo. It is indisputable, however, that in this exchange of invectives Niccoli soon became merely a pretext for the tit-for-tat battle between Poggio and Filelfo. In the second and especially the third invective, Niccoli increasingly disappears into the background. Nonetheless, despite this clear shift in perspective from defence to attack, Poggio still refers to his friendship with Niccoli as the motive for the dispute, both in the invectives themselves and in his letters to Pietro Tommasi about the ongoing polemic.

In 1443 a first cease-fire between Poggio and Filelfo was negotiated by Cencio de' Rustici. In a letter sent in 1446 to Tommasi, who a year later would bring about a more or less permanent reconciliation between the two adversaries, Poggio stated that he was willing to agree to this proposal, since he considered Filelfo's friendship of little value, but his enmity of even less (*Statim respondi me Philelphi amicitiam parvi facere, inimicitiam minimi*).<sup>10</sup>

Between both ceasefires, however, Poggio wrote a long third invective, allegedly only because Filelfo had violated the agreement which had been brokered by Cencio. Poggio here followed up on a promise he had made in his first invective, threatening to publish a full account of Filelfo's life, from his childhood onwards. In a letter to Tommasi, Poggio states that notorious crimes had marked every stage of his opponent's life, and he admits having written a third invective in which he demonstrated that Filelfo's father was a priest, his education a lie, his youth lustful, and his entire lifetime characterized by infamous and immoral deeds (*In qua illius originem sacerdotalem, ementitam educationem, adolescentiam libidinosam, omne tempus aetatis infamia et sceleribus nobilitatum recensui*).<sup>11</sup> Strikingly, Poggio barely criticizes any of Filelfo's writings or his profile as a writer and scholar, but largely sticks to his promise to describe his contemptible life and character.

Oddly enough, Filelfo wrote nothing which he explicitly called an invective; but the majority of his writings, in numerous literary genres, contain *ad hominem* attacks, including, most prominently, on Poggio. I say oddly enough be-

<sup>9</sup> Laureys (2003), 11. See Petrarca, ed. Marsh (2004), 2–3.

<sup>10</sup> Walser (1974), 470.

<sup>11</sup> Poggio, ed. Harth (1984–1987), vol. 3, 42.

cause Filelfo's massive oeuvre reflects a deliberate attempt to be prolific in as many literary genres as possible,<sup>12</sup> and because there can be no doubt that he was fully aware of the distinctive register of the invective, since he puts it on display in his attempt at conciliation, written in March 1453 to both Lorenzo Valla and Poggio Bracciolini [PhE.10.52].<sup>13</sup> Filelfo sought to reconcile both antagonists, asking them to refrain from the use of invective as practised by Sallust, Cicero, Demosthenes, and Jerome. Given Filelfo's own practice, his purported distaste for the genre can be put down to rhetorical expediency. Whether or not Filelfo's role as a mediator between Poggio and Valla should be interpreted as a confession of guilt on his part, it seems at any rate interesting and relevant to assessing how he settled his own account with Poggio, who, by contrast, did limit himself to the invective genre as the vehicle for his rivalry, with the exception of a few of his *Facetiae* in which Filelfo is the butt of the joke.<sup>14</sup>

It has been argued that, in his *Satires*, Filelfo depicts Poggio – or “Bambalio”, “the Stammerer”, as he is usually called here – in a rhetorical way, without specific, personal, characteristics, as a kind of generic invective stereotype: a ridiculous clown at best, a lecherous old drunkard with a craving for little boys at worst.<sup>15</sup> Since scholars have mostly concentrated on Poggio's presence in the *Satires*, it remains an open question how “Bambalio” was fashioned in Filelfo's numerous other writings. In the most obvious source, Filelfo's huge *Epistolae familiares* – 48 books containing 2,200 letters, written between 1428 and 1478 – Poggio is hardly mentioned before his death.

The most interesting case concerns mentions of Poggio in two dialogues from the 1440s, when Filelfo was already firmly established as a court humanist in Milan. In the *Convivia Mediolanensia*, a Plutarchan dialogue still awaiting a modern edition,<sup>16</sup> Poggio is referred to several times in terms which are in line with his *persona* in the *Satires*. There are allusions to his homosexuality: Poggio and Niccoli should, according to Filelfo, be depicted as partridges (*duos perdices, propter eam qua senio confectae istiusmodi aves contumelia se afficiunt*),<sup>17</sup> an

12 See De Keyser (forthcoming) for an illustration of Filelfo's deliberate policy to write in as many genres as possible, and his boast that he was the only writer (ancients included) who published both prose and poetry in Latin as well as Greek.

13 All references to Filelfo's letters are to my forthcoming critical edition, in which PhE.10.52, e.g., is Book 10, Letter 52. See for now De Keyser (2014).

14 See De Keyser (2009a) for Filelfo's portrait as a cuckold, a priest's bastard, a paedophile, and a pederast in Poggio's *Facetiae* 49; 133; 187; and 188; and also for the response of Filelfo's son Gian Mario.

15 See Filelfo, ed. Fiaschi (2005), L, where Filelfo's invective-like fashioning of Poggio in the *Satires* is dismissed as rhetorical and generic, if not superficial.

16 See the preparatory study by Gionta (2005) in which a critical edition is promised.

17 Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana [hereafter: BML], Plut. 53.6, f. 9v.



allusion to the alleged propensity of these birds to male-male sex.<sup>18</sup> Elsewhere in the dialogue, Poggio is also called a hermaphrodite, and we hear that he has children with both his wife and his mistress, although because of their loose morals, some of them are surely not his own (*Et Luciae pellici et Vaggiae Poggii uxori esse filios plerosque, quos haberet Poggius cum vulgo communis*).<sup>19</sup> His wife Vaggia is also a lesbian who fancies young girls (*Vaggia Poggiana, quae lambere puellas consueverit*).<sup>20</sup> Poggio himself is a glutton, entirely given over to eating and drinking (*vel insanius se cibo ingurgitare vel diluvio potus obruere*).<sup>21</sup> Poggio is furthermore said to declare openly that women have testicles, just like men, because in his own experience both his wife Vaggia and his mistress Lucia ejaculate more than he himself is able to do.<sup>22</sup> And finally, if Poggio had consulted a fortune-teller about Vaggia's delivery, he would have known far in advance that she would give birth to a half-ass (*Si Poggius Bambalio quempiam Chaldaeum consulisset, multo ante quam peperisset Vaggia, scire potuisset semimulum infantem futurum sibi*),<sup>23</sup> although, Filelfo adds, she could have told him herself, knowing full well who had made her pregnant in the first place.

Whereas in the *Convivia* Poggio still comes across as a cartoon character, just as Filelfo does in Poggio's *Invectives*, a different picture emerges from Filelfo's *Commentationes Florentinae de Exilio*. This work is a consolatory dialogue which explores the effects of exile on the Florentine oligarchs, especially Palla Strozzi, his son Onofrio, and Rinaldo degli Albizzi, when they were banished in 1434, on the return to Florence of Cosimo de' Medici.<sup>24</sup> This meandering philosophical dialogue moves from discussions of the political scene in Florence to anecdotes about famous men of antiquity, intermingled with long passages translated from ancient Greek authors. In various comic interludes, Filelfo has

18 Filelfo made the same comparison in his commentary on Petrarch's *Canzoniere*, ascribing the accusation to Leonardo Bruni: *E messer Leonardo Aretino, huomo doctissimo, soleva chiamare Nicolao Nicholi da Pistoia e Poggio Bambalione da Terranuova i vecchi pernic<i>oni*: Gionta (2005), 45.

19 BML, Plut. 53.6, f. 14v.

20 BML, Plut. 53.6, f. 24r.

21 BML, Plut. 53.6, f. 33r.

22 BML, Plut. 53.6, f. 59r: *Audio tamen Poggium Bambalionem, istiusmodi rerum minime ignarum aut imperitum, palam asseverare iacere mulieres etiam plus quam viros, is quod usu adverterit et in Vaggia uxore et in Lucia pellice, ab quibus multo plus accipere quam eis dare se solitum asserat, esseque mulieribus aequae ac viris testiculos vel testes potius*.

23 BML, Plut. 53.6, f. 74v.

24 These *Commentationes* were originally planned in ten books, but Filelfo apparently abandoned the work after writing only three (quite a few of his other major writings likewise fell short of their projected length): Book 1 *De incommodis*, on the inconveniences of exile in general; Book 2 *De infamia*, on infamy; and Book 3 *De paupertate*, on poverty. See De Keyser (2011) for more information on the work's genesis and transmission.

the interlocutors poke fun at Poggio, who participates in the dialogues of each of the three books and who is consistently depicted as a nitwit and a drunkard.

In Book 1, Filelfo first tries to disprove that exile is an unhappy condition; then, the discussion moves to an analysis of pleasure and its role in human happiness, which proves a prime opportunity to satirize Poggio. Filelfo has him argue that if the supreme good, which is the pleasure of the soul, originates in the pleasure of the body, since the body takes the greatest pleasure in eating and drinking, the enjoyment of wine should be recommended to everyone of all ages, but especially to elderly people (I, 153, and I, 142: *An ignoras lac senis vinum esse? Nam etsi omni aetati vinum est iucundum, tamen senectuti nectar quoddam opinor*).<sup>25</sup> Interestingly, a bit further on, Filelfo manages to give a creative twist to Poggio's position (I, 160 – 163):

Poggio: I would easily prove to you how much value Homer attached to the strength and power of wine, if, like you, I had learned Greek from Filelfo, namely by those very verses which Niccolò Niccoli frequently praises to the skies. For my friend Niccolò asserts, and used to invoke the point frequently in conversation, that once, when he heard Homer from the lips of Manuel Chrysoloras, nothing delighted him so much as those famous verses with which Hecuba addresses her son Hector as he returns from a hard-fought battle to the city to offer sacrifice. In them Homer clearly explains how much value should be attached to wine. I keenly regret that I cannot quote them. You would then understand that I have made no absurd claims about the merits of wine.

Manetti: Well, Poggio, I shall, insofar as I can, translate those very verses of Homer that you do not know, so that our discussion may not be blocked on any side: [...] Are these the verses you wanted to quote, Poggio, or were there others, perhaps?

Poggio: No, these are the very ones. For although Niccolò couldn't translate them correctly into good Latin (for, as you know, he had sampled but not deeply imbibed Greek literature and neglected Latin literature), yet he reported such an opinion about drinking. And on the testimony of Homer he used to extol Hecuba as an experienced and wise woman.<sup>26</sup>

25 All references to the *Commentationes Florentinae de Exilio* are to the books and paragraphs in Filelfo, ed. De Keyser / tr. Blanchard (2013).

26 Poggius: *Nam quanti vini vim atque virtutem Homerus fecerit, si quemadmodum tu e Philelfo tuo Graecas litteras didicissem, facile tibi probarem illis ipsis versibus quos laudibus in caelum Nicolaus Nicolus crebro effert. Ait enim et creberrimo usurpare sermone meus Nicolaus consuevit nihil sibi tantopere, cum e Manuele Chrysolora Homerum audiret aliquando placuisse quantopere versus illos quibus Hecuba Hectorem filium e difficiliore quodam praelio in urbem sacrificii gratia redeuntem alloquitur. In illis sane quanti sit vinum faciundum, Homerus perspicue complectitur. Doleo autem maiorem in modum quod illos mihi proferre non liceat. Intelligeres profecto me nihil de vini laudibus locutum absurde.*

Manettus: *Verum, Poggi, quos ipse nequis, Homericos istos versus quoad potero interpretabor, nequa re disputatio nostra intercludatur: [...] Quos proferre versus cupiebas, hine, Poggi, an alii fortasse?*

Poggius: *Imo, illi isti prorsus. Nam tametsi Nicolaus neque Latine neque tam apte referre*

In this passage, Filelfo turns Poggio's praise of drinking into a confession of his ignorance of Greek, squeezing in some striking criticisms of Niccoli's allegedly superficial knowledge of both Greek and Latin literature. We also see a rare illustration of the narrator of the *Commentationes* introducing himself into the text as a character in the story. Filelfo does this on only three occasions in the entire work: firstly, when Palla Strozzi quotes some verses of Hesiod "that our friend Filelfo has translated for us" (I, 23);<sup>27</sup> then, in the passage quoted above, when Poggio admits to Manetti that "if I had learned the Greek language as you did from your friend Filelfo", he would easily be able to cite some Homeric verses, which is followed up by a mention of Manuel Chrysoloras's Greek classes; and finally, in Book 3, when an anecdote about the time when Chrysoloras – the founding father of Greek studies in Quattrocento Italy – sojourned in Florence, Palla Strozzi adds: "whose grandniece Theodora, a modest and chaste young woman, daughter of John Chrysoloras, our friend Francesco Filelfo here has as his wife" (III, 129 – 130).<sup>28</sup> On every occasion, the main feature of Filelfo's profile mentioned is his Greek learning, and twice in connection with the towering figure of Chrysoloras.

In other passages as well, Poggio's lack of learning and scholarship is stressed. A Trimalchio reborn, the glutton prides himself on his dislike for philosophers and other boring people, and for philosophizing itself (I, 147: *Nam ego philosophis durioribusque hominibus minime delector. Omninoque ipsum philosophari mihi nunquam placuit*), which he considers useless. He urges his interlocutors to make haste with their discussion of the supreme good, as it is almost time to go to dinner (I, 148):

Poggio: I do allow it, albeit in such great goodness of so many goods I notice no good except that one that I have always held: all philosophy is a sort of empty salesmanship, and it is useless and quite childish. So make haste. Dinner time is approaching!<sup>29</sup>

When the discussion continues, he again stresses that dinner time has passed and that he has been thirsty for a long time (II, 162: *Abit enim caenandi hora. Et ego iam dudum siti conficior*). In the end, Poggio leaves behind the company, who are still eager to continue their discussion, and heads on his own for the banquet.

---

*posset – nam Graecam litteraturam libarat, non ebiberat, Latinam autem, ut scis, negligit – tamen istiusmodi de bibendo sententiam referebat. Et Hecubam illam ut peritam prudentemque faeminam Homeri testimonio laudabat.*

27 Palla: [...] iis versibus quos Philelfus noster ex Hesiodo ad nos traduxit [...].

28 Palla: [...] Manuelis Chrysolorae, cuius neptem Theodoram, modestam et pudicam adolescentulam, Iohannis Chrysolorae filiam, Franciscus Philelfus his noster uxorem habet.

29 Poggius: Sino equidem, quanquam in tanta ista tot bonorum bonitate bonum aliud nihil animadverto praeter unum illud quod semper iudicavi: totam philosophiam esse inanem quandam vaenditationem ipsamque inutilem ac prorsus puerilem. Propera igitur. Adventat enim caenandi tempus.

Similarly, in Book 3, when the interlocutors discuss the difference between voluntary and involuntary action – drawing for the most part on Aristotle’s *Eudemian Ethics* and *Magna Moralia* – Poggio counsels brevity, so that they do not miss dinner time (III, 106: *At brevitatis quaeso, Pallas, maxime omnium memineris, ne caenandi tempus praetereat*). And after Palla Strozzi argues that any voluntary action has three possible explanations – it is performed either in response to appetite, or to free will, or to reason; and alongside appetite, there are two remaining types, choice (*electio*) and deliberation (*ratiocinatio*) – Poggio interrupts the conversation, saying that he is fed up with this philosophical hair-splitting and is hurrying off to a sumptuous banquet, which, he says, is the object of all his deliberation and all his choice (III, 126: *Nam ego percurro ad aedes Bertheldinas, ubi caena et prolyxa parata est et lauta. Ibi ratiocinatio mihi est omnis et electio omnis*).

So, in Book 3 as well, we see Filelfo portraying Poggio as a drunkard; but apart from the amusing jibes at Poggio’s gluttony, a consistent aspect of this picture is its almost systematic combination with an emphasis on his lack of interest in serious studies and his ignorance, especially when it comes to his knowledge of Greek – or rather, lack thereof. This time, Filelfo has Leonardo Bruni (who joins the conversation only in Book 3) call Poggio “an ignoramus in Greek literature” (III, 19).<sup>30</sup>

The section, however, which most resembles an invective comes in the middle of the *Commentationes*, in Book 2. In a discussion about the definition of the good, Palla Strozzi (to whom most of the philosophical expositions in the dialogue are assigned) states that all definitions which have so far been proposed fail to teach us what the “good” is and should therefore be rejected. For example, he argues, if someone who does not know what a cow is told that a cow is an “animal that can moo” (II, 106: *animal mugibile*), he has not been shown what a cow is, since a person who does not know what a cow is would not understand mooing, which is an accident of a cow. Poggio then replies (II, 107 – 111):

Poggio: But, Palla, I would define a cow differently and would be understood by all.

Palla: How so, Poggio? Please tell me. They say that you understand the force and method of definition no less than of drinking.

Poggio: Drinking, Palla? But Niccolò Niccoli quite surpasses me in drinking: when he toasts me, he drains his glass three times and more before passing it on.

Palla: Be that as you wish, but what do you define a cow to be?

---

30 *Leonardus: At ego, Poggi, non modo tibi, Graecarum literarum imperito, id non assentior [...]*.

Poggio: Lorenzo de' Medici is a cow. Do you make any objection to this definition? Look at Lorenzo's flanks, look at his jowls, consider his gait. Does he not moo when he speaks? Look at his face and his tongue licking the snot from his nostrils. His entire head is decked out with horns. So by the god of oaths I think I most aptly define a cow as Lorenzo de' Medici, just as I define the wolf as Averardo and the fox as Cosimo, for the former is a thief and bandit, the latter wily and deceitful.<sup>31</sup>

Palla: Are you even railing against your friend Cosimo, Poggio? What if he gets wind of it?

Poggio: He trusts me. And to amaze you even more as to his lack of self-awareness: I have written two pamphlets that I have not yet published, one *On Nobility*, the other *On the Unhappiness of Princes*, in which the fool fancies he is being praised when he is being excoriated by me, since I teach that he is both ignoble and unhappy.

Palla: Are you, then, flattering Cosimo?

Poggio: What else?

Palla: But you are acting unjustly.

Poggio: By no means, for I am rendering to the man what is his own. He has left on deposit with me several strong-boxes filled with flatteries with the stipulation that he himself may use them at will and I can also when I wish.

Manetti: Please continue, Palla. Let Poggio moo against Cosimo, who is guilty of ignobility and unhappiness but is strangely praised when he is being excoriated by Poggio's flatteries, especially since whatever Poggio writes is inept and tasteless. Please return to the point from which you digressed.<sup>32</sup>

31 Lorenzo de' Medici was Cosimo's brother; the "Averardo" mentioned here was a cousin and close political ally of Cosimo. Cosimo's grandfather, Averardo "detto Bicci" de' Medici, had two sons, Francesco and Giovanni (Cosimo's father). Francesco's son Averardo ran a banking business in partnership with Cosimo's banking establishments and was among the city's wealthier citizens (from Filelfo, ed. De Keyser / tr. Blanchard (2013), 458).

32 Poggius: *At ego profecto, Pallas, aliter bovem definirem, intelligererque ab omnibus.*

*Pallas: Quonam modo, Poggi? Dic, obsecro. Aiunt enim te non definiendi minus quam bibendi vim rationemque tenere.*

*Poggius: Bibendi, Pallas? Verum Nicolaus Niculus me admodum bibendo superat, qui dum mihi propinat, antequam poculum porrigat, ter et iterum ebibit.*

*Pallas: Sit sane ut vis, sed quid tandem bovem definis esse?*

*Poggius: Bos est Laurentius Medices. Num habes quicquam quod huic definitioni obiicias? Aspice Laurentii latera, aspice palearia, incessum consydera. Nonne cum loquitur, mugit? Os vide et linguam e naribus mucum lingentem. Caput cornibus totum insigne est. Ita, mediusfidius, bovem mihi videor aptissime definire esse Laurentium Medicem, ut et lupum Averardum et vulpem Cosmum. Nam et ille fur ac latro, et hic fallax et subdolos.*

*Pallas: Etiamne in Cosmum tuum, Poggi, cavillaris? Quid si rescierit?*

*Poggius: At est mihi apud eum fides. Et quo magis mireris quam est nescius sui, libellos duos scripsi, quos nondum aedidi: alterum De nobilitate, alterum De infelicitate principum, quibus homo ineptus se laudari putat, cum vituperetur ab me maxime, quippe quem et ignobilem esse doceo et infelicem.*

*Pallas: Assentaris igitur Cosmo?*

*Poggius: Et quidnam aliud?*

The passage, with its Medici *Animal Farm*, is amusing – yet no less relevant for our purposes. Not only does Filelfo once more depict Poggio as a drunkard, but he also assesses his relationship to his patrons, the Medici family. According to Filelfo, Poggio's writings, while apparently flattering Cosimo, in reality insult him as a mean and hapless idiot – still, Cosimo is too stupid to understand what Poggio is doing. While Filelfo may be exposing the kind of situation which various humanists no doubt experienced with regard to their patrons, it is certainly not his intention to make a public confession of a cynical approach to patronage shared by many humanists, but rather to undermine one particular humanist's standing with his powerful patrons.

\*

The *Commentationes Florentinae* and the *Convivia Mediolanensia* were probably written before the formal reconciliation between Filelfo and Poggio in 1446. Yet even after Poggio's death in 1459, Filelfo did not refrain from spitting on his grave. In a letter of July 1462 to Luchino Trotti [PhE-18.31], Filelfo refers to a dialogue written by Poggio which he looks forward to reading and wonders whether, as usual, it will be full of nonsense.<sup>33</sup> In another letter, written in August 1465, Filelfo states that Niccoli, Poggio, and Pier Candido Decembrio are the stupidest fools and most despicable scoundrels he has ever met,<sup>34</sup> with the one notable exception of Lodrisio Crivelli, to whom the letter is addressed. He has therefore always scorned and despised them, no less than he has admired and befriended Leonardo Bruni and Guarino of Verona.<sup>35</sup> Filelfo's criticism of his humanist colleagues is never absolute, it seems, but instead a relative ranking of the competition into a pecking order – or at least a Manichean division between the Good and the Bad. One could argue that, all in all, the criticism in the letter of

---

*Pallas: Sed facis tu quidem iniuste?*

*Poggius: Minime omnium. Nam homini reddo quod suum est. Deposuit apud me loculos plerosque assentationum plenos, ea lege ut ipse pro arbitrio uteretur et mihi quoque liceret uti cum vellem.*

*Manettus: Age, Pallas, si libet. Sine Poggium nugari in Cosmum, qui tametsi et ignobilitati est et infelicitati obnoxius, mirifice tamen laudatur cum per assentationes Poggianas vituperatur, praesertim cum quidquid scribit Poggius et ineptum est et insulsum. Redi, obsecro, unde digressus es.*

33 PhE-18.31: *Renunciatum etiam mihi est Poggium quoque ea de re dialogum nescio quem et scripsisse et edidisse. Hunc ego expecto quottidie ex Florentia, ut intelligam an ille quoque hac in re delirarit, ut semper.*

34 PhE-26.01: *tris ineptissimos plane omnium nebulones foetulentissimasque cloacas, cunctarum nequitarum et turpissimae vitae sordium.*

35 For Pier Candido Decembrio (1399 – 1477), see P. Viti in *DBI* 33 (1987), 488 – 498; for Lodrisio Crivelli (1412 – before 1488), see F. Petrucci in *DBI* 35 (1981), 146 – 152; for Guarino Guarini Veronese (1374 – 1460), see G. Pistilli in *DBI* 60 (2003), 357 – 369.

July 1462 to to Luchino Trotti [PhE-18.31] is rather restrained, compared to the terms Filelfo had earlier used to describe Poggio and that, in his letter to Crivelli, he is mainly referring to historic hostilities, which he brings up merely to stress that his correspondent merits even worse abuse.

In the same period – the middle of the 1460s – Filelfo also embarked on the last major initiative of his career: his translation of Xenophon's *Cyropaedia*. When he published his Latin version of the *Cyropaedia* in 1467, this undertaking was by no means a fresh start. Not only had he translated, 37 years before, Xenophon's *Constitution of the Spartans* and *Agésilas*, along with Plutarch's *Lycurgus* and *Numa*, but this new version had a polemical edge absent in his earlier efforts, which were inspired instead by his *aemulatio*, "jealous rivalry", with his Florentine supporter Bruni, who had translated Xenophon and Plutarch shortly before. In the meantime, in 1446, Poggio, a late convert to Greek studies, had published an abridged Latin version of the *Cyropaedia*.

In his preface, Poggio, noting that some people might not approve of his free approach to translation, asked them to improve on his work, rather than censure it. His first real interest in studying Greek seems to have arisen during the Council of Ferrara-Florence of 1438–1439, where he came into contact with some Byzantine Greeks. When he produced his *Cyropaedia* translation in 1446, he did so, he claims, at the instigation of Tommaso Parentucelli, later Pope Nicholas V; but, in the end, he dedicated the book to King Alfonso of Aragon.

Poggio's request that dissatisfied readers should improve on his version rather than criticize it was apparently all Filelfo needed to take up the challenge. He made his own translation, which was much closer to the Greek, pointing out, in his dedicatory letter to Pope Paul II, how badly Xenophon's text had been mutilated and mangled by his predecessor and how he himself had done the best job a translator could possibly do.<sup>36</sup>

In his preface, as well as in several letters, Poggio defended his method of translation: he had deliberately abridged the story because he allegedly wanted to avoid the verbosity with which the Greeks usually cram their works.<sup>37</sup> The

36 It may be no coincidence that Filelfo, after dedicating his translation to another pope, noted in a letter sent a few years later to Íñigo d'Ávalos [PhE-34.13, October 1471] that the young prince Alfonso II (1448–1495) had ordered his people in Milan to acquire a copy of Filelfo's version of the *Cyropaedia*. Ironically, just as Poggio had to wait a long time for any compensation from Alfonso II's grandfather Alfonso the Magnanimous, Filelfo had to write several reminders before receiving his reward from Pope Paul II. For a more detailed discussion of Filelfo's *Cyropaedia* translation, see Filelfo, ed. De Keyser (2012), XXIX–XLVI.

37 Marsh (1992), 118: *Non autem verba singula, non sententias omnes, non colloctiones, quae quidem frequentius inseruntur, expressi, quippe qui sciam multa Graece haud infacunde dici quae apud nos non absque fastidio legi a doctis possent. Sed historiam sum secutus, ea quandoque omittens quae neque veritati rerum detraherent et concinne dici Latine vix posse viderentur.*

translator's task, as Poggio conceived it, was to eliminate the long-windedness of the Greek and replace it with the distinctive concision of Latin. It is not far-fetched to assume, though, that Poggio wanted to disguise the fact that in some passages he had difficulties in understanding the Greek original.

A glance at Filelfo's prefaces shows that he was clearly entering into a dialogue – beyond the grave – with Poggio. And the same can be said of the translation itself. Filelfo doubtless had Poggio's version of Xenophon on his desk and often had to settle for forced *variatio* when Poggio's translation was accurate and hard to improve on.<sup>38</sup>

So, despite his harsh criticism, Filelfo did, in a way, take Poggio's translation seriously. In spite of all his claims, his approach betrays a defensive position, in which from the preface to the last book, he treats Poggio's version as the benchmark of his own production – a benchmark with which he is engaged in a polemic and which he tries, successfully, to raise, but a benchmark all the same. Of course, Poggio, by encouraging his critics to better his effort, had made himself and his translation fair game; yet Filelfo can hardly be accused of fair play. Perhaps, however, he regarded this as the most subtle and honest way to carry on a polemic with a long-standing enemy. For Filelfo, of all people, to translate the *Cyropaedia* with one eye on Xenophon and the other on Poggio was more than his old adversary could ever have dreamed of when challenging other humanists to improve on his work. Maybe, in the end, this was an acceptable way for a gladiator in the arena of the *res publica litterarum*, who had survived his fellow combatant and who was a veteran of much fiercer battles, to settle a decades-old rivalry.

Filelfo's derision of Poggio was no more a mere rhetorical stereotyping of an enemy than Poggio's invectives were a sincere defence of Niccoli, taking up the cause of a good friend. The key to a better understanding of what at face value may seem grotesque polemics, packed with ludicrous accusations, is to read them as illustrations of the need for self-fashioning of humanist scholars, competing in a setting where colleagues were inevitably considered rivals – even when they were dead. Poggio had made a successful career, both in Florence and at the papal court in Rome, two venues where Filelfo had failed miserably in his goal of securing a permanent position.<sup>39</sup> Poggio was a direct competitor, whose fame Filelfo experienced as threatening. During his lifetime, Poggio's opportunities as a humanist in a tight patronage market had to be compromised, both by ridiculing his professional capacities and by tarnishing his character; and,

38 Filelfo's preface is in Filelfo, ed. De Keyser (2012), 101–106; Poggio's preface in Marsh (1992), 118–119. See for a comparison of both translations and for other examples of Filelfo's practice of producing competing translations De Keyser (2009b) and De Keyser (2013).

39 See Gualdo (1979) for Filelfo's repeated attempts to secure a position at the Curia.



when he was no longer on the scene, his literary legacy had to be destroyed by superseding it.

In 1473, when Filelfo, nearing the end of a long road, was trying to be recalled to the Florentine Studio – an attempt which eventually succeeded some eight years later – he wrote a long letter about the character of the spoken Latin language, distancing himself not only from Poggio's stance but also from that of his old ally Bruni.<sup>40</sup> They had erred because of their lack of knowledge of Greek, Filelfo argued: Bruni, unlike Poggio, had some knowledge of Greek literature, yet neither was knowledgeable about the spoken language.<sup>41</sup> It is not an exaggeration to regard this lengthy epistle to Lorenzo il Magnifico as a calling card, a letter of application from an ageing humanist who was still on the lookout for a better position. Filelfo's demonstration of his expertise as a Latinist is no surprise: in this competition, mastery of the Latin language was the essential yardstick to measure the competence of any humanist.<sup>42</sup> In this fierce battle, however, Filelfo clearly had another card to play. As can be deduced from various letters to, and poems written for, other potential patrons, ever since his seven-year sojourn in Constantinople in his twenties, Filelfo constantly advertised his supreme knowledge of written and spoken Greek as his unique selling proposition.<sup>43</sup> Stressing Poggio's ignorance of Greek was crucial, and his decision to harp on this charge, from the *Satires* onwards, was always calculated. Whoever, whether as a living competitor or through his literary legacy, appeared to threaten the status and the advantages Filelfo hoped to derive from what he considered his forte was an opponent against whom all arms – and all genres – could and would be deployed.

## Bibliography

### 1. Sources

Francesco FILELFO, ed. Fiaschi: Francesco Filelfo, *Satyrae. I: Decadi I–V*, ed. S. Fiaschi (Studi e Testi del Rinascimento Europeo 26) Roma 2005.

Francesco FILELFO, ed. De Keyser: Francesco Filelfo *Traduzioni da Senofonte e Plutarco. Respublica Lacedaemoniorum, Agesilaus, Lycurgus, Numa, Cyri Paedia*, ed. J. De Keyser (Hellenica, 44), Alessandria 2012.

40 See Tavoni (1984) and Mazzoco (1993) for the background of this dispute.

41 PhE:37.02: *Si et Leonardus et Poggius Graecam litteraturam vulgaremque linguam tenuissent, nunquam in tantum cecidissent erroris. Sed litteraturam Leonardus mediocriter tenebat, quam Poggius ignorabat omnino; at linguam vulgarem sciebat neuter.*

42 Laureys / Simons / Becker (2013), 6.

43 See n. 10 above.

- FRANCESCO FILELFO, ed. De Keyser / tr. Blanchard: Francesco Filelfo, *On Exile*, ed. J. De Keyser / transl. W. S. Blanchard (I Tatti Renaissance Library, 55), Cambridge, MA 2013.
- POGGIO BRACCIOLINI, ed. Harth: Poggio Bracciolini, *Lettere. Epistolarum familiarium libri*, ed. H. Harth, 3 vol., Firenze 1984 – 1987.
- POGGIO BRACCIOLINI, ed. Fubini: *Poggii Opera omnia*, ed. R. Fubini, vol. 1, Torino, 1964.
- FRANCESCO PETRARCA, ed. Marsh: Francesco Petrarca, *Invectives*, ed. & transl. D. Marsh (I Tatti Renaissance Library, 11), Cambridge, MA 2004.

## 2. Secondary Literature

- BALDASSARRI, S.U., “Niccolò Niccoli nella Satira di Filelfo: la tipizzazione di una maschera”, in *Interpres* 15 (1996), 7 – 36.
- DAVIES, M.C., “An Emperor without Clothes? Niccolò Niccoli under Attack”, in: *Italia medioevale e umanistica* 30 (1987), 95 – 148.
- DE KEYSER, J., “Gian Mario Filelfo’s ‘Lost’ Writing against Poggio Bracciolini”, in: *Humanistica Lovaniensia. Journal of Neo-Latin Studies* 58 (2009a), 401 – 406.
- DE KEYSER, J., “Solitari ma non soli. Traduzioni umanistiche della lettera *De vita solitaria* di Basilio di Cesarea”, in: *Medioevo greco* 9 (2009b), 53 – 83.
- DE KEYSER, J., “The Transmission of Francesco Filelfo’s *Commentationes Florentinae De Exilio*”, in: *Interpres* 30 (2011), 7 – 29.
- DE KEYSER, J., “The Poet and the Pope. Francesco Filelfo’s Common Cause with Sixtus IV”, forthcoming.
- DE KEYSER, J., “Early Modern Latin Translations of the Apocryphal *De Sacerdotio Christi*”, in: *Lias* 40 (2013), 29 – 82.
- DE KEYSER, J., “Per un’edizione critica dell’epistolario di Francesco Filelfo”, in: *Studi umanistici piceni* 34 (2014), 69 – 82.
- GIONTA, D., *Per i Convivia mediolanensia di Francesco Filelfo*, Messina 2005.
- GUALDO, G., “Francesco Filelfo e la curia pontificia: una carriera mancata”, in: *Archivio della Società Romana di Storia Patria* 102 (1979), 189 – 236.
- HELMRATH, J., “Streitkultur. Die ‘Invektive’ bei den italienischen Humanisten”, in: M. Laureys / R. Simons (edd.), *Die Kunst des Streitens. Inszenierung, Formen und Funktionen öffentlichen Streits in historischer Perspektive* (Super alta perennis. Studien zur Wirkung der Klassischen Antike, 10), Göttingen 2010, 259 – 293.
- LAUREYS, M. / SIMONS, R. / BECKER, A., “Towards a Theory of the Humanistic Art of Arguing”, in: M. Laureys / R. Simons (edd.), *The Art of Arguing in the World of Renaissance Humanism* (Supplementa Humanistica Lovaniensia, 34), Leuven 2013.
- LAUREYS, M., “Per una storia dell’invettiva umanistica”, in: *Studi umanistici piceni* 23 (2003), 9 – 30.
- MARSH, D., “Xenophon”, in: *Catalogus Translationum et Commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries. Annotated Lists and Guides*, vol. 7, Washington DC 1992, 75 – 196.
- MAZZOCCO, A., *Linguistic Theories in Dante and the Humanists: Studies of Language and Intellectual History in Late Medieval and early Renaissance Italy*, Leiden 1993.

- NISARD, C., *Les gladiateurs de la république des lettres aux XVe, XVIe et XVIIe siècles*, 2 vol., Paris 1860.
- RAO, E., "The Humanistic Invective as Literary Genre", in: G. C. Martín (ed.), *Selected Proceedings of the Pennsylvania Foreign Language Conference*, Pittsburgh [1992], 261 – 267.
- SPENCER, W. / SUMMERS, K., "An Unpublished Fragment of *An seni sit uxor ducenda* by Poggio Bracciolini", in: *Manuscripta* 38 (1994), 156 – 170.
- TAVONI, M., *Latino, grammatica, volgare. Storia di una questione umanistica*, Padova 1984.
- WALSER, E., *Poggius Florentinus. Leben und Werke*, Hildesheim / New York 1974.



## ***Contentiosae disputationes* agli esordi della stampa**

### **Summary**

This paper analyses the role that printing played, in late fifteenth-century Italy, as a promoter or representative of polemical culture. It argues that it was in particular texts involving controversies (e.g., Bessarion's *Defensio in calumniatorem Platonis* or his *Orationes contra Turchos*) that benefited from the very broad diffusion that was made possible through the medium of print, but that translations of or commentaries on classical texts (e.g., by Domizio Calderini or Giorgio Merula) could also be veiled forms of polemical discourse. Particularly interesting cases are also represented by new editions (especially when they are prepared not long after a work's first appearance), by the decision not to publish with local printers and by the issue of 'new' commentaries (e.g., on Horace) or texts (e.g., of grammar). This paper also shows that philology came to be regarded as the tool that could, by providing more reliable texts, overcome conflicts and controversies; yet the means of printing amplified debates and opportunities for scholarly disagreements in the Republic of Letters.

Nel 1474 Andrea Trapezunzio,<sup>1</sup> figlio di Giorgio Trapezunzio,<sup>2</sup> scriveva al pontefice Sisto IV lamentandosi del fatto che con l'introduzione della recente *ars*, cioè della stampa, le controversie e le polemiche venivano ad ampliarsi,<sup>3</sup> in quanto, come è ovvio, una maggiore diffusione comportava l'allargamento delle argomentazioni, il coinvolgimento delle persone, la necessità di schierarsi da una parte o dall'altra.<sup>4</sup> Andrea Trapezunzio non aveva torto: la parabola del padre Giorgio, prima rinomato per un'operetta dal taglio innovativo come la *Rhetorica*,<sup>5</sup> poi protagonista delle traduzioni dei Padri al tempo del Concilio<sup>6</sup> e sotto

---

1 Alcune lettere di Andrea Trapezunzio sono edite in Monfasani (1984), 777–804.

2 Oltre a Monfasani (1976), si veda Viti (2001).

3 A proposito dei giudizi sulla stampa cfr. Rossini (1997), Richardson (1998), Pierno (2011).

4 Zaccaria (1762), 126.

5 Cfr. D'Ascia (1989) e Classen (1993). L'*editio princeps* della *Rhetorica* fu stampata a Venezia da Vindelino da Spira non prima del 1472 (ISTC ig00157000).

6 Cfr. Backus (1985) e Onofri (1986).

l'ala di protezione del Bessarione, era stata davvero drammatica. Non solo le sue quasi storiche traduzioni erano state sottoposte al vaglio di altri traduttori su esplicito mandato di Niccolò V, con un vero e proprio atto di sfiducia, ma soprattutto era divenuto il *calumniator*, l'antagonista della *Defensio Platonis*, contro cui si era scagliato proprio il suo antico *patronus*, cioè il cardinale Bessarione.<sup>7</sup> A Giorgio non era stata neppure risparmiata l'esperienza del carcere, sempre umiliante, nonostante le riabilitazioni.

Era indubbio che i testi polemici potevano guadagnare terreno proprio dalla diffusione la più capillare possibile. Per questo motivo lo stesso Bessarione, con il sostegno della sua *familia*,<sup>8</sup> si era preoccupato di inviare la *Defensio*, appena messa a stampa da Sweynheym e Pannartz,<sup>9</sup> agli *homines docti* del suo tempo;<sup>10</sup> ed analogamente l'amico Guillaume Fichet avrebbe inviato a principi, sovrani e signori un altro testo del Bessarione, le *Orationes contra Turchos* che avevano appunto un valore propagandistico e che erano state messe a stampa a Parigi,<sup>11</sup> a cui aveva poi fatto seguito la traduzione in volgare ad opera di Ludovico Carbone, anch'essa messa a stampa a Venezia nel 1471.<sup>12</sup>

I testi polemici si caratterizzavano dunque come quelli che maggiormente avrebbero potuto trarre vantaggio da una più ampia diffusione, connessa proprio intrinsecamente alle dinamiche dei testi a stampa. Ad esempio Giovanni Falcone, quando traduceva in volgare la *Protesta dei Messinesi* composta da Manfredi Zizo, che venne stampata probabilmente nel 1478 a Messina da Enrico Alding, con il supporto politico e forse economico del senato cittadino,<sup>13</sup> dichiarava espressamente che si sarebbe potuto leggere il testo in più luoghi e a più persone, prefigurando anche una sorta di ascoltatori, radunati nelle pubbliche piazze: in tal senso il volgarizzamento rientrava nella stessa operazione della messa a stampa del testo della *Protesta*.<sup>14</sup>

Nella consapevolezza che un testo messo a stampa poteva coinvolgere un gran numero di persone, risultava consequenziale, laddove fossero in atto delle controversie, riuscire ad arrivare per primi, in modo da poter spostare la bilancia a proprio favore: il caso di Domizio Calderini, da ultimo sapientemente illustrato da Maurizio Campanelli, è scandito dalla pubblicazione dei suoi commenti ai classici, ora pubblicati a Venezia, lontano dall'ambiente romano, ora nella stessa

7 Cfr. Abenstein (2013).

8 Cfr. Bianca (2012) e Bianca (2013).

9 ISTC ib00518000: Roma, Conradus Sweynheym e Arnoldus Pannartz [prima del 28 agosto 1469]. Cfr. Bianca (1999), Monfasani (2012), Monfasani (2013), Davies (2013).

10 De Keyser (2011).

11 ISTC ib00519000, edizione assegnata a Ulrich Gering, Martin Crantz e Michael Friburger, all'aprile del 1471. Cfr. Meserve (2003).

12 ISTC ib 00521000, edizione assegnata a Christophorus Valdarfer.

13 ISTC iz00027500. Cfr. Bianca (1988), 73–137.

14 Bianca (1988), 113.

Urbe:<sup>15</sup> il commento a Giovenale, come riteneva Calderini, era solo il mezzo per smascherare gli avversari. Analogamente il caso di Paolo Pompilio in feroce disputa contro Sulpizio da Veroli, illustrato anni or sono da Wouter Bracke, è esemplare della litigiosità dell'ambiente universitario dell'Urbe legato alla Curia,<sup>16</sup> quando ormai il tempo eroico dei concili di Costanza, Basilea e Ferrara-Firenze aveva in qualche modo fatto sentire protagonisti quei curiali che andavano a riscoprire testi antichi sepolti nelle biblioteche della cosiddetta periferia,<sup>17</sup> ma che pure partecipavano alle discussioni ecclesiali, nella consapevolezza di restaurare la *potestas* pontificia.<sup>18</sup> Addirittura Giorgio Merula pubblicava le sue lezioni alla *Pro Ligario* per anticipare eventuali plagii;<sup>19</sup> in altri casi l'autore doveva avvalersi di ristampe rispetto ad edizioni piratesche come accade per il commento a Virgilio stampato a Brescia sotto il nome di Pomponio Leto.<sup>20</sup> Gli esempi in tal senso sono davvero numerosi.

È un dato di fatto che nella maggior parte dei casi procedere ad una nuova edizione, esclusi quei casi dove il testo non fosse stato più disponibile sul mercato librario, era sicuramente un atto di polemica più o meno esplicita. Se Niccolò Perotti nel 1473 curava la sua edizione della *Naturalis Historia* di Plinio,<sup>21</sup> era perché in polemica con Giovanni Andrea Bussi, che pure aveva tanto faticato per mettere a stampa, anche con l'aiuto di Teodoro Gaza, la sua edizione pliniana presso i due prototipografi tedeschi;<sup>22</sup> anzi, come emerge dalla lettera del Perotti, l'indicazione di oltre 200 errori si fermava solo alla prefazione del testo pliniano dell'avversario.<sup>23</sup> Analogamente anche Giorgio Merula si scagliava contro l'edizione pliniana del Bussi.<sup>24</sup>

In altri casi la revisione del testo della seconda edizione rispetto alla prima è silenziosa, ma altrettanto esplicita per il fatto stesso che la seconda segue la prima a pochissimo tempo di distanza, come accade ad esempio per i *Sermones* di Leone Magno<sup>25</sup> che lo stesso Bussi controlla e corregge sulla base della precedente edizione di Giovanni Filippo de Lignamine.<sup>26</sup> Ed anche il fatto che a meno di un anno di distanza venissero pubblicate nella stessa Roma le *Epistolae* di san

15 Campanelli (2001) e Campanelli / Pincelli (2000).

16 Bracke (1992); si veda anche Bracke (2002).

17 Bianca (1992).

18 Bianca (2008).

19 Campanelli (2006), 120.

20 ISTC il00023300. Cfr. Campanelli (2006), 105.

21 ISTC ip00789000; Davies (2006).

22 ISTC ip00787000; Bussi (1978); Miglio (1997), Bianca (2006).

23 Monfasani (1988); Charlet (2003).

24 Fera (1996); Casetti Brach (1998); Campanelli (1998), 263–268.

25 ISTC il00129000: Roma, Sweynheim e Pannartz [post 21–9] 1470.

26 ISTC il00128500: [Roma, Iohannes Philippus de Lignamine, ante 21–9–1470]. Scapecchi (1990).

Girolamo, la prima finanziata dalla famiglia De Lellis,<sup>27</sup> la seconda probabilmente dalla curia, è segno di una qualche polemica, probabilmente avvertita dai contemporanei.

Ugualmente sono atti polemici quando ci si rivolgeva a stampatori che lavoravano lontano dalla propria città; il caso più eclatante è forse il volgarizzamento della *Historia florentina* di Poggio Bracciolini che era stato realizzato dal figlio Iacopo e che fu messo a stampa nel 1475 a Venezia<sup>28</sup> con il finanziamento di quel gruppo che poi, insieme allo stesso Iacopo, sarebbe stato tragicamente coinvolto a pochi anni di distanza nella congiura dei Pazzi. Ma del resto Paolo Marsi si era recato a Venezia nel 1482 per stampare il suo commento ai *Fasti* di Ovidio, allontanandosi da Roma con l'intento di seguire personalmente le fasi della stampa.<sup>29</sup> Ed anche Bartolomeo Platina sembra aver polemicamente trascurato la pur fiorente editoria romana, certo orientata ormai intorno agli anni '80 agli ambienti scolastici,<sup>30</sup> per prediligere Venezia, presso cui, evidentemente con il suo consenso, faceva arrivare un codice di mano del suo fedele segretario Demetrio Guazzelli, nonché da lui stesso rivisto,<sup>31</sup> che veniva inviato in tipografia con le cure editoriali di Girolamo Squarzafico.<sup>32</sup>

Ogni innovazione era comunque un atto di forza, nonché un atto di coraggio, nei confronti di chi si ergeva a difensore della continuità: ad esempio, il giovane Francesco Elio Marchese,<sup>33</sup> nel momento in cui decideva di stampare Orazio insieme con i commenti antichi dello pseudo Acrone e Porfirione,<sup>34</sup> si proponeva di infrangere la tradizione in base alla quale la lettura dei classici doveva essere veicolata dai professori e dai maestri, aprendo invece la strada alla possibilità di una lettura autonoma, sia pure facilitata in quanto accompagnata da questi due commenti che costituivano una vera e propria novità.<sup>35</sup>

La novità, e di conseguenza la rottura polemica con la tradizione, era anche pubblicare i nuovi testi di grammatica: con molta lucidità Giovanni Filippo de Lignamine nella dedica dei *Rudimenta grammatices* di Niccolò Perotti, stampati nel 1474<sup>36</sup> e che tra l'altro costituivano la seconda edizione strettamente a ridosso

27 ISTC ih00160800. Cfr. Scapecchi (1997).

28 ISTC ip00873000; Bianca (2004), 63.

29 ISTC io00170000. Sul Marsi, da ultimo, Bianchi (2010).

30 Blasio (1986).

31 Si tratta del ms. Conv. Soppr. C.4.797, un codice utilizzato in tipografia a Venezia sia per l'edizione del 1479 che per quella del 1504: Scapecchi (1999).

32 La dedica di Girolamo Squarzafico al Platina è edita in Frasso (1980), 279.

33 Bianca 2007.

34 ISTC ih00472000.

35 Cfr. Bianca 1987.

36 ISTC ip00301000: Roma, Johannes Philippus de Lignamine, 10 maggio 1474. Cfr. Farenga (1983), 171.



della prima presso i prototipografi tedeschi Schweyheym e Pannartz,<sup>37</sup> non esitava a lanciare una sfida contro tutte le grammatiche medievali (Donato, Papia, ecc.), contrapponendo a queste la grammatica perottina, frutto del nuovo approccio, secondo il quale per intendere la lingua latina era necessario conoscere la lingua da cui questa aveva tratto origine, e cioè la lingua greca. La contrapposizione con le vecchie grammatiche, anzi, diveniva esplicita in quanto l'invito ad abbandonare l'antica strada e a seguire la nuova, certo ispirato anche a motivi di ordine commerciale, era esplicito e non mediato.<sup>38</sup> Da questo punto di vista l'arrivo alla stampa di testi grammaticali significativi come l'*Orthographia* di Giovanni Tortelli,<sup>39</sup> le stesse *Elegantie* del Valla,<sup>40</sup> il *De priscorum interpretatione* di Giuniano Maio,<sup>41</sup> che sicuramente si contrapponevano alle tradizionali grammatiche, rappresenta un momento significativo di elaborazione teorica. La stessa *editio princeps* delle *Epistolae* di Leonardo Bruni, stampate a Venezia,<sup>42</sup> costituisce un momento significativo, in quanto si vengono a creare i nuovi canoni culturali: da questo punto di vista la produzione a stampa contribuisce in modo determinante a segnare le strade della cultura, ponendosi come filtro discriminante. I testi che, per così dire, superano le strettoie della stampa sono destinati a sopravvivere vincendo sugli altri con quella longevità che solo la stampa poteva dare, nel senso che sarebbe stato meno possibile un altro *naufragium* dei libri, come si era verificato nell'antichità: la stessa quantità maggiore di un medesimo testo, che era possibile produrre con la nuova tecnica, garantiva per il futuro. Se lo scopo iniziale non era stato certo quello di erigersi a *iudex* delle fortune dei testi, di fatto questo viene ad essere il risultato più evidente. Angelo Sabino, nel curare l'edizione di Ammiano Marcellino, era consapevole che attraverso la stampa egli sarebbe riuscito a preservare dall'oblio un testo del mondo antico.<sup>43</sup>

Ovviamente, dopo gli iniziali entusiasmi, numerose erano state le polemiche nei confronti della stampa, a partire dalla questione degli errori tipografici. Ma, forse, ben più grave era trasmettere testi corrotti, non integri, carichi di errori. Il ricorso alla filologia risultava essere l'unico rimedio: come si può leggere in un decreto del viceré di Sicilia, relativo all'edizione delle *Constitutiones et capitula regni* curata dal giovane Giovanni Pietro Appulo e terminata di stampare a

37 ISTC ip00300000: Roma, Conradus Sweynheym and Arnoldus Pannartz, 19 marzo 1473. Cfr. Lombardi (1991).

38 La dedica al lettore del *De Lignamine* è edita in Capialbi (1853), 70–71.

39 ISTC it00394000. Cfr. Capoduro (1983).

40 ISTC iv00050000. Cfr. Campanelli (2006), 95.

41 ISTC im00095000: [Napoli]; Mathias Moravus and Blasius Romerus, 1475. Cfr. Santoro (1984).

42 ISTC ib01242000. Cfr. Frasso (1980).

43 ISTC ia00564000. Cfr. Campanelli (2006), 92.

Messina da Olivino da Bruges il 10-10-1497,<sup>44</sup> l'unico rimedio di fronte alle *querele*, cioè di fronte alle controversie e alle polemiche, è solo quello di ristabilire filologicamente il testo.<sup>45</sup> La scienza filologica, in quanto si accosta maggiormente all'archetipo nella ricerca della verità, può divenire strumento di pace, di superamento delle controversie. Anche se le *contentiosae disputationes*, come scriveva Paolo Pompilio, acuiscono l'ingegno.<sup>46</sup>

Di fatto l'introduzione della stampa aveva spezzato i vecchi equilibri, dal momento che il basso costo di un volume a stampa rispetto all'allestimento di un manoscritto favoriva una diffusione più capillare e più ampia, mettendo così direttamente a confronto posizioni diverse ed aumentando le occasioni di scontro all'interno della *res publica litterarum*.

## Bibliografia

- ABENSTEIN, CHR., ““Penitus me destruxisti...””. Das Verhältnis Georgs von Trapezunt zu Kardinal Bessarion vor dem Hintergrund seiner”, in: C. Märkl / Chr. Kaiser / Th. Ricklin (edd.), *Inter graecos latinissimus, inter latinus graecissimus*. Bessarion zwischen den Kulturen, Berlin-Boston 2013, 301 – 346.
- BACKUS, I., “Deux traductions latines du “De Spiritu sancto” de st. Basile. L'inédit de Georges de Trebizonde (1442, 1467?) comparé à la version d'Erasmus (1532)”, in: *Revue des études augustinienes* 31 (1985), 258 – 269.
- BIANCA, C., “Il soggiorno romano di Francesco Elio Marchese”, in: G. Paparelli / S. Martelli (edd.), *Letteratura fra centro e periferia. Studi in memoria di Pasquale Alberto De Lisio*, Napoli 1987, 221 – 248.
- BIANCA, C., *Stampa, cultura e società a Messina alla fine del Quattrocento*, 2 voll., Palermo 1988.
- BIANCA, C., “Dopo Costanza: classici e umanisti”, in: *Alle origini della nuova Roma: Martino V (1417 – 1431)*. Atti del Convegno, Roma 1992, 85 – 110.
- BIANCA, C., *Da Bisanzio a Roma. Studi sul cardinale Bessarione*, Roma 1999.
- BIANCA, C., “Le dediche a Lorenzo de' Medici nell'editoria fiorentina”, in: F. Bausi / V. Fera (edd.), *Laurentia Laurus. Per Mario Martelli*, Messina 2004, pp. 51 – 89.
- BIANCA, C., “Il Plinio della Corsiniana (Roma 1470)”, in: *Roma nel Rinascimento* (2006), 37 – 42.
- BIANCA, C., “Marchese, Francesco Elio”, in: *Dizionario Biografico degli Italiani*, 69, Roma 2007, 564 – 566.
- BIANCA, C., “Die Überlieferung ekklesiologischer Werke in den römischen Bibliotheken der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts”, in: J. Dendorfer / C. Märkl (edd.), *Nach dem Basler Konzil. Die Neuordnung der Kirche zwischen Konziliarismus und monarchischem Papat (ca.1415 – 1475)*, Münster 2008, 235 – 254.

44 ISTD is00722500.

45 Bianca 1988, 261 – 319.

46 Vd. nota 16.

- BIANCA, C., “L’ambiente romano dell’Accademia”, in: A. Gutkowski (ed.), *Bessarione e la sua Accademia*, Roma 2012, 57 – 63.
- BIANCA, C., “Da Firenze a Grottaferrata: greci e latini all’ombra del Bessarione”, in: C. Märkl / Chr. Kaiser / Th. Ricklin (edd.), *Inter graecos latinissimus, inter latinus graecissimus*. *Bessarion zwischen den Kulturen*, Berlin-Boston 2013, 151 – 166.
- BIANCHI, R., “Sull’insegnamento di Paolo Marsi allo “Studium Urbis” e il suo commento ai “Fasti” di Ovidio”, in: *Italia medioevale e umanistica* 51 (2010), 231 – 265.
- BLASIO, M. G., *Lo “Studium Urbis” e la produzione romana a stampa: i corsi di retorica, latino e greco*, in: M. Miglio (ed.), *Un pontificato ed una città: Sisto IV (1471 – 1484)*. Atti del Convegno (Roma, 3 – 7 dicembre 1484), Città del Vaticano 1986, 481 – 501.
- BRACKE, W., ““Contentiosa disputatio magnopere ingenium exacuit””, in: *Roma e lo “Studium Urbis”*. *Spazio urbano e cultura dal Quattro al Seicento*. Atti del Convegno (Roma, 7 – 10 giugno 1989), Roma 1992, 156 – 168.
- BRACKE, W., “Paolo Pompilio, una carriera mancata”, in: D. Canfora / M. Chiabò / M. de Nichilo (edd.), *Principato ecclesiastico e riuso dei classici. Gli umanisti e Alessandro VI*. Atti del Convegno (Bari, Monte Sant’Angelo, 22 – 24 maggio 2000), Roma 2002, 429 – 438.
- BUSI, GIOVANNI ANDREA, *Prefazioni alle edizioni di Sweynheym a Pannartz, prototipografi romani*, M. Miglio (ed.), Milano 1978.
- CAMPANELLI, M., “Manoscritti antichi, testi a stampa e principi di metodo: spigolando negli scritti filologici di Giorgio Merula”, in: *La Parola del testo* 2,2 (1998), 253 – 292.
- CAMPANELLI, M., *Polemiche e filologia ai primordi della stampa. Le “Observationes” di Domizio Calderini*, Roma 2001.
- CAMPANELLI, M., “De antiquissimis latinorum scriptorum editionibus saec. XV in Italia impressis”, in: *Bibliotheca* 5,1 (2006), 87 – 123.
- CAMPANELLI, M. / PINCELLI, M. A., “La lettura dei classici nello “Studium Urbis” tra Umanesimo e Rinascimento”, in: Capo L. / Di Simone M. R. (edd.), *Storia della Facoltà di Lettere e Filosofia de “La Sapienza”*, Roma 2000, 93 – 195.
- CAPIALBI, U., *Notizie circa la vita, le opere e le edizioni di messer Giovan Filippo La Legname cavaliere messinese e tipografo del XV secolo*, Napoli 1853.
- CAPODURO, L., “L’edizione romana del “De orthographia” di Giovanni Tortelli (Hain 15563) e Adamo da Montaldo”, in M. Miglio (ed.), *Scrittura, biblioteche e stampa a Roma nel Quattrocento*. Atti del Convegno (6 – 8 maggio 1982), Città del Vaticano 1983, 37 – 56.
- CASSETTI BRACH, C., scheda Fera 1996, in: *Roma nel Rinascimento* (1998), 161 – 164.
- CHARLET, J.-L., *Deux pieces de la controverse humaniste sur Pline: N. Perotti, Lettre à Guarnieri; C. Vitelli, Lettre à Partenio di Salò*, Sassoferato 2003, 69 – 93.
- CLASSEN, J., “The Rhetorical Works of George of Trebizond and their Debt to Cicero”, in: *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 56 (1993), 75 – 84.
- D’ASCIA, L., “La retorica di Giorgio da Trebisonda e l’umanesimo ciceroniano”, in: *Rinascimento* II 29 (1989), 193 – 216.
- DAVIES, M., “Per l’esegesi di Plinio nel Quattrocento” (trad. it), in: E. Barbieri (ed.), *Nel mondo delle postille*, Milano 2002, 125 – 152.
- DAVIES, M., “Some Bessarion Owners”, in: *La Bibliofilia* 115 (2013), 41 – 52.
- DE KEYSER, J., “Perotti and Friends. Generating Rave Reviews for Bessarion’s “In Calumniatorem Platonis””, in: *Italia medioevale e umanistica* 52 (2011), 103 – 137.

- FARENGA, P., “Le prefazioni alle edizioni romane di Giovanni Filippo De Lignamine”, in: M. Miglio (ed.), *Scrittura, biblioteche e stampa a Roma nel Quattrocento*. Atti del Convegno (6–8 maggio 1982), Città del Vaticano 1983, 135–174.
- FARENGA, P., “Il sistema delle dediche nella prima editoria romana del Quattrocento”, in: A. Quondam (ed.), *Il libro a corte*, Roma 1994, 57–87.
- FERA, V., “Poliziano, Ermolao Barbaro e Plinio”, in: M. Marangoni / M. Pastore Stocchi (edd.), *Una famiglia veneziana nella storia*. Atti del Convegno di studi in occasione del quinto centenario della morte dell’umanista Ermolao, Venezia 1996, 193–234.
- FRASSO, G., “Cultura e scritti di Gerolamo Squarzafico”, in: *Italia medioevale e umanistica* 23 (1980), 241–292.
- LOMBARDI, G., “L’“editio princeps” dei “Rudimenta grammatices” di Niccolò Perotti”, in: *Cultura umanistica a Viterbo*. Atti della giornata di studio per il V centenario della stampa a Viterbo (Viterbo, 12 novembre 1988), Viterbo 1991, 123–152, rist. in ID., *Saggi*, Roma 2003, 93–113.
- MESERVE, M., “Patronage and Propaganda at the First Paris Press: Guillaume de Fichet and the First Edition of Bessarion’s “Orationes” against the Turks”, in: *The Papers of the Bibliographical Society of America* 97 (2003), 521–588.
- MIGLIO, M., “La diffusione della cultura umanistica negli incunaboli: Roma”, in: *Accademie e Biblioteche d’Italia* 65(1997), 15–31, rist. in ID., *Saggi di stampa. Tipografi e cultura a Roma nel Quattrocento*, A. Modigliani (ed.), Roma, 129–145.
- MONFASANI, J., *George of Trebizond: A Biography and a Study of his Rhetoric and Logic*, Leiden 1976.
- MONFASANI, J. (ed.), *Collectanea Trapezuntiana: Texts, Documents, and Bibliographies of George of Trebizond*, Binghamton 1984.
- MONFASANI, J., “The First Call for Press Censorship: Niccolò Perotti, Giovanni Andrea Bussi, Antonio Moreto, and the Editing of Pliny’s “Natural History””, in: *Renaissance Quarterly* 41 (1988), 1–31, rist. in ID., *Language and Learning in Renaissance Italy*, Aldershot 1994, nr. XI.
- MONFASANI, J., “Cardinal Bessarion’s Own Translation of the “In calumniatorem Platonis””, in: *Accademia* 14 (2012), 7–21.
- MONFASANI, J., “The Pre- and Post-History of Cardinal Bessarion’s 1469 “In calumniatorem Platonis””, in: C. Märtl / Chr. Kaiser / Th. Ricklin (edd.), *Inter graecos latinissimus, inter latinos graecissimus*. Bessarion zwischen den Kulturen, Berlin-Boston 2013, 347–366.
- ONOFRI, L., “Note su Giorgio Trapezunzio e il “De evangelica preparatione” di Eusebio da Cesarea”, in: *La Cultura* 24 (1986), 211–230.
- PIERNO, F., *Stampa meretrix. Scritti quattrocenteschi contro la stampa*, Venezia 2011.
- ROSSINI, O., “La stampa a Roma. Entusiasmi e riserve nei circoli umanistici”, in M. Miglio / O. Rossini (edd.), *Gutenberg e Roma. Le origini della stampa nella città dei papi (1467–1477)*, Napoli 1997, 97–112.
- RICHARDSON, B., “The Debates on Printing in Renaissance Italy”, in: *La Bibliofilia*, 100 (1998), 135–155.
- SCAPECCHI, P., “An Example of Printer’s Copy Used in Rome 1470”, in: *The Library* 12 (1990), 50–52.
- SCAPECCHI, P., “Abbozzo per la redazione di una sequenza cronologica delle tipografie e

delle edizioni a stampa romane degli Han e di Riessinger negli anni tra il 1466 e il 1470”, in: *Roma nel Rinascimento* (1997), 318 – 326.

SCAPECCHI, P., “Un nuovo codice del “Liber de vita Christi ac omnium pontificum” di Bartolomeo Platina usato come esemplare di tipografia per le edizioni veneziane del 1479 e del 1504”, in: *Roma nel Rinascimento* (1999), 247 – 252.

VITI, P., “Giorgio da Trebisonda”, in: *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 55, Roma 2001, 373 – 382.

ZACCARIA, FRANCESCO ANTONIO, *Iter litterarium per Italiam*, Venetiis, excudit Sebastianus Coleti, 1762.



---

Donatella Coppini

## La polemica *de imitatione* fra Angelo Poliziano e Paolo Cortesi. Dalla lingua di Cicerone alla lingua del cardinale

### Summary

Toward the end of the fifteenth century, polemical letters exchanged between Angelo Poliziano and the young Paolo Cortesi address the humanist topic of imitation, taking position against and in favour of Ciceronianism. Cortesi's position has so far not been studied in sufficient detail. In this essay I consider the humanists' inclination toward imitation in relationship with the linguistic concept of 'diglossia': the humanists' learning of Latin can be equated to learning a higher foreign language not from spoken linguistic contexts, but from proper literary texts that offer both a language and specific content to humanist imitators.

Cortesi's awareness of this situation reverberates (and demonstrates how essential imitation really is) in the following phase of the polemic, which takes place between Giovanfrancesco Pico and Pietro Bembo. Some elements of the dispute are clarified in this second phase. Bembo emphasizes the stylistic usefulness of *imitatio*; having a single model provides a criterion of linguistic economy and focus.

Although Cortesi does not explicitly pronounce himself on the question of what language the ancient Romans spoke (this was another fundamental point of dispute among the humanists), his attitude seems to favour viewing Latin as a 'natural' historical language, from which the vernaculars descended. In the chapter 'De sermone' of his work *De cardinalatu*, Cortesi addresses the issue of the vernacular. It seems clear that the vernacular has an inferior status to that of Latin, but Cortesi is ambiguous concerning the relationship of the spoken and written tongue, and whether it is possible to apply to literature concepts that have been developed to deal with a language that is actually in use. The strategy of regulating the cardinal's language does not have, as its end, the elevation of the vernacular to a literary language; rather, it aims at creating social distinctions within the use of the volgare.

Definirei il dialogo e l'epistolografia (dialogo a distanza, dialogo con l'amico assente, secondo le classiche definizioni) i generi letterari più tipici dell'Umanesimo: la 'parola' è il tratto più distintivo dell'umano, e peculiare dell'Umanesimo è la parola scambiata: per persuadere, arringare, comunicare le novità di una cultura in fermento, scrivere opere che di norma si rivolgono non a un

pubblico generico e indistinto, ma a particolari dedicatari e in ogni caso, soprattutto se composte nella lingua europea della cultura, il latino, a un pubblico individuato e selezionato, quasi noto allo scrivente.

Alla polemica si avvicina la valenza dialettica del dialogo filosofico: opinioni, idee, giudizi contrapposti vi sono infatti sostenuti, anche se il personaggio che interpreta la voce dell'autore può proporre una conciliazione delle tesi o una nuova tesi che si presenta come più sostenibile.

Quel dialogo da lontano che è la lettera, e quell'opera letteraria strutturata e organizzata in cui si trasforma la raccolta di lettere, l'epistolario, è un genere formalmente definito, che però, in quanto potenzialmente veicolo di ogni informazione, si apre a una gamma molto ampia di messaggi e argomenti, si presta a fungere da contenitore a ogni sorta di comunicazione testuale. Tuttavia anche da questo punto di vista l'epistolario umanistico presenta caratteristiche comuni: molto rari, per non dire inesistenti, vi sono i brevi biglietti indirizzati a scopi pratici, i messaggi di carattere puramente informativo, le comunicazioni confidenziali, cosicché il titolo di *Familiari* che spesso gli umanisti danno alle loro raccolte, a partire da Petrarca, introduce testi che non rispecchiano compiutamente la varietà dell'epistolario ciceroniano. Più spesso invece la lettera può assumere il ruolo di trattatello teorico, affrontando varie questioni culturali, morali, erudite, ma di norma senza perdere di vista il destinatario, ed argomenti polemici sono ricorrenti negli epistolari umanistici, sfociando talvolta nei toni violenti dell'invettiva, sia che la polemica avvenga indirettamente (rivolgendosi cioè ad altri, e non al bersaglio critico), sia che le due voci del dissenso siano rappresentate da epistole scambiate reciprocamente. È evidente l'asse preferenziale della comunicazione diretta in una controversia che ingaggi due concorrenti, ed è anche ovvio che, se la contesa è impegnativa dal punto di vista concettuale, essa sia formalizzata dalla scrittura. Su un piano speculare, all'origine della letteratura umanistica, ci documentano lo stretto legame fra una polemica che si fa invettiva e genere epistolare le invettive del Petrarca scritte sotto forma di lettera: è formalmente una lettera a Donato degli Albanzani il *De sui ipsius et multorum ignorantia*; è formalmente una lettera a Ugucione di Thiene l'*Invectiva contra eum qui maledixit Italie*; direttamente ai contendenti, apostrofati in seconda persona, si rivolgono l'*Invectiva contra quendam magni status hominem* (espressione di una polemica che ha inizio con l'epistola di Petrarca a Urbano V, la *Senile IX 1*) e le *Invective contra medicum*, la cui storia prende le mosse dalla *Familiare V 19*. Il Quattrocento è percorso da polemiche epistolari. Citiamo solo l'XI libro dell'epistolario del Poliziano, tutto dedicato alla polemica col Merula, perché ci occuperemo qui di un'altra polemica epistolare, quella sull'imitazione, sostenuta proprio dal Poliziano con Paolo Cortesi.

La polemica sull'imitazione fra il Poliziano e il Cortesi è affidata principalmente a due testi epistolari ben noti da quando Eugenio Garin li pubblicò con



traduzione<sup>1</sup>. Essa non assume i toni aspri dell'invettiva, anche se inizia con le severe parole di quel maestro che il Poliziano vuole chiaramente mostrare di essere: *Remitto epistolas diligentia tua collectas, in quibus legendis, ut libere dicam, pudet bonas horas male collocasse.*<sup>2</sup> Il *puer* che all'epoca era il Cortesi – secondo l'accenno alla vicenda che compare nel *De cardinalatu*<sup>3</sup> – non si lasciò intimidire, e rispose con una lettera che è un vero e proprio trattatello teorico<sup>4</sup>.

Il principio dell'imitazione è fondamentale nella cultura umanistica. Alla ipervalutazione ideologica della tradizione classica si associa una organizzazione 'retorica' della letteratura, che implica che si creino testi a partire da altri testi, e che, nella costituzione di prodotti letterari, 'verticali' legami intertestuali non siano meno rilevanti dei rapporti con referenti storici, sociali, biografici. Verso la fine del Quattrocento, la questione assunse un aspetto particolare, declinandosi polemicamente fra gli opposti poli di 'ciceronanesimo' e 'anticiceronanesimo'. I due atteggiamenti, vivi nella pratica letteraria, ricevettero formalizzazione teorica nello scambio epistolare fra il grande Poliziano e il giovane Paolo Cortesi. La polemica si diffuse nel tempo e nello spazio, ebbe una 'seconda puntata' nel Cinquecento con la disputa – anch'essa epistolare – fra Pietro Bembo e Giovanfrancesco Pico della Mirandola (segno dei tempi: il rappresentante più autorevole di essa era questa volta il sostenitore del ciceronanesimo), per approdare da un lato alla normalizzazione linguistica cinquecentesca, latina e volgare, e al duraturo 'classicismo' delle scuole umanistiche, dall'altro all'atteggiamento rappresentato dal *Ciceronianus* di Erasmo.

Si intende qui dunque affrontare soprattutto la prima fase del dibattito, con un occhio di riguardo per la posizione del Cortesi, valutata finora in modo più

1 *Prosatori latini del Quattrocento* (1952), 902–911. Le due lettere sono tramandate nell'epistolario del Poliziano (l. VIII, 16 e 17). Nuovi testi utili a chiarire lo sviluppo della questione ha aggiunto Fera (1999), che legge la polemica Poliziano-Cortesi nella interessante prospettiva del conflitto fra 'filologia' e 'letteratura'.

2 Cfr. *Prosatori latini del Quattrocento* (1952), 902.

3 *Ex quo iure a litteratissimo homine Angelo Politiano de verborum latinorum utendorum ratione saepe dissensi puer, propterea quod homo ingenii luce et doctrinae confidentia magnus non modo de industria verborum insolentiam exquirere, sed etiam orationis tamquam vestis usum probare videretur, qui temporum conditione mutetur quique quo inusitatio et recentior commentitia concinnitate sit, eo gratior esse novitate solet. Itaque non sine causa ad eum epistola nostra in publicum apologetica ratione prodit, quae non tam videri maturitate potest quam aetatis spe et ingenii significatione grandis*: Cortesius (1510), c. LXXXXVr. La numerazione delle carte della stampa del *De cardinalatu* presenta palesi incongruenze, come ha già notato Dionisotti (1968), 72. Faccio tuttavia riferimento alla numerazione a stampa dell'esemplare dell'edizione in possesso della Biblioteca Comunale di San Gimignano (che pure presenta correzioni a mano).

4 Sabbadini (1885), 40–41, ha messo in luce la finezza dell'epistola del Cortesi, cogliendo in essa elementi di una lezione di grammatica e di stilistica, e insomma di una *canzonatura* nei confronti del Poliziano.

sbrigativo rispetto a quella, indubbiamente più interessante e condivisibile, del noto poeta e filologo del Quattrocento.<sup>5</sup>

Vedere nel Poliziano dell'epistola VIII 16 il sostenitore di un'originalità assoluta e senza modelli, malgrado certe drastiche affermazioni polemiche dell'epistola al Cortesi, come *Non enim sum Cicero; me tamen, ut opinor, ex-primo*,<sup>6</sup> o *scias infelicis esse ingenii nihil a se promere, semper imitari*,<sup>7</sup> vorrebbe dire indubbiamente peccare di ingenuità. È vero però che in questa lettera l'atto dell'*excerpere* (verbo quasi tecnico dell'*imitatio*) è equiparato all'assolutamente negativo *mendicare*, mentre il procedimento per cui lo stile dei dotti è quasi fermentato da *recondita eruditio, multiplex lectio, longissimus usus*,<sup>8</sup> è scorporato da qualsiasi nozione di imitazione letteraria e appare indicativo di una formazione culturale a vasto raggio, ricollegabile a quella postulata nel capitolo IV della prima centuria dei *Miscellanea, Quam multa poetarum interpretibus legenda*.<sup>9</sup> E le cose da 'leggere' – da conoscere, da sapere, non da imitare – sono veramente molte: la formazione culturale richiesta deve muoversi, e non superficialmente, innanzitutto nel campo della filosofia, poi della medicina, del diritto, di tutte le 'arti' e della filologia. Né contrasta con questa ideale formazione del filologo (ma anche del poeta) la documentata adesione del Poliziano a un'idea di *mimesis* aristotelica, anche nelle formulazioni più facilmente ambigue, in quanto facilmente estendibili a un senso 'tecnico' dell'*imitatio*, come *Est [...] hominibus insitum usque a pueritia imitandi studium* della prefazione al commento all'*Andria* di Terenzio,<sup>10</sup> o quella del passo della prolusione a Stazio e Quintiliano in cui si è vista sottolineata la 'varietà' dei modelli che l'artista deve mescolare nella sua opera nell'aneddoto del pittore che indica il 'popolo' come fonte della sua ispirazione.<sup>11</sup> Ma anche una più precisa idea tecnica di *imitatio*, relativa a una pluralità e varietà di modelli, indubbiamente connessa, anzi inestricabilmente fusa, con l'ampiezza di prospettive culturali postulata, è affermata

5 D'Amico (1983), *passim* e 128 – 131, tratta più diffusamente la posizione del Cortesi, ravvisando nel ciceroniano la cifra espressiva dell'Umanesimo romano, della curia, del papato, della chiesa. Trascura invece la replica del Cortesi al Poliziano Godman (1998), che contestualizza l'epistola del Poliziano all'interno della sua produzione e della cultura umanistica di fine Quattrocento.

6 Cfr. *Prosatori latini del Quattrocento* (1952), 902.

7 Cfr. *Prosatori latini del Quattrocento* (1952), 904.

8 Cfr. *Prosatori latini del Quattrocento* (1952), 902.

9 Un passo già messo in rilievo da Garin (1961), 334 – 335.

10 Cfr. Poliziano (1973), 3.

11 Cfr. Bigi (1967), 67 – 101, spec. 98. Mi sembra si debba essere d'accordo con Emilio Bigi nell'intendere il *populus* del Poliziano come 'popolo', e non come l'albero (così Garin), simbolo della 'natura', primario oggetto di ogni artistica imitazione, per quanto segue nel discorso: *Nam cum nihil in natura hominum sit ab omni parte beatum, plurium bona ante oculos ponenda, ut aliud ex alio haereat et quod cuique conveniat aptandum est* (cfr. *Prosatori latini del Quattrocento*, 1952, 880).

dal Poliziano, e innanzitutto nella dotta e alessandrina *varietas* della sua pratica poetica; ma qui basti per tutte una teorica citazione, ancora dalla prefazione al corso su Stazio e Quintiliano, e che ha proprio alle spalle l'ombra di Cicerone:

Itaque cum maximum sit vitium unum tantum aliquem solumque imitari velle, haud ab re profecto facimus, si non minus hos nobis quam illos praeponimus, si quae nostrum usum faciunt undique elicimus atque, ut est apud Lucretium, *Floriferis ut apes in saltibus omnia libant, / omnia nos itidem depascimur aurea dicta*<sup>12</sup>

(e poco importa se gli 'aurea dicta' di Lucrezio appartengono al solo Epicuro). È poi rilevante che queste parole del Poliziano costituiscano la conclusione di un lungo discorso tutto giocato sul tema ora sotteso ora emergente dell'imitazione come fondamento di pedagogia letteraria (indubbiamente assente nella lettera al Cortesi): la prima giustificazione della scelta di leggere autori 'non sommi' sta nella loro maggior disponibilità ad essere imitati.<sup>13</sup> Da notare anche che *non summos illos* vuol dire Quintiliano e Stazio anziché Cicerone e Virgilio, i due vertici di una scala di valori che Poliziano in ogni caso non mette in discussione. Dal confronto con Virgilio prende le mosse la 'difesa' di Stazio, risolta con la proclamazione della sua dignità di essere imitato.<sup>14</sup>

Non credo si debba ancora insistere sulla imprescindibilità dell'*imitatio* umanistica come atto basilare, di grado zero, di ogni scrittura letteraria. Studi abbastanza recenti ne hanno preso atto, e hanno trattato la questione dal punto di vista storico e critico,<sup>15</sup> senza tralasciare l'esame della polemica Poliziano-Cortesi.<sup>16</sup> Vorrei però ancora sottolineare quella che mi sembra la ragione fon-

12 Cfr. *Prosatori latini del Quattrocento* (1952), 878.

13 *Quid enim prohibet vel ideo adolescentibus non statim summos illos, sed hos si ita placet inferioris quasique secundae notae auctores ediscendos praebere, ut imitari illos facilius possint?* (cfr. *Prosatori latini del Quattrocento*, 1952, 870). A questa domanda del Poliziano sembra quasi puntualmente rispondere il Bembo con la lettera a Giovanfrancesco Pico della Mirandola, nella seconda fase del clamoroso dibattito sul ciceroniansimo, a testimonianza della continuità generazionale della questione, e anche, ritengo, del fatto che il Bembo, rispondendo al Pico, ha anche la volontà di rispondere al Poliziano: [...] *Itaque dedidi me iis magistris instituendum quorum scripta non tam laudarem quod bona, quam reciperem quod paratiora optimis commodioraque ad imitandum viderentur [...] Animus [...] noster diligenti exercitatione illorum scribendi rationibus eruditus atque assuetus eundem morem diu retinuit, a quo quoniam aberat is quem de optimis hauriri oportebat, contra quam existimaveram fiebat, ut scilicet multo minus ad eos exprimendos essem idoneus quam si me nunquam mediocribus tradidissem [...]* (cfr. Santangelo, 1954, 51 – 52, da leggere per intero).

14 *Quod si quis tamen pertinacius illud obtinere velit, imitatione indignas esse has Papinii Sylvas [...]; «[...] Statii Sylvas [...] non solum publice enarrandas, sed ediscendas etiam et oratoribus aequae poetisque imitandas exprimendasque censemus* (cfr. *Prosatori latini del Quattrocento*, 1952, 876). Sulla concezione aristotelica dell'arte come imitazione nel Poliziano, cfr. Branca (1983), 15 e 33 – 34 n. 38.

15 Cfr. McLaughlin (1995) e Greene (1982).

16 McLaughlin (1995), 187 – 227, inquadra le posizioni dei due contendenti all'interno della rispettiva produzione critico-letteraria, sottolineando nella lettera del Poliziano la pratica

damentale della coazione umanistica a imitare, e cioè non un bilinguismo, ma una ‘diglossia’ che, come tutte le storiche ‘diglossie’, pone al rango di lingua letteraria una lingua non materna,<sup>17</sup> ma che si distingue in modo fortemente connotativo da quelle in quanto la lingua più alta, quella della scrittura, è preventivamente consegnata a una letteratura: la letteratura classica è il codice da cui si possono estrapolare nuovi messaggi, la *langue* dalla quale si attinge la realizzata *parole* umanistica. Ma soprattutto mi pare importante qui rilevare la coscienza umanistica di questa situazione, espressa proprio dal Cortesi, e proprio nella lettera al Poliziano, come ragione della necessità di un modello, e di un modello unico:

[...] libenter fatebor, cum viderem eloquentiae studia tamdiu deserta iacuisse et sublatum usum forensem et quasi nativam quandam vocem deesse hominibus nostris, me saepe palam affirmasse nihil his temporibus ornate varieque dici posse nisi ab iis qui aliquem sibi praeponerent ad imitandum, cum et peregrini expertes sermonis alienas regiones male possint sine duce peragrarare, et anniculi infantes non nisi in curriculo aut nutrice praeunte inambulant.<sup>18</sup>

Un passo, quest’ultimo, a cui è affidata una riflessione non occasionale del Cortesi, se esso compare pressoché invariato nel *De hominibus doctis* (anche se lì è assente il paragone, più calzante per il nostro argomento, dei peregrini in terre straniere a giustificazione della mancanza di originalità e della notevole presenza di traduzioni nella prima produzione umanistica: *Quia veluti tum nascentibus litteris sibi ipsi diffiderant et erant tamquam anniculi infantes, qui non nisi in curriculo aut praeunte duce inambulant*).<sup>19</sup> Ma un passo anche che, assai significativamente, troverà consonanza in una analoga relazione posta fra l’imitatio e la particolare situazione di diglossia umanistica in una seconda fase della polemica *de imitatione*, quella consegnata al carteggio Pico-Bembo, e, ancor più significativamente (ai fini della possibilità di riconoscere la questione come diffusamente individuata in età umanistica, e anche a dimostrazione della forza inerente, su tutti i versanti di quella cultura, all’idea di ‘imitazione’ e a concetti che vi ruotano intorno), per bocca del Pico, cioè questa volta sul fronte anticiceroniano: l’avversione di Giovanfrancesco Pico all’imitazione avrà fra i suoi

---

messa in atto dell’eclittismo teoricamente sostenuto (su quest’ultimo aspetto cfr. anche Shafer (1998); Greene (1982), 147 – 170), ravvisa nelle due posizioni diverse reazioni alla crisi di ‘ricettività’ determinata dalla messa in circolo umanistica di una enorme messe di testi classici. Tende a sminuire la portata dell’adesione del Poliziano della prolusione a Stazio e Quintiliano alle linee della tradizionale estetica umanistica Ulivi (1959), 19.

17 Cfr. Ferguson (1959).

18 Cfr. *Prosatori latini del Quattrocento* (1952), 906.

19 Cfr. Cortesi (1979), 146. Intenderei: “Poiché, come se le lettere nascessero allora, non si fidavano di sé stessi” (non, come è stato tradotto da M.T. Graziosi: “Poiché come erano diffidenti nei confronti della nuova cultura, così non credevano nelle proprie capacità”: cfr. Cortesi, 1973, 43).

motivi, quasi paradossalmente – ma ancora non senza significato in relazione all'impossibilità di svincolarsi da una cultura modellizzante – l'esempio offerto dai classici, i quali 'non imitavano'. Ma le conquiste dei moderni in campo linguistico-letterario sono tanto più meritorie in quanto *lingua certe veteribus illis cum graeca tum latina quasi nativa adfuit, quam ab eorum libris petere nos oportet*.<sup>20</sup>

I libri, dunque, i testi, come strumento non solo di cultura, ma anche di 'lingua'.

Adeguatissima all'orizzonte del nostro discorso mi appare una proposizione formulata in campo semiologico: Jurij Lotman, nel suo saggio *La cultura e il suo 'insegnamento' come caratteristica tipologica*,<sup>21</sup> nel porre la questione se *esiste un rapporto di dipendenza tra il meccanismo dell'"insegnamento" della cultura e la struttura del codice culturale*,<sup>22</sup> considera la cultura (ma metaforicamente, in senso semiologico) *come una lingua e come un insieme di testi redatti in quella lingua*.<sup>23</sup>

nell'assimilazione di questa o quella lingua naturale l'insegnamento può seguire due metodi. Al primo ci si attiene nell'insegnamento della lingua materna o nell'insegnamento precoce di una lingua straniera. In tal caso nella coscienza del discente non vengono introdotte regole di sorta: le si rimpiazza con i *testi*. [...] Il secondo metodo è messo in atto allorché nella coscienza del discente vengono introdotte determinate regole sulla base delle quali egli può da solo generare i testi. Inoltre, benché nel primo caso siano dei testi a venir introdotti nella coscienza del discente, *di fatto essi salgono immediatamente di rango, intervenendo come metatesti, regole-esempi*. [...] Una cultura del primo tipo mette avanti come suo principio fondamentale la consuetudine; una cultura del secondo tipo la legge. [...] Chiameremo cultura testualizzata la prima, e cultura grammaticalizzata la seconda.<sup>24</sup>

Il perfetto adeguamento della proposizione di Lotman al rapporto umanistico con la tradizione classica è fortuito: egli infatti, individuando nella trasmissione culturale le regole dell'apprendimento linguistico, non ha in mente un caso in cui i due tipi di apprendimento (linguistico e culturale) si fondono in uno, come quello della tradizione letteraria, ma anche in senso più ampio culturale, latina, affidata a una lingua per gli umanisti 'straniera' in quanto non materna.

L'apprendimento umanistico della lingua e della cultura latina è indubbiamente un apprendimento fondamentalmente *testualizzato*: per il Cortesi come

20 Cfr. Santangelo (1954), 31. In queste due citazioni e in qualche altra considerazione relativa all'*imitatio* umanistica sviluppo qui degli accenni che ho già formulato in Coppini (1989). Sull'argomento mi sono soffermata anche in Coppini (1987), 120 – 121.

21 Lotman (1975<sup>2</sup>).

22 Cfr. Lotman (1975<sup>2</sup>), 69.

23 Cfr. Lotman (1975<sup>2</sup>), 69.

24 Cfr. Lotman (1975<sup>2</sup>), 69 – 70.

per il Poliziano, per i ciceroniani come per gli anticiceroniani. Ma per i ciceroniani, e per il Cortesi, di più. Cicerone è l'eroe culturale' (uso ancora una terminologia lotmaniana) che offre esempi, modelli, da assimilare e interiorizzare assolutamente, a cui aderire in modo da riprodurne lo stile con naturalezza.

Una tale forma di assimilazione del modello ci è esibita, alle radici della poesia umanistica, da Francesco Petrarca, che nella *Familiare* XXII 2 motiva i suoi errori per eccesso di imitazione con una lettura assidua, attentissima, ruminata – riservata agli autori che ne sono più degni. Ma Petrarca percepisce come negativa la conseguenza di questa forma di apprendimento, che è, nel momento 'poetico' della costituzione di un 'nuovo' testo, la riproposizione immediata, e quindi non 'artistica', del modello. Per il Cortesi invece essa corrisponde a un preciso programma culturale e stilistico: *certis auctoribus insistendum est quibus ingenia formentur et tamquam alantur. Relinquunt enim in animis semina, quae in posterum per se ipsa coalescunt*,<sup>25</sup> ed è proprio l'interiorizzazione del modello destinata a produrre una somiglianza che è quella del figlio col padre, e non della scimmia con l'uomo.

La scelta di Cicerone come modello unico è poi un elemento già sedimentato nella cultura umanistica, che prescinde da queste considerazioni, determinato da una pluralità di motivi convergenti. Quello principale espresso dal Cortesi è un criterio 'storico' di autorità (*videbam hunc unum omnium saeculorum consensu principem esse iudicatum*),<sup>26</sup> accompagnato da un giudizio di valore che pone Cicerone al primo posto, per qualità, ma anche per cronologia, sulla linea della tradizione letteraria (*neminem post Marcum Tullium in scribendo laudem consecutum praeter unum aut alterum qui non sit ab eo eductus et tamquam lactis nutrimento educatus*)<sup>27</sup> e lo ipostatizza al ruolo di modello necessario ma irraggiungibile (*habere hoc dilucidam illam divini hominis in dicendo copiam, ut existimanti se imitabilem praebeat, experienti spem imitationis eripiat*).<sup>28</sup>

La difesa del Ciceronianesimo si gioca sostanzialmente nella risposta a una duplice questione: perché bisogna imitare un solo modello; perché questo modello deve essere Cicerone. Se il secondo aspetto del problema è di ordine propriamente storico letterario, il primo rientra nel campo della tipologia della cultura. Anche a questo il Cortesi fornisce una risposta implicita e non perspicuamente argomentata: dalla affermazione filosofica, aristotelica, della necessità di imitare, emerge l'impossibilità di una originalità assoluta, come il seguito del discorso anche chiarisce, con la constatazione che chi non si propone

25 Cfr. *Prosatori latini del Quattrocento* (1952), 910.

26 Cfr. *Prosatori latini del Quattrocento* (1952), 906. Il criterio di autorità nel Cortesi trova riscontro come principio generale anche nel campo della critica musicale, dove pure l'*auctor* è consolidatissimo: cfr. Brancacci (1991).

27 Cfr. *Prosatori latini del Quattrocento* (1952), 906.

28 Cfr. *Prosatori latini del Quattrocento* (1952), 906.

un modello unico non può fare a meno di operare dagli altrui scritti prelievi di *sensus* da innestare nei propri, col risultato di una costruzione letteraria paragonabile alle *Hebraeorum domus, quibus sunt ad quoddam tempus diversorum hominum bona oppignerata*.<sup>29</sup>

Le stesse questioni, più nettamente separate, saranno nuovamente dibattute nella seconda fase della discussione sul ciceronanesimo, e nella lettera del Bembo a Gianfrancesco Pico, del 1513, le risposte embrionali del Cortesi troveranno sviluppo e razionalizzazione: è infatti sulla base di un tutt'altro che assurdo criterio di economia e di concentrazione che il Bembo motiva la sua opzione per l'unicità del modello, fondata su una funzione e un valore esclusivamente stilistico dell'*imitari* – laddove nel Poliziano, come abbiamo già osservato, è rilevabile ambiguità, nel rapporto coi 'testi', fra formazione culturale ed espressività linguistica; nel Bembo poi il polo che si oppone all'*imitari* (*stilus e scriptio*)<sup>30</sup> non è quello dell'assimilazione culturale, ma del *sumere* (*materia, ordo sententiarum e aliae res extra stilum positae*),<sup>31</sup> operazione in qualche modo artigianale, anch'essa legittima, e attingendo da vari autori (pena la riproduzione pura e semplice del modello), ma di ordine affatto diverso dall'assimilazione di uno 'stile'. Quanto alla scelta di Cicerone, anche il Bembo ne dà in qualche modo per scontata la superiorità lungo il corso della tradizione letteraria, e il criterio di autorità, valido anche per proclamare l'eccellenza di Virgilio in poesia, seppure non esplicitamente formulato, permea di sé le argomentazioni, e anche l'espressione linguistica (*nemo ambigit [...] addunt ... aiunt ... putant*).<sup>32</sup> Ad esso si accompagna anche una liquidatoria sentenza nei confronti di altri possibili modelli, svolta sul piano di uno pseudo-oggettivo empirismo (*cum nulla omnino virtus [...] in ullo sit, quae non in utrovis eorum inesse, longe etiam praestantior atque absolutior, reperiatur*).<sup>33</sup> A differenza che dal Cortesi, Cicerone è presentato tuttavia come un modello in teoria raggiungibile, e quindi, più facilmente, emulabile (*aemulatio semper cum imitatione coniuncta sit*).<sup>34</sup> Ma un argomento originale, o almeno l'unico argomento fondatamente empirico, a sostegno della funzione modellizzante di Cicerone, è quello della universale adattabilità del suo stile, dovuta anche alla varietà di caratteristiche (di *amplitudo* e *verborum apparatus*)<sup>35</sup> registrabile nella sua sostanziale unitarietà espressiva. In questo senso Virgilio non può costituire, in poesia, un modello altrettanto assoluto:

29 Cfr. *Prosatori latini del Quattrocento* (1952), 910.

30 Santangelo (1954), 58.

31 Santangelo (1954), 59.

32 Santangelo (1954), 54–55.

33 Santangelo (1954), 54.

34 Santangelo (1954), 57.

35 Santangelo (1954), 57.

Neque enim qui aut elegos, aut lyricos conficiunt versus quique vel tragoediarum vel comoediarum scribendarum studio detinentur, horum ullos virgiliana carminum structura, numerus, ratio ipsa multum iuvabit.<sup>36</sup>

Il Bembo scivola così sul terreno dei generi letterari, non toccato esplicitamente a proposito di Cicerone.<sup>37</sup>

Ma non parrebbe impropria la considerazione che Cicerone può porsi come modello unico anche per la pluralità di generi letterari da lui esperiti. Su questo torneremo fra poco. In poesia il ciceronanesimo non si traduce automaticamente in virgilianesimo, perché ogni genere letterario ha il proprio, o i propri, eroi culturali, trascinanti alla pari di metri, argomenti, *topoi*, addirittura parole, come appare chiaramente, a una lettura anche ingenua, nei ‘generi’ meglio definiti: Ovidio e Propertio (più di Tibullo) per l’elegia, Marziale per l’epigramma. Giano Pannonio si era dichiarato ‘scimmia di Marziale’,<sup>38</sup> allo stesso modo in cui il Cortesi preferisce *esse assecla et simia Ciceronis quam alumnus aut filius aliorum*.<sup>39</sup>

La scimmia rappresenta il *côté* negativo dell’imitazione, che paradossalmente può però divenire un vanto umanistico: già Coluccio Salutati *si gloriava del battesimo onorifico di scimmia di Cicerone*,<sup>40</sup> e non pare negativo il giudizio del Campano su Agostino Patrizi: *simiam dicas Ciceronis, adeo scribit ornatule*.<sup>41</sup>

Il simbolo di un’imitazione positiva è invece l’ape.<sup>42</sup> L’antagonismo dei due animali scandisce la persistente linea di tradizione culturale entro la quale quello del rapporto coi modelli costituisce un problema fondamentale, e da cui possiamo estrarre qualche esempio significativo: come le api che, volando sui dirupi fioriti, *omnia libant*, Lucrezio, lo abbiamo già visto, si nutre di tutti gli *aurea dicta* di Epicuro; Orazio, nella satira I 10, definisce *simius* l’imitatore di Calvo e di Catullo, ma nell’ode IV 2 paragona a quella di un’ape la propria industriosità poetica; Seneca, nell’epistola 84 a Lucilio, prende le api ad esempio del rapporto fra assimilazione culturale e produzione di cultura; passando rapidamente all’età

36 Santangelo (1954), 57.

37 Insisto sul senso letterale ed esplicito delle posizioni del Cortesi e del Bembo sulla questione dell’imitazione. Andando oltre, i testi possono fornire suggestioni plurime: cfr. Santangelo (1950), 46–87; Ulivi (1959), 11–62. Mi sembra però comunque decisamente da respingere la tendenza a trascurare, o addirittura a negare, il dato tecnico dell’imitazione, fondante nella produzione letteraria umanistica, in nome non solo di pregiudizi culturali, ma anche di interpretazioni di più ampia portata, indubbiamente legittime, a partire dalla lettera della strutturazione dei testi. È, molto modestamente, proprio su questo universale dato tecnico (ma senza trascurare nessuna delle sue implicazioni culturali) che mi pare ci sia ancora da dire qualcosa sull’argomento.

38 Epigramma 37 Teleki (Pannonius, 1784, I 475); 28 Mayer (Pannonius, 2006, 85).

39 Cfr. *Prosatori latini del Quattrocento* (1952), 908.

40 Cfr. Sabbadini (1885), 11; Cian (1911), 258–59.

41 Cfr. Avesani (1964) 30; Cortesi (1979), 43 n. 62.

42 Sullo sviluppo del paragone con le api, cfr. Stackelberg (1957).



umanistica, vediamo che Petrarca sviluppa coerentemente il paragone con le api nella *Familiare* XXIII 19; nella *Familiare* I 8 cita proprio Seneca a indicare la tensione a uno stile unitario che risulti dall'intima fusione di suggestioni plurime, e, distinguendo un'imitazione di *colores* e di *ingenium* da un'imitazione di *verba*, conclude: *Illu poetu facit, haec simias*.

Anche se nella lettera al Cortesi il Poliziano, in funzione anticiceroniana, estrae animali nuovi dal bestiario metaforico dell'imitazione, dichiarando di trovare più decoroso l'aspetto del leone o del toro di quello della scimmia, per quanto questa sia più simile all'uomo, il suo animale simbolico è l'ape: abbiamo già visto come siano utilizzati i versi lucreziani nella prefazione a Stazio e Quintiliano. Nei *Nutricia* Orazio è indicato proprio con un riferimento all'ode IV 2, e in modo tale da porre in rapporto, iperinterpretando, l'operosità poetica di Orazio con una attività delibativa, di stampo umanistico, rispetto alla lirica greca.<sup>43</sup>

Pur nella fondamentale 'testualità' della cultura umanistica, il procedimento dell'ape, che sceglie, deliba e trasforma, a fronte della 'passività' di chi si lascia – pur deliberatamente – catturare e plasmare da un modello, può apparire un'*ars* che mira all'estrazione di un'elegante 'grammatica': non a caso il Poliziano si colloca per più di un verso sulla linea del Valla, e non a caso nel *De hominibus doctis* del Cortesi, se si tace del Poliziano, del Valla si dà un giudizio negativo:

Non est [...] eadem ratio scribendi quam praecipiendi. Conabatur Valla vim verborum exprimere et quasi vias (sed eas non rectas) tradebat ad structuram orationis [...]. Sed est certe alia scribendi ratio quae a Valla aut praetermissa est aut ignorata. Florens enim ille et suavis et incorruptus Latinus sermo postulat sane conglutinationem et comprehensionem quandam verborum, quibus conficitur ipsa concinnitas ad sonum.<sup>44</sup>

Cortesi, individuando correttamente l'oggetto dell'opera del Valla, sembra rimproverargli proprio quello che ha fatto e che era nelle sue intenzioni fare mirando alla restaurazione della lingua latina: occuparsi del livello di base del latino, cioè, secondo la *Rhetorica ad Herennium* IV 17, e secondo Quintiliano (I 4–5), di *elegantia*, *latinitas*, *explanatio*, e non della costruzione retorico-oratoria del discorso (argomento invece del trattato di Quintiliano: come se il Cortesi rimproverasse al Valla di non aver scritto l'*Institutio* quintiliana).<sup>45</sup> Non la semantica (*vis verborum*) e la sintassi (*viae ad structuram orationis*: e perché queste *viae* non siano *rectae* il Cortesi non lo dice), cioè i due aspetti a cui l'opera del Valla principalmente si dedica, ma l'acquisizione di uno stile retorico, che

43 *Nutricia* 640 sgg.: cfr. Coppini, 1989, 276–77. La *silva* può ora leggersi, con traduzione italiana e commento, in Poliziano (1996), 163–254, 299–318), e, con traduzione inglese e note, in Poliziano (2004), 110–161, 164, 181–204.

44 Cortesi (1979), 144.

45 Cfr. Regoliosi (2000), 315–16.

guarda con particolare interesse agli effetti fonici, è per Cortesi ciò che consente la riproposizione di un *florens [...] suavis et incorruptus Latinus sermo*. Se in Valla, come in Quintiliano, cifra ‘grammaticale’ e cifra ‘stilistica’ si collocano su una linea verticale in cui la prima è presupposto necessario della seconda, ed è dunque per Valla quella che innanzitutto deve essere ‘restaurata’ nel tentativo di depurare il latino dalle incrostazioni della decadenza, Cortesi pare collocare i due aspetti della lingua su piani di esclusione reciproca, facendovi corrispondere anche due diversi modi di apprendimento-insegnamento: ma se dall’individuazione di una tale contrapposizione si dovesse dedurre, da parte del Cortesi, l’attribuzione a Valla del patrocinio di una educazione linguistica ‘grammaticalizzata’, ciò implicherebbe la trascuratezza dell’insistenza valliana sui concetti di *usus* e di *consuetudo* nella ricerca e nella definizione della proprietà e dell’eleganza della lingua latina e l’incomprensione della distinzione valliana fra *latine* e *grammatice loqui*.<sup>46</sup> E va infine detto che Cortesi può essere animato da un pregiudizio contro il ‘quintiliano’ e non ‘ciceroniano’ Valla, che apertamente sostiene il riferimento a un’ampia pluralità di modelli (e anche va detto che l’apprendimento ‘testualizzato’ di una lingua letteraria, sostenuto sia dal Cortesi che dal Valla, appare più conseguentemente e facilmente realizzabile a partire da un modello unico).

È vero che nel *De hominibus* (cronologicamente contiguo all’epistola *De imitatione*)<sup>47</sup> rispetto a quell’epistola tutte le posizioni – probabilmente anche per il venir meno della diretta contrapposizione connessa allo scambio epistolare – appaiono un po’ sfumate, e vi è stata giustamente rilevata l’affermazione dell’importanza dell’*ars* (in quanto insieme di *praecepta*: cioè di una ‘grammatica’) in luogo di un’*imitatio* impossibile per mancanza di modelli, o come guida a ‘scegliere’ nel parco-modelli, sia in essa da vedere una concessione sostanzialmente nominale e priva di conseguenze all’esperienza tecnico-filologica dell’ecclettico Poliziano<sup>48</sup> o una sostanziale opposizione alla poetica del *furor* imperante sul versante neoplatonico.<sup>49</sup> Malgrado la concessione, i giudizi formulati nel *De hominibus* innegabilmente dipendono fondamentalmente dal grado di adeguamento a una purezza stilistica ciceroniana, risultato del tipo ‘testualizzato’ di *imitatio* propugnato nell’epistola al Poliziano.<sup>50</sup> Sia la riproposizione di un intimamente assimilato stile ciceroniano, sia il mezzo che la

46 Chiarisce bene questo aspetto dell’opera del Valla Regoliosi (2000).

47 Immediatamente posteriore secondo Ferrà, in Cortesi (1979), 43 e n. 62; sostiene con buoni argomenti la precedenza del *De hominibus* Fera (1999), 156 – 160; cfr. inoltre Floriani (1975), 151; D’Ascia (1991), 119 – 20.

48 Ulivi (1959), 21.

49 Cortesi (1979), 46 – 52.

50 L’epistola al Poliziano e il *De hominibus doctis* sono su questa linea assolutamente convergenti, e interi passi dell’una vengono trasferiti nell’altro: cfr. Cortesi (1979), 44 – 46.

rende possibile (l'interiorizzazione del modello, quasi l'identificazione col modello) sembrano suggerire implicite connotazioni della lingua latina del Cortesi: una lingua esistente ma 'morta', ibernata si potrebbe dire, ma 'naturale', storicamente data, che è possibile far rivivere prelevandola in blocco dalla tradizione (e meglio dunque dal momento storico che appare il più alto di tale tradizione), e scongelandola a contatto con la diversa temperatura della riutilizzazione e dei nuovi messaggi che essa può prestarsi a significare. Il latino del Poliziano invece appare una lingua di vitalità proporzionale all'*artificium* che la anima, all'eleganza, all'*insolentia*, all'apertura al neologismo e al rimodellamento strutturale.

Tali duplici fasce di caratteristiche, indubbiamente individuabili in relazione al 'latino' attuale dei due umanisti, non sono anche automaticamente proiettabili sulla loro concezione del latino 'storico', quello, per intenderci, parlato dagli antichi romani, in mancanza di prese di posizioni precise: tuttavia il dibattito sul monolinguisimo o sulla diglossia nel mondo romano, iniziato ancora con uno scambio epistolare, quello fra Biondo Flavio e Leonardo Bruni, nel 1435, a ridosso della famosa discussione avvenuta fra i Segretari Apostolici nell'anticamera di Eugenio IV, anche se aveva perso di mordente, non era all'epoca esaurito, se ancora intorno al 1485 troviamo a Roma testimonianza della disputa nelle *Notationes* di Paolo Pompilio;<sup>51</sup> ed è proprio alla linea romana di Biondo-Poggio-Pompilio (sostenitrice della 'naturalità' storica della lingua latina, e della generazione dei volgari a partire dal latino) che l'atteggiamento del Cortesi relativo alle possibilità e modalità dell'uso del latino sembra ricondurre: se per lui *eloquentiae una est ars, una forma, una imago*, questo non significa che questa *ars, forma, imago*, sia artificiale e immutabile, ma che essa è rappresentata da un autore la cui opera si situa all'interno del divenire storico della lingua e della *eloquentia*; di contro sta la tesi 'medievale' (dantesca e poi bruniana) della 'secondarietà' del latino, lingua artificiale creata dalla scrittura. L'artificiosità linguistica del Poliziano potrebbe rimandare a una concezione del latino come lingua 'artificiale': ma è chiara nel Poliziano una concezione del 'divenire' della lingua latina, collocata in una prospettiva storica.<sup>52</sup> Su questo punto dunque non si registrerebbero divergenze fra Poliziano e Cortesi.

È vero però che nel passo più noto del *De cardinalatu* – quello pubblicato da Dionisotti,<sup>53</sup> su cui anch'io mi soffermerò – il Cortesi, pur avendone occasione, non prende posizione sull'argomento; un rapporto di filiazione del volgare dal latino è anzi correlato alla tesi di coloro che *neminem in hac dicendi ratione*

51 Cfr. Tavoni (1984), 182–93.

52 Cfr. Fera (1999), 173–76.

53 Cfr. Dionisotti (1968), 52–77.

*probant nisi qui loquatur exquisita vetustate litteratius*;<sup>54</sup> tesi respinta dal Cortesi alla pari di quella opposta, di coloro cioè che vedono il volgare allo sfascio, abbandonato *alla deriva dei gallicismi lombardi*<sup>55</sup> (e da usare quindi corrotto com'è, al puro scopo di 'farsi capire' dal volgo), come ha ben inteso Dionisotti. Il Cortesi persegue invece una linea linguistica intermedia: il *sermonis genus* fruibile dal cardinale (e quindi il migliore possibile) è quello *consuetudine diuturna tritum*,<sup>56</sup> cioè storicamente affermato e consolidato, e anche su base letteraria, come indica il riferimento a Dante e Petrarca.

Dionisotti ha ben sottolineato l'interesse del Cortesi per il volgare, ponendo nella debita evidenza testi molto significativi al riguardo: la lettera a Piero de' Medici a proposito della Raccolta Aragonese, il giudizio su certa poesia volgare deducibile da una lettera di Gaspare Visconti, nonché appunto il capitolo *De sermone* del secondo libro del *De cardinalatu*, e i giudizi riportati dal Calmeta nelle sue prose. È stata poi messa in evidenza l'attività poetica volgare del circolo umanistico romano del Cortesi,<sup>57</sup> alla quale va aggiunta quella, sia pur esigualmente attestata, del Cortesi stesso.<sup>58</sup> Si tratta di fatti di rilevantissima importanza che vanno tenuti per acquisiti.

Essi non debbono tuttavia far dimenticare i dati più ovvi che si evincono dalla lettura del *De sermone* cortesiano: l'uso del volgare è giustificato solo da stato di necessità.<sup>59</sup> Ritengo probabile che, se il *De cardinalatu* costituisce un travestimento o un riadattamento di un originario *De principe*,<sup>60</sup> questa parte del *De sermone*, che verte su una lingua che potremmo definire al meglio come 'cortigiana' (adattabile allo stesso modo, nell'ambito dello stesso tessuto sociale, a un certo tipo di poesia come all'arte della conversazione) sia stata trasferita da un titolo all'altro con ben poche modifiche: e una potrebbe riguardare proprio lo stato di necessità dal quale i principi della chiesa, a differenza di eventuali principi laici, sarebbero indotti ad esprimersi in volgare. Tuttavia il giudizio sul volgare resta sostanzialmente negativo: non sopporterebbe magniloquenza, non richiesta del resto da una *quotidiana locutio*. Così risulta programmaticamente escluso sia da arricchimenti provenienti dal latino come da contaminazioni, ma

54 Cortesius (1510), c. LXXXXIIIv.

55 Cfr. Dionisotti (1968), 77.

56 Cortesius (1510), c. LXXXXIIIv.

57 Cfr. Branca Delcorno (1983).

58 Cfr. Ricciardi (1983), 768.

59 *Sed quaeri maxime hoc loco potest, cum saepe fere senatorius ordo debeat italica locutione uti, quandoquidem satis sit peragratia lege cautum ne senatui sit ab urbe abesse licitum, quodnam maxime sit sermonis probandum genus* (Cortesius (1510), c. LXXXXIIIrv). Non mi risulta chiaro il rapporto fra l'obbligo fatto al cardinale di residenza in sede e la necessità di usare la lingua volgare. Sulla edizione del *De cardinalatu*, zeppa di errori di stampa, cfr. Rhodes / Feo, (2003).

60 Cfr. Paschini (1957), spec. 41–42; Farris (1972), 31; Brancacci (1991), 70–71 e nn. 5–6.

anche innovazioni, provenienti da altre lingue. A proposito della prima esclusione, la posizione del Cortesi sembrerebbe segnare significativamente il ribaltamento della formulazione landiniana *è necessario essere latino chi voglia essere buon Toscano*,<sup>61</sup> che esprime una posizione tradizionale del secondo umanesimo, capace di diventare una sorta di correttivo alla teoria platonica del *furor* poetico: esplicitamente, ad esempio, proprio nel Calmeta,<sup>62</sup> un autore per altri versi vicinissimo al Cortesi.<sup>63</sup> Mi sembra che la deviazione, forse non del tutto consapevole, del Cortesi nel *De sermone* da questa linea ‘tradizionale’ stia ad indicare soprattutto una diversità dell’oggetto in questione, da identificare non in una lingua letteraria, ma in una lingua d’uso, in un *sermo quotidianus* reso impermeabile a influssi provenienti dall’alto come dal basso: *De cardinalatu*, cc. LXXXIIIr-v:

Set quaeri maxime hoc loco potest, cum saepe fere senatorius ordo debeat italica locutione // uti quandoquidem satis sit peragratia lege cautum ne senatui sit ab urbe abesse licitum, quodnam maxime sit sermonis probandum genus, siquidem, cum multi Italicam locutionem a latino sermone dimanasse credant, neminem in hac dicendi ratione probant nisi qui loquatur exquisita vetustate litteratius, contra autem alii, cum hanc plebeiam dictionem transalpino sermone inquinatam esse arbitrentur, facile negant eam ita debere cum latino sermone necti, ut maxime sit a communi intelligentia et vulgi disiuncta sensu. Nos vero minime in hoc genere ita latina verborum insignia transferenda esse censemus, ut et iure sit Romani generis reclamatura vox et domesticus sermo fiat magniloquentiae mutuatione grandior quam quotidiana locutio postulare videatur (ex quo iure Alexander Farnesius, litteratissimus senator, eos obiurgatum iri debere dicit qui malunt esse in plebeio sermone latini quam in latino romani), nec ita ea transalpina novitate utendum esse putamus qua aut sermo efferatur vastius aut durius insolentia peregrina sonet, sed eo maxime sermonis genere uti senatores oportere dicimus quod apud nos sit consuetudine diuturna tritum; nec enim a nostris umquam est ullum peregrinum fastiditum genus, modo ita molliri extremarum vocalium suavitate posset, ut nativum, non ascitum, esse videretur: nam, quamquam a nostris et hypocaustum et vexillum et galea et cervical et calcar et id genus germanicis verbis vocari soleant, postremarum tamen consonantium asperitatem consuetudo quotidiana vellit, ne insuavius videantur voces hiulca duritate fundi, ideoque ob id sermo Italicus unus ex omnibus loquendi perspicuitate praestat, proptereaque vocalium suavitate terminatur.

Quare apud nostros iam annos ducentos emendatur sermo, cuius rei faciendae prin-

61 Cfr. Landino (1974), I 38 (ma va anche letta a questo proposito tutta la p. 37; si tratta della *Prolusione petrarchesca*).

62 Cfr. la seconda delle prose edite da C. Grayson, *S’egli è possibile essere buon poeta volgare senza avere lettere latine*: Calmeta (1959), 7 – 11. La consonanza delle posizioni del Calmeta con Landino è qui rilevabile dal riscontro con numerosi passi della landiniana prolusione dantesca (Landino, 1974, I 41 – 55), già proposto dal Grayson (Calmeta, 1959, 7 n. 1).

63 Cfr. in proposito le osservazioni di C. Grayson (Calmeta, 1959, XV, LIV – LV n. 95, 24 e n. 1) e di Branca Delcorno (1983), 448 – 49 e nn. 74 – 75.

cipes Dantes et Franciscus Petrarca poetae numerantur, quorum ingenii affluentia sit Camenarum patefacta domus partaque eorum versuum faciendorum ars qui octastichorum trinariorumque ratione constant, dum verba ad endecasyllaborum similitudinem ea syllabarum terminatione nectunt qua in metrico orbe verba dimensa currunt [...]

Dopo aver giudicato Petrarca migliore di Dante, troppo audace e innovativo, Cortesi passa in rassegna i vari *sermones* italici, dando la palma all'*etruscus*. Il *genus sermonis proprium* è quello *quod nec altitudine nec tenuitate constat, sed quod intermedia mediocritate temperatur* (c. LXXXXIV v). Seguono vari esempi. Particolare attenzione deve essere prestata ai vocaboli *aliena aut reperta sive aequivoca*: sono *aliena* le parole straniere che si possono usare solo quando *sint consuetudine quotidiana trita*; le parole *reperta aut novata* sono quelle che

vel hominum oblivione intermissa revocantur, vel partu solent cogitato gigni, in quo eo novatio putidior visum iri debet quo est aut obsoleta vetustate deformior aut horrida constructione durior.

In questo genere si cimenta Dante, che per questo è lodato con riserva. Dal volgare di Dante si passa disinvoltamente al latino di Poliziano (c. LXXXXVr):

In quo genere Dantes poeta ob id a multis laudari cum exceptione solet, propterea que multa ab eo sint per onomatopeiam novata licentius quam pati posset locutionis vercundae nitor: ut, si quis modo minus interdictum putet quin perinde a *sica sicari* ut a *gladio digladiari* deduci [deduc *stampa*] transferendo debeat, facere nullo modo possit quin fateri cogatur idem in caeterorum nominum genere transferendo licitum futurum: quo nihil esse potest in dilucida loquendi puritate durius. Ex quo iure a litteratissimo homine Angelo Politiano de verborum latinorum utendorum ratione saepe dissensi puer, propterea quod homo ingenii luce et doctrinae confidentia magnus non modo de industria verborum insolentiam exquirere, sed etiam orationis tamquam vestis usum probare videretur, qui temporum conditione mutetur quique quo inusitatior et recentior commentitia concinnitate sit, eo gratior esse novitate solet. Itaque non sine causa ad eum epistola nostra in publicum apologetica ratione prodit, quae non tam videri maturitate potest quam aetatis spe et ingenii significatione grandis.

Assolutamente imperfetta quindi, o addirittura oppositiva, la corrispondenza dell'irrigidimento del latino in forme ciceroniane a questa staticità del volgare, in cui non pare individuata una purezza letteraria da salvaguardare, un'immobilità 'modellizzata' e 'modellizzante', quanto piuttosto la caratterizzazione di un linguaggio parlato che si deve conservare da un lato 'umile', dall'altro 'decente'. Nel *De sermone* cortesiano tuttavia i confini fra lingua parlata e lingua scritta non sono nettamente tracciati, e il discorso è a questo proposito innegabilmente ambiguo. Fra i due aspetti dell'umiltà e della decenza, il Cortesi privilegia indubbiamente il secondo, passando in rassegna e condannando barbarismi, solecismi, neologismi, secondo le modalità di una teorizzazione normativa che

impercettibilmente ma evidentemente si adegua a un campo linguistico letterario; l'apparato codificatorio offerto sembra, a termini di testo, riguardare la lingua parlata, ma di necessità gli esempi provengono dalla zona della scrittura, della letteratura, sul cui terreno dunque senza esplicitazione ci si trasferisce: l'italiano è il miglior volgare possibile; Dante e Petrarca l'hanno 'emendato', cioè l'hanno reso una lingua letteraria; all'interno dell'Italia, il primato è concesso a quella Toscana, nel cui ambito geografico il Cortesi si trovava a vivere, indubbiamente influenzato in qualche misura da una storia letteraria e culturale 'medicea' (anche se i letterati di questa storia, per ragioni evidentemente polemiche, non avevano trovato nessuno spazio nel *De hominibus doctis*). Con tutto ciò, va ancora sottolineato come tutte le regole indicate pertengano a una sfera linguistica 'bassa', e mirino a farla restare tale. Nel trattatello interno al *De cardinalatu* – comunque situato fra il Cortesi del *De hominibus* e il Bembo – manca ad esempio un tipo di precettistica la cui assenza apparirebbe difficilmente tollerabile nella codificazione di una lingua letteraria: quella relativa ai 'modelli' – giacché non mi sembra che possa essere attribuito un valore assolutamente propositivo alla *ingenii affluentia* di Petrarca, e tanto meno di Dante.

L'appiattimento su un registro programmaticamente mediocre, studiato per garantire una forma di comunicazione decorosa, si direbbe tendente anche a escludere quella lingua da ogni possibilità di competizione col latino: data l'ambiguità del discorso, ciò sembra anche, e più, rilevante, sul terreno letterario.<sup>64</sup>

I due campi linguistici appaiono inconfrontabili fra loro, sia per espressione che per funzione: al punto che le regole valide per l'uno appaiono capovolte nell'altro.

Relativamente al latino, è certo che nel *De cardinalatu* la polemica col Poliziano appare sfumata (*puer [...] non tam [...] maturitate [...] quam aetatis spe et ingenii significatione*),<sup>65</sup> ma non pare mutata sostanzialmente, almeno a livello teorico, la posizione del Cortesi, non solo perché non c'è un'esplicita palinodia, ma anche perché in questa direzione sembrano da intendere ancora i rilievi apposti alla *verborum latinorum utendorum ratio* del Poliziano: essenzialmente alla insistita ricerca di *insolentia* e *novitas*, e a una sorta di camaleontismo stilistico (a proposito del quale ben diverso ancora era stato il giudizio del Landino sull'Alberti):<sup>66</sup> *orationis tamquam vestis usum probare velle videretur*,

64 Nell'esperienza letteraria attiva del Cortesi, dimostra indubbiamente l'assoluta preminenza da lui accordata al latino non solo la sua produzione, esclusivamente latina se non per qualche poesia, ma anche una operazione, di segno chiaramente nobilitante, come la traduzione della *Historietta amorosa* di Leon Battista Alberti.

65 Cortesi (1510), c. LXXXIXr.

66 Nel proemio al commento dantesco: «Tornami alla mente lo stilo di Battista Alberto, el quale

*qui temporum conditione mutetur.*<sup>67</sup> Nella lingua parlata invece l'adeguamento alle circostanze risulta un pregio fondamentale:

At in dicendo decorum nominatur id quod est rei de qua agitur analogica collatione aptum [...] id quod maxime decet tum facile spectari potest, cum verba rei videmus consentanea natura necti [...] intelligendum est permagni interesse semper quibuscum sermo conferendus sit [...].<sup>68</sup>

È (come anche il contesto e l'apparato esemplificatorio dimostrano) una regola per parlare, non per scrivere. Se però, come è possibile per il Cortesi applicare al parlato una regolamentazione estratta da un ambito letterario, è anche possibile estendere alla letteratura volgare giudizi espressi sul *sermo quotidianus*, l'apprezzamento di una capacità di adattamento a generi diversi di discorso potrebbe suggerire anche una visione non univoca del rapporto fra autori e *auctores*. La consequenzialità potrà sembrare tutt'altro che perfetta: ma certo una tale posizione sarebbe consonante ancora con quella espressa dal Calmeta in un testo la cui importanza è stata sottolineata da Daniela Delcorno Branca: la prosa *Qual stile tra' volgari poeti sia da imitare*,<sup>69</sup> da cui si evince *la necessità di modelli convenientemente adeguati a diversi generi letterari e livelli di stile*.<sup>70</sup> E ancor più alla settima prosa calmetiana, *Per molti essempli che cosa sia servare il decoro*,<sup>71</sup> costruita in forma di registrazione delle opinioni del Cortesi al riguardo:<sup>72</sup> *servare il decoro* concerne qui insieme argomenti galateali e letterari; da quelli letterari, il dato più notevole che si può estrarre è stato messo in rilievo da Dionisotti, ed è l'interesse per la letteratura volgare mostrato dalla scelta di Dante e Petrarca come esempi positivi. Ma il 'decoro' letterario sembra consistere essenzialmente nella convenienza dell'espressione linguistica all'argomento trattato, che pare anche chiaramente subordinata all'adesione alle convenzioni (e implicitamente agli *auctores*) dei singoli generi letterari.<sup>73</sup> Nel dibattito 'ufficiale' sul ciceronanesimo l'argomento non è usato neanche dagli 'anticiceroniani' (sarà solo sfiorato dal solo Bembo, come abbiamo già visto): a mio avviso perché

---

come nuovo camaleonta sempre quello colore piglia el quale è nella cosa della quale scrive» (Landino, 1974, I 120).

67 Cortesi (1510), c. LXXXXVr.

68 Sono citazioni tratte dal paragrafo *De decentia* del capitolo *De sermone*: Cortesi (1510), cc. LXXXXVIv – XCVIIr.

69 Calmeta (1959), 20 – 25.

70 Cfr. Branca Delcorno (1983), 448.

71 Calmeta (1959), 32 – 36.

72 Ci guarderemo bene anche noi però, come Dionisotti (1968), 58, dall'attribuire senz'altro al Cortesi le opinioni espresse nella prosa del Calmeta.

73 *Disseriva un giorno il nostro Cortese [...] quanta avvertenza avessero gli antichi e moderni che hanno havuto giudizio, in osservare il decoro in qualunque cosa hanno scritto o vero operato: se hanno composto egloghe, stare nelle sentenze pastorali; se hanno fatto parlar soldati, con quella ira e bravura che a loro si conviene [...]*: Calmeta (1959), 32.



la pluralità dei vincolanti generi poetici (e non per caso gli esempi del Calmeta sono tutti tratti dalla poesia) si trovava a priori esclusa da considerazioni teoriche formulate a partire da un modello che solo in prosa aveva dato prove tangibili di sé, e la cui funzione poteva sembrare, fra l'altro per il pregio della varietà stilistica notata dal Bembo, facilmente estendibile anche a generi letterari prosastici, quali la storia o il trattato tecnico-scientifico,<sup>74</sup> da Cicerone non esperiti, ma evidentemente e comprensibilmente sentiti come meno stringenti ed esclusivi rispetto ai corrispondenti generi poetici. Se affrontata chiaramente e coerentemente in quel dibattito, la questione avrebbe indubbiamente dovuto portare in campo – indipendentemente dalle soluzioni – dell'altra strumentazione concettuale e culturale.

Quanto al probabile, rapido accostamento al problema da parte del Cortesi nel *De cardinalatu*, esso marcherebbe, mi pare, non tanto un progresso delle sue posizioni all'interno della teoria dell'*imitatio*, quanto la coscienza di una nettissima separazione fra due diversi ambiti linguistico-culturali: un latino alla Poliziano è ancora rifiutato, almeno a livello teorico.<sup>75</sup>

Relativamente al latino, sui tempi lunghi la posizione vincente sarà proprio quella del Cortesi giovane (poi del Bembo), ma solo perché in assoluto a vincere sarà il volgare. Di fronte a una lingua realmente viva e in movimento, nonostante la codificazione cinquecentesca, la lingua 'secondaria' (la terminologia dantesca mantiene tutta la sua efficacia) sopravvive in quanto non entra in competizione sullo stesso terreno, ma si pone a un livello più alto, immutabile, intoccabile e immarcescibile. La vittoria di un tale volgare ha un reale inizio, anche letterario, nel Quattrocento (e si sa che quel latino del piano superiore ha finito alla lunga col diventare il latino della scuola 'umanistica'): ma la teoria 'puristica' coinvolge anche il volgare, i cui modelli divennero proprio quegli autori guardati con tanta sufficienza dal ciceronanesimo quattrocentesco. Ed è significativo che un tale modello di volgare 'immobile', anche se immobile in una programmatica mediocrità e pur con tutte le strade lasciate aperte dal *non detto* a proposito di una lingua letteraria, sia già proposto (in latino) dal Cortesi all'altezza del *De car-*

74 Come esempi di positiva imitazione di Cicerone nell'antichità Paolo Cortesi cita Livio, Quintiliano, Lattanzio, Curzio, Columella: cfr. *Prosatori latini del Quattrocento* (1952), 909; il Bembo nella lettera a Pico formula un elenco di scrittori dotati di singoli pregi, cercare di imitare *tutti* i quali sarebbe illusoria impresa: Cesare, Cicerone stesso, Sallustio, Livio, Celso, Columella: cfr. Santangelo (1954), 48. Da entrambi i canoni, in cui i nomi degli autori sono sempre accompagnati da loro prerogative esclusivamente stilistiche, mi sembra di poter implicitamente dedurre l'adattabilità di uno 'stile ciceroniano' ai vari generi letterari.

75 Nella pratica della scrittura, con Dionisotti (1968), 53–54, rileveremmo un *enciclopedismo stilisticamente ellenizzante e prezioso, inconciliabile non soltanto con la posizione giovanile del Cortesi, ma anche e particolarmente con quella che si apprestavano ad assumere il Bembo e i ciceroniani del nuovo secolo*. Fera (1999), 178, ribadisce la totale obliterazione del modello unico e la consapevole opzione proprio per l'ecllettismo linguistico poliziano.

*dinalatu*, e per giunta appunto per una lingua che non sembra di poter per-spicuamente individuare come ‘letteraria’.

Ma, se da un’analisi retorico-linguistica ci spostiamo a un campo propriamente di tipologia della cultura – ed è uno spostamento a cui l’ultima opera del Cortesi invita irresistibilmente – possiamo osservare che, se alla lingua d’uso del senatore della chiesa sono dedicate tante normative attenzioni, se essa si confonde per vari intrecci e a più riprese con la lingua della letteratura, questo significa che anche il cardinale deve *parlare* come un libro stampato. Il Cortesi precocemente tenta l’applicazione di una normativa al volgare; di più: al volgare parlato; ma, come abbiamo già visto, attingendo dal campo della scrittura l’apparato esemplificativo-codificatorio. Questo non solo e non tanto perché non dispone di modelli di regolamentazione del linguaggio parlato (per quanto è possibile, cerca di offrire un’esemplificazione attuale estratta anche da quell’ambito), ma anche per la relativa altezza che si desidera conferire alla lingua della conversazione di un cetto sociale e culturale elevatissimo; l’altezza è relativa perché inerente a una forma espressiva che la contrapposizione col latino rende ancora ‘bassa’ per definizione. Ma la tendenza alla regolamentazione della lingua parlata indica, insieme all’alto grado di formalizzazione di una cultura, la propensione a creare sbarramenti discriminanti all’interno di quella lingua, che complessivamente, a differenza del latino, è patrimonio socialmente universale; di conseguenza e anche indica la tacita consapevolezza che con quella lingua si dovranno d’ora in poi fare i conti, anche nel senso che all’interno di essa andranno individuati o costruiti piani e livelli atti a realizzare la discriminazione che, nell’Italia delle corti ma evidentemente anche della curia, la diglossia latino/volgare non ha più il potere di operare.

Quanto alle ‘forme’ della polemica, ci resta da rilevare che il diretto scambio epistolare, contrapponendo con immediatezza le posizioni, ne favorisce la radicalizzazione, mentre il genere del ‘trattato’ – anch’esso di peculiari fortune quattrocentesche –, offrendo la disamina di una questione nei suoi vari risvolti, tende a sfumare le punte polemiche, o almeno a non evidenziare un unico bersaglio polemico nella pluralità delle dispute che possono essere sottese alla complessità della trattazione di un problema o della dimostrazione di una tesi.

## Bibliografia

### 1. Fonti

CALMETA, V., *Prose e lettere edite e inedite, con due appendici e altri inediti*, ed. C. Grayson, Bologna 1959.

CORTESI, P., *De hominibus doctis*, ed. G. Ferrà, Palermo 1979.

- CORTESI, P., *De hominibus doctis*, ed. M.T. Graziosi, Roma 1973.
- CORTESIUS, P., *De cardinalatu*, in Castro Cortesio, Symeon Nicolai Nardi Senensis alias Rufus Calchographus, 1510.
- LANDINO, C., *Scritti critici e teorici*, ed. R. Cardini, 2 vols., Roma 1974.
- PANNONIUS, J., *Poemata quae uspiam reperiri potuerunt omnia*, ed. S. Teleki, 2 vols., Utrecht 1784.
- PANNONIUS, I., *Opera quae manserunt omnia.*, vol. I, *Epigrammata*, edd. I. Mayer / L. Török, Budapest 2006.
- POLIZIANO, A., *La commedia antica e l'«Andria» di Terenzio*, ed. R. Lattanzi Roselli, Firenze 1973.
- POLIZIANO, A., *Silvae*, ed. F. Bausi, Firenze 1996.
- POLIZIANO, A., *Silvae*, ed. Ch. Fantazzi, Cambridge, Massachusetts-London 2004.
- Prosatori latini del Quattrocento*, ed. E. Garin, Milano-Napoli 1952.
- SANTANGELO, G., *Le epistole «de imitatione» di Giovanfrancesco Pico della Mirandola e di Pietro Bembo*, Firenze 1954.

## 2. Studi critici

- AVESANI, R., “Per la biblioteca di Agostino Patrizi Piccolomini vescovo di Pienza”, in: *Mélanges E. Tisserant*, vol. VI, Città del Vaticano 1964, 1–87.
- BIGI, E., “La cultura del Poliziano”, in: *La cultura del Poliziano e altri studi umanistici*, Pisa 1967, 67–119.
- BRANCA, V., *Poliziano e l'umanesimo della parola*, Torino 1983.
- BRANCA DELCORNO, D., “Da Poliziano a Serafino”, in: *Miscellanea di studi in onore di Vittore Branca per il suo settantesimo compleanno*, vol. 2, Firenze 1983, 423–450.
- BRANCACCI, F., “Una fonte aristotelica della sezione «De musica» del «De cardinalatu» di Paolo Cortesi”, in: *Studi Musicali* 20 (1991), 69–84.
- CIAN, V., “Contro il volgare”, in: *Studi letterari e linguistici dedicati a Pio Rajna*, Milano 1911, 258–259.
- COPPINI, D., “Tradizione classica e umanistica nella poesia di Callimaco Esperiente”, in: G.C. Garfagnini (ed.), *Callimaco Esperiente poeta e politico del '400*, Firenze 1987, 119–149.
- COPPINI, D., “Gli umanisti e i classici: imitazione coatta e rifiuto dell'imitazione”, in: *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa* s. III, 19 (1989), 269–285.
- D'AMICO, J., *Renaissance Humanism in Papal Rome. Humanists and Churchmen on the Eve of the Reformation*, Baltimore-London 1983.
- D'ASCIA, L., *Erasmus e l'umanesimo romano*, Firenze 1991.
- DIONISOTTI, C., *Gli umanisti e il volgare fra Quattro e Cinquecento*, Firenze 1968.
- FARRIS, G., *Eloquenza e teologia nel “Proemium in librum primum sententiarum” di Paolo Cortesi*, Savona 1972.
- FERA, V., “Il problema dell'imitatio fra Poliziano e Cortesi”, in: V. Fera / A. Guida (edd.), *Vetustatis indagator. Scritti offerti a Filippo di Benedetto*, Messina 1999, pp. 155–181.
- FERGUSON, C.A., “Diglossia”, in: *Word* 15 (1959), 325–340.

- FLORIANI, P., recensione a CORTESI (1973), in: *Giornale Storico della Letteratura Italiana* 92 (1975), 148 – 152.
- GARIN, E., “L’ambiente del Poliziano”, in: *La cultura filosofica del Rinascimento italiano*, Firenze 1961, 335 – 358.
- GODMAN, P., *From Poliziano to Machiavelli. Florentine Humanism in the High Renaissance*, Princeton, New Jersey, 1998.
- GREEN, TH., *The Light in Troy. Imitation and Discovery in Renaissance Poetry*, New Haven-London 1982.
- LOTMAN, Ju., “La cultura e il suo ‘insegnamento’ come caratteristica tipologica”, in: Ju.M. LOTMAN / B.A. USPENSKIJ, *Tipologia della cultura*, Milano 1975<sup>2</sup>, 69 – 81.
- MCLAUGHLIN, M., *Literary Imitation in the Italian Renaissance. The Theory and Practice of Literary Imitation in Italy from Dante to Bembo*, Oxford 1995.
- PASCHINI, P., “Una famiglia di curiali nella Roma del Quattrocento: i Cortesi”, in: *Rivista di storia della Chiesa in Italia* 11 (1957), 1 – 48.
- REGOLIOSI, M., “Le *Elegantie* del Valla come ‘grammatica’ antinormativa”, in: *Studi di grammatica italiana* 19 (2000), 315 – 336.
- RICCIARDI, R., voce “Cortesi (Cortesi, De Cortesi), Paolo”, in: *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 29 (1983), 766 – 770.
- RHODES, D.E. / FEO, M., “Sul tipografo Simone di Niccolò Nardi da Siena”, in: *Studi medievali e umanistici* 1 (2003), 29 – 46.
- SABBADINI, R., *Storia del ciceronianesimo e di altre questioni letterarie nell’età della Rinascenza*, Torino 1885.
- SANTANGELO, G., *Il Bembo critico e il principio d’imitazione*, Firenze 1950.
- SHAFFER, K. A., “The Eclectic Style in Theory and Practice in Angelo Politiano’s Epistola VIII 16”, in: J. V. Mehl (ed.), *In laudem Caroli. Renaissance and Reformation Studies for Charles G. Nauert*, Kirksville (Missouri), 1998, pp. 23 – 33.
- STACKELBERG, J.V., “Das Bienengleichnis. Ein Beitrag zur Geschichte der literarischen *Imitatio*”, in: *Romanische Forschungen* 68 (1957), 271 – 293.
- TAVONI, M., *Latino, grammatica, volgare. Storia di una questione umanistica*, Padova 1984.
- ULIVI, F., *L’imitazione nella poetica del Rinascimento*, Milano 1959.

## Hutten's Polemical Dialogues: Literary Positioning and its Impacts

The picture that we have of Ulrich von Hutten<sup>1</sup> (1488 – 1523) today is to a great extent influenced by elements that can also be detected in the iconography portraying Hutten in the sixteenth century. In Figure 2, Hutten appears in his two roles as a Frankish knight and *poeta laureatus*.<sup>2</sup> In portraying himself (Figure 1) Hutten, particularly in the last phase of his work, positioned himself as a spearhead of German liberty. This is clearly evident in the woodcut on the cover of his *Dialogi novi* of 1521, with the surrounding inscription *Germ<anae> libert<atis> propugnat<or>*. These portrayals all give prominence to the dauntlessness of Hutten's character, something that typified him in both areas: tough with his sword as a knight in real and sometimes bellicose disputes; but also with the pen with which he, a militant humanist, championed clear-cut positions in many a controversy.

Eobanus Hessus also emphasised this combination in his poetic tributes to Hutten.<sup>3</sup> It is definitely no coincidence that Hessus created his *Epicedion* to his dead friend as a dialogue between Death and Hutten. In this poem he is making a poetic reference to the literary form that characterised Hutten's work from 1517 on.

It was mainly through his literary prose dialogues written between 1517 and 1521 that Hutten influenced the discourse on reform of the Church and German independence. This dialogue form made it possible for him to introduce the substance of various positions into the different discourses; in nine of these ten

---

1 Still indispensable for Hutten's life and works is Strauss (1860); see also Bernstein (1988), Best (1969), Grimm (1971), Holborn (1968), Honemann (1989), Könniker (1979), Walser (1928), Wulfert (2009). A more comprehensive survey of Hutten's polemical dialogues, their place, function, and influence in several literary traditions is given in Becker (2013), whereas in this paper I focus mainly on the positioning of the different interlocutors in Hutten's dialogues.

2 Hutten was crowned *poeta laureatus* by Emperor Maximilian on 12 July 1517. See Arnold (1988).

3 The Latin text of this poem with a German translation and commentary is provided by Kühmann / Seidel / Wiegand (1997), 284 – 293.

polemic dialogues (*Arminius* is the exception) prominent figures of the age, including himself, play a role. In the course of the conversations these figures position themselves not only by the substance of what they say but also, in the broadest sense, socially, by the way in which they participate in the conversations and by what they divulge about themselves. These are, of course, fictive positionings<sup>4</sup> created by Hutten as the author of fictional dialogues; but Hutten cleverly makes them appear to be positionings of the dialogue's participants.

To this group of prominent participants belong, in addition to the *persona* of Hutten himself, high-ranking opponents (Duke Ulrich von Württemberg<sup>5</sup> in *Phalarismus*, Cardinal Cajetan<sup>6</sup> in the *Febris prima* and *Inspicientes*), and also allies in any particular dispute (Franz von Sickingen<sup>7</sup> in *Monitor secundus* and *Praedones*); they also include people who cannot be classified as either friend or foe, but are figures whose approval and support are of special value to Hutten (e.g., Emperor Charles V in *Bulla*) or people from whom he seeks to distance himself in a particular context, such as Martin Luther in the first *Admonisher-Dialogue* (*Monitor primus*). Admittedly, Hutten assigns the largest part of all to his own *persona*: in five of the ten polemic dialogues (*Febris I & II*, *Vadiscus*, *Bulla*, and *Praedones*) Hutten appears as one of the figures and makes ample use of the opportunities offered by literary dialogue to construct a particular image of himself and of his opponents and allies.

---

4 See on the concept of positioning Harré / van Langenhove (1999), esp. Davies / Harré. van Langenhove / Harré (1991), 16–17, give the following description of positioning: “Within the persons/conversations grid, positioning can be understood as the discursive construction of personal stories that make a person’s actions intelligible and relatively determinate as social acts and within which the members of the conversation have specific locations. [...] Fluid positionings, not fixed roles, are used by people to cope with the situation they usually find themselves in. A position in a conversation, then, is a metaphorical concept through reference to which a person’s ‘moral’ and personal attributes as a speaker are compendiously collected. One can position oneself or be positioned as e.g. powerful or powerless, confident or apologetic, dominant or submissive, definitive or tentative, authorized and so on. [...] Positions have storylines and the positions people take in a conversation will be linked to these storylines. [...] The act of positioning thus refers to the assignment of fluid ‘parts’ or ‘roles’ to speakers in the discursive construction of personal stories ...”.

5 See Schneider (1895).

6 See Stöve (1991).

7 See Endres (2010).

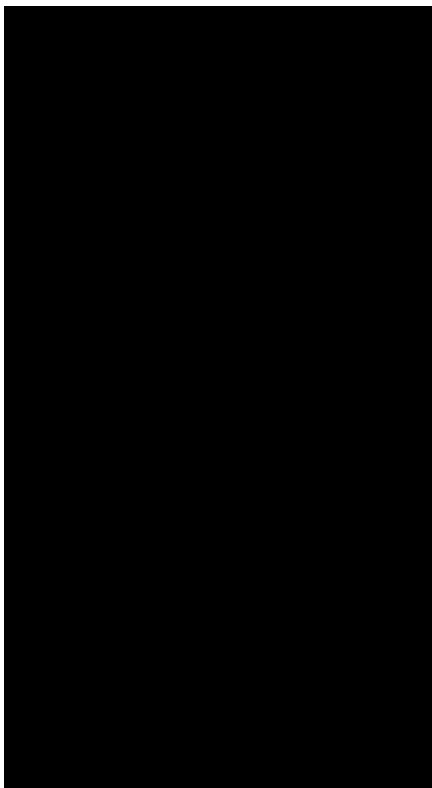


Figure 1: *Dialogi Huttenici novi, perquam festivi. Bulla, vel bullicida. Monitor primus, Monitor secundus. Praedones*, Straßburg 1521.

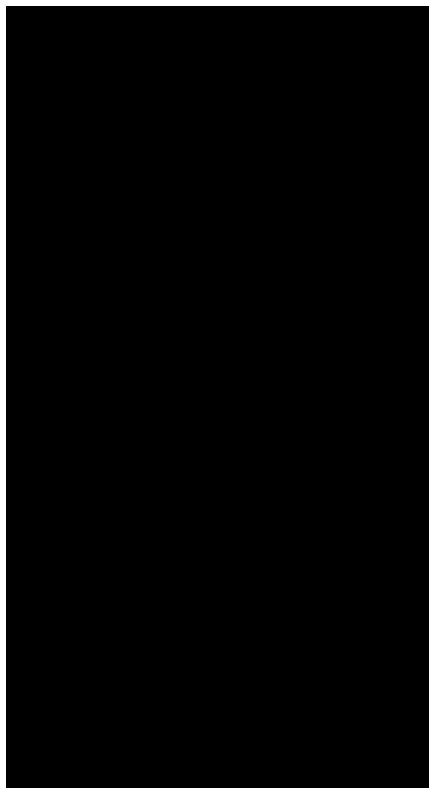


Figure 2: Nikolaus Reusner, *Icones sive imagines virorum literis illustrium*, Straßburg 1587.

The circumstances and incentives that prompted Hutten to compose his first dialogue are well known:<sup>8</sup> in 1516 Hutten paid his second visit to Bologna to complete his legal studies. He had as little success in this sojourn as in his first period of study in Italy in 1511 – 1513, yet Hutten's second visit to Italy marks a watershed in his literary career. In Bologna he studied Aristophanes and Lucian in the original Greek, and it was his intensive study of Lucian in particular that triggered the writing of literary dialogues, the central phase of his work. Indeed, Hutten became mainly a writer of prose (previously he had mainly written poetry, and even after his second stay in Italy was crowned poet by the emperor).<sup>9</sup> By January 1521 Hutten had written 12 Latin dialogues and published all

8 Pirckheimer (1989), Briefe Nr. 395, III, 27.

9 See note 2 above. After 1517 Hutten published only a few Latin poems, among them *Nemo*

except *Arminius*, which appeared in 1529 after his death. The main exception to this pattern is his participation in the *Epistolae obscurorum virorum* that appeared anonymously in 1515 and 1517. Hutten had been associated with his co-authors Crotus Rubeanus and Hermann von dem Busche since his time as a travelling student.<sup>10</sup>

## Hutten's Polemical Strategies: Transgression of Boundaries

Typical of Hutten's polemical texts and by no means restricted to his dialogues is the close and deliberate combination of personal and factual aspects. This strategy comprises escalating and intensifying objective disputes by means of personal components and, on the other hand, bringing personal conflicts into the public arena by specifically linking them with topics of debate. This pattern can be observed already in his first literary work, *Querelae in Lossios*, the so-called Lötze laments, published in 1510.<sup>11</sup>

Hutten used this strategy to particularly good effect in his polemical dialogues. Since these positionings occur as part of a fictional dialogue (i. e., Hutten does not criticize Duke Ulrich directly, but through the speakers in the dialogues), this approach is more subtle than that permitted by other genres – particularly invective speeches.<sup>12</sup>

This aspect is of great significance for the potential impact<sup>13</sup> of the author's positioning and of the corresponding dialogues. Hutten's first literary dialogue, *Phalarismus*, published in 1517, is a good example of this. *Phalarismus* is part of the literary battle fought between Ulrich von Hutten and Duke Ulrich von Württemberg.<sup>14</sup> In this dialogue and in five invective speeches directed against the Duke, Hutten was supporting his family in a quarrel with the Duke. The Duke had murdered Hutten's cousin, an equerry at his court, because he wanted to embark on an affair with his courtier's wife. The situation became precarious for Duke Ulrich when he was threatened by an uprising of the knights of Swabia and his wife, the Duchess Sabine of Bavaria, a niece of Emperor Maximilian, left him

---

(1518) and in the same year *Triumphus Capnionis* (under a pseudonym, but the work was widely attributed to Hutten).

10 See Becker (2012) with further literature.

11 See Becker (2008).

12 This difference becomes very obvious in a comparison between polemical dialogues and invective speeches. The peculiarities of Hutten's works facilitate such a comparison between the dialogue *Phalarismus* and Hutten's five speeches against Duke Ulrich; see Becker (2013b).

13 On the potential impact and functions of texts see Sommer (2000); Fluck (2005).

14 About Duke Ulrich von Württemberg see Press (1985), about Hutten's literary fight against the Duke see Ludwig (2004).



and went into exile in Munich. Duke Ulrich thus lost the support of the Emperor and the Wittelsbach dynasty in the ensuing altercations that at times spread to the battlefield.

The publication of *Phalarismus* is an obvious example of Hutten's strategy described above of involving private – in this case family – disputes in a larger discursive context. At one point in the *Vadiscus* dialogue published in 1520, it becomes obvious that this is a conscious strategy on Hutten's part when he has his own *persona* appear as a participant in the dialogue. Towards the end of the dialogue, in which the situation at the Roman Curia is criticized in the strongest terms, Hutten's interlocutor becomes so enraged that Hutten remarks that he will have to send his irate partner in dialogue back to his wife so that he can be calmed down.

HUTTENUS: Iratum te uxori tuae remitto.

ERNHOLDUS: Quid non irascar? Aut quis tam patiens est, quem haec non commoveant?

HUTTENUS: At sines ab illa placari.

ERNHOLDUS: Etiam iocaris in re tanta.

HUTTENUS: Tunc quidem non iocabor, cum licebit manu exequi negotium hoc.

ERNHOLDUS: Nec minus infense quam contra Suevicum nuper tyrannum expedieris?

HUTTENUS: Immo infensius, illa enim gentilitia tantum ac domestica et privata, haec patriae est et publica caussa.<sup>15</sup>

This passage is interesting for several reasons. To begin with, it is striking what a clear distinction Hutten's *persona* makes here between the different spheres and how they are evaluated according to their context: on the one hand the private sphere, on the other the aspect of public, even national interest, where Hutten aims at heightening the intensity of the dispute beyond that permitted in the private context. As this study proceeds, we shall be keeping an eye on the function of the satirical, or more generally, the humorous, in this context.

Perhaps even more interestingly from the standpoint of literary studies, Hutten's *persona* makes statements within the dialogue about Hutten the author outside the dialogue and thus overrides – in narratological terminology – the demarcation between the intra- and extradiegetic levels. The parallel to his transgression of the boundary between private and public is striking.

The role of this dissolving of demarcations can be very plausibly explained by the fact that through the remarks made by his *persona* in the dialogue, Hutten seeks to influence and shape events in the real world outside the text. What is quite obvious with the *persona* of Hutten as an example applies equally to the other prominent figures who take part in the dialogue. Their intradiegetic positioning, their statements in the dialogue, are also designed to have an effect on the positioning of real people. After Hutten has made them appear in a dialogue,

<sup>15</sup> Hutten, *Vadiscus*, Op. IV, 257–258.

they are perceived differently by the readers and allotted different factual and social positions than before. The potential performative impact of Hutten's dialogue is to a great extent attributable to this connection.<sup>16</sup>

In his dialogue *Phalarismus*, the first Hutten has written, he makes an incumbent territorial prince the target of his satire in the person of Duke Ulrich von Württemberg. In the course of the entire dialogue, the Duke does not appear under his own name but in the *persona* of "the tyrant". In this way Duke Ulrich is consistently and effectively allocated the position of a plain and simple overbearing ruler.

Hutten's tyrant has received from Jupiter the privilege of undertaking an educational trip to the Underworld where he can receive training in the art of being a tyrant from Phalaris, the ancient prototype for all tyrants. As in all of Hutten's dialogues, *Phalarismus* too launches straight into a conversation without any preliminary narrative: Charon mentions to Mercury that there is a living human being in his boat, who is then initiated into and takes part in the conversation as a German tyrant ruling in Swabia. Hereby the tyrant is clearly identified as the ruling Duke Ulrich von Württemberg.

The conversation at the beginning between Charon and Mercury (§§ 1–2) plays an introductory role in clarifying the context of the dialogue and introduces the tyrant as the only person not generally known and says something about his past history. Charon's narrative goes like this:

CHARON: [...] Et quod subit, is forte est de quo miserrime conquerentem nuper quandam umbram transvexi, Francum equitem aiebat fuisse sese, et in huius aula versatum annos aliquot, deinde ab eo nihil tale meritum crudelissime interfectum: longa fuit historia: ipse factum dolui. Venit paulopost iuvenis pater, venerandus senex, qui cum in hac cymba innocentis filii casum deploraret nobisque totam rem ut gestam dicebat ordine recenseret, omnium in se aures atque oculos convertit, omnes perculsos reddidit, denique omnium commiserationem meruit. Nihil ea tragoedia lugubrius visum est, me quidem vehementer movit.<sup>17</sup>

After this introduction, Hutten continues the dialogue with an argumentative passage consisting of a confrontational exchange of words between the tyrant on the one side and Charon and Mercury on the other. Right from his first appearance in the dialogue the tyrant shows that he fully lives up to this description:

CHARON. [...] Ut gravis est! Proinde hunc remum accipe, Tyranne.

TYRANNUS. Mortuis ista tuis! Nam mihi nondum praecipies tu aliquid; atque audin', ad nautica Suevorum principem?

16 On the concept of performativity see Wirth (2002), and with regard to dialogues in particular Hempfer (2002).

17 Hutten, *Phalarismus*, Op. IV, 5–6.

CHARON: Te talem aio, quem ego paulopost videbo multo his indigniora et servilia magis ferre, Tyrannus cum sis.

TYRANNUS. Minime Tyrannus, sed in regnum natus et legitime imperans.

MERCURIUS. Sic est hoc quidem, Charon, ut dicit. Sed disce, o Germane, non eos tantum vocari Tyrannos, qui in libera aliquando civitate regnum invaserunt, verum eos quoque, qui relictis iustitia, liberalitate, fortitudine, pietate, temperantia, mansuetudine et clementia, regis scilicet virtutibus, haec usurpaverunt, crudelitatem, avaritiam, ignaviam, feritatem, mollitiem, libidinem ac immanitatem et his similia vitia.

TYRANNUS: Tibi et deo et duci aliquid in me liberius fortasse licet ; hunc vero nautam quis ferat obstrepentem principibus?

MERCURIUS. Reverentius, Tyranne, quia et deus est iste et suum hic habet imperium.

CHARON. Age age ad remum, et scapham promove! Quae mora? Vin' ab ista deturbari cymba?<sup>18</sup>

The tyrant gets involved in a verbal altercation with his two divine interlocutors on the authority to interpret his own position and dominance in the discussion, although this is doomed from the outset to be a hopeless undertaking. From the beginning he acts in an imperious, arrogant way, yet he does not want to be seen as a tyrant. This contradiction in performance is quickly abandoned when the tyrant is forced to follow the instructions of his divine interlocutors and give up his tyrannical stance. Charon in particular cannot forego humiliating the tyrant with a demonstration of his own power. Mercury, whose superiority is never in question, can afford to be much more relaxed and resolves the power situation between Charon and the tyrant by bringing to bear his natural authority. Mercury also claims the right to state in the controversy whether or not the title of tyrant is justified (an issue of some importance for the potential effect of the entire dialogue). The tyrant is told that he is mistaken in thinking he is not a tyrant simply because he came into office in a legitimate way. In this moral assessment of his interlocutor, Mercury also proves to be the decisive authority and adopts a position that can be expected from a god in this context.

The main body of the dialogue consists of the conversation between the tyrant and Phalaris. Following straight on from the usual greeting, the tyrant-pupil tells his teacher Phalaris how he murdered Hans von Hutten and emphasizes that in doing so he followed the exact instructions of his esteemed tutor (*ut monuisti; ex tuo instituto*).

This is how Phalaris reacts:

PHALARIS: Tale quiddam ego quidem nec feci umquam, nec meditatus sum; semper enim eos occidebam, qui aut delati apud me essent ut insidiatores, aut quos aliqua mea suspicio reos fecisset, atque in hoc tibi concesserim, novitio Tyranno vetulus.<sup>19</sup>

18 Op. IV, 6–7.

19 *Phalarismus* § 7f, Op. IV, 10 f.

According to the judgement of his tutor, in murdering Hans von Hutten the tyrant, who at the beginning of the dialogues resisted so energetically to being described as such, accomplished a master stroke by establishing a place for himself in the ranks of tyrants. This polemical argument must have done considerable damage to the reputation of Duke Ulrich, who sank ever more into disrepute.

## Critique of the Church and Prominent Clerics in Form of Dialogues

As part of his criticism of the Church, Hutten's satire made a special target of Cardinal Cajetan, the Curia's envoy to the Diet of Augburg in 1518. In his dialogue *Inspicientes* (*The Observers*), which appeared in 1520, Hutten has the sun god Sol and his son Phaethon observe and discuss the events in the northern hemisphere from the heavens. The two divine observers keep a careful eye on the Diet of Augsburg. At the end of the dialogue (§77) Hutten has Cardinal Cajetan appear as the third participant in the dialogue.

In this dialogue's frenzied finale, Cardinal Cajetan vents his fury and arrogance at the sun god in the heavens and complains about the prolonged period of bad weather in Germany that is taking place contrary to his specific orders. The Cardinal threatens Sol with a ban since the god is not adhering to Cajetan's instructions and is questioning the authority of the pope. Thus the Cardinal positions himself as being beyond the divine and human spheres and unmasks his hubris. His presumption stands in stark contrast to the positioning of Sol and Phaethon, who refer to him merely as a *homuncio*.

SOL: Mihi succenset ; audi vero quid loquatur homuntio, quiddam minatur sublato supercilio insolenter.[...]

SOL: Neque hoc animadverti, quid praeciperes mihi, neque unquam scivi quemquam mortalem soli imperare. [...]

CAIETANUS: Non scivisti tu? atque hoc ignoras, episcopum Romanum (qui nunc omnem suam in me vim transfudit legatum a latere) et caelo quae velit et terra ligare potenter ac solve?

SOL: Audieram, sed non credebam esse quod ille iactaret, neque enim adhuc quenquam mortalium quicquam hic immutare vidi.

CAIETANUS: Etiam non credis, male Christiane, tu? quem oportet, talis cum sis, excommunicatum statim Satanae tradi.<sup>20</sup>

The two *Admonisher* dialogues published by Hutten in early 1521 in the *Dialogi novi* collection present a completely different type of positioning to the satirical involuntary self-exposure of opponents seen hitherto.

<sup>20</sup> *Inspicientes* Op. IV, 303.

In these two dialogues, an exponent of the Reformation (Luther in *Monitor primus*, Franz von Sickingen in *Monitor secundus*) conducts a quiet conversation with the admonisher. In the first of these dialogues, Luther persists in attempting to convince the admonisher of his own viewpoint – ultimately without success – although the admonisher has only entered into the conversation in order to relinquish his allegiance to Luther. In the second *Admonisher* dialogue the *persona* of Sickingen succeeds in convincing his interlocutor of his own position. The contrast with Luther's failed attempt is made all the more striking by the fact that the two dialogues belong together as Part One and Part Two.

In *Monitor primus*, the admonisher stresses the disgrace awaiting all supporters of Luther. He himself aims to save himself from these threats by distancing himself from Luther and does this in the first remark he makes. (MONITOR: *Ego me ab his vero partibus, ubi non citra discrimen aditur etiam infamia, ac in tutum aliquo me dabo.*)<sup>21</sup>

This performative act forms the basis of the entire dialogue that follows, during which the *persona* of Luther attempts to persuade his rebellious supporter to re-espouse his cause. What Luther is ultimately trying to do is to prevent the severance of loyalty to himself and elicit a new vow of allegiance – in a new performative act. Not until the end of the dialogue does it become obvious that Luther's attempts at persuasion were doomed to fail from the outset: in his final remarks, the admonisher declares that he will soon become a cardinal. For Luther this is the explanation for the unsatisfactory turn the conversation took for him: the admonisher is corrupt, he has sold his soul for the office of cardinal. (MONITOR: *Proxime Cardinalem videbis me. LUTHERUS: Habeo tandem; hoc precio rem inaestimabilem vendidisti, animam; miserias! Itaque migra, nobis curandum est interim, ut pro te perdito alios statim duos aut tres lucrificiamus Christo.*)<sup>22</sup>

At the end of the dialogue comes the realization that the admonisher has withheld one crucial piece of information: the dialogue would have taken a quite different turn if the admonisher's imminent appointment as a cardinal had been known. Had this been the case, Luther's intense efforts to finally convince the admonisher would have been difficult to present as plausible. These efforts correspond to the expectations of the reader who, in the course of reading, must gain the impression that a change of the admonisher's mind is possible and that this will probably be revealed in the course of the dialogue. The development of dialogue in *Monitor primus* reveals a troubled communication situation to which the *persona* of Luther cannot adequately react. Unlike Luther, Hutten drew his conclusions from a situation in which discursive progress no longer seemed

21 *Monitor primus*, Op. IV, 337.

22 *Monitor primus*, Op. IV, 349.

possible, decided that further escalation of the conflict, including the use of physical force, was unavoidable and made haste with his plans for the Knights' War.<sup>23</sup>

The picture of Hutten handed down to us by history is that of the militant knight and *poeta laureatus* mentioned earlier. Yet in his dialogues, Hutten's positioning of his own *persona* is more complex and characterized by one development: the one-sided emphasis on militancy is attributed to the escalation of the Reformation controversy (evident in the *Dialogi novi*),<sup>24</sup> whereas in the earlier dialogues deviations from this positioning are quite clear. In the two Latin *Fever* dialogues (*Febris prima* and *Febris secunda*) of 1518/1519, the first dialogues in which Hutten himself appears, the author positions his own *persona* quite differently from his stance in the later works. In both dialogues the personified *Fever* attempts to invade the *persona* of the author in extolling to Hutten his own merits. Hutten tries to divert *Fever's* attention to other targets, in particular the clerics, who do not take poverty and chastity very seriously. Hutten does not limit himself to a harmless form of clerical satire; he recommends to *Fever* the figure of Cardinal Cajetan as a very worthwhile target. During his attendance at the Diet of Augsburg of 1518, the conduct and lifestyle of the Cardinal had offered more than enough material for satirical criticism. This polemical trait is not, however, the sole characteristic of this dialogue, which Hutten conceives in the tradition of a paradoxical encomium with his own figure being subjected to irony.<sup>25</sup>

*Fever* tries to convince Hutten of his merits: a person beset with fever is industrious and sharp-witted and after the fever has abated, the health of the patient improves. Hutten as author can refute these claims from his own experience: when he was writing the *Fever* dialogues, he was undergoing the cure with Guaiacum that he had publicized in 1519 in the monograph written in that year. When the *persona* of Hutten declares in the dialogue that he has suffered from the aftermath of this and other diseases for many years after the fever has subsided, the author and the *persona* are correspondingly close.<sup>26</sup>

Hutten continues with the ironic treatment of his own *persona* right at the beginning of the second *Fever* dialogue, as *Fever*, who was only temporarily repelled at the end of the first dialogue, now seeks even more intensive contact with Hutten. Hutten, aided by his squire, tries once again to shake *Fever* off. As the conversation progresses, Hutten is able to convince *Fever* that it is desper-

23 See Walser (1928), 45 – 54.

24 On the increasing polemics in Hutten's dialogues see Könneker (1979).

25 On the tradition of the paradoxical encomium from the Greek Sophists down to the Renaissance see Billerbeck / Zubler (2000), in particular 1 – 52.

26 About the potential effects of syphilis on Hutten's works see Jillings (1995) and Peschke (1988).

ately needed to clean up the situation in Rome, and Fever finally leaves Hutten in peace. At the beginning of the dialogue, this outcome is by no means sure.

HUTTENUS: Audin' hos, puer, adpulsus? atque hunc audin' ostii fragorem? Audin'? Audin'? Sinis has nobis effringi fores? Verum heus tu, de fenestra foras prospice, tum siquid importuni est, dic non esse domi me.

FEBRIS: Non esse domi te vero quem haec ego loquentem audio? Quin aperis atque hoc a vento, his imbribus intro admittis.

PUER: Febris est, here. Pro Christe, pro salus, qui munimur hac a peste? Vin' lapidibus exturbem? vin' telis atque armorum genere omni?

HUTTENUS: Fenestram occlude primum, nequem nobis inspiret sursum ut ante, venenatum, puer, halitum. Occlude statim atque accurate.<sup>27</sup>

In their language and presentation, borrowings from comparable scenes in Plautus are evident.<sup>28</sup> The figures appear to have sprung from a comedy and even the *persona* of Hutten, who cannot even deny he is there, has comical aspects.

In April 1520, Hutten published the collection of five *Dialogi* in which the dialogue *Vadiscus sive Trias Romana* stands out on account of its unusually fierce, outspoken and sweeping criticism of Rome. Hutten expressed this opinion in a letter to Eobanus Hessus<sup>29</sup> and in the preface to the dialogue itself.<sup>30</sup> Hutten positions himself as a fighter for freedom in claiming that he as the author has freed liberty from the snares of the pope and brought her back from banishment.

The title of the dialogue is a reference to the *persona* of Hutten telling the second interlocutor, Ernholdus, about all the evil reported to him by a certain Vadiscus after the latter's return from Rome. This report contains 58 "litany-like" groups of three (triads) into which the transgressions of Rome are compressed.

It was with the publication of this dialogue in particular that Hutten attracted the attention of the pope and his curia. Although Hutten is not mentioned by name in the bull *Exsurge Domine* in which Pope Leo X threatened Luther and his supporters with excommunication,<sup>31</sup> he is mentioned in the Instruction of 16 July 1520 with which Leo X entrusts his legate Hieronymus Aleander with the implementation of the bull.

27 *Febris II* §1, Op. IV, 103.

28 On the corresponding comical forms in Plautus see Sander-Pieper (2007), part. 60–65.

29 Hutten writes to Eobanus Hessus in a letter dated 3 August 1519: Cuditur mihi nunc dialogus cui titulus ›Trias Romana‹, quo nihil vehementius, nihil liberius adhuc editum est in Romanos aurisugas (Op. I, 302).

30 The *Praefatio*, dated 13 February 1520, is addressed to Hutten's brother in law, Sebastian von Rothenhan (Op. I, 322 § 2–3).

31 See on the bull *Exsurge Domine* against Luther and his adherents and the accompanying texts Fabisch / Iserloh (1991), esp. 317–483.

The bull marks a major turning point in Hutten's literary battle against the Church in Rome. Hutten reacted to the bull with several publications<sup>32</sup> including the dialogue *Bulla vel Bullicida* (*The Bull or the Bull Killer*), from the literary point of view one of the most outstandingly dramatic and potent of his dialogues. The *persona* of Hutten occupies about four fifths of the dialogue along with the personification of German Freedom, *Libertas Germana*, and the Bull. These are joined at the end by Franz von Sickingen, Emperor Charles, and Stromer<sup>33</sup>.

The Dialogue begins with a scene that is similar in its turbulence to the Second *Fever* dialogue: German Freedom has to defend herself against the physical attacks of the Bull and, as a last resort, calls the German people to her aid. In this way Hutten ensures that his *persona* has a dramatic entry: he enters the scene as the sole saviour of German Freedom under threat and starts conversing with her as with an old friend.

LIBERTAS: Vestram fidem, Germani; auxilio este, cives; eripite afflictam libertatem. Ecquis suppetias audet ferre mihi? ecquis vere liber est? ecquis honesto studet, aequum diligit, fraudem odit, fas amat, scelus detestatur? ecquis vere Germanus est?

HUTTENUS: Haec me vox cuiuscuius est, evocat, atque igitur videbo quid rerum foris sit. Profecto Libertas agitur, quantum audio; excurram ocius. Quid hic agitur? quis est? quis clamat?

LIBERTAS: Libertas opprimitur, Huttene; ipsa ego sum, ipsa clamo; haec illa est quae me opprimit, Decimi Leonis Bulla. Ea non alio vineas pluteosque agit, quam ut irritam me teneat, deinde strangulet.<sup>34</sup>

As the conversation proceeds, the symbolic power of the Church in Rome as symbolized by the Bull becomes more and more undermined. Hutten's *persona* demonstrates that the Bull is not able either to convincingly defend the claims it puts forward in an argument or defend itself against criticism.

HUTTENUS: [...] Bulla es. Sed quae nominis tibi caussa est? an quia inanis es, et tu flatu excitata, sic momento evanescens? [...]

BULLA: Atqui inanem venire huc lex est, gravem redire Romam perdecet.

HUTTENUS: Quam ob caussam?

BULLA: Putare licet hanc rationem, disputare non licet.<sup>35</sup>

By so doing Hutten puts his own *persona* in a classic, rationalist dialogue position: he asks the Bull to account for itself – *λόγον διδόναι* with reference to the Socratic position. The Bull is not up to this, it turns out that it is not capable of

32 Hutten has published an annotated version of the bull and addressed an epilogue to Pope Leo X. See Fabisch / Iserloh (1991), 413 – 434.

33 See Gautsch (1875).

34 *Bulla* § 9f, Op. IV, 313.

35 *Bulla* § 22 f, Op. IV, 316.



discourse: everything should remain as it always was and not be questioned or discussed, the Bull states.

After it has become clear that no serious, objective discussion with the Bull is possible, Hutten resorts to more drastic forms of mockery. In so doing he makes use of the original meaning of the Latin word *bullā*, which is bladder.

HUTTENUS: Atqui non bullam esse te, undecumque sit hoc nomen, arbitror, sed bulgam, nam pecuniam aufertis hinc, et viaticum istis Romae creaturis asportare soletis. Praeterea recenteis efflagrare videris tu mihi avaritiae flammās. Ecce autem scortea es, plane convenit.

BULLA: Dubito an oculos habeas, cui, membrana cum sim, scortea videor, ne me bulgam vero dixeris, ne quis obscœne dictum id accipiat.

HUTTENUS: Neque non valde obscœnam te videmus, sis bulla tamen aut ampulla sis.<sup>36</sup>

In a later passage in the dialogue, Pope Leo X, too, does not escape mockery about his name: responding to a question from the Bull as to whether he rejects Leo X's claim to power, Hutten replies: not only the tenth, but all 10 Leos, if they issue unjust commands.<sup>37</sup>

Hutten's presentation of himself is in stark contrast to any such name-mocking:

BULLA: [...] Sed dic tu mihi, quo nomine et unde gentium agis te?

HUTTENUS: Bullicidae nomen est.

BULLA: Non placet nominis omen.

HUTTENUS: Ab illo autem adsum tibi aequitatis receptaculo Ebernburgo, ubi pretium est equis et armis, contemptus otio et ignaviae; ubi viri strenue viri sunt; ubi et bonum et malum digno habetur loco; ubi ut meretur quis, sic illum accipiunt homines; ubi Dei cultus est, hominum cura et charitas, ubi virtutibus honor, avaritiae non est locus; unde ambitio exulat, perfidia et scelus longe absunt, ubi liberaliter liberi sunt viri; ubi pecuniam contemnunt homines, et magni fiunt; ubi fas sequuntur iidem qui abominando nefas fugiunt; ubi pactis statur, fides colitur, religio suspicitur, innocentia propugnatur, viget probitas, foedera valent: hoc illud est aequitatis receptaculum.<sup>38</sup>

He starts by describing himself using his eponymous function in this dialogue as bull-killer (*Bullicida*), something the Bull understandably takes as a bad omen for its own fate and as a threat. The *persona* of Hutten defines himself strongly by his knightly heritage and his connection to Franz von Sickingen. The ancestral home of the Sickingen family, the Ebernburg, is described by him as a cradle of justice. He expands on this with a catalogue of knightly virtues and values. At this

36 *Bulla* § 27, Op. IV 317.

37 *Bulla* § 56, Op. IV, 323. See Hutten's *Praefatio* to his new edition of Valla's Discourse on the Donation of Constantine (Op. I, 155 – 161), where Hutten addresses Pope Leo as *Leo decime* (§ 6), *vere pontifex Leo* (§ 12) or *beatissime Leo* (§ 25, 31).

38 *Bulla* § 30ff, Op. IV, 318.

point Hutten presents himself as the embodiment of this knightly, robust and utterly virile ideal, and this is the core of his self-image.

Following this chivalrous positioning, the dispute between the Bull and the Hutten *persona* starts to escalate and finally turns violent. The burlesque comedy of this scene is in no way inferior to the turbulent beginning of this dialogue and the intensity of the dispute far exceeds that of the early part of the second *Fever* dialogue. The scene here, where they come to blows, also has its comical aspects and again closely follows the tradition of Plautus, something Hutten makes clear from the outset with his choice of words. Comedy apart, the words mainly serve in this scene to display Hutten's dauntlessness in a real altercation when he literally positions himself as a pioneer fighting for German liberty.

In the *Bulla* Hutten campaigns energetically for support from his compatriots in his fight against Rome. In the mingling of private and public that is so typical of him, he declares this fight for freedom, which is just as much his personal fight, to be a public cause in the interest of the community. As in other passages in his work Hutten makes use of the threat posed by the Turks and states that the Church in Rome is a greater menace to Germany than the Turks. In this way he attempts to legitimize the use of force: he invokes a march of 100,000 men under the leadership of Franz von Sickingen.<sup>39</sup>

Hutten elaborates on this scenario in imagining that his objectives in writing this dialogue have been fulfilled: the supporters of the Pope take flight and the Germans under the leadership of Emperor Charles converge in a large assembly that Hutten addresses.

HUTTENUS: [...] Placet conventus mihi; agetur Germaniae caussa. Alloquar: Pugna fuit mihi cum hac Bulla, principes ac viri Germani, quae cum Libertatem oppressum nostram huc venisset, magnis cum minis magnoque cum terrore a me repressa est, donec sisterem huc vos. Quod per amorem communis patriae oro, ne diutius ludibrio esse sinatis urbi Romae nationem hanc; sic habeatur Bulla haec, ut metus sit omnibus post hac Bullis transire Alpes; videant excitatam dormientem Germaniae virtutem exteri; hoc fortitudinis vestrae argumentum date.<sup>40</sup>

This fictitious speech to a national assembly once again reveals the explicit methods and strategies with which Hutten is conducting his fight against Rome. He creates a scenario of threat in displaying his own dauntless nature and portraying himself as part of a much larger movement of likeminded citizens whose numbers and shared convictions can form a power challenging that of Rome. The dialogue form is particularly well suited to this purpose since it enables Hutten to showcase the various parties involved and the changes that could occur.

39 *Bulla* § 86, Op. IV, 329.

40 *Bulla* § 88, Op. IV, 329.

The finale of this dialogue offers a suitable crescendo. The Bull finally bursts of its own accord, grotesquely inflated by rage and ambition. This results in the final unmasking of the Bull, who in effect unmasks itself. The bursting causes its insides to be turned to the outside and its innards displayed before the eyes of the interlocutors as in a public autopsy. Hutten parades all the evils and vices of which the Bull is presumed capable before the eyes of the reader using all the tools of rhetorical *evidentia*.

Hutten calculated that in this way he could get out of the Bull in the same way that he got into it – with strong public positioning – and this is what in fact happened. His name was deleted from the next bull of excommunication *Decet Romanum pontificem*. The letters of the papal legate, who was to ensure that the bull was distributed in Germany, show that he was afraid of the consequences for his person during his sojourn in Germany, should Hutten be named in the bull.

The positioning of prominent dialogue participants apart from the *persona* of Hutten himself played an important role in the effect of Hutten's dialogues. The depiction of personalities created by Hutten by means of dialogues – the tyrant Duke of Württemberg, Luther with his lack of conviction and assertiveness in contrast to Franz von Sickingen, and finally the dauntless character of Hutten himself as a pioneer for German liberty – have a great impact potential. The escalation of the Reformation conflicts caused facets of Hutten's own positioning in particular in the earlier dialogues to give way in the later dialogues to a clearer, more distinct and hence also more one-dimensional positioning. In this respect, too, Hutten became an object of a dynamic movement of which he himself was a co-initiator.

## Bibliography

### 1. Sources

- BALAN, PETRUS (ed.), *Monumenta reformationis Lutheranae ex tabulariis secretioribus S. Sedis 1521 – 1525*, Regensburg 1884.
- ERASMUS: *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, ed. P. S. Allen, Oxford 1906 – 1958.
- HUTTEN, ULRICH VON, *Schriften / Opera quae reperiri potuerunt omnia*, ed. Eduard Böcking, Aalen 1963. Reprint of the 1859 – 1861 Teubner-edition. (Cited as Op.)
- PIRCKHEIMER, WILLIBALD, *Briefwechsel*, Vol. III. ed. Dieter Wuttke, München 1989.
- STRAUß, DAVID FRIEDRICH (transl.), *Gespräche von Ulrich von Hutten*, Leipzig 1860.
- TREU, MARTIN (transl.), Ulrich von Hutten. *Die Schule des Tyrannen, Lateinische Schriften, Übersetzung, Nachwort und Anmerkungen von Martin Treu*, Darmstadt 1996.

## 2. Secondary Literature

- ARNOLD, KLAUS, “*poeta laureatus* – Die Dichterkrönung Ulrichs von Hutten”, in: Peter Laub (ed.), *Ulrich von Hutten. Ritter, Humanist, Publizist; 1488–1523; Katalog zur Ausstellung des Landes Hessen anlässlich des 500. Geburtstages*, Kassel 1988, 237–250.
- BAUER, BARBARA, “Die Rhetorik des Streitens. Ein Vergleich der Beiträge Philipp Melancthons mit Ansätzen der modernen Kommunikationstheorie”, in: *Rhetorica: A Journal of the History of Rhetoric* 14,1 (Winter 1996), 37–71.
- BECKER, ARNOLD, “Ulrichs von Hutten *Querelae in Lossios*: Humanistische Streitkultur zwischen Invektive und Elegie”, in: Uwe Baumann / Arnold Becker / Astrid Steiner-Weber (edd.), *Streitkultur. Okzidentale Traditionen des Streitens in Literatur, Geschichte und Kunst*, Göttingen 2008, 111–129.
- BECKER, ARNOLD, “Die humanistische Lachgemeinschaft und ihre Grenzen: Hutten, Erasmus und ihr Streit über die *Epistolae obscurorum virorum*”, in: Christian Kuhn / Stefan Bießenecker (edd.), *Valenzen des Lachens in der Vormoderne (1250–1750)*, Bamberg 2012, 165–186.
- BECKER, ARNOLD 2013, *Ulrichs von Hutten polemische Dialoge im Spannungsfeld von Humanismus und Politik (Super alta perennis, Studien zur Wirkung der Klassischen Antike Bd 15)*, Göttingen 2013.
- BECKER, ARNOLD 2013b, “Rhetorische Evidenz und dialogische Mimesis in Huttens literarischem Kampf gegen Herzog Ulrich von Württemberg”, in: Beate Hintzen / Roswitha Simons (edd.), *Norm und Poesie. Zur expliziten und impliziten Poetik in der lateinischen Literatur der Frühen Neuzeit (Frühe Neuzeit 178)*, 275–296.
- BERNSTEIN, ECKHARD, *Ulrich von Hutten*, Reinbeck 1988.
- BEST, THOMAS W., *The Humanist Ulrich von Hutten. A Reappraisal of his Humor*, Chapel Hill 1969.
- BILLERBECK, MARGARETHE / ZUBLER, CHRISTIAN, *Das Lob der Fliege von Lukian bis L.B. Alberti, Gattungsgeschichte, Texte, Übersetzungen und Kommentar*, Bern 2000.
- BURKHARDT, ARNIM, “Metalepsis”, in: G. Ueding (ed.), *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*, Tübingen 2001, vol. 5, 1087–99.
- DAVIES, B. / HARRÉ, ROM, “Positioning and Personhood”, in: R. Harré / L. van Langenhove, *Moral Contexts of Intentional Action*, Oxford / Malden 1999, 32–52.
- ECO, UMBERTO, *Lector in fabula*, München 1987.
- ENDRES, RUDOLF, “Sickingen, Franz von”, in: *Neue Deutsche Biographie* 24 (2010), 313–314.
- ENENKEL, KARL, *Die Erfindung des Menschen. Die Autobiographik des frühneuzeitlichen Humanismus von Petrarca bis Lipsius*, Berlin 2008.
- FABISCH, PETER / ISERLOH, ERWIN, *Dokumente zur Causa Lutheri. (1517–1521). 2. Teil: Vom Augsburger Reichstag 1518 bis zum Wormser Edikt*, Münster 1991.
- FLUCK, WINFRIED, “Funktionsgeschichte und ästhetische Erfahrung”, in: Marion Gymnich / Ansgar Nünning, *Funktionen von Literatur. Theoretische Grundlagen und Modellinterpretationen*, Trier 2005, 29–53.
- GAUTSCH, PAUL, “Auerbach, Heinrich (Heinrich Stromer)”, in: *Allgemeine Deutsche Biographie* 1 (1875), 638.
- GRIMM, HEINRICH, *Ulrich von Hutten. Wille und Schicksal*, Göttingen 1971.
- HARRÉ, ROM / LANGENHOVE, LUK VAN, “The Dynamics of Social Episodes”, in: Rom Harré

- / Luk van Langenhove (edd.), *Positioning Theory: Moral Contexts of Intentional Action*, Oxford/Malden 1999, 1–13.
- HOLBORN, HAJO, *Ulrich von Hutten*, Göttingen 1968.
- HONEMANN, VOLKER, “Der deutsche Lukian. Die volkssprachigen Dialoge Ulrichs von Hutten”, in: Stephan Füssel (ed.), *Ulrich von Hutten 1488–1988. Akten des Internationalen Ulrich-von-Hutten-Symposiums 15.–17. Juli 1988 in Schlüchtern* (Pirckheimer-Jahrbuch 1988), München 1989, 37–56.
- JILLINGS, LEWIS, “The Aggression of the Cured Syphilitic: Ulrich von Hutten’s Projection of His Disease as Metaphor”, in: *The German Quarterly* 68 (1995), 1–18.
- KALKOFF, PAUL, “Pirckheimers Lösung und Spenglers Lösung vom Banne 1521. Ein Beitrag zur Reformationsgeschichte Nürnbergs”, in: *Jahresbericht über das Städtische Evangelische Gymnasium zu St. Maria-Magdalena in Breslau* 1896, 3–16.
- KÖNNEKER, BARBARA, “Vom »poeta laureatus« zum Propagandisten. Die Entwicklung Huttens als Schriftsteller in seinen Dialogen von 1518–1521”, in: *L’Humanisme Allemand (1480–1540)*, München 1979, 303–319.
- KÜHLMANN, WILHELM / SEIDEL, ROBERT / WIEGAND, HERMANN (edd.), *Humanistische Lyrik des 16. Jahrhunderts* (Bibliothek der Frühen Neuzeit vol. 5), Frankfurt 1997.
- KUHLMANN, PETRA, *Untersuchungen zum Verhältnis von Latein und Deutsch in den Schriften Ulrichs von Hutten*, (Diss.) Frankfurt a.M. 1986.
- LANGENHOVE, LUK VAN / HARRÉ, ROM, “Introducing Positioning Theory”, in: Rom Harré / Luk van Langenhove, *Positioning Theory: Moral Contexts of Intentional Action*, Oxford/Malden 1999, 14–31.
- LUDWIG, WALTHER, “Der Ritter und der Tyrann. Die humanistischen Invektiven des Ulrich von Hutten gegen Herzog Ulrich von Württemberg”, in: *Neulateinisches Jahrbuch* 3 (2001), 103–116. Reprinted in: Walther Ludwig, *Miscella Neolatina. Ausgewählte Aufsätze 1989–2003* (vol. 2), Astrid Steiner-Weber (ed.), Hildesheim 2004, 609–624.
- NÜNNING, ANSGAR, “Unreliable Narration zur Einführung: Grundzüge einer kognitiv-narratologischen Theorie und Analyse unglaubwürdigen Erzählens”, in: Ansgar Nünning (ed.), *Unreliable Narration. Studien zur Theorie und Praxis unglaubwürdigen Erzählens in der englischsprachigen Erzählliteratur*, Trier 1998, 3–39.
- PESCHKE, MICHAEL, “Ulrich von Hutten und die Syphilis”, in: Peter Laub (ed.), *Ulrich von Hutten. Ritter, Humanist, Publizist; 1488–1523. Katalog zur Ausstellung des Landes Hessen anlässlich des 500. Geburtstages*, Kassel 1988, 309–320.
- PRESS, VOLKER, “Herzog Ulrich (1498–1550)”, in: Robert Uhland (ed.), *900 Jahre Haus Württemberg. Leben und Leistung für Land und Volk*, Stuttgart 1985, 110–135.
- SANDER-PIEPER, GUDRUN, *Das Komische bei Plautus. Eine Analyse zur plautinischen Poetik*, Berlin / New York 2007.
- SCHNEIDER, EUGEN, “Ulrich, Herzog von Württemberg”, in: *Allgemeine Deutsche Biographie* 39 (1895), 237–243.
- STÖVE, ECKEHART, “De Vio, Tommaso (Cajetan)”, in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 39 (1991), 567–578.
- WALSER, FRITZ, *Die politische Entwicklung Ulrichs von Hutten während der Entscheidungsjahre der Reformation*, München / Berlin 1928.
- WULFERT, HEIKO, *Die Kritik an Papsttum und Kurie bei Ulrich von Hutten (1488–1523)*, Berlin 2009.



## The Humanistic and Religious Controversies and Rivalries of Thomas More (1477/8 – 1535): A Typology of Literary Forms and Genres?

### I. Prologue

Erasmus of Rotterdam, in his famous letter-portrait of his friend Thomas More (1477/8 – 1535), sent to Ulrich von Hutten on 23 July 1519,<sup>1</sup> affirmed exemplary capacity for friendship:

Ad amicitiam natus factusque videtur, cuius et syncerissimus est cultor et longe tenacissimus est. Nec ille metuit πολυφιλίαν ab Hesiodo parum laudatam. Nulli non patet ad necessitudinis foedus. Nequaquam morosus in deligendo, commodissimus in alendo, constantissimis in retinendo. Si fors incidit in quempiam cuius viciis mederi non possit, hunc per occasionem dimittit, dissuens amicitiam, non abrumpens. Quos synceros repperit et ad ingenium suum appositos, horum consuetudine fabulisque sic delectatur vt his in rebus praecipuam vitae voluptatem ponere videatur. Nam a pila, alea, chartis caeterisque lusibus, quibus vulgus procerum temporis taedium solet fallere, prorsus abhorret. Porro vt propriarum rerum est negligentior, ita nemo diligentior in curandis amicorum negociis.

[Friendship he seems born and designed for; no one is more open-hearted in making friends or more tenacious in keeping them, nor has he any fear of that plethora of friendships against which Hesiod warns us. The road to a secure place in his affections is open to anyone. In the choice of friends he is never difficult to please, in keeping up with them the most compliant of men, and in retaining them the most unfailing. If by any chance he has picked on someone whose faults he cannot mend, he waits for an opportunity to be quit of him, loosening the knot of friendship and not breaking it off. When he finds open-hearted people naturally suited to him, he enjoys their company and conversation so much that one would think he reckoned such things the chief pleasure in life. For ball games, games of chance, and cards he hates, and all the other pastimes with which the common run of grandees normally beguile their tedious hours. Besides which, though somewhat negligent in his own affairs, no one could take more trouble in furthering the business of his friends. In a word, whoever desires a

---

1 Erasmus, ed. Allen, vol. 4 (1922) [*Ep.* 999], 12 – 23. See also the incomplete German translation in Roper, ed. Buhr-Ohlmeier (1986), 97 – 108.

perfect example of true friendship, will seek it nowhere to better purpose than in More.]<sup>2</sup>

In light of this remarkable character trait of having been born and preordained for friendship (*[a]d amicitiam natus factusque videtur*) – a trait which constitutes a key element in Erasmus’s characterization of More and which is further differentiated, specified and documented in Renaissance biographies of More and in his correspondence – the large amount of polemical pamphlets, invectives, and controversies in his literary work is at first sight puzzling:

### Thomas More: Pamphlets

Date	Humanist pamphlets	Controversial religious pamphlets <sup>3</sup>
1505/6	1. <i>[Declamatio]</i>	
1515	2. Letter to Martin van Dorp	
1518, March	3. Letter to the University of Oxford	
1518 – 1520	4. Letters to Edward Lee	
1518 – 1520	5. Epigrams and Letter to Germain de Brie (Brixius)	
1519/20	6. Letter to a monk	
1523		7. <i>Responsio ad Lutherum</i>
1526		8. Letter to Johann Bugenhagen

[1528, 7 March: Cuthbert Tunstall, Bishop of London, officially orders Morus to read the dangerous writings by the heretics and to refute them in English.<sup>4</sup>]

1529, June		9. <i>Dialogue concerning Heresies</i> (2nd ed. May 1531)
1529, before 24 Oct.		10. <i>Supplication of Souls</i>
1532, before May		11. <i>The Confutation of Tyndale’s Answer I</i>

2 Erasmus, ed. Allen, vol. 4 (1922) [*Ep.* 999], 16, ll. 97–108); Erasmus, tr. Mynors / ed. Bietenholz (1987) [*Ep.* 999], 18, ll. 98–114).

3 The dates and the chronology are according to the detailed bio-bibliographical analyses and comments in the Yale Edition of the Complete Works of St. Thomas More [= CW]: More, ed. Thompson (1974) [CW 3, 1]; More, ed. Miller et al. (1984) [CW 3, 2]; More, ed. Headley (1969) [CW 5]; More, ed. Lawler et al. (1981) [CW 6]; More, ed. Manley et al. (1990) [CW 7]; More, ed. Schuster et al. (1973) [CW 8]; More, ed. Trapp (1979) [CW 9]; More, ed. Guy et al. (1987) [CW 10]; More, ed. Miller / Foley (1985) [CW 11]; More, ed. Kinney (1986) [CW 15]. See also More (1947).

4 More, ed. Rogers (1947) [R. 160], 386–388.



*(Continued)*

Date	Humanist pamphlets	Controversial religious pamphlets
1532, end, before 24 Dec.		12. Letter to John Frith (published early 1533)
1533, beginning		13. <i>The Confutation of Tyndale's Answer II</i>
1533, before Easter		14. <i>The Apology</i>
1533, before 1 Nov.		15. <i>The Debellation of Salem and Bizance</i>
1533, end		16. <i>Answer to a Poisoned Book</i> (published early 1534)

This overview not only illustrates the impressive amount and variety of More's pamphlets, but also produces some general – though not necessarily new – results. First of all, the language in which the pamphlets are written is Latin (nrs. 1–8), in spite of the on-going Reformation (ca. 1521). The pamphlets are addressed to the *res publica litterarum*, the body of European humanists; the special case of the letters will be discussed later on. The specific and official assignment, given by Bishop Cuthbert Tunstall to More on 7 March 1528, to refute the Lutheran heresies, which were especially dangerous to the common people, in English is of inestimable significance for More's literary work, as the many controversial English religious pamphlets which he wrote between 1529 and the end of 1533 demonstrate (nrs. 9–16). This definite progress from Latin to English pamphlets is as easily discernible as the shift of focus from humanist to controversial theological pamphlets, which was due to the Reformation. Therefore, the motifs and intended goals of More's pamphlets can be classified as follows:

- (1) Defence of central humanist positions (e. g., the general concept of the *artes liberales*, the usefulness of Greek studies) and of the philological concepts of the Bible studies by his friend Erasmus of Rotterdam (nrs. 2, 3, 4, 6);<sup>5</sup>
- (2) Defence of "Truth" as a basis for humanist historiography (*fides historica*) and of the reputation of the English nation (nr. 5);
- (3) Defence of the right faith against the Lutheran heretics (nrs. 7 and 8), written in Latin;
- (4) Defence of the right faith against the Lutheran heresies (nrs. 9–16) written in English, to protect the country from the social and political riots which might arise from such views;

5 Erasmus, ed. Allen, vol. 4 (1922), 16 (*Ep.* 999, l. 108): *ita nemo diligentior in curandis amicorum negotiis.*

- (5) Defence of his own person against charges of corruption and protests against his relentless and cruel persecution and torture of heretics (nr. 14).

It is far more difficult to classify More's pamphlets into literary and/or rhetorical genres, to categorize them against the background of these generic traditions, or to define their innovative potential with regard to the literary history of these genres. I shall, however, discuss the pamphlets in as much detail as possible,<sup>6</sup> within the space available to me, focusing on nrs. 1, 5, 7, 9, and 10 to 16, in chronological order.

## II. Pamphlets by Thomas More

### 1. *Declamatio Lvcianicae respondens* (1505/6)

Lucian's text, to which More responds in friendly rivalry with Erasmus, is a *declamatio*, a trial speech which was originally used as an exercise in the rhetorical schools of ancient Greece:<sup>7</sup> a fictitious law suit speech, in which highly complex judicial problems pertaining, for example, to the laws of tyranny were given to pupils or students for training purposes.<sup>8</sup> Criticism of such an unrealistic kind of education was voiced even in antiquity and was almost certainly known to More;<sup>9</sup> nevertheless, he wrote a reply, his own *declamatio*, to Lucian's *declamatio Tyrannicida*.<sup>10</sup> It was the unusual nature of the text which moved him to do so, since he – as Erasmus tells us – believed in strengthening the intellect by working on extraordinary topics:

6 Since the main interests of this volume are literary/rhetorical structures and genres, it would be inappropriate to devote much attention to historical, political, or religious analyses of More's pamphlets.

7 Lausberg (1973), I, 548, § 1147, esp. the differentiations "Die *declamationes* [...] des *genus iudiciale* heißen *scholasticae controversiae* (Quint. 4, 2, 92). Sie behandeln inhaltlich einen fiktiven Rechtsfall [...]. Hierbei bringt der Unterrichtsbetrieb in der Stellung der *materia* zwei Steigerungstendenzen mit sich: am beliebtesten werden wegen des Pathos grausige Stoffe (Tyrannenmilieu, Kinderraub, Piraten, Giftmorde), wegen der intellektuellen Zuspitzung spitzfindige *controversiae* (Quint. 7, 9, 4; 7, 9, 8 [...]). Jede *controversia* kann nach den beiden Parteistandpunkten [...] der Anklage und der Verteidigung behandelt werden. Der Übende übernimmt also die Rolle des Anklage-Anwalts oder des Verteidigungs-Anwalts." For our purposes, we can ignore the *declamationes* of the *genus deliberativum*, the *suasoriae* (Quint. *Inst.* 3, 8, 58).

8 Bonner (1949), esp. 84–132. See also U. Baumann (1986), esp. 44–49.

9 See, e.g., Petr. *Sat.* 1; Tac. *Dial.* 35, 5; and Juv. *Sat.* 7, 150–51.

10 See, in general, U. Baumann (1985); Grace (1981 and 1985); Fenlon (1981); Guy (2012); Logan (2011b); Wegemer (1996 and 2012).

Declamationibus praecipue delectatus est, et, in his, materiis adoxis, quod in his acrior sit ingeniorum exercitatio. Vnde adolescens etiamnum dialogum moliebatur, in quo Platonis communitatem ad vxores vsque defendit. Luciani Tyrannicidae respondit; quo in argumento me voluit antagonistam habere, quo certius periculum faceret equid profecisset in hoc genere.

[He has taken delight especially in declamations, and, in that department, in paradoxical themes, as offering more lively practice to one's ingenuity. As a youth he even worked on a dialogue in which he supported Plato's doctrine of communalism, extending it even to wives. He wrote an answer to Lucian's *Tyrannicida*, on which topic it was his wish to have me as an opponent, to test more accurately what progress he had made in this sort of composition.]<sup>11</sup>

Even without going into the details of More's *Declamatio* and its arguments,<sup>12</sup> which were brilliantly designed according to the rules of classical rhetoric, we can say that he very convincingly plays the role of attorney for the defence, which suited both his personal disposition<sup>13</sup> and the character of the *declamatio*. But it was not only for linguistic and rhetorical reasons that the *declamatio* offered More a welcome *exercitatio ingeniorum*; it also gave him an opportunity to perfect his rhetorical skills for his profession, the law. J. B. Trapp rightly, though without referring to the *Declamatio Lvcianicae respondens*, states:

Thomas More's first experience of controversy, decisive for his methods throughout his life, was in the law. Later, he examines the books he is dealing with as if they were witnesses, and he always retains a barrister's ability to score a point.<sup>14</sup>

While More concentrated exclusively on his role as attorney for the defence in his *Declamatio Lvcianicae respondens* (the application was presented by way of the text of Lucian's *declamatio*), he went a step further in his *dialogu[s] [...] in quo Platonis communitatem ad vxores vsque defendit*, which is unfortunately lost and referred to only by Erasmus. There he probably created characters who weighed up the pros and cons of Platonic communal life in a dialogue (*dialogus*), and the arguments as a whole were directed at Plato's defence (*defendit*).<sup>15</sup>

11 Erasmus, ed. Allen, vol. 4 (1922) [Ep. 999], 21, ll. 251 – 256); Erasmus, tr. Mynors / ed. Bietenholz (1987) [Ep. 999], 23, ll. 273 – 279).

12 See U. Baumann (1985) and (1986), esp. 44 – 49. See also Rayment (1959), for a comparison of More's *declamatio* to Erasmus's.

13 Erasmus, ed. Allen, vol. 4 (1922) [Ep. 999], 16, ll. 113 – 116); Erasmus, transl. Mynors / ed. Bietenholz (1987) [Ep. 999], 18 – 19, ll. 117 – 120): *Iam inde a puero sic iocis est delectatus vt ad hos natus videri possit, sed in his nec ad scurrilitatem vsque progressus est, nec mordacitatem vnquam amauit. Adolescens comoediolas et scripsit et egit.* ["From boyhood he has taken such pleasure in jesting that he might seem born for it, but in this he never goes as far as buffoonery, and he has never liked bitterness. In his youth he both wrote brief comedies and acted in them."]

14 Preface to More, ed. Trapp (1979) [CW 9], xx-xxi.

15 See n. 11 above.

The legal role play taking place in the *Declamatio Lvcianicae respondens* and Erasmus's note concerning More's lost dialogue already indicate – although they, of course, must still be called rhetorical 'dry runs' – some of the general methods and rhetorical orchestrations of his pamphlets.

2. Letter to Martin van Dorp<sup>16</sup>
3. Letter to the University of Oxford (March 1518)<sup>17</sup>
4. Letters to Edward Lee<sup>18</sup>
5. Epigrams and Letters to Germain de Brie (Brixius)<sup>19</sup>

The crucial aspect of this grim humanist fight, as Marc Laureys has noted: *was the question concerning the fundamental characteristics of poetry and the principal demands on a poet.*<sup>20</sup> Directly connected with this key problem – if we ignore the pedantic arguments about metre, scansion, and lexical faults – is the controversy surrounding the classic rhetorical category of the *aptum*, the criterion dictating the right proportion between *res* and *verba*.<sup>21</sup> Exactly at this point of *fides poetica* and / or *fides historica*,<sup>22</sup> More and Brixius each adhere to different notions of poetical theory and linguistic ethics, which are very difficult to harmonize.

According to Laureys: *The fierceness of the argument shows the crucial importance of this topic of discussion for the humanist scholars' republic of the early modern age.*<sup>23</sup> Summing up, one can say that the epigrams and the letter to Brixius already illustrate the typical rhetorical and polemical characteristics of all further "pamphlets" written by More: scholarly but derisive analyses of selected quotations by the opponent; bitter, sardonic abuses of the rival; the assumed role of the attorney for the defence of his nation; the demand for truth in historiography<sup>24</sup> and in his own writings. Daniel Kinney comments:

16 More, ed. Rogers (1947) [R. 15], 27–74.

17 More, ed. Rogers (1947) [R. 60], 111–120.

18 More, ed. Rogers (1947) [R. 48; 75; 84; 85], 100–101, 137–154, 206–208, 208–212.

19 More, ed. Rogers (1947) [R. 86], 212–239.

20 Laureys (2013), 146 (my translation).

21 See Quint. *Inst.* 11, 1, 1–93; Cic. *De orat.* 3, 10, 37; see also Lausberg (1973), 153–154 § 464 and 465.

22 See esp. More, edd. Miller et al. (1984) [CW 3, 2], 218–221, epigram 188, which convincingly and nicely presents More's position.

23 Laureys (2013), 146 (my translation).

24 See U. Baumann (1984), esp. 86–88 and 121–127.

In the ferocity of its invective, the *Letter to Brixius* is quite without parallel in More's work before 1520; had this letter not been written and read, More would probably not have been chosen to write the invective *Responsio* to Luther's attack on King Henry. In the *Responsio* More borrows extensively enough from this letter and its long companion addressed to Erasmus to make it quite clear that in 1523 More still found his retorts against Brixius' divisive mendacity well suited for such a headstrong adversary as Luther.<sup>25</sup>

6. Letter to a monk<sup>26</sup>

7. *Responsio ad Lutherum*

In early 1521 Henry VIII finished his rebuttal of central Lutheran positions, the *Assertio Septem Sacramentorum (adversus M. Lutherum)*, in which he also indulged in personal abuse of Luther.<sup>27</sup> The task of answering Luther's very bawdy response to the king (*Contra Henricum Regem Angliae*) was assigned to John Fisher and Thomas More. In his *Responsio ad Lutherum*, More makes use of the rhetorical strategies of the polemics of the time – as did the king and Luther before him – and especially his arguments *ad hominem* turn the *Responsio* into an excellent collection of terms of abuse, most of them having their origin in classical or Christian polemics.<sup>28</sup>

In a similar vein to his letter to a monk,<sup>29</sup> More gives an extensive report on and quotes in detail – sometimes the quotations are even typographically set apart – from Luther's writings (especially from *De captivitate Babylonica ecclesiae praeludium* and *Contra Henricum Regem Angliae*) and constantly draws on Henry's *Assertio Septem Sacramentorum* to provide additional arguments. He abuses Luther again and again with the most offensive swear-words and – following the rules of critical Bible philology and humanist logic – he pulls apart

25 More, edd. Miller et al. (1984) [CW 3, 2], 589. The letter by More to Erasmus – Erasmus, ed. Allen, vol. 4 (1922) [Ep. 1087], 217–232 – mentioned by Kinney, highlights virtually the same aspects and does not refrain from attacking / evaluating Brixius (and his achievements) in an arguably similar harsh manner.

26 More, ed. Rogers (1947) [R. 83], 165–206.

27 See Henry VIII (2008).

28 See U. Baumann (2008a), esp. 138–142. A profound and detailed analysis of the *Responsio's copia* of Latin swear-words and terms of abuse, deeply rooted in the Classical Pagan and Classical Christian polemics, remains a *desideratum*. For a thorough interpretation of the *Responsio ad Lutherum* from a theological perspective, see E. Baumann (1993).

29 More, ed. Rogers (1947) [R. 83], 165–206.

the arguments of his putatively sinful opponent.<sup>30</sup> A single, short quotation is sufficient to illustrate the bawdy and aggressive tone of the whole text:

Atque haec est domini doctoris posterioristice qui, quum sibi iam prius fas esse scripserit, coronam regiam conspergere et conspurcare stercoribus: an non nobis fas erit posterius, huius posterioristicae linguam stercoreatam, pronunciare dignissimam: ut uel meientis mulae posteriora lingat suis prioribus: donec rectius ex prioribus, didicerit posteriores concludere, propositionibus.

[[T]hat is, the posterioristic premise of the honored Doctor. Since he has written that he already has a prior right to bespatter and besmirch the royal crown with shit, will we not have the posterior right to proclaim the beshitted tongue of this practitioner of posterioristics most fit to lick with his anterior the very posterior of a pissing she-mule until he shall have learned more correctly to infer posterior conclusions from prior premises?].<sup>31</sup>

The *Responsio* was written between 1 January 1523 and December 1523. At first, there were two anonymous versions, which are known by the pseudonyms under which they were published as the “Baravellus”-Version (*Eruditissimi Viri Ferdinandi Baravelli opus elegans [...]*), and the “Rosseus”-Version (*Eruditissimi Viri Guilielmi Rossei opus elegans [...]*). It is, however, given the title *Responsio ad Convitia Martini Lutheri* in the *Opera omnia*, printed in Louvain (1565: K<sub>3</sub><sup>r</sup>-V<sub>3</sub><sup>v</sup>), as well as in the *Opera omnia*, printed in Frankfurt (1589: D<sub>2</sub><sup>r</sup>-T<sub>1</sub><sup>v</sup>).<sup>32</sup> Classifying the work as a *Responsio* (“response”, “answer”, “reply”, “retort”) corresponds ideally to the structure of its argumentation, as well as to its polemical rhetoric: it is the response of the king’s defender to Luther’s dangerous heresy and his offensive style.<sup>33</sup>

30 For a few examples, see U. Baumann (1988 and 2008a); see also Holeczek (1975), esp. 284–290.

31 More, ed. Headley (1969) [CW 5, 1], 180–181, ll. 7–15. See also the gloss: *Digna retalio eo viro: qui reges stercoreibus consparsurum se minetur* [“A fit retort for the man who threatens to bespatter kings with shit”].

32 For details of the chronology and the textual history, see preface / commentary in More, ed. Headley (1969) [CW 5, 2], esp. 832–845.

33 The term *responsio*, closely associated with *responsa* (or, in the singular, *responsum*), refers to the classical *terminus technicus* for a priest’s judgement in religious matters, or a few decades later, for a counsel’s answers and opinions (see T. Giaro, “Responsa”, in: *Der Neue Pauly*, online version); this also highlights the image and concept of role-playing and the role-playing technique of the attorney for the defence.

8. Letter to Johann Bugenhagen<sup>34</sup>
9. *Dialogue concerning Heresies* (1529)

In June of 1529, More's first comprehensive book on controversial theology was published in English, a work which is already generically categorized by its title, *Dialogue concerning Heresies*.<sup>35</sup> The dialogue's specific character – despite its highly complex structure<sup>36</sup> – is explained right at the beginning: the table of contents, with its summaries of the chapters, shows that the text is not an “open” dialogue, which, according to Oliver Schoell: *argues for a certain point of view, but a demonstration of the one right and the one wrong position*.<sup>37</sup>

The *Dialogue concerning Heresies* takes on almost all the important points of controversy between Reformers and traditionalists. According to Thomas M. C. Lawler, it was supposedly More's goal to give a compact, comprehensive overview of all the errors the public could face when confronted with the books and sermons of heretics.<sup>38</sup> Suffice it to say that the dialogue, in spite of the purported or even proved agreement between its speakers (More and Messenger), never hides its polemical character.<sup>39</sup> Nevertheless, in contrast to the *Responsio ad*

---

34 More, ed. Rogers (1947) [R. 143], 323–365.

35 See More, edd. Lawler et al. (1981) [CW 6]; see also, in addition to More's biographers: Billingsley (1984); Bradshaw (1985); Curbet (2003); Dillon (1976); Fabiny (2007); Fudge (2003); Gilman (2003); Gordon (1973; 1978; 1980); Holeczek (1975); King (2009); Lakowski (1993); Marc'hadour (1980b); Mason (1970); Martz (1979; 1990); McCutcheon (1991a; 1993); Meyer (2010); Minns (1980); Pineas (1960; 1961; 1968; 1982); Prescott (2003); Schaeffer (2001); Schoell (2004); Schulte Herbrüggen (1985); Simpson (2009); Sodeman (1978).

36 See Lakowski (1993), esp. 125–174; and Schoell (2004), esp. 41–60.

37 Schoell (2004), 30 (my translation); see also Pineas (1968), esp. 81–92.

38 See preface in More, edd. Lawler et al. (1981) [CW 6], 439: “Most of the major issues of the Reformation are dealt with, for More's purpose was to give a comprehensive review of the errors to which the public would be exposed by heretical books and sermons.”

39 See esp. the triumphant and concluding statement of More's *persona* at the end of the dialogue, in More, edd. Lawler et al. (1981) [CW 6], 435, ll. 24–29): [...] *we may by the very fayth of Crystes catholyke chyrche so walke with charyte in the way of good warkes in this wretched worlde / that we maye be parteners of the heuenly blysse / whiche the blood of goddes owne sonne hath bought vs vnto. And this prayer quod I seruyng vs for grace / let vs nowe syt downe to dyner. Which we dyd. See also, e.g., the portrait and evaluation of William Tyndale by More's *persona*, in More, edd. Lawler et al. (1981) [CW 6], 303, ll. 13–24): *For Tyndall (whose bookys be nothyng ellys in effecte but the worst heresyys pycked out of Luthers workes and Luthers worst wordys translated by Tyndall and put forth in Tyndals owne name) doth in his frantye boke of obedyence (wherein he rayleth at large agaynst all popes / agaynst all kyngys / agaynste all prelates / all prestys / all relygyous / all the laws / all the sayntys / agaynst the sacramentys of Crystys chyrche / agaynste all vertuous workys / agynst all dyuyne seruyce / and fynally agaynst all thynge in effecte that good is) in that boke I say Tyndall holdeth that prestys must haue wyuys.**

*Lutherum* and the letter to Bugenhagen, the dialogue's structure and its characters clearly possess literary qualities, as Schoell has remarked:

From an aesthetical point of view the dialogue is pleasing enough, despite its length and repetitions. This is definitely true, when one regards the digressions as typical elements of the polemic dialogue [...]. The *Dialogue concerning Heresies* can be called artistic in many ways, as can be seen in its stylistic devices, its imitation of conversation, its insertions, its humour, its complex structure and its depiction of a communication as a whole. But first and foremost it is an effective instrument in the struggle for the right faith. The result of employing the genre in this way, is the higher audibility of the orthodox's or catholic voice as compared to the opponent's voice.<sup>40</sup>

#### 10. *Supplication of Souls* (1529)

The *Supplication of Souls*, written and completed by More before 24 October 1529, is an answer to the short and popular text by Simon Fish, *Supplicacyon for the Beggars*.<sup>41</sup> In his fictitious plea of the poor and the beggars to the king, Fish addresses social changes in two ways: firstly, he conceptualizes the traditional theological teaching of purgatory as a superstition invented by the clergy to foster their personal gain; and secondly, the people impoverished by this superstition and the selling of indulgences turn to the king and to parliament, asking them, as Hubertus Schulte Herbrüggen summed it up: *to clamp down, to confiscate the possessions of the church and to distribute the cumulated riches among the poor and to force the clerics to marry*.<sup>42</sup> The rhetorically clever combination of Reformist ideas and real social and political demands must have appeared explosive and dangerous in 1529, since it was feared that it might fuel the anti-clerical mood.

More's reply – as is so often the case in his pamphlets – is ten times longer and comprises two books (and 120 printed pages).<sup>43</sup> The *Supplication of Souls* is a petition of the poor souls who suffer in purgatory:

40 Schoell (2004), 63 (my translation). See also Schulte Herbrüggen (1985), 74: "Möglicherweise hat More in diesem die Meinungen geradeheraus sagenden und realistisch gestalteten Dialog an eigene häusliche Auseinandersetzungen mit seinem Schwiegersohn William Roper anknüpfen können, der Anfang der zwanziger Jahre zu Mores größtem Kummer ein fanatischer Anhänger und Propagandist Luthers gewesen war."

41 For details of the chronology, see Marc'hadour's preface, in More, edd. Manley et al. (1990) [CW 7], lxx-lxxi.

42 Schulte Herbrüggen (1985), 76 (my translation). See also the concluding parts of Fish's *Supplicacyon*, which present a vivid image of the highly attractive persuasive rhetoric of the whole *opusculum*, in More, edd. Manley et al. (1990) [CW 7], Appendix B, 411 – 422, esp. 421, l. 21 – 422, l. 31.

43 In comparison, Fish's *opusculum* covers in the same modern edition, More, edd. Manley et al. (1990) [CW 7], 411 – 422, only 12 printed pages.



To all good Crysten people. In most pytuouse wyse continually calleth & cryeth vppon your deuout cherite & moste tender pyte / for helpe cumfort & relyefe / your late aquayntaunce / kindred / spouses / companions / play felowes / & frendes / & now your humble & vnacquaynted & and halfe forgotten supplyauntys / pore prysoners of god y<sup>e</sup> sely sowlys in purgatory / here abydyng & enduryng y<sup>e</sup> greuouse paynys & hote clenysnge fyre / y<sup>t</sup> freteth & burneth owte y<sup>e</sup> rustye & filthy spottes of our synne / tyll y<sup>e</sup> mercy of almighty god y<sup>e</sup> rather by your good & cherytables meanes / vouchesaufe to delyuer vs hense.<sup>44</sup>

Germain Marc'hadour, the editor of the *Supplication* in the "Yale Edition", summarizes the argument:

If the doctrine of purgatory is false, then the whole fabric of chantries and prayers for the dead becomes unnecessary. The result, More explains again and again, will be the sundering of the Christian community, which for More consists of both the living and the dead. Hence the vivid sense, at the close of More's treatise, of the nearness of the souls in purgatory to the living: the cry of the souls to the living stands as an emblem of More's sense of the Christian community. The dead need the help of the living; the living need the help of the dead.

Thus the refutation of Fish's charges against the clergy requires not only the social, political and financial rebuttal given in the first part of the *Supplication of Souls*; ultimately, the refutation requires a defense implicit in the voices of the very souls in purgatory crying out for their release from the purifying fire. The king, as More points out (162/29 – 163/1), has long since taken his stand against the Lutherans; he is Defender of the Faith. Though the possession of church lands and the increase of royal power may be attractive to a grasping monarch, the thought that such proposals are prompted by heretics may give the king some pause.<sup>45</sup>

The clever idea of having his retort uttered by those poor souls suffering in purgatory, which was exposed as a superstitious invention by Fish, is also, of course, in terms of its structure, a response to Fish's petitioners, England's poor and beggars. But still, as Schulte Herbrüggen noted, the reply itself appears less realistic than Fish's text: *as the poor souls probably were not giving scholarly explanations of legal questions concerning the dead hand and monetary value or telling funny stories.*<sup>46</sup>

More important for our purposes, however, is the title of his response: *The supplycacyon of soulys [...] Agaynst the supplycacyon of beggars*, which explains that More's *Supplication* is in opposition to another *Supplication*. Even though the title is certainly meant as a direct reply to Fish, the term "supplication" also

44 More, edd. Manley et al. (1990) [CW 7], 111, ll. 1 – 11.

45 Marc'hadour's preface, in More, edd. Manley et al. (1990) [CW 7], lxix.

46 Schulte Herbrüggen (1985), 76 (my translation). See also the preface and commentary to More, edd. Manley et al. (1990) [CW 7], the More biographies by Marius (1984) and Martz (1990), and – with special focus on the *Supplication of Souls* – Levin (1990); Pineas (1967 and 1968); Rogan (1952).

incorporates diversified meanings in the 1500s, as can be seen from the *OED* entry:

- (1) A humble plea; an earnest request or entreaty, esp. one made deferentially to a person in a position of power or authority.
- (2) The action of addressing a solemn request to God (or a god); prayer.
- (3) The action of supplicating; humble or earnest pleading or entreaty.
- (4) A formal, usually written, petition made to a king, official, court, etc. Now chiefly *Law*.

More deliberately chose the title *Supplication* because of the term's religious and sacral,<sup>47</sup> as well as explicitly legal, meanings. The sacral and legal *terminus technicus* corresponds to the essential significance of the controversy, as can be seen from the final words uttered by the poor pining souls:

Now dere frendys remember how nature & crystendom byndeth you to remember vs. If eny poynt of your old fauour / eny pece of your old loue / eny kindnes of kinred / eny care of acquayntance / eny fauour of old frendshyp / eny spark of charyte / eny tender poynt of pyte / eny regard of nature / eny respect of crystendum / be left in your brestys: let neuer the malyce of a few fond felows / a few pestylent persons born toward presthood / relygyon / and your crysten fayth: race out of your hartys the care of your kynred / all force of your old frendys / and all remembraunce of all crysten soulys. Remember our thurst whyle ye syt & drynk: our honger whyle ye be festing: our restlesse wach whyle ye be slepyng: our sore and greuouse payn whyle ye be playing: our hote burning fyre whyle ye be in plesure & sportyng: so mote god make your ofsprynge after remember you: so god kepe you hens or not long here: but brynge you shortely to that blysse / to whych for our lordys loue help you to brynge vs / and we shall set hand to help you thyther to vs.<sup>48</sup>

11. *The Confutation of Tyndale's Answer I* (1532), and

13. *The Confutation of Tyndale's Answer II* (1533)

It might well be interesting and rewarding to discuss More's answers to William Tyndale's *An answere unto Sir T. Mores dialoge* (Antwerp, 1531), which are themselves a polemical reaction to the *Dialogue concerning Heresies* (1529), in terms of the content – questions related to dogmatic theology and to the philology and translation of the Bible – or to consider their stylistic, rhetorical and polemical characteristics. There is no need to do so here, however, since an

47 For the tradition and meaning of the Roman *supplicatio*, see A. V. Siebert, "Supplicatio", *Der Neue Pauly* (online version).

48 More, edd. Manley et al. (1990) [CW 7], 228, ll. 11–28.

analysis of their structure would not provide any new insights: the technique of argumentation, once again, is a minute, detailed rebuttal of Tyndale's text. It is only in the second part that More's confutation emancipates itself and offers concise illustrations of larger contexts. As with the *Responsio ad Lutherum* and letter to Bugenhagen, More often draws on the text he confutes (most frequently Tyndale's and in book VIII also Robert Barnes's *A supplicatyon [...] unto kynge henrye the eyght* [Antwerp, 1531])<sup>49</sup> and quotes from it,<sup>50</sup> taking it apart according to the polemical rules, as described by Schulte Herbrüggen:

More analyses each and every proof in terms of its reliability with the capability of a shrewd attorney. He anticipates all imaginable means of escape and blocks them. This overwhelming method shows every reader that Tyndale and his new teachings are wrong and the old religion is right.<sup>51</sup>

The rebuttal's title, *Confutation*, unambiguously alludes to More's preferred role of attorney for the defence. The *OED* differentiates between two meanings of confutation, each dating back to the 1530s: 1. *The action of confuting; disproving, disproof, overthrow in argument*; 2. *The complete argument, statement, or treatise, in which anything is confuted*. The Latin term *confutatio* is the *terminus technicus* for the fifth part of the final speech at court, which is defined in the *Rhetorica ad Herennium* (I, 3, 4) as the complete destruction or confutation of the opponent's arguments: *Confutatio est contrariorum locorum dissolutio*.<sup>52</sup> And, moreover, classical rhetoric regards the role of attorney for the defence as the significantly more difficult than that of the prosecutor (Quint. *Inst.* 5, 13, 2–3):

Non sine causa tamen difficilium semper est creditum, quod Cicero saepe testatur, defendere quam accusare. [...] ideoque accusationibus etiam mediocres in dicendo suffecerunt, bonus defensor nemo nisi qui eloquentissimus fuit. Nam ut, quod sentio, semel finiam, tanto est accusare quam defendere, quanto facere quam sanare vulnera facilius.

[Not without reason has it always been believed to be more difficult to defend than to prosecute – as Cicero often tells us. [...] Therefore, in prosecution it is sufficient to be a mediocre orator; but no one can be a good defender unless he is a master of eloquence. Because, to put it bluntly: just as it is easier to wound than to heal, so it is easier to prosecute than to defend.]<sup>53</sup>

49 See J. P. Lusardi, "The Career of Robert Barnes", in More (1973, CW 8, III), 1365–1415.

50 These summaries and quotations contribute decisively to the more than 1030 pages of the nine books (I–IX) of More's *Confutation of Tyndale's Answer I and II* (Yale edition). For details of the textual history, see J. P. Lusardi's preface to More (1973, CW 8, III), 1417–1450.

51 Schulte Herbrüggen (1985), 75 (my translation).

52 See O. A. Baumhauer, "Argumentatio", in: *Der Neue Pauly* (online version) and Lausberg (1973), 236, § 430: "Argumentationis partes".

53 My translation.

12. Letter to John Frith<sup>54</sup>

The letter to Frith is vital for our analysis, since More himself had it printed. He obviously thought the arguments important and supposedly hoped to make himself known once more as the traditionalists' spokesman.<sup>55</sup> The letter itself, a poignant and eloquent defence of the doctrine of the "real presence" in the sacrament of the altar, is, like Frith's reply (*A boke [...] answering unto M. mores lettur*),<sup>56</sup> which was published shortly after Frith's execution in 1533, not of any interest to us. Richard Marius summarizes its style and content:

Thomas More's short *Letter* against John Frith's doctrine of the 'blessed sacrament of the aultare' is the mildest of all his polemical works. Written late in 1532 while Frith was a prisoner in the Tower of London, it is addressed to an unnamed recipient, assumed to share with More a commitment to Catholic doctrine and loyalty to Henry VIII – lauded throughout the treatise as a virtuous and orthodox monarch protecting his people from the virus of heresy. The recipient is also to share with More the wish that Frith, whom More continually mentions as a 'yong man', return to orthodoxy that he has lately attacked. More's tone implies that Frith may be redeemed and that the great hopes that others have placed in him and his precocious learning may be fulfilled. Yet the purpose of More's *Letter* is clear throughout: to show how Frith has erred from orthodoxy and to refute all the young man's errors.<sup>57</sup>

The letter is noteworthy because: (1.) More himself had it printed; (2.) here, too, he takes on the role of attorney for the defence; and (3.) he again fakes a dialogic situation with a nameless, unknown addressee.<sup>58</sup>

14. *The Apology* (1533)

The long list of controversial theological writings in English impressively documents how zealously More worked. We can say that he followed the king in his theological opinions and acted according to the mission assigned to him by

54 More, ed. Rogers (1947) [R. 190], 439–464.

55 See More, ed. Trapp (1979) [CW 9], 123, ll. 25–28) and esp. Marius in More, edd. Manley et al. (1990) [CW 7], cxl. See also in addition to modern More biographies, U. Baumann (1984), esp. 129–134; Daniel (1994); DeCoursey (1996); Dillon (1976); Dougherty (1968); Gogan (1982); Gordon (1976a and 1976b); Pineas (1968), esp. 173–191.

56 R. Marius in More, edd. Manley et al. (1990) [CW 7], cliii: "It was well over three times as large as More's *Letter* and represents altogether an aggressive restatement of all the arguments made in *A Christian Sentence*." The chronology in Schulte Herbrüggen's summary (1985), 76, is somewhat misleading.

57 R. Marius in More, edd. Manley et al. (1990) [CW 7], cxviii.

58 More, edd. Manley et al. (1990) [CW 7], 233, l. 1–258, l. 32.

Bishop Cuthbert Tunstall. He definitely tried to rebut the heretical books and treatises by all the means which rhetoric and polemic offered him.

The *Apology* (1533, before Easter)<sup>59</sup> starts very conventionally by attacking the traditionally heretical positions. After this conventional beginning, More focuses (for around two-thirds of the entire text) on church politics and law, and on complaints against the church and the clergy for their highhandedness, for existing irregularities, and for clear violations of the law, as well as for the autocratic behaviour of the clergy and especially the church courts. The text under attack, *A Treatise concernynge the diuision betwene the spirytualtie and temporalitie*, was published anonymously in November or December of 1532.<sup>60</sup> Even if More happened to know that the treatise was written by Christopher St. German,<sup>61</sup> he decided to behave towards the author as a god-fearing “Pacyfyer”. Without giving an in-depth account of More’s judicial confutation of the complaints against the English clergy, we can still say that he crossed an – until then well-protected – border, since the anonymous treatise had been printed by the royal printer, Thomas Berthelet,<sup>62</sup> and therefore was obviously part of the argumentative propaganda offensive of Thomas Cromwell and the king against the church and the clergy, as Trapp makes clear:

The *Apology* is all but the last of Sir Thomas More’s vindications of the clergy of England. Earlier, he had had to defend their doctrine. Now he was defending them against attack from those who held them in fear and hatred because of their apparently excessive wealth, their ignorance, their repressions, pluralities, harshness to dissidence. These are the classic arguments of anti-clericalism and they have little to do with doctrine. Whether or not More knew the direction from which the attack was coming, he knew that time was running out for him.<sup>63</sup>

Included in the *Apology*, in which More for the first time, though very cautiously,<sup>64</sup> publicly defied the approach of Cromwell and the king towards church policy and politics, are three chapters which serve as his own defence against the reproach that he pursued heretics with excessive cruelty and had them illegally

59 Thomas More discusses and justifies the title of his book (*Apology*) in his *Debellation of Salem and Bizance*: More, edd. Guy et al. (1987) [CW 10], 8, l. 5 – 10, l. 21.

60 See the reprint in More, ed. Trapp (1979) [CW 9], 173 – 212.

61 See the short biography in More (1979, CW 9), xli-liv.

62 See the preface in More, ed. Trapp (1979) [CW 9], lxxxix-xci; see also Trapp’s compact discussion of the contexts, xxxi-lxvii, and the summary of Schulte Herbrüggen (1985), 78: [Christopher St. German’s treatise presented] *eine vehemente Kritik [...] an der kirchlichen Jurisdiktionsgewalt, insbesondere am kanonischen Gerichtsprozess, den Methoden seiner Beweismittel, an Beweisführung und Bestrafung Angeklagter mit dem Ziel, künftighin alle Kleriker staatlicher Gerichtsbarkeit zu unterwerfen*.

63 Preface in More, ed. Trapp, (1979) [CW 9], lxxxix.

64 For his caution, see, e.g., More, ed. Trapp (1979) [CW 9], 50, ll. 27 – 51, l. 35. See also U. Baumann (2013).

imprisoned and tortured in his house in Chelsea during his chancellorship.<sup>65</sup> These three decidedly autobiographical chapters are, of course, a personal defence against unjust (and historically incorrect) allegations, while at the same time they illustrate where such accusations might derive from. Like Socrates in Plato's *Apology* (18 A–19 A), More sets out to classify the reproaches as lies, as vile and mean slander uttered by his unscrupulous and dangerous enemies:

And surely they that are of this new bretherhed be so bold & so shamelesse in lyenge, that who so shall here them speke and knoweth not what secte they be of, shall be very sore abused by them. My selfe haue good experyence of them. For y<sup>e</sup> lyes are neyther few nor small, y<sup>t</sup> many of y<sup>e</sup> blessed brethren haue made, & dayly yet make by me. Dyuers of them haue sayd that of suche as were in my howse whyle I was chauncellour, I vsed to examine them with turmentes, causynge them to be bounden to a tre in my garden, & there piteously beten.<sup>66</sup>

He decisively rebuts these allegations: only twice did he command corporeal punishment in his house. The first time was for a boy who influenced and endangered another child with heretical teachings,<sup>67</sup> as an example and a warning for all others: [...] *I caused a seruant of myne to strype hym lyke a chyld before myne houshold, for amendement of hym selfe and ensample of suche other.*<sup>68</sup> The second case is slightly more complicated: More admits to the lashing of a presumably feeble-minded heretic. The lashing, however, was not ordered because of the man's heretical beliefs, but rather because of the sexual assaults, as we would now call them, which he committed in church:

And yf he spyed any woman knelynge at a forme / yf her hed hynge any thyng lowe in her medytacyons, than wolde he stele behynde her, & yf he were not letted wolde laboure to lyfte vp all her clothes & caste them quyte ouer her hed.<sup>69</sup>

65 More, ed. Trapp (1979) [CW 9], 116, l. 27–128, l. 9. See the modern historical evaluation by Marius (1984), 395: *He had examined heretics at his house in Chelsea even before he became Lord Chancellor, usually in the company of Tunstall. As a member of the royal council, he would have used the license of the statutes against Lollardy that gave political officers who were not priests the authority to help conduct interrogations of heretics in the company of clergymen. Since he was the only lay member of the council to have performed such tasks, we may both his interest in the matter and the regard shown him by high clergymen who included him in these examinations. When Tunstall departed to be bishop of Durham in 1530, More continued the interrogations with Stokesley and others, making a much stronger effort than Wolsey had ever done to ferret out heresy, and apparently putting large numbers of suspects under arrest, again by the authority of the Anti-Lollard statutes. His methods were not gentle.*

66 More, ed. Trapp (1979) [CW 9], 116, l. 33–117, l. 9.

67 See More, ed. Trapp (1979) [CW 9], 117, l. 29–118, l. 3.

68 More, ed. Trapp (1979) [CW 9], 118, ll. 3–5.

69 More, ed. Trapp (1979) [CW 9], 118, ll. 17–21; for the result of this punishment, see 118, ll. 31–32: *And verily god be thanked I here none harme of hym now.*

Both cases, he argues, were exceptional and, therefore, do not justify the allegations as expressed and exaggerated by heretics and in heretical accounts, as More vividly illustrates by citing precise examples from George Constantine and John Frith.<sup>70</sup> The details of his justifications, among them also one against an alleged personal enrichment, are not relevant here, nor are those of the next concrete case (of Thomas Philippis),<sup>71</sup> which is summarized minutely by More. His arguments have two central messages, whose autobiographical and political significance cannot be overestimated:

And of all that euer came in my hande for heresy, as helpe me god, sauynge as I sayd the sure keping of them / and yet not so sure neyther but that George constantyne coulede stele awaye: ellys had neuer any of them any strype or stroke gyuen them, so mych as a fylppe on the forhed.

[...]

And some hath ben herd vppon importune clamour, and the cause and handelyng examyned by the greatest lords temporall of the kynges most honorable counsayle, and that synnes that I left the offyce / and the complaynour founden in his complaynyng so very shamelesse false, that he hath ben answered that he was to easely delt with, and hadde wronge that he was no worse serued. And suche haue these folke euer be founden and euer shall. For when they fall to a false faith in herte / theyr words can not be trew. And therefore if this pacifier well & thorowly knewe them / I dare say he wolde lesse byleue theyr lamentable tales, then I fere me that he hath byleued some in complaynyng vpon theyr ordynaryes, agaynst whome he semeth vppon such folkes false complaynyng, to haue conceyued thys opynyon that hys boke of dyuysyon sheweth, y<sup>t</sup> is to wit, that y<sup>e</sup> clergy thynke that euery man that speketh agaynst theyr mysseorder and abusyons, loueth no prestes, and that therefore they haue punyshed many men, whyche god forbode were trew.<sup>72</sup>

That the allegations personally directed against him are unjustified was proven by the king's council's investigation. The slander and the lies are natural consequences of the Lutheran heresy: [...] *when they fall to a false fayth in herte / theyr wordes can not be trew*. But, and thereby the circle of argumentation closes, the church and the clergy possess good reasons to regard as opponents those who accuse them of irregularities and abuses. More's statement positions him firmly within the explosive situation in 1533. He probably was very much aware of the immanent link between the attacks against the clergy as an institution and the attacks on the doctrines and beliefs of the church, although he avoids any direct discussion of the consequences of the king's supremacy. The whole text of the *Apology*, especially the autobiographical passages, is written in the tone of a

70 See More, ed. Trapp (1979) [CW 9], 119, l. 1 – 126, l. 9.

71 See More, ed. Trapp (1979) [CW 9], 126, ll. 11 – 127, l. 15.

72 More, ed. Trapp (1979) [CW 9], 118, ll. 33 – 37 and 127, l. 25 – 128, l. 4. See, in general, the modern critical evaluation by Marius (1984), esp. 437 – 438. See also U. Baumann (2013).

god-fearing man and loyal subject, who defends himself because he thinks it necessary and whose integrity is not to be doubted. This impression is by no means undermined by his well-established role as attorney for the defence, even if he now uses it to defend himself; instead, it is enhanced by this role as well as by the text's title of *Apology*. The *OED* differentiates between four different meanings of the term for the 1530s (the meanings 2 to 4 become more frequent towards the end of the sixteenth century, as the *OED* proves). For the first meaning, More's text is mentioned as the earliest record: 1. *The pleading off from a charge or imputation, whether expressed, implied, or only conceived as possible; defence of a person, or vindication of an institution, etc. from accusation or aspersion*. And this is exactly what More's *Apology* is, as he himself explains in his next controversial theological text, *The Debellation of Salem and Bizance* (1533):

For in that boke that is called myne apologye, yt is not requyred by y<sup>e</sup> nature of y<sup>e</sup> name, that yt be any answere or defence for myne owne selfe at all: but it suffyceth that yt be of myne owne makynge an answere or defence for some other. [...]

So is yt now that myne apology is an answere and a defence, not onely for my formore bokes, wherein the new brethren began to fynde certayn fautes / but ouer that in the self same parte wherein I touche the boke of dyuysyon, it is an answere and a defence for many good worshyppefull folke, agaynst the malycouse slaunder and obloquye so generally sette forth, with so many false some sayes, in that sedycyouse boke.

The selfe same pyece ys also an answere and a defence, of the very good olde and longe approued lawes, bothe of thys realme and of the whole corps of chrystendome / which lawes thys pacyfyer in his boke of dyuysyon, to thencoragyng of heretyques and parell of the catholyque faythe, wyth warme wordes & colde reasons oppugneth.<sup>73</sup>

15. *The Debellation of Salem and Bizance* (1533), and

16. *Answer to a Poisoned Book* (1533, published early 1534)

*The Debellation of Salem and Bizance* (1533), the response to Christopher St. German's dialogue *Salem and Bizance* (London, 1533), which, in turn, was a reply to More's *Apology*, offers some explanations as to the *Apology*'s title and some additions to the copious defence of the effective canon law and the practice of the trials against the heretics. There is nothing new pertaining to our topic: again, More takes the role of attorney for the defence and employs the technique of refuting chapter by chapter. The book's title, however, signals that the tone has become harsher and more decided: the term "debellation" has a definite bellicose connotation, as the *OED*'s entry, for which More's title functions as a

73 More, edd. Guy et al. (1987) [CW 10], 8, l. 5–10, l. 21.



secondary proof, explains: *The action of vanquishing or reducing by force of arms; conquest, subjugation.*

The title of the last controversial theological treatise written by More, in which he once more defends the traditional interpretation of the Last Supper, the “Transsubstantiation”, the “real presence”, against George Joye’s *The Souper of the Lorde ...* (Antwerp? London? 1533),<sup>74</sup> speaks for itself: *The Answere to the poysoned booke whych a nameless heretyke hath named the souper of the lorde ...* (finished before Christmas 1533, published early 1534).<sup>75</sup>

### III. Conclusion

Thomas More’s pamphlets possess a whole range of structural and stylistic similarities, as has been shown in these brief analyses. Without exception, More competently assumes the role of attorney for the defence, which in the later ones is explicitly announced by the titles of his controversial theological pamphlets (*Responsio, Supplication, Confutation, Apology, Debellation, and Answer*). Adopting the role of an attorney at first suggests that he is reacting to unjustified allegations, insupportable conditions, and threats to the very existence of the accused: the whole of Christendom or the English nation. At the same time, this admittedly difficult role<sup>76</sup> gives him licence to showcase his rhetorical brilliance and to decide on his technique of argumentation, his style, and the elaborateness of his “defence”.

A dialogue which defends the Platonic state’s communal life functions as the rhetorical dry run for his later humanist writings.<sup>77</sup> In 1529, the *Dialogue concerning Heresies* marks the beginning of a long series of controversial theological

74 See esp. the essays by Pineas (1973, 1975 and 1989).

75 It is not without interest that the *OED* refers to More’s book title as the earliest record for “answer”: 2. *A reply to an objection rebutting its force; a reply in writing or debate, setting forth arguments opposed to those previously advanced.* On the other hand, in accordance with the classification of the book as “poysoned” and its author as “heretyke”, the term “answer” might also refer to the role of the attorney for the defence, because “answer” had been used as a legal *terminus technicus* since the middle of the 14<sup>th</sup> century (see the evidence in the *OED* “answer”: 1. *A reply made to a charge; whereby the accused seeks to clear himself; a defence. spec. in Law [...]*). See also the *Free Online Dictionary* (<http://www.thefreedictionary.com/answer>), esp. 4: *the principal pleading by the defendant in response to plaintiff’s complaint; [...]*.

76 See again Quint. *Inst.* 5, 13, 2–3.

77 The sequence *dialogus – declamatio – Utopia* and the reference to More as “adolescens” in Erasmus’s letter – Erasmus, ed. Allen, vol. 4 (1922) [Ep. 999], 21, esp. ll. 251–261 – provide conclusive clues for a date early in More’s career; it goes without saying that some of his epigrams and the lectures on St Augustine’s *De civitate Dei* – see Erasmus, ed. Allen, vol. 4 (1922) [Ep. 999], 17, ll. 157–18, l. 162) – also belong to this earlier stage of his career.

pamphlets written in English. The most important, and deservedly praised, works, which stand out among the humanist and the later tower writings, are the brilliant dialogues: *Utopia* and *Dialogue of Comfort*.<sup>78</sup>

His chosen role is that of the attorney for the defence who reacts and replies. It is evident in all of More's pamphlets, as well as in the general dialogic situation of accusation and defence. He also always draws on the central statements of his opponents and rivals by giving doxographical accounts of their positions or by quoting them, thus creating a – sometimes skilfully polemically manipulated – dialogical structure (letter to Dorp, letter to a monk, letter to Brixius, *Responsio*, letter to Bugenhagen, *Supplication of Souls*, *Confutation of Tyndale's Answer I and II*, *Apology*, *Debellation of Salem and Bizance*, *Answer to a Poisoned Book*). This is also true, although not as evident, for all letters which have been discussed here under the heading of "pamphlet", which not only belong into the medieval tradition of *ars dictaminis* or *ars dictandi*,<sup>79</sup> but are also part of classical epistolary theory, in which letters are conceptualized as mirrors of the soul and in which the letter is regarded as one half of a conversation, and the topical idea of the addressee's presence, despite the factual spatial distance, is maintained.<sup>80</sup> Even the epigrams directed against Brixius exhibit a primarily dialogical structure, not only in the individual stages of the controversy, but in a whole range of epigrams which react directly to particular verses (and accusations) by Brixius.<sup>81</sup>

The style of the respective defences can differ markedly – as is shown by the wide range of pamphlets – according to the opponent addressed and the importance of the conflict. The range of tone varies from friendly and instructive (letters to Lee, letter to Frith) to bawdy, aggressive, and implacably abusive (epigrams against and letter to Brixius, *Responsio ad Lutherum*, *Confutation of Tyndale's Answer*, *Answer to a Poisoned Book*). Each and every pamphlet makes clear that More is not interested in a critical weighing up of different humanist and/or theological positions, leading to an open result, but rather in a determined rebuttal of incorrect views and opinions, and ideally in the persuasion

78 See, in addition to the commentaries in the respective volumes of the "Yale Edition", on More's dialogues: Curbet (2003); Gordon (1978); Haynes (1991); Lakowski (1993); Marc'hadour (1980a); McCutcheon (1991a); Pineas (1960 and 1968); Schoell (2004); Sodeman (1978); Taylor (2011); Warner (2004); Wegemer (1986, 1996 and 2011); Wilson (1985). See Guthmüller / Müller, edd. (2004); Matuschek (2002); Merrill (1911); see also Wallbank (2012).

79 See esp. Schoeck (1967); Schulte Herbrüggen (1988); Lakowski (1996). See preface to More, ed. Schulte Herbrüggen (1966), esp. xxii-xxxviii.

80 See the discussion, the evidence, and some examples in U. Baumann (1984), esp. 164–168.

81 See the following epigrams in More, edd. Miller et al. (1984) [CW 3, 2], 220–223 (190); 222–225 (191); 224–225 (192); 284–287 (266); 286–287 (267); 286–289 (268); 288–289 (269).

of his opponent and the complete victory of the right attitude, the right belief, and the right faith, for which the attorney has gone to such great lengths.

Traditional literary generic classifications – whether epigram, letter, or treatise – lose their significance in view of these results: More's pamphlets have to be conceptualized and considered as polemical dialogues, which differ only in the degree to which they explicitly stage their dialogical status.

## Bibliography

### 1. Primary Sources

- Desiderius ERASMUS, ed. Allen: *Opus Epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, edd. P. S. Allen et al., 12 vol., Oxford 1906–1958.
- Desiderius ERASMUS, ed. Büchner: *Brief des Erasmus an Hutten über Thomas Morus*, ed. K. Büchner, Munich 1948.
- Desiderius ERASMUS, transl. Mynors, ed. Bietenholz: *The Correspondence of Erasmus, Letters 993 to 1121, 1519 to 1520*, transl. R. A. B. Mynors, ed. P. G. Bietenholz (The Collected Works of Erasmus, 7), Toronto / Buffalo / London 1987.
- Nicholas HARPSFIELD, ed. Hitchcock: Nicholas Harpsfield, *The Life and Death of Sir Thomas Moore, Knight, sometimes Lorde High Chancellor of England*, ed. E. Vaughan Hitchcock (EETS Orig. Ser. Vol. 186), London 1932.
- HENRY VIII, ed. Rex: Henry VIII Fid. Def., *His Defence of the Faith and Its Seven Sacraments*, ed. R. Rex, London 2008.
- Cresacre MORE, ed. Hunter: Cresacre More, *The Life of Sir Thomas More*, ed. J. Hunter, London 1828.
- Thomas MORE, edd. Edwards et al.: Thomas More, *English Poems, Life of Pico, The Last Things*, edd. A. S. G. Edwards et al. (The Yale Edition of the Complete Works of St. Thomas More, 1), New Haven / London 1997.
- Thomas MORE, ed. Sylvester: Thomas More, *The History of King Richard III*, ed. R. S. Sylvester (The Yale Edition of the Complete Works of St. Thomas More, 2), New Haven / London 1963.
- Thomas MORE, ed. Thompson: Thomas More, *Translations of Lucian*, ed. C. R. Thompson (The Yale Edition of the Complete Works of St. Thomas More, 3, 1), New Haven / London 1974.
- Thomas MORE, edd. Miller et al.: Thomas More, *Latin Poems*, edd. C. H. Miller et al., New Haven / London 1984 (The Yale Edition of the Complete Works of St. Thomas More, 3, 2).
- Thomas MORE, edd. Surtz / Hexter: Thomas More, *Utopia*, edd. E. Surtz / J. H. Hexter (The Yale Edition of the Complete Works of St. Thomas More, 4), New Haven / London 1965.
- Thomas MORE, ed. Headley: Thomas More, *Responsio ad Lutherum*, ed. J. Headley, 2 vol. (The Yale Edition of the Complete Works of St. Thomas More, 5, 1–2), New Haven / London 1969.
- Thomas MORE, edd. Lawler et al.: Thomas More, *A Dialogue Concerning Heresies*, edd. T.

- M. C. Lawler et al. (The Yale Edition of the Complete Works of St. Thomas More, 6), New Haven / London 1981.
- Thomas MORE, edd. Manley et al.: Thomas More, *Letter to Bugenhagen, Supplication of Souls, Letter against Frith*, edd. F. Manley et al. (The Yale Edition of the Complete Works of St. Thomas More, 7), New Haven / London 1990.
- Thomas MORE, edd. Schuster et al.: Thomas More, *The Confutation of Tyndale's Answer*, edd. L. A. Schuster et al. (The Yale Edition of the Complete Works of St. Thomas More, 8), New Haven / London 1973.
- Thomas MORE, ed. Trapp: Thomas More, *The Apology*, ed. J. B. Trapp (The Yale Edition of the Complete Works of St. Thomas More, 9), New Haven / London, 1979.
- Thomas MORE, edd. Guy et al.: Thomas More, *The Debellation of Salem and Bizance*, edd. J. A. Guy et al. (The Yale Edition of the Complete Works of St. Thomas More, 10), New Haven / London 1987.
- Thomas MORE, edd. Miller / Foley: Thomas More, *The Answer to a Poisoned Book*, ed. C. H. Miller / S. M. Foley (The Yale Edition of the Complete Works of St. Thomas More, 11), New Haven / London 1985.
- Thomas MORE, edd. Martz / Manley: Thomas More, *A Dialogue of Comfort against Tribulation*, edd. L. L. Martz / F. Manley (The Yale Edition of the Complete Works of St. Thomas More, 12), New Haven / London 1976.
- Thomas MORE, ed. Haupt: Thomas More, *Treatise on the Passion, Treatise on the Blessed Body, Instructions and Prayers*, ed. G. E. Haupt (The Yale Edition of the Complete Works of St. Thomas More, 13), New Haven / London 1976.
- Thomas MORE, ed. Miller: Thomas More, *De Tristitia Christi*, ed. C. H. Miller (The Yale Edition of the Complete Works of St. Thomas More, 14), New Haven / London 1976.
- Thomas MORE, ed. Kinney: Thomas More, *Letters to Dorp, Oxford, Lee and a Monk; Historia Richardi Tertii*, ed. D. Kinney (The Yale Edition of the Complete Works of St. Thomas More, 15), New Haven / London 1986.
- Thomas MORE, ed. Rodgers: Thomas More, *A Critical Edition of Thomas More's 'A Treatyce on the Last Things'*, ed. K. G. Rodgers, PhD dissertation, Yale University 1992.
- Thomas MORE, ed. Rogers: Thomas More, *The Correspondence of Sir Thomas More*, ed. E. F. Rogers, Princeton 1947.
- Thomas MORE, ed. Schulte Herbrüggen: Thomas More, *Sir Thomas More: Neue Briefe*, ed. H. Schulte Herbrüggen, Münster 1966.
- Thomas MORE, ed. Rogers: *St. Thomas More: Selected Letters*, ed. E. F. Rogers, New Haven / London 1961.
- Thomas MORE, ed. Miller: "Thomas More's Letters to Frans van Cranevelt including seven recently discovered Autographs: Latin Text, English Translation, and Facsimiles of the Originals", ed. C. H. Miller, in: *Moreana* 31 (1994), No. 117, 3–66.
- Thomas MORE, ed. Ritter: Thomas Morus, *Utopia*, ed. G. Ritter, Stuttgart 2003.
- Thomas MORE, ed. Baumann: Thomas Morus, *Epigramme*, ed. U. Baumann (Thomas Morus, Werke, 2), München 1983.
- Thomas MORE, ed. Schulte Herbrüggen: Thomas Morus, *Briefe der Freundschaft mit Erasmus*, ed. H. Schulte Herbrüggen (Thomas Morus, Werke, 5), München 1985.
- Richard PACE, edd. Sylvester / Manley: Richard Pace, *De Fructu Qui Ex Doctrina Percipitur (The Benefit of a Liberal Education)*, edd. R. S. Sylvester / F. Manley (The Renaissance Society of America, Renaissance Text Series, II), New York 1967.

- QUINTILIAN, ed. Rahn: Marcus Fabius Quintilianus, *Institutionis oratoriae libri XII / Ausbildung des Redners Zwölf Bücher*, ed. H. Rahn, 2 vol., Darmstadt 1972.
- Rhetorica ad Herennium*, ed. H. Caplan, Cambridge, MA. / London 1954.
- RO. BA. edd. Hitchcock / Hallett: Ro. Ba., *The Lyfe of Sir Thomas More, Sometymes Lord Chancellour of England*, edd. E. Vaughan Hitchcock / P. E. Hallett (EETS Orig. Ser., 222), London 1950.
- William ROPER, ed. Vaughan: William Roper, *The Lyfe of Sir Thomas Moore, knyghte*, ed. E. Vaughan (EETS Orig. Ser., 197), London 1935.
- William ROPER, ed. Buhr-Ohlmeyer, *Das Leben des Thomas Morus. The Lyfe of Sir Thomas Moore, Knyghte*, ed. H. Buhr-Ohlmeyer, Heidelberg 1986.
- THOMAS STAPLETON, ed. Reynold / transl. Hallett: Thomas STAPLETON, *The Life and Illustrious Martyrdom of Sir Thomas More*, ed. E. E. Reynolds / transl. P. E. Hallett, London 1966.

## 2. Secondary Literature

- ACKROYD, P., *The Life of Thomas More*, London 1998.
- BAKER, H., "Thomas More at Oxford", in: *Moreana* No. 43–44 (1974), 6–11.
- BAUMANN, E., *Thomas More und der Konsens. Eine theologiegeschichtliche Analyse der 'Responsio ad Lutherum' von 1523*, Paderborn / München / Wien / Zürich 1993.
- BAUMANN, U., "Dorp, Erasmus, More: Humanistische Aspekte einer literarischen Kontroverse", in: *Thomas-Morus-Gesellschaft, Jahrbuch* 1982 (1983), 141–159.
- BAUMANN, U., *Die Antike in den Epigrammen und Briefen Sir Thomas Mores* (Beiträge zur englischen und amerikanischen Literatur, 1), Paderborn / München / Wien / Zürich 1984.
- BAUMANN, U., "Thomas More and the Classical Tyrant", in: *Moreana* 22 (1985), No. 86, 108–127.
- BAUMANN, U., "Lukianübersetzungen", in: U. Baumann, U. / H. P. Heinrich (edd.), *Thomas Morus. Humanistische Schriften* (Erträge der Forschung, 243), Darmstadt 1986, 40–54.
- BAUMANN, U., "Logische Exempla und ihre Funktion in der *Responsio ad Lutherum* des Thomas Morus", in: S. P. Revard / F. Rädle / M. A. Di Cesare (eds.), *Acta Conventus Neo-Latini Guelpherbytani. Proceedings of the Sixth International Congress of Neo-Latin Studies* (Medieval & Renaissance Texts & Studies, 53), Binghamton, NY 1988, 563–572.
- BAUMANN, U., "Krieg und Frieden in der humanistischen Theorie und der politischen Praxis der frühen Tudorzeit", in: H. Boventer / U. Baumann (edd.), *Europa: Wiege des Humanismus und der Reformation, 5. Internationales Symposium der 'Amici Thomae Mori'*, Frankfurt/M. / Berlin / Bern / New York / Paris / Wien 1997, 49–86.
- BAUMANN, U., "Plädoyer für Offenheit im Bildungskanon. Der Brief des Thomas Morus an die Universität Oxford (R. 60)", in: W. Isenberg / S. Lennartz (edd.), *ZeitFenster. 50 Jahre Thomas-Morus-Akademie*, Bergisch Gladbach 2003, 166–170.
- BAUMANN, U., *Heinrich VIII. mit Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*, 5th ed., Reinbek 2006.
- BAUMANN, U., "Der Kampf um den rechten Glauben und um die 'Scheidung' des Königs in

- der Literatur und Kultur der Frühen Tudorzeit”, in: U. Baumann / A. Becker / A. Steiner-Weber (edd.), *Streitkultur. Okzidentale Traditionen des Streitens in Literatur, Geschichte und Kunst* (Super alta perennis. Studien zur Wirkung der Klassischen Antike, 2), Göttingen 2008a, 131 – 146.
- BAUMANN, U., “Der Kampf um den rechten Glauben, die Verfolgung von Ketzern und Hochverrätern und die tödlichen Grenzen der Streitkultur im England der (frühen) Tudorzeit”, in: U. Baumann / A. Becker / A. Steiner-Weber (edd.), *Streitkultur. Okzidentale Traditionen des Streitens in Literatur, Geschichte und Kunst* (Super alta perennis. Studien zur Wirkung der Klassischen Antike, 2), Göttingen 2008b, 233 – 263.
- BAUMANN, U., “Ruling by Fear / Ruled by Fear: Representations of Political Violence and Political Fear in English Renaissance Culture and Literature”, in: M. Gymnich (ed.), *Who's Afraid of...? Facets of Fear in Anglophone Literature and Film* (Representations & Reflections. Studies in Anglophone Literatures and Cultures, 8), Göttingen 2012a, 27 – 80.
- BAUMANN, U., “Römisches Recht. Rezeption und literarische Repräsentation in der englischen Kultur und Literatur”, in: I. Fagnoli / S. Rebenich (eds.), *Das Vermächtnis der Römer. Römisches Recht und Europa* (Berner Universitätschriften, 57), Bern / Stuttgart / Wien 2012b, 233 – 273.
- BAUMANN, U., “Thomas Morus (1477/8 – 1535): Formen und Funktionen autobiographischen Schreibens (Epigramme, Humanistenbriefe und die *Apology*)”, in: U. Baumann / K. A. Neuhausen (edd.), *Autobiographie: Eine interdisziplinäre Gattung zwischen klassischer Tradition und (post-)moderner Variation* (Super alta perennis. Studien zur Wirkung der Klassischen Antike, 14), Göttingen 2013, 129 – 150.
- BAUMANN, U. / Heinrich, H. P., *Thomas Morus. Humanistische Schriften* (Erträge der Forschung, 243), Darmstadt 1986.
- BERGLAR, P., *Die Stunde des Thomas Morus. Einer gegen die Macht*, 3rd ed., Olten / Freiburg 1981.
- BILLINGSLEY, D., “The Messenger and the Reader in Thomas More’s *Dialogue Concerning Heresies*”, in: *SEL. Studies in English Literature, 1500 – 1900* 24 (1984), 5 – 22.
- BONNER, S. F., *Roman Declamation in the Late Republic and Early Empire*, Liverpool 1949.
- BRADSHAW, B., “The Controversial Sir Thomas More”, in: *Journal of Ecclesiastical History* 36 (1985), 535 – 569.
- CARLSON, D. R., “The Grammarians’ War 1519 – 1521: Humanist Careerism in Early Modern England, and Printing”, in: *Medievalia et Humanistica* 18 (1992), 157 – 181.
- CHAMBERS, R. W., *Thomas More*, London 1935.
- CLEBSCH, W. A., *England’s Earliest Protestants 1520 – 1535*, New Haven / London 1964.
- CRAWFORD, C., “Thomas Stapleton and More’s Letter to Bugenhagen, Part 1”, in: *Moreana* No. 19 – 20 (1968), 101 – 107.
- CRAWFORD, C., “Thomas Stapleton and More’s Letter to Bugenhagen, Part 2”, in: *Moreana* No. 26 (1970), 5 – 13.
- CURBET, J., “Lutheranism and the Limits of Humanist Dialogue: Erasmus, Alfonso de Valdés and Thomas More, 1524 – 29”, in: *Literature & Theology: An International Journal of Religion, Theory, and Culture* 17 (2003), 265 – 280.
- D’ALTON, C., “The Trojan War of 1518: Melodrama, Politics, and the Rise of Humanism”, in: *Sixteenth Century Journal* 28 (1997), 727 – 738.
- DANIEL, D., *William Tyndale: A Biography*, New Haven / London 1994.

- DANIEL, D., *The Bible in English: Its History and Influence*, New Haven / London 2003.
- DECOURSEY, M., "A Christian Humanist Model of the Sign: William Tyndale and the Eucharist", in: *Versus: Quaderni di studi semiotici* 75 (1996), 109 – 121.
- DERRETT, F. D., "The Trial of Sir Thomas More", in: R. S. Sylvester / G. Marc'hadour (edd.), *Essential Articles for the Study of Thomas More*, Hamden, Connecticut 1977, 55 – 78; 591 – 596.
- DILLON, W. P., *Sir Thomas More: A Descriptive Analysis and Critical Assessment of his Controversial Writings of 1528 – 1533*, PhD dissertation, Union Theological Seminary, New York 1976.
- DOUGHERTY, T. M., "John Fisher and the Sixteenth-Century Eucharistic Controversy", in: *Moreana* No. 21 (1968), 31 – 38.
- FENLON, D., "Thomas More and Tyranny", in: *Journal of Ecclesiastical History* 32 (1981), 453 – 476.
- FLEISHER, M., *Radical Reform and Political Persuasion in the Life and Writings of Thomas More*, Geneva 1973.
- FOX, A., *Thomas More: History and Providence*, Oxford 1982.
- FUDGE, T. A., "Incest and Lust in Luther's Marriage: Theology and Morality in Reformation Polemics", in: *Sixteenth Century Journal* 34 (2003), 319 – 345.
- FUREY, C., "Invective and Discernment in Martin Luther, D. Erasmus, and Thomas More", in: *Harvard Theological Review* 98 (2005), 469 – 488.
- GILMAN, D., "Dramatic Debate: Vividness and Verve in Thomas More's *A Dialogue Concerning Heresies*", in: *Moreana* 40 (2003), No. 153 – 154, 27 – 47.
- GILMAN, D., "Teaching the Truth: Thomas More, Germanus Brixius, and Horace's *Ars Poetica*", in: *Moreana* 42 (2005), No. 164, 43 – 66.
- GOGAN, B., *The Common Corps of Christendom: Ecclesiological Themes in the Writings of Sir Thomas More* (Studies in the History of Christian Thought, 26), Leiden 1982.
- GORDON, W. M., "In Defense of More's Merry Tales", in: *Moreana* No. 38 (1973), 5 – 12.
- GORDON, W. M., "A Needle in a Meadow: A Missing Reference in the More-Frith Controversy", in: *Moreana* No. 52 (1976a), 19 – 22.
- GORDON, W. M., "A Scholastic Problem in Thomas More's Controversy with John Frith", in: *Harvard Theological Review* 69 (1976b), 131 – 149.
- GORDON, W. M., "The Platonic Dramaturgy of Thomas More's Dialogues", in: *Journal of Medieval and Renaissance Studies* 8 (1978), 193 – 215.
- GORDON, W. M., "The Argument of Comedy in Thomas More's *Dialogue Concerning Heresies*", in: *Renaissance and Reformation / Renaissance et Reforme* 4 (1980), 13 – 32.
- GRACE, D., *The Political Theory of St. Thomas More, 1509 – 1520*, PhD dissertation, University of New South Wales 1981.
- GRACE, D., "Thomas More's *Epigrammata*: Political Theory in a Poetic Idiom", in: *Parergon* N. S. 3 (1985), 115 – 129.
- GREGORY, B. S., "Tyndale and More, in Life and in Death", in: *Reformation* 8 (2003), 173 – 197.
- GUTHMÜLLER, B. / MÜLLER, W. G. (edd.), *Dialog und Gesprächskultur in der Renaissance* (Wolfenbütteler Abhandlungen zur Renaissanceforschung, 22), Wiesbaden 2004.
- GUY, J. A., *The Public Career of Sir Thomas More*, Brighton 1980.
- GUY, J. A., "Thomas More and Christopher St. German: The Battle of the Books", in: *Moreana* 21 (1984), No. 83 – 84, 5 – 25.

- GUY, J. A., *Tudor England*, Oxford / New York 1990.
- GUY, J. A., *Thomas More. Reputations*, London 2000.
- GUY, J. A., *A Daughter's Love: Thomas & Margaret More*, London 2008.
- GUY, J. A., "Thomas More and Tyranny", in: *Moreana* 49 (2012), No. 189 – 190, 157 – 188.
- HANSEN, W. G., *Towards a Moral Theology of Christian Humanism: An Inquiry into the Writings of Saint Thomas More*, PhD dissertation, Marquette University 1997.
- HAUPT, G. E., "The Personal and Impersonal in the Late Works of Sir Thomas More", in: *Interpretations: Studies in Language and Literature* 6 (1974), 14 – 23.
- HAYNES, R. W., *The Dramaturgy of the Early Tudor Dialogue*, PhD dissertation, University of Georgia 1991.
- HEADLEY, J. M., "More against Luther: On Laws and the Magistrate", in: *Moreana* No. 15 – 16 (1967), 211 – 223.
- HECHT, J., "Limitations of Textuality in Thomas More's *Confutation of Tyndale's Answer*", in: *Sixteenth Century Journal* 26 (1995), 823 – 828.
- HEILEN, H., "Martin Van Dorp (1485 – 1525)", in: *Moreana* 25 (1988), No. 97, 67 – 71.
- HEIN, R. B., 'Gewissen' bei Adrian von Utrecht (Hadrian VI.), Erasmus von Rotterdam und Thomas More. Ein Beitrag zur systematischen Analyse des Gewissensbegriffs in der katholischen nordeuropäischen Renaissance (Studien zur Moraltheologie, 10), Münster / Hamburg / London 1999.
- HEINRICH, H. P., *Thomas Morus mit Selbstzeugnissen und Bilddokumenten* (rororo bildmonographien, 331), Reinbek 1984.
- HOFFMANN M., *Rhetoric and Theology: The Hermeneutic of Erasmus* (Erasmus Studies, 12), Toronto 1994.
- HOLECZEK, H., *Humanistische Bibelphilologie als Reformproblem bei Erasmus von Rotterdam, Thomas More und William Tyndale* (Studies in the History of Christian Thought, 9), Leiden 1975.
- HOUSE, S. B., *Sir Thomas More and Holy Orders: More's Views of the English Clergy, Both Secular and Regular*, PhD dissertation, University of St Andrews 1987.
- KING, J. N., "Thomas More, William Tyndale, and the Printing of Religious Propaganda", in: M. Pincombe / C. Shrank (edd.), *The Oxford Handbook of Tudor Literature, 1485 – 1603*, Oxford 2009, 105 – 120.
- KINNEY, D., "More's Letter to Dorp: Remapping the Trivium", in: *Renaissance Quarterly* 34 (1981a), 179 – 210.
- KINNEY, D., "More's Epigram on Brixius' Plagiarism: One Poem or Two?", in: *Moreana* 18 (1981b), No. 70, 37 – 44.
- KNOWLES, D., *The Religious Orders of England*, vol. 3, Cambridge 1959.
- LAKOWSKI, R. I., *Sir Thomas More and the Art of Dialogue*, PhD dissertation, University of British Columbia 1993.
- LAKOWSKI, R. I., "Sir Thomas More's Correspondence: A Survey and Bibliography", in: *Disputatio* 56 (1996), 161 – 179.
- LAUREYS, M., "Invektive und Poetik in Germain de Bries *Antimorus*", in: B. Hintzen / R. Simons (edd.), *Norm und Poesie. Zur expliziten und impliziten Poetik in der lateinischen Literatur der Frühen Neuzeit* (Frühe Neuzeit. Studien und Dokumente zur deutschen Literatur und Kultur im europäischen Kontext, 178), Berlin 2013, 145 – 162.
- LAUSBERG, H., *Handbuch der literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft*, 2nd ed., 2 vol., München 1973.



- LAVOIE, G., "La fin de la querelle entre Germain de Brie et Thomas More", in: *Moreana* 13 (1976), No. 50, 39 – 44.
- LEVIN, C., "From Beggars to Souls: Thomas More's Response to Simon Fish's *Supplication*", in: *Lamar Journal of the Humanities* 16 (1990), 5 – 22.
- LOGAN, G. M. (ed.), *The Cambridge Companion to Thomas More*, Cambridge 2011.
- MARC'HADOUR, G., "Thomas More convertit Martin Dorp à l'humanisme érasmien", in: *Thomas More 1477–1977: colloque international tenu en novembre 1977* (Travaux de l'Institut Interuniversitaire pour l'étude de la Renaissance et de l'Humanisme, 6), Bruxelles 1980a, 13 – 25.
- MARC'HADOUR, G., "Here I Sit: Thomas More's Genius for Dialogue", in: D. Grace / B. Byron (edd.), *Thomas More: Essays on the Icon*, Melbourne 1980b, 9 – 42.
- MARC'HADOUR, G., "Thomas More in Emulation and Defense of Erasmus", in: J. S. Weiland / W. T. M. Frijhoff (edd.), *Erasmus of Rotterdam: The Man and the Scholar*, Leiden 1988, 203 – 214.
- MASON, D., "On More's *Dialogue Concerning Heresies* (1529)", in: *Moreana* No. 27 – 28 (1970), 129 – 131.
- MATUSCHEK, S., *Wo das philosophische Gespräch ganz in Dichtung übergeht. Platons Symposion und seine Wirkung in der Renaissance, Romantik und Moderne*, Heidelberg 2002.
- MAXCEY, C. E., "Justice and Order: Martin Luther and Thomas More on the Death Penalty and Retribution", in: *Moreana* 20 (1983), No. 79 – 80, 17 – 33.
- MARIUS, R., *Thomas More: A Biography*, New York 1984.
- MARSHALL, P., "The Last Years", in: G. M. Logan (ed.), *The Cambridge Companion to Thomas More*, Cambridge 2011, 116 – 138.
- MARTZ, L. L., "More as Author: The Virtues of Digression", in: *Moreana* No. 62 (1979), 105 – 119.
- MARTZ, L. L., *Thomas More: The Search for the Inner Man*, New Haven / London 1990.
- MCCONICA, J. K., *English Humanists and Reformation Politics under Henry VIII and Edward VI*, Oxford 1965.
- MCCUTCHEON, R. R., *Thomas More and the Limits of Dialogue*, PhD dissertation, Stanford University 1991a.
- MCCUTCHEON, R. R., "The *Responsio ad Lutherum*: Thomas More's Inchoate Dialogue with Heresy", in: *Sixteenth Century Journal* 22 (1991b), 77 – 90.
- MCCUTCHEON, R. R., "Heresy and Dialogue: The Humanist Approaches of Erasmus and More", in: *Viator* 24 (1993), 357 – 384.
- MERRILL, E., *The Dialogue in English Literature* (Yale Studies in English, XLII), New York 1911.
- MESNARD, P., "Humanisme et théologie dans la controverse entre Erasme et Dorpius", in: *Filosofia* 14 (1963), 885 – 900.
- MEYER, J., *Textvarianz und Schriftkritik. Dialogische Schreib- und Lesekultur bei Thomas More, George Gascoigne und John Lyly* (Neues Forum für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft, 42), Heidelberg 2010.
- MILES, L., "Persecution and the *Dialogue of Comfort*: A Fresh Look at the Charges against Thomas More", in: *Journal of British Studies* 5 (1965), 19 – 30.
- MINNS, D. P., "Thomas More's Use of Scriptures in *The Dialogue Concerning Heresies*", in: D. Grace / B. Byron (edd.), *Thomas More: Essays on the Icon*, Melbourne 1980, 71 – 88.

- MULLEN, C., “‘To touch the word’ – Silence as Malice in the Trial of Thomas More”, in: *Proteus* 13 (1996), 1–6.
- MURPHY, C. M., “An Epistolary Defense of Erasmus: Thomas More and an English Carthusian”, in: J.-C. Margolin (ed.), *Acta conventus Neo-Latini Turonensis. Troisième congrès international d’études néo-latines*, Paris 1980, 329–347.
- O’DONNELL, A. M., “Scripture versus Church in Tyndale’s *Answer unto Sir Thomas More’s Dialogue*”, in: *Moreana* 28 (1991), No. 106–107, 119–130.
- O’DONNELL, A. M., “Classical Rhetoric in Tyndale’s *An Answer vnto Sir Thomas Mores Dialogue*”, in: *Moreana* 40 (2003), No. 153–154, 49–68.
- O’ROURKE, A. M., *Erasmus on Language and Method in Theology*, Toronto / Buffalo 1977.
- PARDUE, B. C., “‘Them that furiously burn all truth’: The Impact of Bible-Burning on William Tyndale’s Understanding of his Translation Project and Identity”, in: *Moreana* 45 (2008), No. 175, 147–160.
- PINEAS, R., “Thomas More’s Use of the Dialogue Form as a Weapon of Religious Controversy”, in: *Studies in the Renaissance* 7 (1960), 193–206.
- PINEAS, R., “Thomas More’s Use of Humor as a Weapon of Religious Controversy”, in: *Studies in Philology* 58 (1961a), 97–114.
- PINEAS, R., “Sir Thomas More’s Controversy with Christopher St. German”, in: *SEL: Studies in English Literature, 1500–1900* 1 (1961b), 49–62.
- PINEAS, R., “Thomas More’s Controversy with Simon Fish”, in: *SEL: Studies in English Literature, 1500–1900* 7 (1967), 15–28.
- PINEAS, R., *Thomas More and Tudor Polemics*, Bloomington 1968.
- PINEAS, R., “George Joye’s Controversy with Thomas More”, in: *Moreana* No. 38 (1973), 27–36.
- PINEAS, R., “George Joye’s Use of Rhetoric and Logic as Weapons of Religious Controversy”, in: *Essays in Literature* 2 (1975), 10–23.
- PINEAS, R., “William Tyndale and More’s 1529 Dialogue”, in: *Moreana* 19 (1982), No. 75–76, 57–58.
- PINEAS, R., “Polemical Technique in Thomas More’s *The Answere to ... the Poysened Booke*”, in: *Moreana* 26 (1989), No. 100, 385–393.
- PRESCOTT, A. L., “The Ambivalent Heart: Thomas More’s Merry Tales”, in: *Criticism: A Quarterly for Literature and the Arts* 45 (2003), 417–433.
- PROVENI, S. (ed.), *L’incendio de La Cordelière: l’écriture épique au début de la Renaissance*, La Rochelle 2004.
- RAYMENT, C. S., “The ‘Tyrannicide’ of Erasmus: Translated Excerpts with Introduction and Commentary”, in: *Speech Monographs* 26 (1959), 233–247.
- RIBHEGGE, W., “Kontakte und Kontroversen – Martin Luther, Erasmus von Rotterdam und Thomas More”, in: H. Boventer / U. Baumann (edd.), *Europa: Wiege des Humanismus und der Reformation. 5. Internationales Symposium der ‘Amici Thomae Mori’*, Frankfurt/M. / Berlin / Bern / New York / Paris / Wien 1997, 111–129.
- ROCKETT, W., “More and St. German: Ex Officio and Lay-Clerical Division”, in: *Moreana* 34 (1997), No. 129, 21–43.
- ROCKETT, W., “Words Written and Words Inspired: More and *Sola Scriptura*”, in: *Moreana* 36 (1999), No. 137, 5–34.
- ROGAN, M. J., *More, Fisher, and Rastell and the Dispute concerning Purgatory, with an Edition of John Frith’s ‘Disputacion’*, PhD dissertation, Fordham University 1952.

- ROGERS, E. F., "Sir Thomas More's Letter to Bugenhagen", in: R. S. Sylvester / G. Marc'hadour (edd.), *Essential Articles for the Study of Thomas More*, Hamden, Connecticut 1977, 447 – 454; 663 – 664.
- SCHAEFFER, J. D., "Thomas More and the Master Tropes: The Deep Structure of A Dialogue Concerning Heresies and Giambattista Vico", in: *Moreana* 38 (2001), No. 147 – 148, 5 – 24.
- SCHMIDT, G., "„Sua sunt figmenta poetis‘: *imitatio* und *historica fides* im poetologischen Dissens zwischen Germanus Brixius und Thomas More (1513 – 1521)", in: J.-D. Müller / J. Robert (edd.), *Maske und Mosaik. Poetik, Sprache, Wissen im 16. Jahrhundert*, Berlin 2007, 129 – 157.
- SCHMIDT, G., *Thomas More und die Sprachenfrage. Humanistische Sprachtheorie und die 'translatio studii' im England der frühen Tudorzeit* (Anglistische Forschungen, 397), Heidelberg 2009.
- SCHOECK, R. J., "The Use of St. John Chrysostom in Sixteenth-Century Controversy: Christopher St. German and Sir Thomas More in 1533", in: *Harvard Theological Review* 54 (1961), 21 – 27.
- SCHOECK, R. J., "On the Letters of Thomas More", in: *Moreana* No. 15 (1967), 193 – 203.
- SCHOELL, O., *Die Prosadialoge der englischen Renaissance (1528 – 1545), Erscheinungsformen und Strukturen* (Jenaer Studien zur Anglistik und Amerikanistik, 8), Trier 2004.
- SCHULTE HERBRÜGGEN, H., "The Process against Sir Thomas More", in: *The Law Quarterly Review* 99 (1983), 113 – 136.
- SCHULTE HERBRÜGGEN, H., "Thomas Morus (1477/78 – 1535)", in: E. Iserloh (ed.), *Katholische Theologen der Reformationszeit*, vol. 2, Münster 1985, 67 – 81.
- SCHULTE HERBRÜGGEN, H., "Artes dictandi und erasmische Theorie in More's lateinischen Briefen", in: S. P. Revard / F. Rädle / M. A. Di Cesare (edd.), *Acta Conventus Neo-Latini Guelpherbytani. Proceedings of the Sixth International Congress of Neo-Latin Studies* (Medieval & Renaissance Texts & Studies, 53), Binghamton, NY 1988, 503 – 512.
- SCHUSTER, L. A., "Sir Thomas More, Polemicist of Christendom", in: *Forum* 9 (1971), 42 – 45.
- SCHUSTER, L. A., "The Tower of London: More's Gethsemane", in: *Moreana* 19 (1982), No. 74, 39 – 45.
- SCOTT-CRAIG, T. S. K., "Thomas More's 1518 Letter to the University of Oxford", in: *Renaissance News* 1 (1948), 17 – 24.
- SIMPSON, J., "Rhetoric, Conscience, and the Playful Positions of Sir Thomas More", in: M. Pincombe / C. Shrank (edd.), *The Oxford Handbook of Tudor Literature, 1485 – 1603*, Oxford 2009, 121 – 136.
- SMELSER, M., "Political Philosophy of Sir Thomas More as Expressed in His Theological Controversies", in: *St. Louis University Studies in Honor of St. Thomas Aquinas* 1 (1943), 12 – 32.
- SODEMAN, N., "Rhetoric in More's English Dialogues", in: *Moreana* No. 59 – 60 (1978), 13 – 18.
- STEWART, A., "The Trouble with English Humanism: Tyndale, More and Darling Erasmus", in: J. Woolfson (ed.), *Reassessing Tudor Humanism*, Basingstoke 2002, 78 – 98.

- STONE, D., "The *Herveus* of Germanus Brixius", in: *Humanistica Lovaniensia* 29 (1980), 177 – 193.
- TAYLOR, A. W., "In stede of harme inestimable good': A *Dialogue of Comfort against Tribulation*", in: G. M. Logan (ed.), *The Cambridge Companion to Thomas More*, Cambridge 2011, 216 – 238.
- TRAPP, J. B. / SCHULTE HERBRÜGGEN, H. (edd.), *'The King's Good Servant': Sir Thomas More 1477/8 – 1535*, London 1977.
- TREVOR, B. D., *Learned Appearances: Writing Scholarly and Literary Selves in Early Modern England*, PhD dissertation, Harvard University 1999.
- TREVOR, D., "Thomas More's *Responsio ad Lutherum* and the Fictions of Humanist Polemic", in: *Sixteenth Century Journal* 32 (2001), 743 – 764.
- VOCHT, H. de, *Monvmenta Hvmanistica Lovaniensia*, Louvain 1934.
- WALKER, G., *Writing Under Tyranny. English Literature and the Henrician Reformation*, Oxford 2005.
- WALLBANK, A. J., *Dialogue, Didacticism and the Genres of Dispute: Literary Dialogues in an Age of Revolution*, London 2012.
- WARNER, J. C., "Thomas More's *Utopia* and the Problem of Writing a Literary History of English Renaissance Dialogue", in: D. Heitsch / J.-F. Vallée (edd.), *Printed Voices: The Renaissance Culture of Dialogue*, Toronto 2004, 63 – 76.
- WEGEMER, G. B., *The Literary and Philosophic Design of Thomas More's 'Utopia' (Socratic Dialogue, Declamation)*, PhD dissertation, University of Notre Dame 1986.
- WEGEMER, G. B., *Thomas More on Statesmanship*, Washington DC 1996.
- WEGEMER, G. B., *Young Thomas More and the Arts of Liberty*, Cambridge 2011.
- WEGEMER, G. B., "Thomas More on Tyranny: What is Distinctive in His Early Thematic and Literary Treatment?", in: *Moreana* 49 (2012), No. 189 – 190, 141 – 155.
- WILSON, K. J., *Incomplete Fictions: The Formations of English Renaissance Dialogue*, Washington DC 1985.
- YOUNG, A., "Martin Luther and Thomas More: Two Trials of Conscience", in: *Moreana* 40 (2003), No. 153 – 154, 173 – 192.

## Scaliger versus Cardano versus Scaliger

L'amicizia d'un vero filosofo si nutre più di  
modeste letterarie discordie che di dolci  
lusinghevoli abbracciamenti.<sup>1</sup>

What happens when, out of the blue, one of the most notorious Renaissance serial provocateurs, addicted to the practice of literary duelling, attacks one of the touchiest and most paranoid personalities of the time, author of a number of autobiographical and autobibliographical writings tinged throughout with streaks of conspiratorial thinking? And, to complicate matters, what if both figures are compulsive writers? Since the two authors in question are Julius Caesar Scaliger (1484–1558) and Girolamo Cardano (1501–1576), there can only be one answer: these events will inevitably trigger a clash of egos of titanic proportions, one which will go on for page after page, without ever reaching a resolution. If the Renaissance was the golden age of voluminous books, this was due at least in part to the spirit of unremitting confrontation which pervaded that culture and which the invention of the printing press only intensified. *Contra verbosos noli contendere verbis*: “do not fight wordy people with words”, recommended Cardano, when setting out to reply to his enemy’s weighty tome, the *Exotericarum exercitationum liber quintus decimus de subtilitate ad Hieronymum Cardanum* (“The Fifteenth Book of Exoteric Exercises about Cardano’s *On Subtlety*”).<sup>2</sup> The recommendation not to fight wordiness with words should also, however, be read as a piece of self-advice; for Cardano, too, suffered from the illness which, a century later, the English philosopher Henry More (1614–1687) would characterize as “the common disease of this Scripturient Age”.<sup>3</sup> Prolixity was certainly endemic at the time; but in the case of both Cardano and Scaliger, logorrhoea was also a symptom of chronic egotism. While Cardano often ended up by being embroiled in lengthy verbal diatribes because of his need to reaffirm his position against both real and imaginary enemies, the

---

1 Vallisneri, ed. Vallisneri (1733), 22a. I would like to thank Jill Krave for her numerous comments and stylistic suggestions.

2 Cardano, ed. Spon, *Actio prima* (1663), 676a.

3 More (1660), A2<sup>r</sup>. On the ‘scribbling’ disease of the early modern age, see now Shinn / Vine (2014).

reason behind Scaliger's inability to control his need to write lay in his urge to target VIPs, in order to reassure himself that he, too, was a VIP.<sup>4</sup>

Very briefly, the main events in the controversy between the two celebrated physicians, both with a strong penchant for philosophy, were as follows. In 1550 Cardano published *De subtilitate* (a partial version at Nuremberg with Johann Petreius, and the full text in Paris with Robert Granjon and Michel Fézendat). Soon the book became a bestseller. The first Paris edition, unfortunately, was marred by a large number of mistakes, inaccuracies, and typos. To put the situation right, four years later Cardano published a second emended edition (printed in Basel by Ludwig Lucius). When in 1557 Scaliger came out with his *Exotericae exercitationes*, a lengthy attack on *De subtilitate*, he based his critical review on the 1554 Lyon edition, which was simply a reissue of the 1550 Paris edition, not the corrected one issued in Basel. The story took a tragicomic turn when rumours led Scaliger to believe that Cardano had died because he suffered so grievously from reading the *Exotericae exercitationes*. Not without a certain amount of inner gloating, Scaliger thought that with Cardano's death the matter had been settled once and for all in his favour. He therefore had no problem in writing an embarrassingly distasteful oration in which he publicly apologized for having inflicted such a terrible loss on the Republic of Letters.<sup>5</sup> In fact, Cardano was alive and kicking, and decided to respond to Scaliger's *Exotericae exercitationes* with an *Actio prima in calumniatorem librorum de subtilitate* ("First Pleading against the Man who Slandered the Books on Subtlety"), published first in 1559, in the collection *Medica quaedam opuscula* (Henric Petri, Basel) and then re-issued in 1560, as an appendix to the third edition of *De subtilitate* (at the "Officina petrina" in Basel). As the title suggests, Cardano was probably anticipating yet another blow from Scaliger. An *actio secunda* and perhaps even a third pleading were planned for the near future. These came to nothing, however, for Scaliger had died two years before the publication of the *Actio prima*.

This episode in the history of Renaissance controversies can be used to identify some recurring patterns, in terms of both strategies and targets, which will help to shed valuable light on the nature of early modern literary battles. By

4 On the rivalry between Scaliger and Cardano, see Hall (1950); Maclean (1984); Giglioni (1999); Deitz (2010). On Cardano's personality, see Giglioni (2001). On Scaliger, see Lüthy (2001); Perfetti (2002).

5 Scaliger (1620), 63: *Non putavi committendum mihi quin, quanta est ob levissimas castigationes meas affectus molestia Hieronimus Cardanus, tantum me ex eius interitu coepisse moeroris testatum relinquerem posteritati*. The complex publication history of *De subtilitate* has been carefully reconstructed by Maclean (1994), 317, 323–326. John M. Forrester has recently published an English translation of *De subtilitate*: see Cardano, ed. / tr. Forrester (2013).

strategies, I mean the ways in which both Cardano and Scaliger justified their willingness to engage in quarrels, without giving the impression that they were motivated by vanity and pettiness. By targets, I mean some of the general themes invoked in their disputes. I shall concentrate on three strategic patterns, which revolve around the idea that a proper contestant should be truthful, sociable, and not waste other people's time. As for the targets of the two combatants, I shall touch on the following themes: ways of writing; views about the process of thinking; the difference between reality and our perception of it; and canons of orthodoxy and heterodoxy. Before delving into the *querelle* between Scaliger and Cardano, though, I should raise an important methodological caveat. Given that the tone adopted by the two opponents and their attitude towards the dispute were almost pathologically aggressive, we are allowed to use this controversy as a telling example of Renaissance conflicts and rivalries only if we bear in mind that, in line with the spirit of the time, a degree of caricature and exaggeration was deliberately employed as part of the debating style.

## Strategies

The first strategy adopted by Cardano and Scaliger was aimed at demonstrating that their controversies were about advancing learning and defending the truth, and not about personal glory and muscle flexing. Both authors knew that, when engaging in a controversy, it was essential not to be perceived as a bully, and that basic rules of politeness and civility always needed to be observed. Pedantry, on the other hand, was to be avoided. While corrections were fine, hair-splitting, especially when unnecessary, looked ridiculous. In *Exercitatio* 148, Section 4, Scaliger addressed a reproof (*castigatio*) to Cardano which he described as “severe and yet gentle, but completely sensible and moderate”. The specific occasion for this reprimand was a minor point in botany discussed by Cardano in *De subtilitate*, where he had questioned the accuracy and scrupulousness of the ancients: “I will not pass over the fact that I know this goes against Dioscorides. But they [i. e. ancient writers] wrote on matters which they heard about; they were bold because of their love of glory and a certain sense of confidence”.<sup>6</sup> This statement prompted a reaction in Scaliger which was undoubtedly over the top, involving a long scolding rant defending the view that duels should be conducted according to rules and declaring that, above all, the duel for the truth must be absolutely disinterested: “we engage in a literary

---

6 Scaliger (1557), 207<sup>r</sup>: *Severa simul, ac lenis, sed omnino sapiens atque moderata castigatio. [...] Ais: non praeteribo me scire, adversari haec Dioscoridi. Sed illi audita scripserunt, audaces gloriae studio et securitate quadam.*

battle” not because we want to win a prize, but “for the sake of our mind, whose food is the truth”.<sup>7</sup> In this case, Scaliger criticized Cardano for insinuating that the ancients had failed to be as concerned as the moderns with the disinterested search for truth.

A second strategy was intended to show that debates were fundamentally a social activity, while individual reflection was symptomatic of grim and solitary brooding, a by-product of melancholy rather than the fruit of a healthy mind. In the prefatory letter to his *Exotericae exercitationes*, Scaliger justified his voluminous review as an attempt to expand and clarify a number of topics which Cardano had simply sketched out or failed to assess in all their implications. Scaliger maintained that his primary intention was to turn the discussion into a “public contest”. The adjective *exotericus* in the title of Scaliger’s *Exercitationes* indicated that the work was aimed at making Cardano’s abstruse and private thoughts clear and accessible to a wider public:

I would draw again to your attention – so that you may count this as an addition or something to be examined as if we were in a public contest – what you, in order to sharpen our minds, have deliberately omitted or deliberately changed. I have brought forward these questions to be judged before you (who, by general consent, reign over literary matters), for they can be made clear to us only with your help. And I am doing so not because I am moved by the ambition to contradict or to argue, but because I am encouraged by a universal right which belongs to all scholars.<sup>8</sup>

Scaliger believed that a healthy debate had the advantage of highlighting internal contradictions which were often concealed within the arguments of one’s opponent – contradictions which, in the great majority of cases, were a mark of unhealthy solipsism. This approach was often at work in Scaliger’s account of Cardano, for the charge of inconsistency could be a powerful weapon for undermining the value of an adversary’s contribution. Scaliger depicted all writers who contradicted themselves as struggling within and against themselves, since this was a sign that they were internalizing a conflict. He suggested, accordingly, that inner conflict was behind many of Cardano’s inconsistencies. Perhaps the worst enemy for an author as confused as Cardano was, in fact, his own mind.

7 Scaliger (1557), 208<sup>r</sup>: *Non tanquam arenarii, vel precio adducti, vel supplicio coacti descendimus ad certamen literarum, sed animi gratia, cuius pabulum veritas est.*

8 Scaliger (1557), \*iijj\*: *Ut quae ad acuendos animos nostros vel ultro omiseras, vel consulto innovaras, vicissim tibi proponeremus, vel tanquam supplementa recensenda, vel quasi publico in certamine perpendenda. Non enim contradicendi, aut contendendi ambitione motus, sed communi omnibus studiosis iure excitatus, ea protuli coram te maximo omnium consensu literarum dictatore iudicanda, quae nonnisi tua opera nobis esse plana possent.* For *exotericus* as an adjective denoting a kind of literature addressed to a general readership, and not for specialists in a particular field, see Cicero, *De finibus*, V, 5, and Aulus Gellius, *Noctes Atticae*, XX, v, 2.



Discussing the *temperamentum* of the seed, for instance, Scaliger intimated that Cardano was at the mercy of internecine fights (*intestina pugna*).<sup>9</sup> Interestingly, in this case, Scaliger paired Cardano with Juan Luis Vives, as two examples of solipsistic thinkers who, in the end, were not able to see the internal contradictions which threatened the solidity of their positions:

Vives says that we make greater progress through silent reflection than through disputes. This is not true, for exactly as happens when stones strike each other, truth is elicited through debates. Indeed, if I do not fight with myself quite a bit, often, and for a long time, I feel miserable. It is for this reason that we are more stimulated by a teacher. But to me, an enemy will be doubly a teacher, because of his obstinacy and his wisdom.<sup>10</sup>

If inner reflection is to be transformed into fruitful experience, it needs to be externalized through a public debate. In Scaliger's adversarial view of the truth, shared and contested knowledge was more important than any form of private insight.

Another point emphasized by both contenders concerned the principle that controversies should never be used as pretexts for personal gain, including slandering one's opponent. All types of competitive drive were supposed to be kept hidden; ambition was to be held in check; paying respects should never become so ceremonious that it is clearly perceived as insincere. Precisely because the search for truth was meant to be a social enterprise, in which all sides were allowed to participate in varying degrees, betraying a patronizing attitude towards an adversary was regarded as a serious blunder. Criticism should always be constructive and free from offensive remarks as well as personal derision. Cardano complained about this particular fault in Scaliger's response, which began with an exceedingly courteous prefatory letter, but then exploded into the most aggressive and rude behaviour. In the *Actio prima*, pondering his antagonist's bellicose attitude, Cardano argued that his claim to be "helping the Republic of Letters" with his *Exotericarum exercitationum* was proven false by the many slanders (*calumniae*), accusations (*criminationes*), and insults (*maledicta*) which Scaliger had hurled at him.<sup>11</sup>

9 Scaliger (1557), 201<sup>r</sup>.

10 Scaliger (1557), 422<sup>r</sup>: *Ait Vives: tacitis meditationibus magis proficere nobis quam altercationibus. Quod verum non est. Etenim sicuti lapidum collisione, ita ex disceptationibus elicitur veritas. Quin egomet mecum saepe, diu, multum nisi pugnam, infeliciter cadet mihi. A magistro igitur plus excitamur. At adversarius sua vel pertinacia, vel sapientia mihi duplex magister erit.* Scaliger is possibly referring to Vives's *De anima et vita*. See Vives, ed. Mayans, *De anima et vita* (1781–1790), 375: *In scientiis autem contemplationis, pro meditatione atque exercitamento est tacita cogitatio atque expansio, qua altius in rei notitiam penetramus quam disputationibus vel altercationibus, quae plus saepenumero obruunt iudicium quam exacuunt.*

11 Cardano, ed. Spon, *Actio prima* (1663), 673b.

The third strategy employed by the two antagonists, finally, has to do with ideas of activity, productivity, and industriousness. The principal reason why quarrelling looked bad was the assumption that, in addition to being a sign of both sophistry and aggressive behaviour, confrontations often resulted in an utter waste of time. The many commonplaces articulating this view can be boiled down to the motto “sense, nonsense (and no nonsense)”. In the majority of cases, it was sensible to avoid getting involved in rivalries, since the point at issue was frequently obfuscated by the clever use of nonsense. While Scaliger could legitimately blame Cardano for indulging in a lot of nonsense (*nugae*), this did not prevent him from having a good deal of fun himself by playing with nonsense. He summed up the situation well when criticizing one of Cardano’s allegedly most absurd tenets: “Yours are nonsense, mine are nonsense piled on nonsense: wise people should not tolerate either” (*Nugae tuae: meae vero nugae nugarum: neuterque ferendus sapientibus*).<sup>12</sup> It is intriguing to see how Scaliger liked to take the role of the playful combatant and Cardano that of the serious one. Cardano’s serious posture was a direct consequence of his view that debates – or, rather, a certain kind of debate – amounted to a squandering of time, which was a matter of great importance to him. In the *Actio prima*, he made it clear that he did not have time to address all the objections raised by Scaliger, since he was “too busy dealing with affairs which are more useful to mankind, nor would the time remaining from practising medicine suffice for this purpose”. He would be forced to subtract “even the little time [he had] to write from his duty to treat patients, not to mention losing a good deal of money”.<sup>13</sup>

No doubt, feuds could lead to a severe loss of income. Closely related to mismanaging time, the economic argument was especially dear to Cardano. He added that he was currently busy completing three new books of medical controversies, four books on urine, and a short hymn to God, which meant that he was taking account of both the health of the body and the tranquillity of the mind. “These are the benefits”, he insisted, “which, by means of my work, I am going to bestow on mankind, God willing. Does it make sense, then, for me to leave these things aside and devote myself to responding to this long story and to this extremely complicated altercation?”<sup>14</sup> Another reason why Cardano believed that he should not waste his time replying to Scaliger’s attack is that

12 Scaliger (1557), 191<sup>r</sup>.

13 Cardano, ed. Spon, *Actio prima* (1663), 675a: *quod occupatus sim nimis in rebus humano generi utilioribus, nec sufficiat tempus quod ab exercitatione medendi superest his negociis, adeo ut et hoc ipsum paucum quo scribo cogar a curandi officio non levi certe damno rei pecuniariae subtrahere*. On Cardano’s anxiety about time, see Giglioni (2013).

14 Cardano, ed. Spon, *Actio prima* (1663), 675b: *Haec sunt commoda quae hoc labore, supremo Deo dante, humano generi praestiturus sum. An igitur par est his relictis ad respondendum longissimae fabulae et maxime intricatae disputationi me conferre?*

readers would not take any pleasure in reading yet another instalment of the boring polemic.<sup>15</sup> “Being in the middle of so many commitments”, he explained, “were it not that I am delighted by his acumen, wit, and scoffing, I would feel ashamed to spend even one month on this enterprise; I am not sure, however, that others will be pleased”.<sup>16</sup> Cardano’s conclusion, based on pragmatic arguments and economic good sense, could not be more eloquent: “I would rather lose my fame than my time” (*malo iacturam facere gloriae quam temporis*).<sup>17</sup>

Although Scaliger’s *Exercitationes* are, in reality, a lengthy, meandering, and digressive essay review (*longissima* and *intricata*, to use Cardano’s words), they come across as a coherent attempt at critical thinking. It certainly is a telling instance of a situation in which the opinions of an author stimulate fresh ideas in a reader. In some parts of Scaliger’s work, especially where he deals with the theory of the intellect, the notion of nature, and botanical issues, it is evident that his motive for discussing and reviewing the principal tenets of Cardano’s philosophy was to demonstrate that he was more competent than his opponent to write a *De subtilitate*. There are long stretches where Scaliger seems to forget that he is criticizing Cardano and just writes his own book. He may have used *De subtilitate* as a blatant pretext; but his *Exercitationes* remain a remarkable work in its own right, which enjoyed enormous popularity long after the sixteenth century.<sup>18</sup>

It is fair to say, therefore, that both Cardano and Scaliger wrote rival *silvae* of Renaissance culture. Cardano’s *De subtilitate* and Scaliger’s *Exercitationes* became successful texts for precisely the same reason: both were encyclopaedias which constantly defied their stated purpose. Constitutionally digressive, they did not attempt to provide orderly and systematic devices for information retrieval, but instead deliberately led their readers down unexpected paths. As both authors suffered from attention deficit disorder, they produced works which were driven by curiosity and distraction, at the cost of selection and focus. It should be said, however, that their disorders stemmed from different sources: Cardano’s was induced by pressure coming from an unmanageable burden of anxiety, Scaliger’s by the evident pleasure he took in being drawn in different directions by myriad particulars of enticing learning.

15 Cardano, ed. Spon, *Actio prima* (1663), 675b.

16 Cardano, ed. Spon, *Actio prima* (1663), 676a: *Pigeret quod inter tot occupationes mensem absumpsissem, nisi me delectassent mirum in modum viri acumen, sales, scomata; nescio an aliis arridebit.*

17 Cardano, ed. Spon, *Actio prima* (1663), 676a.

18 On the later *fortuna* of Scaliger’s *Exercitationes*, see Maclean (1984), 233–234, 246–247; Jensen (1990).

## Targets

Rivalries betray deeper concerns; and for both authors the deepest concerns of all were of an ontological and epistemological nature, involving their respective views of reality, life, and knowledge. Cardano claimed to have written his work on subtlety because he considered things themselves to be inherently complicated and entangled. *Subtilitas*, in other words, denoted for him a real characteristic of being.<sup>19</sup> In Scaliger's opinion, on the other hand, Cardano's *subtilitas* was a classic case of category mistake. It was our perception of reality, Scaliger contended, and not reality itself, which was "subtle". Since nature, for Scaliger, was a paradigm of regularity and transparency, it could not be "subtle". He therefore criticized Cardano for the excessive attention he had paid to the anomalous, the peculiar, and the unique in nature.

Scaliger insisted that, in the domain of natural phenomena, what happened "always" prevailed over what occurred for "the most part"; if not, no *scientia* of reality could ever be devised. This was a recurring motif in his discussions of botany. When speaking about plants, Scaliger stressed that "the same nature" must follow "a universal temperament".<sup>20</sup> Reviewing the subject of poisonous plants, for instance, he reproached Cardano for his failure to use correct and consistent terminology: "Plants, you say, for the most part retain poison by nature. Indeed, they 'always' retain it, not 'for the most part'. For what exists by nature is a species. And a species is immutable. Otherwise, science would be contingent, and not a necessary condition (*habitus necessarius*)."<sup>21</sup> For Scaliger, nature was synonymous with a norm of perfection, for "everything which exists is good, whole, and perfect in itself".<sup>22</sup> Nothing could be faulty in nature, he maintained, for "if an oyster seems defective because snails slide, then snails will be defective when compared to moles, moles when compared to dogs, and dogs to human beings. If we keep speaking in this way, however, we will regret it when it comes to our nature. For will not then a human being be defective when compared to a demon? And what about demons themselves, when they are set against higher minds?"<sup>23</sup> In Scaliger's hierarchy of being, anomalies and irreg-

19 Cardano, ed. Spon, *De subtilitate* (1663), 357ab. See Ingegno (1980), 209–220; Maclean (1983); Maclean (1984); Siraisi (1997), 6–7, 169–173; Grafton (1999), 156–177.

20 Scaliger (1557), 197<sup>v</sup>: *fieri nequit ut eadem natura non sequatur commune temperamentum*.

21 Scaliger (1557), 201<sup>v</sup>: *Plantae, inquis, plerunque retinent venenum natura. Quin semper retinent, non plerunque. Quod enim natura est, a specie est. Hoc autem immutabile. Alioqui contingens esset scientia, non autem habitus necessarius*.

22 Scaliger (1557), 195<sup>v</sup>: *Omne enim quod est, sibi est et bonum et totum et perfectum*.

23 Scaliger (1557), 195<sup>v</sup>–196<sup>r</sup>: *nihil esse in natura mutilum. Si enim ostrea mutila videantur, quia limax repat, at limax erit talpae mutilus, cani talpa, canis homini. Pigeat profecto naturae nostrae, si porro procedat oratio. Nos quid? Nonne mutilus erit homo daemones comparatus? Quid ipsi daemones, si ad superiores mentes referantur?*

ularities were regarded merely as exceptions; as such, they were irrelevant with respect to the laws of nature and the perfection of the whole.

And yet, even for Scaliger, the adverb “always” (*semper*) had a limited extension when applied to the works of nature, which were subject to a certain degree of contingency insofar as they were the product of divine creation.<sup>24</sup> In this case, Scaliger was ready to acknowledge that *semper*, which he described as “a mark of perpetuity”, had so far never been found “in any work of nature, in any law related to growth”.<sup>25</sup> This may signal a contradiction in Scaliger’s line of argument – nature is a law of uniform activity, but at the same time, as a result of God’s creation, it remains irredeemably contingent. The contradiction is, indeed, apparent, since Scaliger held that natural necessity was ultimately ruled by God’s will, in clear contrast to Cardano, who, though intrigued by the presence of anomalous and irregular occurrences in nature, subscribed to the belief in an unflinching astro-biological determinism imparted to the cosmos by the heavenly intellects. While Scaliger rejected any notion of objective, natural subtlety whenever this could be interpreted as an alleged residue of natural whimsicality and playfulness, he nevertheless reintroduced the contingent into the very definition of nature (*nihil [...] minus quam nihil*) to avoid the ungodly consequence of making it independent of any divine intervention. Cardano, on the other hand, who inquired into the domain of natural subtlety, did so in order to clarify the boundaries within which nature could be seen as a field of autonomous investigation.

Cardano and Scaliger had markedly different views about what made an object of human knowledge a natural phenomenon. For Scaliger, Cardano’s belief that everything was “plain (*plana*), accessible (*pervia*), and easily obtainable (*parabilis*)” could not be trusted. Attacking the thesis which Cardano had developed on the immortality of the mind, he referred to his adversary’s claim that “none of the most hidden and difficult things, unknown to other people, is unknown to me” as *panepistemia*, “knowledge of everything”, which Scaliger regarded as symptomatic of Cardano’s superficial and trivialized learning.<sup>26</sup> He was convinced that Cardano’s incoherent version of natural determinism depended on his deference to Averroes’s philosophy. Among the

24 Scaliger (1557), 196<sup>f</sup>: *Omnia vero haec, non dico singula, sed omnia, inquam, atque etiam cuncta et conferta ita, ut ex eis unum fiat, si cum Deo conferantur, non solum mutila ac manca, sed etiam nihil atque sive liceat, sive non liceat dicere, minus quam nihil*. On theological issues in Scaliger, see Sakamoto (2010).

25 Scaliger (1557), 191<sup>r</sup>: *Semper: Hoc tamen adverbium, huius nota sempiternitatis, in nullo naturae opere, nullis incrementi legibus ad hoc usque tempus inventum est*.

26 Scaliger (1557), 188<sup>f</sup>: *Omnia nanque tibi plana, pervia, parabilia sunt, qui in libro De immortalitate, nihil rerum penitus occultarum, arduarum, aliis ignoratarum, clam te esse scribis [...]. Quantum inscitia nostra a tua panepistemia [distat]*.

crumbs of ill-digested Averroism which made Cardano's susceptibility to determinism unacceptable for Scaliger were a series of paradoxes which he particularly enjoyed ridiculing. The most absurd of all was Cardano's belief in a radical form of intellectual determinism, such that an intellect could completely identify with the object of its intellection. If one thought of a horse, so went Cardano's notorious example, one would become a horse.<sup>27</sup> Here Scaliger had an easy time of it: "Well done, Cardano, you who say that when you think of a horse, your intellect is nothing other than a horse!"<sup>28</sup> Even in this case, though, beneath all the rhetorical skirmishes and paradoxes, real ontological commitments were at stake. For Scaliger, the soul was, above all, a self and superior to any other form of living organization in nature (*est hominis anima omnium pene regula viventium*); for Cardano, the soul was a primordial principle of reality, prior to the emergence of consciousness and inextricably intertwined with the operations of life and heat (*vita est operatio animae*).<sup>29</sup> The difference between these two positions was a key motive behind Scaliger's attempts to deny Cardano any credit in philosophical investigations. "You are not a philosopher", he bluntly told Cardano, and this was because he did not follow Aristotle's theory of substance and qualities when dealing with the nature of life. Against Cardano, Scaliger denied life the status of substantial activity (*vita non agit*), for life was "nothing other than the union of the soul with the body", and therefore was of a secondary and derivative nature.<sup>30</sup> To explain life in terms of substantial attributes, as Cardano did, was tantamount to making matter a substance, a view which, when taken together with his characteristically medical views about celestial heat, had obvious atheistic implications:

So now nothing remains for you to say but that the essence of God and the essence of prime matter are one and same thing, differing only in degree. You defend – indeed, you even profess – that abominable nonsense of Hippocrates, which makes Galen nervous: the soul is nothing but celestial heat.<sup>31</sup>

27 Cardano, ed. Spon, *De subtilitate* (1663), 583b: *Intellectus res est ipsa quae intelligitur, velut cum equum intelligo, intellectus meus est forma equi; ideoque est forma generalis et velut prima materia.* And later, at 586a: *Nunc enim dum haec scribo, meus intellectus est ea quae per scripta haec tu intelligis; dumque medica pertracto, medicina; dum de numeris scriberem, tunc numerus erat, adeo quod aliis omnibus qui diversa scripserunt evenire necesse est, ut dum mea relego scripta, alius mihi fuisse videar ab illo qui nunc sum.*

28 Scaliger (1557), 138<sup>f</sup>: *Macte animo, Cardane, qui tuum intellectum, ubi de eo scribis in libro quartodecimo, nihil aliud quam equum esse ais, quando equum intelligis.*

29 Scaliger (1557), 155<sup>v</sup>. See Giglioni (forthcoming 2014).

30 Scaliger (1557), 173<sup>v</sup>: *Nulla enim est actio substantiarum sine qualitatibus apud Aristotelem. Hoc igitur philosophus non es. Ne philosophice quidem dicta esse manifestum est. Vita enim non agit, neque vivens agit per vitam, neque vita ingreditur actiones. Quandoquidem vita nihil aliud est quam, quod dicebamus, unio animae cum corpore.*

31 Scaliger (1557), 152<sup>f</sup>: *Ut iam tibi nihil relinquatur ad illam propositionem. Essentia Dei et essentia materiae primae unum sunt, gradu tantum differunt. Tueris enim, atque etiam*

Scaliger rejected Cardano's theory of universal animation because it was predicated on the all-encompassing role assigned to heat (*ubi calor, ibi anima*).<sup>32</sup> Along the same argumentative lines, he dismissed Cardano's thesis that the vegetative soul was capable of perception (*sentiens anima non est eadem quae et nutritiva*), because that would lead to a form of crude materialism.<sup>33</sup> In Scaliger's opinion, one of the most controversial results of Cardano's opinions about life was his belief that stones were more alive than plants and animals: "Who cannot see that you prefer rubbish to a human being?"<sup>34</sup> In this case, too, the crux of the matter went back to the original bone of contention: Scaliger considered the soul to be a proper individual self, whereas Cardano looked at the soul as a manifestation of primordial life diffused everywhere in nature. This had led Cardano to advocate an extreme position about universal animation, which Scaliger delighted in deriding and denouncing.<sup>35</sup>

The different views of Cardano and Scaliger about the intellect had a counterpart in the way that they regarded the activity of thinking. While Scaliger emphasized the role of application and method (*studium*), Cardano privileged the idea of intellectual vision achieved at the end of hard-fought feats of abstraction and inner concentration (*contemplatio*). He praised the condition of inner peace and freedom from emotional constraints which arose from lofty musings, leading to "the discovery of new things which give pleasure and extend our life". Scaliger, by contrast, stressed the effort behind the attainment of knowledge: contentious discussions, laborious writing, application, and many vexations of the soul.<sup>36</sup>

Their contrasting attitudes towards the activity of thinking also had an impact on the process of communication. A central criticism which Scaliger levelled at Cardano concerned his opponent's inability to express his thoughts clearly. His mind – "the workshop of your brain" (*tui cerebri officina*) – was too messy and agitated to be capable of phrasing ideas in a clear way: "a fatal whirlwind has snatched you away from clarity of speech (*fatalis turbo te abstulit a candore*

---

*profiteris nefandum illud Hippocratis deliramentum, a quo non absunt Galeni trepidationes. Anima non aliud est quam caeleste calidum.*

32 Scaliger (1557), 151<sup>v</sup>-152<sup>v</sup>.

33 Scaliger (1557), 157<sup>r</sup>.

34 Scaliger (1557), 176<sup>r</sup>: *Quis non videat abs te quisquilias homini anteponi?*

35 Scaliger (1557), 173<sup>v</sup>.

36 Cardano, ed. Spon, *Actio prima* (1663), 708b: *multum interest inter contemplationem – quae est meditatio eorum quae sciuntur, tum inventionem rerum novarum, quae admodum delectant, et vitam producant – et molestiam animi, quae acquiritur discendo, interpretando, cum difficultate, ut mihi nunc calumniatoris intemperies, et absurdas guerras, quas cum intellexeris nihilo evades sapientior, et disceptationes contentiosas, tum scribendi laborem: haec namque fateor de vita et bona valetudine subducere.*

*orationis*)”.<sup>37</sup> Cardano, according to Scaliger’s diagnosis, had a poor command of language, and this was a direct consequence of his mental confusion. The language in question was, of course, Latin. And assessing his level of competence in Latin was crucial since Cardano had decided to write a book on subtlety in that language: “Speak therefore in Latin”, admonished Scaliger, “and do it in a subtle way, you who profess subtle matters in Latin (*Latine igitur loquere, et subtiliter, qui latina et subtilia profiteris*)”.<sup>38</sup> In Scaliger’s eyes, Cardano’s shaky command of Latin and classical authors prevented him from describing natural specimens in a correct and reliable way. “Against my will”, Scaliger claimed with transparent dishonesty, he was forced to agree with those who said that Cardano was not well versed in botany, since he described plants “neither in a clear way, nor correctly, nor with order, nor in Latin (*Latine*)”.<sup>39</sup> Cardano should have read his Pliny more carefully. Among other things, he would have learnt from him that a stone (*lapis*) is not a rock (*saxum*). He also would have learnt to follow custom in the use of words:

by no means were or are you, I, or anyone nowadays – for we all are foreigners in the language of our forefathers (*lingua patria*) – allowed to twist words into uses which are different from the ones once established for us by Roman citizens.<sup>40</sup>

To give another example, while criticizing Cardano’s definition of mineral *succus* as a state of matter intermediate between *durities* and *liquefactio*, Scaliger accused Cardano of neglecting what he called the care for words (*cura verborum*). In his definition of *succus* in *De subtilitate*, Cardano had used the clause “dum redit” when he should have used “postquam rediit”: a *succus* becomes hard not while it *is turning*, but after it *has turned* into a metal, for, Scaliger added, “that which becomes, as we have said so many times, is not. This is how you should have spoken: ‘while it returns to the condition of a metal, a juice grows hard.’” And he concluded this particular discussion by saying:

These are not grammatical quibbles; indeed, they matter to philosophers, for such statements as “that which becomes”, “while it becomes”, and “when it is” differ greatly one from the other. What am I supposed to understand if you write in an incorrect way?

37 Scaliger (1557), 151<sup>r</sup>.

38 Scaliger (1557), 135<sup>r</sup>.

39 Scaliger (1557), 202<sup>v</sup>: *Iis assentiri tandem cogor invitus, qui te aiunt in plantarum cognitione minus esse versatum diligenter atque esse propterea in eis describendis minus accuratum. Neque enim plane pingis, neque apte, neque ordine, neque Latine.*

40 Scaliger (1557), 185<sup>v</sup>: *e Plinio discere poteras neutiquam vel tibi, vel mihi, vel alii nunc (sumus enim in lingua patria peregrini) licuisse licereve alios in usus torquere vocabula quam qui a civibus Romanis fuit olim nobis apparatus.* Scaliger never tires of recommending Cardano to read Pliny; see, e.g., *ibid.* 191<sup>v</sup>; 202<sup>v</sup>.



Elsewhere we have rebuked those kind of people who want to be allowed to speak in a careless way and who say that philosophers should not care about words.<sup>41</sup>

Scaliger argued that Cardano's *mos dicendi* flouted common usage (it was *barbarus*) and was irreparably uncouth (*inconditus*). This, however, was not the real problem for him. A self-proclaimed Ciceronian against Erasmus, Scaliger, when faced with Cardano's prose, left it to the Ciceronians to deal with matters of linguistic *puritas* and *impuritas*; he himself was more concerned with the idiosyncrasies of Cardano's style, which was so arbitrary that it lacked meaning (*sententia nihili*).<sup>42</sup> It would be mistaken to think, however, that Scaliger had a rigid position about language and writing. On more than one occasion, he accepted that it was possible to combine *barbare loqui* (speaking without following the standards of good usage which discipline a particular language) and *bene sentire* (thinking correctly).<sup>43</sup> Scaliger's effort to strike a correct and elegant balance between *Latine loqui*, *barbare loqui*, and *bene sentire* was not simply a device to cope with Cardano's idiosyncratic style of writing. It was also a genuine attempt to realign language with thought and reality. *Pace Latinitatis*, he said elsewhere, there were non-classical words which, in specific philosophical contexts, were perfectly fine – indeed, necessary – such as *substantiae transvectio*, *alietas*, *identitas*, *individuatio* (*scitissima vox* of the *barbari* schoolmen, according to Scaliger), and *configuratio* (which he described as a *splendidissimum verbum* constructed *ex Latinis lineamentis* by Duns Scotus).<sup>44</sup>

In this respect, Scaliger distanced himself from some of the more excessively strict positions espoused by humanist Latinists. While a number of well-meaning linguistic censors thought that the Republic of Letters should be run like a police state, patrolling the field of learning and dictating how one should write, not to say how one should think, Scaliger, on the contrary, was willing to

41 Scaliger (1557), 134<sup>r</sup>: *Oratio vero parum scita. Etenim postquam rediit metallum, durum est, non autem dum redit. Quo enim fit, ut toties diximus, non est. Sic loquutum te oportuit. Dum redit, durescit. Neque haec grammatica sunt, sed intersunt philosophi. Valde enim a seipso differt, quod fit, dum fit et cum est. Nam quid intelligam, si tua sit perversa oratio? Alibi hoc genus hominum, quod supine loqui sibi licere vult aitque non esse verborum curam philosopho, castigavimus.*

42 Scaliger (1557), 173<sup>r</sup>: *Hic quoque dicendi morem tuis moribus relinquendum censeo. Nam et barbarus est, et inconditus, et sententia nihili. De impuritate viderint Ciceroniani. Incompositum sermonem quis non videat?*

43 Scaliger (1557), 150<sup>r</sup>: *Non enim (permittite mihi barbare loqui et bene sentire) informatum esse est de essentia quantitatis. At augmentum est affectus proprius quantitatis, quatenus quantitas est. Modus enim quantitativus (ignoscite metaphysico manes Ciceroniani) est affectus proprius atque immediatus quantitatis.* On Scaliger's views about language, see Jensen (1986) and Jensen (1990).

44 Scaliger (1557), 394<sup>r</sup>, 401<sup>r</sup>, 406<sup>r</sup>. On the interplay of *barbare loqui* and *bene sentire*, the text of reference remains Giovanni Pico della Mirandola's epistolary debate with Ermolao Barbaro. See Bausi (1998) and Krayer (2008).

recognize – up to a point – the contribution of the “barbarians”: the scholastic authors, with their awkward neologisms taken over from Arabic authors, who usually played the role of villains in humanist narratives. In this area of their dispute, Cardano’s reply is certainly surprising. He counterattacked by claiming that it was, in fact, Scaliger’s Latin which was problematic:

He reproaches me for my Latin, and rightly so, for he has written on the causes of the Latin language. I am ready to bet, however, that he does not speak according to grammatical rules, nor in Latin.<sup>45</sup>

He criticized, for instance, Scaliger’s decision to use *sensio* instead of *sensus*.<sup>46</sup> Here and in similar cases, Cardano accused Scaliger of speaking Latin according to rules which he himself had invented. We are thus faced with the paradox that the Latin autodidact Cardano accused Scaliger of writing bad Latin and inventing unnecessary words, while Scaliger, the *arbiter elegantiae* of his day, defended the use of barbarisms when these more accurately reflected the truth. As we have already seen with questions concerning the meaning of nature and thinking, apparent reversals of position between the two authors went deeper than mere paradoxes, and sudden changes of allegiance were not made simply to win an argument. Cardano and Scaliger were like wrestlers who study and test each other in order to anticipate and parry their opponent’s next move. Yet, even though their argumentative tactics were contingent on the particular conditions of the debate, these also reveal the backbone of their philosophical positions: nature as either an instantiation of astral and biological determinism (Cardano) or as a paragon of uniform activity which is preserved in existence by God’s will (Scaliger); thinking as either an episode in a universal process of vital actualization (Cardano) or as individual self-awareness (Scaliger); and, finally, language as either a way to adjust to a historical and cultural tradition (Cardano) or as a creative tool to bring thought closer to reality (Scaliger).

## Conclusion: Conflicting Ontologies

When Cardano and Scaliger are set against the background of the slow but inexorable demise of the Aristotelian worldview, it becomes apparent that they both belonged to a characteristic strand of Aristotelianism which was then in

45 Cardano, ed. Spon, *Actio prima* (1663), 675a: *Reprehendit me de Latinitate, atque id iure, nam de causis linguae Latinae scripsit ipse. Sed tamen deposito pignore certabo, neque grammaticae nedum Latine ipsum loqui.* See also *ibid.*, 676a: *Unum tamen optassem, quod cum de causis linguae Latinae conscripsisset librum, ut Latine saltem scripsisset.* Scaliger’s *De causis linguae Latinae* had appeared in Lyon in 1540, published by Sebastian Gryphius.

46 Cardano, ed. Spon, *Actio prima* (1663), 705b.

decline: systematic and encyclopaedic in scope and still permeated by vestiges of Averroism. With respect to this last point, it is interesting to see how they each accused each other of more or less overt Averroism. Intellectually, they grew up in environments which were saturated with elements of radical Aristotelianism, and they absorbed many features of that powerful explanatory framework.<sup>47</sup> For different reasons, however, they both felt that the time had come to distance themselves from the most questionable aspects of the Aristotelian tradition such as the emphasis on determinism, the belief in the eternity of the world, and the acceptance, on philosophical grounds, of the thesis that the human soul was mortal. The need to readjust their positions vis-à-vis Aristotle was especially urgent since, after some two centuries of almost uncontested rule in Italian universities, Averroism was becoming more and more toxic by the day. In the ‘Letter to the Reader’ prefixed to the *Exotericæ exercitationes*, Scaliger prided himself on having been trained by the best Averroist masters of arts in Padua and Bologna. The reason he made this declaration was to show that he knew his metaphysics quite well and was therefore capable of unmasking crypto-Averroists such as Cardano.<sup>48</sup> Cardano, too, boasted of having great teachers in the Averroist vein among his mentors,<sup>49</sup> enabling him to adopt the same strategy as Scaliger and turn it against him. When set against this backdrop, the rivalry between Cardano and Scaliger can be interpreted as representative of larger conflicts affecting the world of Renaissance Aristotelianism.

Of the inner tensions dividing early modern Aristotelians, the most dangerous ones concerned heterodoxy and irreligion. The return of Plato to the philosophical scene, certainly one of the most important speculative events at the time, had the effect of further highlighting the problematic stance of Aristotle and of contemporary Aristotelians on religion. Scaliger reproached Cardano for using words which were ungodly (*impia*).<sup>50</sup> Of the various accusations by Scaliger, the charge of irreligion was perhaps what most angered Cardano: “what is the intention, in these turbulent times, behind his attempt to accuse me about religion?”<sup>51</sup> He was particularly irritated by the way Scaliger attacked his alleged impiety, given that, in his view, Scaliger himself frequently relied on “the principles and authority of Aristotle and Averroes”, which, by presupposing the eternity of the world and the mortality of the soul, unambiguously denied the divine nature of Christ, as well as the prospect of rewards and punishments in the

47 I am using the phrase “radical Aristotelianism” in the sense given by Fernand van Steenberghen. See Steenberghen (1980).

48 Scaliger (1557), \*ij”.

49 Cardano, ed. Spon, *De vita propria* (1663), 26b.

50 Scaliger (1557), 4<sup>r</sup>; 174<sup>r</sup>.

51 Cardano, ed. Spon, *Actio prima* (1663), 674a: *quo consilio etiam de religione his turbulentis temporibus me accusare nititur?*

afterlife.<sup>52</sup> These reverberations from an internally divided world – the world of early modern Aristotelianism as it attempted to come to terms with a philosophically more diverse universe and a society riven by religious differences – should therefore be added to the personal strategies adopted by Cardano and Scaliger (grounded, as we have seen, in ideals of truthfulness, sociability, and the importance of not wasting time) and to the main targets of their battles (nature, mind, and language). For Cardano, reality was inherently “subtle”, that is, labyrinthine and anomalous; for Scaliger, reality, as the creation of God, had to be a paragon of regularity and order. With regard to metaphysics, Scaliger criticized Cardano on a number of fronts: for reifying the notion of life and for developing an implausible theory of universal animation, in which the attributes of life were indiscriminately extended to all natural beings, including stones and elements; for naturalizing the concept of celestial heat; for portraying the human intellect as a power that was capable of assimilating and recreating all sorts of intelligible potentialities. For Scaliger, these were all proofs which confirmed the arbitrary character of Cardano’s *subtilitas*.

Cardano thought that Scaliger’s greatest limitation was his aggressive and carping attitude towards other people’s knowledge, that is, his parasitic view of scholarship, according to which progress in learning involved dismantling a body of knowledge. When he decided to respond to Scaliger with his *Actio prima*, Cardano opened his counterblast by insisting on the destructive personality of his attacker. He pointed out that “a certain calumniator”, incapable of undertaking (*moliri*) anything solely by his own prowess (*suo Marte*), set about destroying (*demoliri*) Cardano’s book, hoping to become “famous among men by means of reciprocal confrontations”.<sup>53</sup> Cardano claimed that Scaliger attacked him for no apparent reason (*disceptatio non a me, sed ab ipso instituta*), and he assumed that self-interest was the motive for his adversary’s desire to make the issues at stake more “exoteric”: “I gather that by the same token he has written against Erasmus, in order to look like a strong man and a distinguished soldier, accustomed to this kind of duelling”.<sup>54</sup> Cardano added, significantly, that unlike Erasmus, who “enjoyed these rivalries quite a bit”, he much preferred to be left alone and continue his work.<sup>55</sup>

52 Cardano, ed. Spon, *Actio prima* (1663), 674a: *Quid postmodum de iudicio dicas, disputaturus de naturali philosophia, toties Aristotelis atque Averrois innixus principiis atque auctoritati, apud quos supposita, qua illi probant mundi aeternitate, a Christo divinitas, et ab omnibus spes remunerationis bonorum atque malorum aufertur, audeat me de impietate insimulare?*

53 Cardano, ed. Spon, *Actio prima* (1663), 673b: *calumniator quidam, dum moliri suo Marte nihil quam audeat, opus nostrum de Subtilitate demoliri aggressus est, sperans (ut reor) futurum, ut mutuis altercationibus hominibus inclaresceret.*

54 Cardano, ed. Spon, *Actio prima* (1663), 676a: *Intelligo et simili argumento contra Erasmum conscripsisse, ut huic monomachiae vir strenuus ac miles egregius assuetus videatur.*

55 Cardano, ed. Spon, *Actio prima* (1663), 676a: *nescio an Erasmus, qui et ipse his certaminibus*

Cardano's reluctance to engage in controversies, however, was no indication of a pacific or pacifying outlook. When he decided to respond to Scaliger's assault, he began his *Actio prima* with some general considerations about the presence of widespread antagonism in many domains of both nature and the human world. He also wondered whether one could ever be critical without also being destructive and divisive. To find a possible answer, he turned to Presocratic wisdom:

Quite rightly and justly, Empedocles seems to have maintained that there are two principles of natural things. One of them is good and is predisposed to create; through it, everything is repaired and blossoms. The other principle is evil, designed to destroy and able to do only this.<sup>56</sup>

This was a clear declaration of his ontological intent. Relying on Empedocles, the fifth-century Greek philosopher of Agrigentum, Cardano seemed to suggest that rivalry was part of the very fabric of reality:

This is so evident in all things, both human and natural, that these principles seem to be eager to fight each other forever. For we see that every single day, relentlessly, birth and death, health and illness, joy and sadness, sunshine and clouds, plenty and want, and countless similar situations follow each other in reciprocal succession.<sup>57</sup>

For Cardano, this metaphysics of conflict had clear consequences at an empirical and historical level:

Not long ago the arts were blossoming, good letters made the greatest progress, and learned people and scholars were held in high esteem; knowledge of so many remarkable things had increased to such a degree that the golden age seemed to be restored, and our ancestors could be rightly called children when compared to those in the present. Then, all of a sudden, reality as a whole changed its appearance, and everything began to decline at once: scholars are not honoured, awards are not given to the learned, the arts and disciplines are not cultivated, there is no end to vexations. Lies, furthermore, are mingled together with truths, the lowest realities with the highest; and

---

*non parum gaudebat, illi rescripserit. Verum utcumque res cedat, malo iacturam facere gloriae quam temporis.*

56 Cardano, ed. Spon, *Actio prima* (1663), 673a: *Recte quidem ac iure merito existimasse videtur Empedocles, duo esse rerum naturalium principia, quorum alterum bonum et ad construendum accommodatum, quoque omnia repararentur ac florent; alterum malum, ad destruendum solum paratum atque idoneum.*

57 Cardano, ed. Spon, *Actio prima* (1663), 673a: *id tam aperte in cunctis rebus humanis et naturalibus conspicitur, ut studiose inter se haec principia certare perpetuo videantur. Etenim assidue ortum et interitum, incolunitatem et morbum, laetitiam atque tristitiam, serenitatem et nubes, abundantiam ac penuriam, sexcentaque huiusmodi in dies singulos succedere sibi invicem alterna vice videmus.* On the revival of interest in Empedocles and the Presocratics in general during the sixteenth century, see Grafton (1988), at 767 and Kraye (2003), at 340–342.

being is reckoned to be the same as appearing, words the same as things, with witty sophistries and scoffing mistaken for disciplines, arts, and hidden knowledge.<sup>58</sup>

In this account of the rise and fall of civilization, Cardano placed Scaliger at the lower end of the curve, in which the focus of knowledge had shifted from things to words, from substances to appearances. He believed that Scaliger belonged to a phase of history and nature (*rerum facies*) in which cavils and quibbles had become more important than ideas and real discoveries. In Cardano's opinion, the dissolution of *res* into *argutiolae* and *cavillationes* was also the result of a certain institutional organization of learning. Scaliger represented for him the typical scholar schooled in grammar, logic, metaphysics, and rhetoric – all disciplines which trained their devotees to speak about any topic “with elegance and in a proper way”. Some people wasted their time and energy on “pointless debates and contentious cavils”, “having received more training in these disciplines than is fitting, not unlike someone wielding a scythe designed for reaping to slay human beings”.<sup>59</sup> Scaliger was a perfect case in point, as someone who was unjustifiably confident in his ability to express his opinion on any given subject because he was well educated in the disciplines of metaphysics, logic, and literature.

Moreover, precisely because these disciplines did not focus on “any particular subject” and merely instructed their practitioners on “how to argue in a more effective way”, they were especially responsible for generating conflicts and divisions. Although both Scaliger and Cardano were practising physicians, Cardano felt that he could defend the value of medicine and physics as dis-

58 Cardano, ed. Spon, *Actio prima* (1663), 673a: *Iam modo florebant artes, bonae literae maximum susceperant incrementum, honos magnus eruditibus ac studiosis habebatur, tot rerum insignium notitia accesserat, ut aurea aetas restituta videretur possentque maiores nostri pueri ad praesentes collati iuste appellari; cum ecce subito versa rerum omnia facies ac cuncta simul relabi coeperunt, non honos studiosis, non praemia eruditibus, non cultus artium ac disciplinarum, non quies ulla a vexationibus conceditur. Quin falsa veris, infima summis misceantur, atque idem existimatur esse et haberi, verba et res ipsae, disciplinae et artes reconditaeque scientiae cum sophisticis argutiolis ac cavillationibus.*

59 Cardano, ed. Spon, *Actio prima* (1663), 673ab: *Nam cum quaedam artes, imo potius disciplinae sint, quae hoc praecipue obtineant, ut de omnibus aliis artibus satis bene atque ornate dicere possunt, ut prima philosophia et grammatica, verum principaliter dialectica atque rhetorica, quidam in his iuste plus quam deceat exercitati, non secus ac qui messoria falce ad iugulandos homines utitur, ad inutiles disputationes contentiosasque calumnias, quas Galenus toties ac tam acerbè insectatur, nec tamen quantum ipsa res merebatur praestare potuit, incommodo magno ac iactura bonarum disciplinarum abutuntur.* Cardano also mentioned Cicero and the political dangers associated with rhetorical squabbling: *Ut non absurde dubitaret ipse rhetoricae ac eloquentiae pater Cicero an facundia plus commodi ac incommodi civitatibus afferret, scilicet quod cognosceret has artes, quae in nullo proprio versantur subiecto nihilque aliud quam disceptare efficacius docent, non secus ac condimenta, sal, oleum, acetum, moderate quidem adhibita cibos efficere suaviores, at si immodice immisceantur, nihil esse nocentius.*

ciplines in which the urgency of *res* trumped the leisureliness of *verba*. Logic, rhetoric, and metaphysics were lower in status than physics and medicine, since rather than dealing with reality and real problems, they taught how to phrase arguments in the most persuasive way. Protracted exposure to logic, rhetoric, and metaphysics gave their acolytes the illusion that they knew about every subject and could argue about anything without doing any actual work (*absque labore*) or acquiring any real knowledge (*absque scientia*). Even monetary differences could be used as further evidence. Cardano argued that professors of rhetoric, metaphysics, and logic were paid less than those of medicine and natural philosophy because they were less involved with reality.<sup>60</sup>

Scaliger, in Cardano's analysis, was the victim of his own cavalier attitude towards the sophistic use of rhetoric and also a symptom of the current cultural malaise, in which a passion for witty pleasantries had ousted any natural interest in reality. Logic and rhetoric had corrupted his character, leaving him exposed to the ravages of anger and negative thinking. Most of all, Cardano insisted, Scaliger seemed to be primarily interested in destroying, out of sheer resentment and envy, what other people had achieved through years of hard work. He compared Scaliger's nihilism to that of Herostratus, who had famously burnt down the Temple of Artemis at Ephesus just to acquire renown: "these illustrious men direct their skill, learning, divine gifts, destined for the benefit of human beings, to destroying good discoveries".<sup>61</sup> For all these reasons, Cardano saw in Scaliger – "totally lacking in experience, foolish, and evil (*imperitissimus, stultus, malus*)" – a morally ambiguous character: malevolent (*livor*), ruthless towards his enemies (*violentissimus inimicis*), and of an extremely poisonous disposition (*virulentissimus animus*).<sup>62</sup> He was particularly disappointed with Scaliger's decision to use the first edition of *De subtilitate* as the template for his lengthy review, showing that he was either a misinformed reviewer, if he did not know that in 1554 Cardano had published a second emended edition, or had acted in bad faith, if he had used the first edition even though he was aware that a better one had been published.<sup>63</sup> In Cardano's eyes, therefore, Scaliger's insatiable

60 Cardano, ed. Spon, *Actio prima* (1663), 674b: *Professor dialecticae vel metaphysicae viginti coronatis apud nos conducitur, medicinae et philosophiae naturalis sexcentis ac mille, atque etiam amplius, atque iure merito, cum hae disciplinae nihil certum docent, sed ad solam veritatis inquisitionem spectant [...]*.

61 Cardano, ed. Spon, *Actio prima* (1663), 673a: *hi egregii viri ingenium, doctrinam, deorum dona ac hominum commodis destinata, ad evertenda bene inventa dirigunt.*

62 Cardano, ed. Spon, *Actio prima* (1663), 678a. See also *ibid.*, 705a: *hic vir ad destruendum bonas artes solum natus videtur*; 710b: *Hic vir sane malus est, qui non solum quae difficillima sunt tanquam facillima despicit, quae nullam continent difficultatem ut difficillima admiratur, sed omnia agit, ut famam eorum deprimat, qui iuste laboribus suis atque vigiliis nomen aut compararunt aut quaesiverunt.*

63 Cardano, ed. Spon, *Actio prima* (1663), 674b.

appetite for conflict was not an expression of the inherently conflictual nature of reality, but, more prosaically, a psychological and moral fault.

The problem is that Cardano, far from ignoring Scaliger's blows, always accepted the challenge and always wished to have the last word. This is certainly not the sign of someone who did not like a fight. Going back to the question with which I began this article – what happens when a provocateur attacks a paranoid? – I can now reply by saying that both duellers met their match. It was, in fact, an ideal conflict, capable of fuelling itself indefinitely: the provocateur thought that the more he hit his target, the more intense the paranoid's reaction would be, while the paranoid was incited each time to defend himself and justify his position. There is no doubt that both sides were spurred on by vanity: wounding vanity and wounded vanity. And yet, beyond pathology, vanity, and anger (three key ingredients in more than one scholarly tussle), and despite all the twists and turns of their dispute, the search for truth remained the main motivation of both parties. And, as with any other search, it constantly needed to be fuelled. In ways which were diametrically opposed, both Scaliger and Cardano realized that, by fuelling research, conflicts could have a productive outcome in the domain of knowledge.

## Bibliography

### 1. Sources

Girolamo CARDANO, ed. Spon, *Actio prima: Hieronymi Cardani Opera omnia*, ed. C. Spon, vol. 3: *Actio prima in calumniatorem librorum de subtilitate, ad Franciscum Abundium, s. Abundii commendatarium perpetuum*, Lyon: J. A. Huguetan and M. A. Ravaud 1663; repr. Stuttgart-Bad Cannstatt 1966, 673–713.

Girolamo CARDANO, ed. Spon, *De subtilitate: Hieronymi Cardani Opera omnia*, ed. C. Spon, vol. 3: *De subtilitate libri XXI*, Lyon: J. A. Huguetan and M. A. Ravaud 1663; repr. Stuttgart-Bad Cannstatt 1966, 352–672.

Girolamo CARDANO, ed. Spon, *De vita propria: Hieronymi Cardani Opera omnia*, ed. C. Spon, vol. 1: *De vita propria*, Lyon: J. A. Huguetan and M. A. Ravaud 1663; repr. Stuttgart-Bad Cannstatt 1966, 1–54.

Girolamo CARDANO, ed. / tr. Forrester: Girolamo Cardano, *De subtilitate*, ed. / tr. John M. Forrester, 2 vol., Tempe, AZ 2013.

Henry MORE: *An Explanation of the Grand Mystery of Godliness; or A True and Faithfull Representation of the Everlasting Gospel of Our Lord and Saviour Jesus Christ, the Onely Begotten Son of God and Sovereign over Men and Angels*, London: J. Fleisher 1660.

Julius Caesar SCALIGER: *Iulii Caesaris Scaligeri Exotericarum exercitationum liber quintus decimus de subtilitate ad Hieronymum Cardanum*, Paris: Ex officina typographica Michaelis Vascosani, 1557.

Julius Caesar SCALIGER: *Iul. Caes. Scaligeri Epistolae aliquot nunc primum vulgatae*.



*Accedunt praeterea alia quaedam eiusdem opuscula et fragmenta praefationis in Aristotelis Historia de animalibus*, Toulouse: Raymundus Collomerius 1620.

Antonio VALLISNERI, ed. Vallisneri: Antonio Vallisneri, *Opere fisico-mediche*, ed. A. Vallisneri Jr., vol. 1: *Della curiosa origine, degli sviluppi, e de' costumi ammirabili di molti insetti dialoghi*, Venezia: Sebastiano Coleti 1733, 1–75.

Juan Luis VIVES, ed. Mayans: Juan Luis Vives, *Opera omnia*, ed. G. Mayans: Vives, vol. 2: *De anima et vita*, Valencia: B. Monfort 1781–1790; repr. London 1964, 298–520.

## 2. Secondary Literature

BAUSI, F., “Introduzione”, in: E. Barbaro / G. Pico della Mirandola, *Filosofia o eloquenza?* ed. F. Bausi, Napoli 1998, 1–33.

DEITZ, L., “*Magnus Animi Tui Candor*, or: How Julius Caesar Told Geronimo Cardano that He Was a Fool”, in: M. Laureys / R. Simons (edd.), *Die Kunst des Streitens: Inszenierung, Formen und Funktionen öffentlichen Streits in historischer Perspektive*, Göttingen 2010, 127–144.

GIGLIONI, G., “Girolamo Cardano e Giulio Cesare Scaligero: Il dibattito sul ruolo dell’anima vegetativa”, in: M. Baldi / G. Canziani (edd.), *Girolamo Cardano: Le opere, le fonti, la vita*, Milano 1999, 313–339.

GIGLIONI, G., “Autobiography as Self-Mastery: Writing, Madness and Method in Girolamo Cardano”, in: *Bruniana et Campanelliana* 7 (2001), 331–362.

GIGLIONI, G., “Girolamo Cardano: University Student and Professor”, in: *Renaissance Studies* 27 (2013), 517–532.

GIGLIONI, G., “Humans, Elephants, Diamonds and Gold: Patterns of Intentional Design in Girolamo Cardano’s Natural Philosophy”, in: *Gesnerus* 71 (2014), 237–257.

GRAFTON, A., “The Availability of Ancient Works”, in: C. B. Schmitt / Q. Skinner / E. Keßler / J. Kraye (edd.), *The Cambridge History of Renaissance Philosophy*, Cambridge 1988, 767–791.

GRAFTON, A., *Cardano’s Cosmos: The Worlds and Works of a Renaissance Astrologer*, Cambridge, MA 1999.

HALL, V., *Life of Julius Caesar Scaliger (1484–1558)*, Philadelphia 1950.

INGEGNO, A., *Saggio sulla filosofia di Cardano*, Firenze 1980.

JENSEN, K., “The Concept of Signification in J. C. Scaliger”, in: *Histoire Épistémologie Langage* 8 (1986), 35–52.

JENSEN, K., “Protestant Rivalry: Metaphysics and Rhetoric in Germany c. 1590–1620”, in: *The Journal of Ecclesiastical History* 41 (1990), 24–43.

JENSEN, K., “Cardanus and His Readers in the Sixteenth Century”, in: E. Keßler (ed.), *Girolamo Cardano: Philosoph, Naturforscher, Arzt*, Wiesbaden 1994, 265–308.

KRAYE, J., “The Legacy of Ancient Philosophy”, in: D. Sedley (ed.), *The Cambridge Companion to Greek and Roman Philosophy*, Cambridge 2003, 323–352.

KRAYE, J., “Pico on the Relationship of Rhetoric and Philosophy”, in: M. Dougherty (ed.), *Pico della Mirandola: New Essays*, Cambridge 2008, 13–36.

LÜTHY, C., “An Aristotelian Watchdog as Avant-Guard Physicist: Julius Caesar Scaliger”, in: *The Monist* 84 (2001), 542–561.

- MACLEAN, I., "Montaigne, Cardano: The Reading of Subtlety / The Subtlety of Reading", in: *French Studies* 37 (1983), 143 – 156.
- MACLEAN, I., "The Interpretation of Natural Signs: Cardano's *De Subtilitate* versus Scaliger's *Exercitationes*", in: B. Vickers (ed.), *Occult and Scientific Mentalities in the Renaissance*, Cambridge 1984, 231 – 252.
- MACLEAN, I., "Cardano and His Publishers 1534 – 1663", in: E. Keßler (ed.), *Girolamo Cardano: Philosoph, Naturforscher, Arzt*, Wiesbaden 1994, 309 – 338.
- PERFETTI, S., "Giulio Cesare Scaligero commentatore e filosofo naturale tra Padova e Francia", in: G. Piaia (ed.), *La presenza dell'aristotelismo padovano nella filosofia della prima modernità*, Roma / Padova 2002, 3 – 31.
- SAKAMOTO, K., "Creation, The Trinity and *Prisca Theologia* in Julius Caesar Scaliger", in: *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 73 (2010), 195 – 207.
- SAKAMOTO, K., *Julius Caesar Scaliger, Reformer of Renaissance Aristotelianism: A Study of Exotericae Exercitationes*, PhD Dissertation University of Tokyo, 2012.
- SHINN, A. / VINE, A. (edd.), *The Copious Text: Encyclopaedic Books in Early Modern England*, special issue of *Renaissance Studies* 28 (2014), 167 – 332.
- SIRAISI, N. G., *The Clock and the Mirror: Girolamo Cardano and Renaissance Medicine*, Princeton 1997.
- VAN STEENBERGHEN, F., *Thomas Aquinas and Radical Aristotelianism*, Washington DC 1980.

## Foundation Myths and Trade Conflicts: Ramusio, the Fourth Crusade and the Venetian Merchants' Crisis in the Sixteenth Century

### 1.

The manuscripts it. VII 138 (8749) and it. VII 139 (8324) of the Biblioteca Nazionale Marciana (= BnM) in Venice contain two copies of an Italian text written by Giovanni Battista Ramusio (1485 – 1557), the renowned author of the *Navigazioni et Viaggi* (1556 – 1559). The text is a translation of *La conquête de Constantinople* by Geoffroy de Villehardouin (1152-?), a prose report of the Fourth Crusade.<sup>1</sup>

Reginato's edition of Ramusio's text<sup>2</sup> has shown that the translation – not known by the main editors of Villehardouin<sup>3</sup> – is faithful and accurate, and can therefore serve as a reliable indirect witness of the lost Contarini manuscript. This appears important because Faral places the Contarini manuscript on a par with the manuscripts *O* (Oxford, Bodl. Libr., Laud. Misc. 587) and *A* (Paris, BnF, fr. n° 4972), both considered the most reliable witnesses of the chronicle.<sup>4</sup> A collation between the Ramusio *alias* Contarini text, with the text of *A*, *O* and the other four witnesses has demonstrated that the Contarini manuscript is part of the same branch as *A* and *O*, while being independent from them and *vice versa*.<sup>5</sup>

Ramusio's translation was part of a broader editorial undertaking proposed

---

1 The occasion which caused the translation was the recovery of a manuscript, nowadays lost, of the French chronicle, brought to Venice in 1541 by Francesco Contarini (1477 – 1558) from his embassy at the court of Charles V (Contarini's letters to the Republic are in BnM, ms. it. VII, 802 (8219)). See Gullino (1983) and Firpo (1970), IX.

2 Reginato is preparing a volume on Ramusio's translation (her edition is already available as her graduation thesis, discussed at Ca' Foscari Univ. in February 2012; the title of the thesis is 'G. B. Ramusio, *La conquista di Costantinopoli*, edition critique').

3 Villehardouin, ed. Paris (1838), Villehardouin, ed. Wailly (1872), Villehardouin, ed. Bouchet (1891), and Villehardouin, ed. Faral (1938).

4 Villehardouin, ed. Faral (1938), 312.

5 For manuscripts *BCDE* see Faral in Villehardouin, ed. Faral (1938), XXXVII – XXXIX. Reginato is preparing an article that discusses the results of her collation.

to Venice's *Consiglio dei Dieci* in December 1556.<sup>6</sup> Ramusio's idea was to provide: 1) an Italian translation of Villehardouin's original text; 2) an expanded Latin version to be written by his son Paolo, taking its starting-point from the Italian text; 3) an Italian translation by his grandson Girolamo of Paolo's expanded Latin version;<sup>7</sup> 4) a French edition of the original text, to be published in Lyon. The latter edition, meant to give the greatest publicity to the chronicle and achieved in 1601 by Guillaume Rouillé,<sup>8</sup> was preceded by a partial Venetian edition – now lost – published in 1572 and taken from the first pages of the Contarini manuscript.<sup>9</sup> As to Paolo's version, the *De bello constantinopolitano et imperatoribus Comnenis par Venetos et Gallos restitutus, MCCIV, Libri sex* was published posthumously in 1609 (Venice, D. Nicolini), but its draft dates back to 1572.<sup>10</sup>

According to this editorial project, Ramusio's translation was not meant to produce a publication, but was conceived as a preparatory step for Paolo's Latin version. Ramusio's faithfulness in translating can therefore be seen as a consequence of the practical function of his work. Nevertheless, Ramusio also used his translation for another purpose, which is our main interest here. From it, in fact, the Venetian author drew an abbreviated historical account, placed at the beginning of the second volume of his *Navigazioni et Viaggi*, which was published in 1559, just before the edition of the *Viaggi di messer Marco Polo, Gentiluomo Venetiano*.

## 2.1.

The first aim of this paper is to examine the different readings of Villehardouin's text in sixteenth-century Venice. The consecutive transformations of the ancient chronicle will be analysed from the point of view of their *forms*: linguistic form above all (faithful Italian translation, brief Italian dissertation and long Latin rewriting), but also 'ideological form', with a significant shift in genre. From being a historical narration, in fact, *La Conquête* becomes a pro-Venetian, self-celebrating and ideologically-charged text. The politically-oriented use of the

6 Venezia, Archivio di Stato, Consiglio di Dieci, deliberazioni, comuni, registri, XX, ff. 195v–196v. See also Pasini (1872), 264–265.

7 For the Ramusio family, see Cicogna (1824–1853), II 310–337.

8 Villehardouin (1601).

9 Gazzotti (1989), 287–290.

10 A copy of the 1609 edition is preserved in the BnM (C 208 C 027), together with the draft (ms. Lat., X 79 (7773)). Paolo's version had a second edition in 1634. For the Italian translation by Girolamo Ramusio see G. Ramusio (1604) and the autograph ms. it. VII 188 (7773). See also Teza (1905).

Fourth Crusade will then be connected to other texts of Ramusio's literary masterpiece – the *Navigazioni et Viaggi* – and will be interpreted in the light of Venice's political and commercial background at the onset of its decline.

The reasons for Ramusio's ambitious editorial project can be explained by the mythical role the Fourth Crusade played in Venice's national identity and by its implicit ideological references to the author's times. The subject of the conquest of Constantinople, in fact, has always played a major role in the Venetians' national consciousness: it was perceived as an extraordinary venture, in which the Venetian people gathered together to follow a genuine religious inspiration, leading a sea expedition that made them the masters of the Byzantine Empire and of the whole Eastern Mediterranean.

The riskiest, most ambitious and expensive undertaking of the history of Venice, the Fourth Crusade was also the most fruitful one. In fact, thanks to territorial acquisitions and commercial privileges, the Republic gained complete monopoly of the whole Levant trade;<sup>11</sup> it also transformed itself from a mercantile city into a vast maritime empire that dominated the whole Mediterranean.<sup>12</sup>

In a city where historiography was obsessively self-referential,<sup>13</sup> the subject of the Fourth Crusade was destined to become a national myth. The earliest example of the political use of the crusade dates back to 1267, when Martin da Canal began his *Estoires de Venise* (1267–1275). This antecedent to Ramusio's translation responded to the psychological trauma caused by the fall of the Latin Empire of Constantinople in 1261. In this year, in fact, the treaty of Nymphaeum established an alliance between the Genoese and the Greeks, who recaptured Constantinople and put an end to Venice's political authority in the region. Auspiciating a Latin re-conquest of the city, Canal presents the crusade as a *blueprint for renewal*,<sup>14</sup> as well as a religious operation in which Venice's loyalty to the Papacy (the Venetians are *parfit en la foi de Jesu Christ*)<sup>15</sup> contrasts with the Greeks' stereotyped disloyalty.<sup>16</sup>

It is not certain whether or not Canal drew on Villehardouin;<sup>17</sup> however, the French narrative was known in Venice by the early fourteenth century at the latest.<sup>18</sup> This is proved by the fact that manuscripts A and O – dated to the first

---

11 Cf. Rösch (1995).

12 Madden (2009), 155.

13 Benzoni (1996), 757.

14 Devereaux (2012), 163.

15 Da Canal (1972), § 1.

16 Devereaux (2010), 160.

17 Limentani (1972), XXXIX–XLIX.

18 Devereaux (2012), 166.

half of the fourteenth century – were both written by Venetians.<sup>19</sup> Once again, the chronicle probably offered a model for a new Franco-Venetian action in Byzantium, as agreed by a 1306 treaty between Doge Pietro Gradenigo and Charles of Valois.<sup>20</sup>

Villehardouin's treatment of the Fourth Crusade perfectly satisfies Venice's propagandistic aims thanks to its well-known pro-Venetian perspective.<sup>21</sup> Due to Villehardouin's own contribution to the expedition, this partial and apologetic attitude manifests itself in two ways. Firstly, he omits the Venetians' ex-communication after the attack on Zara (a Christian city whose only fault was to be Venice's rival) and justifies this attack as a forced decision. Secondly, he offers a highly-positive and idealized portrait of Doge Enrico Dandolo and the Venetian people, whose prowess in battle, political unity and religious loyalty are greatly emphasized.

## 2.2.

The first formal renovation of Villehardouin's chronicle is Giovanni Battista Ramusio's Italian version. Ramusio's text maintains intact Villehardouin's stylistic and ideologically-based attitude. For example, he reproduces the appreciative epithets reserved for Dandolo (*mult sages et mult prouz*, translated into *molto savio et molto valoroso*), thus preserving the 'heroic' presentation of the Doge and the epic allure of the text.<sup>22</sup>

(1)

Villehardouin (1938)	G. B. Ramusio (2012)
(§15) <i>Li dux de Venise, qui ot a nom Henris Dandole, et ere mult sages et mult prouz</i>	(§13) <i>Il dose di Venetia, che havea nome Henrico Dandolo et era molto savio et molto valoroso [...]</i> .
(§25) <i>L'endemain, al tierz jor, manda li dux, qui mult ere sages et prouz [...]</i> .	(§16) <i>La mattina del terzo giorno mandò il dose, che era molto savio et valoroso [...]</i> .
(§ 29) <i>Il bons dux de Venise, qui mult ere sages et proz, monta le leteril [...]</i> .	(§16) <i>Il buon dose di Venetia, che era molto savio et valoroso [...]</i> .

19 See Villehardouin, ed. Paris (1938), XXX and Devereaux (2012), 164–165 (manuscript O is connected to Sanudo the Elder, who died in 1343 and left to the city of Venice a *liber de conquista Constantinopolitano*).

20 Devereaux (2012), 165.

21 Cf. Barbieri (2004).

22 We quote Villehardouin's chronicle from Villehardouin, ed. Faral (1938); quotations from Ramusio's translation are taken from G. B. Ramusio, ed. Reginato (2012); see also note 2 above.

Two other passages of the text show Villehardouin's pro-Venetian attitude perfectly transferred to Ramusio's version. The first refers to a remarkably epic scene describing an *estrange proesce*: during the attack on Byzantium, a blind old man is the first to get off the ship and head for the city waving St Mark's flag.

(2)

Villehardouin (1938)	G. B. Ramusio (2012)
(§172) <i>Or porroiz oïr estrange proesce: que li dux de Venise, qui vialx hom ere et gote ne veoit, fut oz armez el chïed de la soe galie, et ot le gonfanon Sain Marc par devant lui; et escrie as suens que il le meïssent a terre ou, se ce non, il feroit jueïse de lor cors.</i>	(§92) <i>Hor udite una meravigliosa prodezza del dose di Venetia, ch'era huomo vecchio et non li vedeva punto, qual si armò tutto sopra le poppe della sua galia. Et haveva il stendardo di San Marco avanti di sé et incominciò a gridar alli suoi che lo mettessero in terra, et se questo non facessero, che gramma la vita sua.</i>

The second passage refers to the Doge's ritual taking up of the cross. After Dandolo's passionate speech, the Venetian people consent, with general emotion, to join the glorious venture. Taking place in the Basilica, the ceremony – as well as the plebiscitary assent of the public – explicitly stands in the sign of Christian pity and faith:<sup>23</sup>

(3)

Villehardouin (1938)	G. B. Ramusio (2012)
(§§ 64 – 66) <i>Li dux [...] parla al pueple et lor dist: 'Seignor, [...] se vos volez otrier que je preïsse le signe de la croiz [...] je iroie vivre ou morir avec vos et avec les pelerins.' Et quant cil oïrent, si s'escrierent tuit a une voiz: 'Nos vos proins por Dieu que vos [...] que vos vegniez avec nos.'</i>	(§ 35) <i>il dose [...] parlò al popolo et li disse: 'Signori, [...] se voi voleste concederme ch'io prendi il segno della croce [...] io anderò a viver et morir con voi e con li peregrini.' Quando udirno questo, tutti cridorno ad una voce: 'Noi vi preghemo per Dio che [...] che vegnate con noi!'</i>
(§§ 67 – 68) <i>Mult oc illuec grant pitié del pueple de la terre et des pelerins et mainte lerne ploree, porce que cil prodom aüst si grant ochoïson de remanoir: car viels hom ere, et si avoit les ialuç en la teste biaux et si n'en veoit gote, que perdue avoit la veüe [...] Mult par ere de grant cuer. [...] Ensi avala le leteril, et ala devant l'autel, et se mist a genoïlz mult plorant; et li cousirent la croiz en un grant chapel de coton, porce</i>	(§36) <i>Qui fu un miserabile spettacolo del popolo della terra e di peregrini, e grandissime lacrime furono sparse, perciò che questo valoroso huomo, che havea sì gran occasione di rimanir perché l'era huomo vecchio et havea li occhi belli, et nondimeno non li vedeva niente per haver perduta la vista [...] ma l'era de grandissimo cuor. [...] Dapoi dismontò dal lettorìa, et andò davanti l'altar, et si messe in genocchioni molto</i>

23 Madden (2009), 167 notices the collective nature of this decision, which demonstrates Venice's strong sense of National identity.

*(Continued)*

<p><i>que il voloit que la gent la veïssent. Et Venisien se comencent a croisier a mult grant fuison et a grant plenté [...]. Nostre pelerin orent mult grant joie et mult grant pitié de cele croiz por le sens et por la proesce que il avoit en lui.</i></p>	<p><i>piangendo. E li cucirno una croce sopra un gran capello di gotton, perciò che el voleva che tutta la gente la vedesse. Et li Venetiani incominciorno ad incrosarsi a furia et a grande moltitudine [...] et li nostri peregrinane sentirono grandissima allegrezza et grande pietà de quella croce del dose, per il senno e per il valor ch'era in lui.</i></p>
---	---

### 2.3.

Giovanni Battista Ramusio exploits his translation of Villehardouin to add a brief account of the events of 1204 at the beginning of the second volume of his *Navigazioni et Viaggi*, just before the text of *Dei Viaggi di Messer Marco Polo*.<sup>24</sup> In its new garb, the ancient chronicle becomes a brief and concise text whose practical aim, as the title explains,<sup>25</sup> is purportedly that of explaining the presence of a Venetian *podestà* in Constantinople, as related by Marco Polo. However, the long and detailed account only partially masks the ideological use of Villehardouin's chronicle, whose pro-Venetian features are maintained. Far from providing a bare factual reconstruction, Ramusio relates all the episodes that – though not fundamental from a historical point of view – have special ideological value. For example, he mentions the ceremony of the Doge's taking up the cross we have just read:

(4)

Messer Rigo Dandolo [...] volse andare in persona, come a *buono et religioso principe* conveniva, *anchor che fosse molto vecchio et cieco*; ma prima, con tutto il popolo che in quella impresa l'havea da seguitare, *tolse l'insegna della croce nella chiesa di San Marco, avanti l'altar grande, con gran solennità et con bellissime cerimonie*, lasciando di ordine della Republica Rheniero suo figliuolo al governo della città.<sup>26</sup>

24 The collection was published in Venice between 1550 and 1559 (Stegagno Picchio (1993)); the standard Italian edition is G. B. Ramusio, ed. Milanese (1978–1988). The excerpts quoted here follow Samuela Simion's critical text (based on the *princeps* of the second volume, 1559); see Burgio / Simion (2015) and Burgio / Buzzoni / Gheretti (2012). Page numbers refer to G. B. Ramusio, ed. Milanese (1978–1988), III 37–53; all emphasized sentences and words are by the writer.

25 *Esposizione di messer Gio. Battista Ramusio sopra queste parole di messer Marco Polo: 'Nel tempo di Balduino, imperatore di Constantinopoli, dove allhora soleva stare un podestà di Venetia per nome di messer lo dose, correndo gli anni del nostro Signore 1250'.*

26 G. B. Ramusio, ed. Milanese (1978–1988), III 38, or Burgio / Simion (2015) § 4.



The direct references to Villehardouin's chronicle (the Doge's blindness, the solemnity of the ceremony) prove that the *pre-text* of the dissertation is Ramusio's own translation. This is further visible in the following example (5), where he uses the same words as in Villehardouin's chronicle and in his translation.

(5)

*Pareva che veramente tutta la campagna fusse coperta di battaglie de' nemici [...]: et era cosa maravigliosa a vedere che li baroni, che non havevano piú che sei battaglie, aspettassino l'assalto di cosí grande essercito [...].Quando questo udí il doge di Venetia, fece incontanente imbarcare le sue genti [...] dicendo che voleva *andare a vivere et morire coi pellegrini* [...] Quando il tiranno [Alessio] vidde questo, perduto d'animo, incominciò incontanente a far ritirare le sue genti [...]; la notte seguente fuggí et lasciò miserabilmente la città et l'imperio [...].<sup>27</sup>*

The passage begins with a literal quotation of Villehardouin (§ 179: *Il sembloit que tote la campagne fust covert de batailles*) which – using the imperfect tense – produces a shift from the factual account to a literary description. Ramusio makes a contrast between the brave Doge who wants to *andare a vivere et morire coi pellegrini* (§ 65: *je iroie vivre ou morir avec vos et avec les pelerins*) and prince Alexis of Constantinople, who embodies the Greeks' disloyalty and cowardice. The Greeks' behaviour makes war an inescapable choice: *li baroni furono astretti [...] vedendosi in tal maniera beffati, a sfidarlo*. Justifying the Venetian intervention, Ramusio presents it as a *bella et pietosa operazione*, which enjoys special divine favour: the *veramente divina Repubblica* takes Constantinople *quasi per beneficio divino*.

At the end of this account, it is stated that Polo mentions the Venetian *podestà* in order to show *l'honorificentia et grandezza in che per avanti era stata la sua patria*. With these words Ramusio expresses certain reservations regarding Venice's present situation, which was not as glorious as before (*per avanti*). This leads to the core of this paper: the political use of Villehardouin and its compensatory role in the complex situation of sixteenth-century Venice. In other words, not only did Villehardouin's text undergo formal renovations and re-readings from the point of view of its language, but it also suffered a change in its literary genre, moving from a contemporary chronicle (though not a completely impartial one) to an ideologically-charged foundation myth, perfectly befitting Venice's nostalgic and patriotic attitude at the time of its declining glory.

The first half of the sixteenth century was, in fact, a difficult period for the Republic. From a political point of view, after the painful defeat of Agnadello

27 G. B. Ramusio, ed. Milanese (1978 – 1988), III 40, or Burgio / Simion (2015) § 17.

(1509), *Venetians in una giornata perderno ciò che in ottocento anni con tanta fatica avevano acquistato*.<sup>28</sup> Twenty years later, the negative results obtained by the League of Cognac (22 May 1526) forced Venice to give up her Apulian ports, along with Cervia and Ravenna (Treaty of Boulogne, 1530). The situation was no better in foreign politics: in 1517 the Turks conquered Egypt and Syria, and in 1538 Soliman besieged Corfu and defeated the Venetians in Prevesa. From a geographic and economic point of view, the new oceanic route discovered by the Portuguese was threatening Venice's spice monopoly (see *infra*, §§ 4–5). Finally, from a religious point of view, in the years of the Council of Trent the Republic of Venice was often blamed for its indulgence towards heretics: its orthodoxy and Christian faith were put in doubt.<sup>29</sup>

With these territorial losses, its threatened economic prestige and its unsteady religious reputation, it is easy to understand that Villehardouin's chronicle could pique Venice's interest. Described as a heroic and religiously inspired conquest, the Fourth Crusade appeared as a powerful antidote against all the negative outcomes of the inglorious sixteenth century, offering an ideological compensation – on the symbolic level of the collective memory of the past – to the psychological counterstrokes of the ungenerous present. Furthermore, its dissertation before Marco Polo's *Viaggi* presents the Crusade as the logical antecedent of Polo's venture, as well as of all the travels recorded in Ramusio's compilation, restoring Venice's primacy in the tradition of geographical discoveries.<sup>30</sup>

### 3.1.

Appreciated in 1541 as a historiographical reaction to the difficult historical situation, Villehardouin's chronicle retains this compensatory function even in 1572, when Paolo Ramusio, with his Latin version, subjected the ancient text to a new formal metamorphosis. Once again, historiography was providing the Republic with the glorious image it failed to have in contemporary history, above all after the treaty of Cateau-Cambrésis and the dramatic occupation of Cyprus by the Turks in 1570. However, the strict chronological proximity between Paolo's work and the victory of Lepanto (1571) adds further value to Villehardouin's chronicle. Just like Martin da Canal, who wrote soon after 1261 in the hope of recovering the Latin Empire,<sup>31</sup> Paolo Ramusio – influenced by the en-

28 Machiavelli, ed. Vivanti (1997), 125–126.

29 Cozzi (1994), 5.

30 Zancan (1988), 648.

31 Limentani (1972), L.

thusiasm following the battle of Lepanto<sup>32</sup> – saw in Villehardouin’s chronicle a way of promoting a new crusade, which could take Constantinople back from the Turks.<sup>33</sup> Paolo explains that he pays great attention to Greek onomastics, in order to help posterity use Villehardouin’s text in a new holy war:

(6)

Ut scilicet sacro bello Pontificis Maximi auspicijs, post tot annos indicto, sublatoque, in hostes Christianae Crucis vexillo, unde nostrae aetatis virtutem posteritas intellegere queat, Urbs iterum Constantinopolis, atque Orientis Imperium, Christianis gentibus debitum peteretur.<sup>34</sup>

In this perspective, then, the celebration of the ancient alliance between the Venetians and the French had a precise political meaning, since at the time Venice was looking for French support against Spain’s increasing power.<sup>35</sup>

### 3.2.

With Paolo Ramusio, the formal alteration of Villehardouin’s text reached its highest point. If compared to the simple and short French chronicle – and to its faithful Italian translation – the Latin text appears as a much longer testament, which has taken Villehardouin’s *récit* just as a starting point to build up a more complex, detailed and informed account of the crusade, combining different sources together. Divided into six books, the Latin work represents – as Zorzi points out<sup>36</sup> – the most complete Venetian historiographical account of the crusade. It marks a turning point in public historiography because of the importance given to historical sources and the adoption of an elegant, literarily inspired and politically committed style.

Reading Ramusio’s letter to the Council of Ten (see above note 6), in fact, we come to know that Paolo was expected to write his Latin translation with great accuracy, inserting additional information from other sources (*accrescendola*

32 Cf. Dionisotti (1967).

33 Zorzi (2006), 699.

34 P. Ramusio (1609), 162. In our transcriptions from Paolo Ramusio’s Latin translation we have expanded abbreviations and distinguished between *v* and *u*. The Italian translation quoted in the footnotes is taken from G. Ramusio (1604): [...] *parendone, che si dovesse in ciò dar qualche gusto agli studiosi, acciocché fossero poi più pronti ad investigare l’altre memorie dell’antica impresa di Costantinopoli, fatta da’ Francesi & da’ Venetiani [...]; di modo che, pubblicata dopo tanti anni dal Sommo Pontefice una Crociata, & spiegato contra i nemici lo stendardo dell’insegna di Christo, i posterì con la cognizione della nostra età s’infiammasero di nuovo alla recuperatione della Città di Costantinopoli e dell’Imperio dell’Oriente [...]* (119).

35 Cf. Zorzi (2006).

36 Zorzi (2006), 694.

con le altre cose che si trovano scritte) and embellishing it with a more elegant, 'ornamental' style (*far l'istoria bella et ornata*):<sup>37</sup>

(7)

*Paulo mio fiol et Suo servitor [...] la farà latina con tutto quel studio et diligentia che per lui si potrà maggiore, accrescendola con le altre cose che si trovano scritte ne l'istorie di questa città et nelli libri publici che sono sta' da questo autore pretermesse, et ornandolo con tutti quei lumi, et di parole et di concetti, li quali possino far l'istoria et bella et ornata [...].*<sup>38</sup>

Conscientiously respecting his father's will, Paolo Ramusio enriches the French chronicle with other sources (*innumerabilibus additamentis ex Archivo Reipublicae locupletatus*) and pays great attention (*industria quanta potui maxime, diligenter elaborata*) to his style, trying to imitate Caesar (*Cesaris, qui unus Latinorum proprio historici stylo scribit [...] effingere studui*) as he explains in a prefatory letter to the Council of Ten:

(8)

*Vestra enim mandata, ex Gallicis Villharduini Commentariij Latinam historiam contextendo fide, & industria quanta potui maxime, exhausta esse deprehenditis. Interpretationem autem si minus eleganti stylo scriptam, atquod in me fuit, non minus diligenter elaboratam, quam elucubratam afferro. [...] In qua quantum in me fuit, C. Cesaris, qui unus Latinorum proprio historici stylo scribit, dicendi formam, ac speciem effingere studui; [...] Villharduinus, à me Latinus factus, & innumerabilibus additamentis ex Archivo Reipublicae Locupletatus [...].*<sup>39</sup>

The choice of the Latin language, as well as the need for a historical account that was *bella et ornata*, reflects the new canons of sixteenth-century historiography, which conferred more importance to style and eloquence. In fact, a deliberation of the Council of Ten, dated 30 January 1516, declared that the history of the Republic should be written not in simple annals or gross chronicles, but in

37 In the following quotations, I have indicated in roman type all passages that particularly deserve emphasis.

38 Venezia, Archivio di Stato, Consiglio di Dieci, deliberazioni, comuni, registri, XX, f. 196r.

39 P. Ramusio (1609), f. 4r (P. Ramusio's letter to the *Consiglio dei Dieci* does not have page numbers, and goes from f. 3r to 4v). [...] *io ho fedelmente, e con ogni debita diligenza, tra[s] portando il senso del Villarduino dalla sua antica lingua francese nella latina, sodisfatto a pieno ai vostri comandamenti, ornandolo co'l testimonio verace di molte cose, che havete permesso, ch'io osservassi nell'Archivio publico, & inserissi in questa historia, interlineandola con molti degni particolari, espressi in diversi nobilissimi auttori, greci, latini & volgari. [...] Io mi sono con tutte le mie forze affaticato di imitare lo stile de' migliori auttori antichi, & moderni [...]* (G. Ramusio (1604), f. 9r): in Girolamo's translation, folio numbers refer either to the prefatory letter to Marco Contarini (ff. 3r–7v) or to Paolo's letter to the Council of Ten (ff. 8r–9v); page numbers refer to the rest of the text.

*floride historie [...] ornatè di elegancia ed eloquentia.*<sup>40</sup> For this aim, the ancient chronicle by Villehardouin seemed too simple and stylistically inelegant, as expressed by both Paolo – who affirms that he is ‘cultivating a sterile land’ (*sterili & perinde deserto solo*)<sup>41</sup> – and Girolamo, who – influenced by the humanists’ general contempt for medieval style – considered Villehardouin much better as a soldier than as a writer (*più tosto alla spada che alla penna*) and praised his father’s operation of embellishment, which made a *florida historia latina* out of an *arida narratione francese*.<sup>42</sup>

As far as the use of other sources is concerned, the collection of several historical documents allowed Paolo to enrich Villehardouin’s chronicle – which remains the ‘skeleton’ of the account<sup>43</sup> – with further information, useful for his political and ideological aims. Paolo’s additions can be schematically divided into three groups: additions that enhance the glorious image of Venice and the Venetians, geographical details, and historical occurrences.

To give an example of the first kind mentioned, we can refer to the passage of the Doge’s heroic *estrage proesce*, commented on above. The table below compares the French text with the Italian translation by Ramusio and the Latin rewriting by Paolo.

40 Benzoni (1996), 765.

41 *Enimvero, cum amplissimi Decemviri, superioribus annis me tantum in sterili, & perinde deserto solo (ad quod vel doctis Francis via hactenus vepribus, & dumetis obstructa erat) serere iusserunt, idem prosua sapientia impendijs non mediocribus colendum viderunt, ut Veneta Respublica in didem nominis, & vere fame fructum, quem solum speravit, vel favente invidia aliquando perciperet* (P. Ramusio (1609), f. 4v); cf. G. Ramusio (1604), f. 8v: *Io son certo, che quando gli anni passati gli Eccellentissimi Signori Capi de’ Dieci, mi comandarono, ch’io coltivassi un terreno sterile, e abbandonato, dove huomini Francesi, ancorché di molta dottrina, non havevano frà sterpi, e spine potuto raccogliere molto frutto, videro parimente, come savii, che vi faceva bisogno di molta coltura, & di grande spesa, acciocché la Repubblica Venetiana, senza contesa ancor della stessa invidia, ne riportasse quella intiera gloria, & vera fama, della quale più tosto, che d’ogni altra cosa, ebbe ardentissimo desiderio.*

42 *Questo autore [Villehardouin] essendo nato più tosto alla spada, che alla penna, scrisse in forma di ristretti commentari essa guerra, sì come comportava lo stile di quel secolo rozzo [...] (G. Ramusio (1604), f. 3v); [Paolo Ramusio] d’un’arida narratione francese ha formato (spogliato d’ogni interesse di passione) una florida historia latina [...] (G. Ramusio (1604), ff. 3v and 4r; emphasized words in roman are by the writer).*

43 Zorzi (2006), 694.

(9)

Villehardouin (§ 173)	G. B. Ramusio (§92)	P. Ramusio (1609), 81
<p><i>Or porroiz oir estrange proesce; que li dux de Venise, qui vialz hom ere et gote ne véoit, fu toz armez, el chief de la soe galie, et ot le gonfanon Saint Marc par devant lui; et escroit as suens que il le meissent à terre, ou se non il feroit jutise de lor cors...</i></p>	<p><i>Hor udite una meravigliosa prodezza del dose di Venetia, ch'era huomo vecchio et non li vedeva punto, qual si armò tutto sopra la poppe della sua galia. Et haveva il stendardo di San Marco avanti di sé et incominciò a gridar alli suoi che lo mettesero in terra, et se questo non facessero, che gramma la vita sua. [...]</i></p>	<p><i>Dandulus, quamquam senex, &amp; caecus, attamen ingenio ferox, praeter senum naturam, quibus omnia alia magis, quam bellum placet, sic animo militari capiundae Urbi excubabat, ut nihil ei opinatum accideret: nullam quoque rei bene gerendae occasionem praetermittare, proponit praemia singulis, qui spectate virtutis facinus ediderint: atque omnes ad praestandam gnaviter operam hortatur. Sed, ut suos paulum respectare, atque hesitare animadvertit, neque in terram appellere; indignans, &amp; stomachans, quod Venetae gloriae multum splendoris, ea turpi cunctatione detraheretur, in puppim praetorie (ut erat) fulgentibus protectus armis, conscendit; &amp; accendendos animos, ante se alati Leonis vexillum praeferrere iubens (is Leo Divum Marcum, Venetorum numen tutelare exprimit) quam clarissima posset, voce exclamans, remiges, &amp; propugnatores nominatim appellat, terrae quamprimum exponerent, qui non obtemperaret, ei capitale fore.<sup>44</sup></i></p>

44 Cf. G. Ramusio (1604), 59–60: *Il Principe Dandolo ancorché vecchio, & cieco, nondimeno vivace d'ingegno, & gran guerriero, contra la natura de' vecchi, a' quali niuna cosa suol piacere meno, che la guerra, era tanto intento all'acquisto di Costantinopoli, che niente inaspettatamente li succedeva, né alcuna opportuna, & commoda occasione lasciava passare. Propose honorati premij à ciascuno, che havesse fatto qualche opera segnalata, & esortò tutti à volerla fare. Ma veduto, che i suoi temevano, né si assicuravano di smontare, sdegnato, che per ciò venisse diminuito lo splendore della gloria venetiana, così come egli era vestito d'armi bianche, si fece vedere su la poppa della Capitania, & per infiammar maggiormente gli animi, fattosi portar dinanzi l'insegna del Leone alato, che rappresenta S. Marco, Protettore della Repubblica, gridò à gran voce, in terra, in terra, chiamando per nome i marinai, & i soldati con proponer pena della vita à chi ricusasse d'ubidire.*

Paolo's version completely alters the syntax of its source and turns out to be an independent account having a more complex style as well as a pronounced tendency to enrich the chronicle with a hypertrophic use of adjectives and relative clauses. In particular, Paolo's additions (which, in the italic quotations below, will be indicated in roman) increase and specify the Doge's psychological description (emphasizing his military passion, *praeter senum naturam*), and refer to a historical detail not mentioned in the other texts: before disembarking, the Doge urged the Venetians to accomplish heroic deeds in order to increase the glory of their nation (*Venetiae gloriae multum splendoris*). Finally, Paolo also explains that the flag waved by the Doge is St Mark's flag and has a lion painted on it as the symbol of the evangelist, protector of the city (*Leo Divum Marcum, Venetorum numen tutelare exprimit*). This explanation – completely wasted on the Venetian public – can be seen as proof that Paolo's target was no longer exclusively Venetian, but – thanks to the use of Latin – international.

An example of the geographical details added by Paolo can be found in the following passage. After the encounter between the crusading army and prince Alexis, the crusaders moved to Durrës and then to Corfu. Merely mentioned in passing in the Italian text, these two cities give rise to two lengthy geographical and historical digressions in the Latin one. As stated previously, Paolo's attention to the geographical position of the places mentioned in the chronicle is joined to his intention to provide some practical aid to the new claimant crusaders.

(10)

Villehardouin (§§ 111 – 112)	G. B. Ramusio (§ 92)	P. Ramusio (1609), 53 – 55
<p>[...] <i>Et ensi partirent del port de Jadres, et orent bon vent; et alerent tant que il pristrent port à Duraz. Enqui rendirent cil de la terre la ville à lor seignor (quant il le virent) mult volentiers, et il firent fealté.</i></p> <p>[112] <i>Et d'enqui s'en partirent et vindrent à Corfol, et troverent l'ost qui ere logie devant la vile; et avoient tenduz trez et paveillons, et les chevaus traiz des vissiers por refraichir.</i></p>	<p>[...] <i>et così partirno del porto de Zara et hebbero buon vento, et andorno tanto che presero il porto de Durazzo, qual diedero quelli della terra al suo signor quando lo viddero molto volentieri, et le giurorno fedeltà.</i></p> <p><i>Et de chi partirno et vennero a Corfù, et trovarono l'essercito ch'era alloggiato davanti la terra, et drezzano trabache et paviglioni, et li cavalli tratti delli ussieri per rinfrescarli.</i></p>	<p><i>Mox portu promoti, ad maritimam Ionij oram deflectens, in quam Adriae navigatio ad levam terminatur, e navigato finu, Dyrrachium occiduae Macedoniae Urbem evehuntur portumque Dyrrachinorum summa voluntate subeunt. Id oppidum, à Romanis, abolito priori Epidamni nomine, quod inauspicatum esset, deducta Colonia, Dyrrachium appellatum fuit: cum praesertim ab Chersoneso, ubi constitutum est, nomen fortiretur [...].</i></p>

(Continued)

		<p><i>Interim classis, recto cursu Corcyram venit. Corcyra &amp; insula, &amp; urbs eiusdem nominis in Ionio est, ad Adriatici sinus os, Thesprotis adversa: ab Acroceraunijs quinquaginta passuum millium intervallo distante; Oppidum vero eiusdem nominis ad montis radices, ingentibus propugnaculis peritissime constructis, hodie muro ita ad mare ducto circumdatum, ut duae ingentes rupes, in quibus Castella contituts sunt, includantur; cum vetuste urbis situs eiusdem suburbij contineatur. Nonaginta septem millium passuum totius Insulae longitudo est, Homeri poemate, &amp; Ulysis quondam hospitio notae. Phaecia insula antiquis dicta; vini, segetum, fructuum omnis generis, sed olearum in primis ferax. Ex quo Alcinoi Regis horti ob miram soli fecunditatem, frequentiamque &amp;</i></p>
--	--	--

- 45 Cf. G. Ramusio (1604), 39–40: [...] *usciti del porto piegando verso la riviera del mare Ionio, dove à sinistra mano termina la navigazione del mare Adriatico, e passato il golfo, pervennero à Durazzo, Città della Macedonia Occidentale, hoggi Albania, dove con buona gratia de' Terrazani entrarono nel porto, Questa terra, che prima si chiamava Epidanno, fu distrutta da' Romani, per esser di nome infelice; onde condottoavi una Colonia fu poi detta Durazzo, prendendo massimamente il nome dal Chersonesso, dove ella è posta. [...] Da Durazzo se ne passò l'armata à Corfù. È Corfù Isola, & Città del medesimo nome, nel mar Ionio, fu la bocca dell'Adriatico dirimpetto à Tesprotij nell'Albania, cinquanta miglia discosti dalla cimera. La Città poi, come è detto, dell'istesso nome hà alle radici del monte fortissimi belloardi; restando circondata da un muro, il quale arriva infino al Mare, che vengono da esso rinchiuse due gran rupi, sopra le quali sono fabricati i Castelli; essendo all'hora il sito della Città vecchia, dove hora sono i suoi Borghi. La lunghezza di tutta l'Isola è di miglia novantasette; celebre per lo Poema di Homero, & per l'hospitio di Ulisse. Fù quell'Isola da gli antichi detta Feacia, abbondante di vino, di biade, di frutti d'ogni sorte, & particolarmente di olive. Il che diede occasione a' Poeti di celebrare gli horti del Rè Alcino, per la stupenda fecondità del terreno, che produce grandissima copia di pomi. Quivi trovarono accampato presso alla Città l'esercito, che era andato innanzi, & vi si alloggiarono, anch'essi, cavando dalle palandarie i cavalli, per governarli, & riposarli.*



*(Continued)*

		<p>varietatem pomiferarum arborum, a Poetis fabulose celebrati. <i>Exercitum qui antecesserat, Castris ad Urbem positis, offendunt. Ibidemque ipsi tendunt, simul Hyppagogis equos in terram curatum deducunt.</i><sup>45</sup></p>
--	--	---

Paolo's additions in (10) offer details not only about the names and the geographic position of the cities, but also about their history. Further historical additions can be seen in the following passages (11 – 13), which concern Venice's territorial and economical gains after 1204. While Villehardouin and Giovanni Battista Ramusio simply state that the gains were shared between the French and the Venetians (*Ainsi fu departiz li gaienz de Costantinople con vos avez oi*, Villehardouin, § 255; *Et così fu partito il guadagno de Constantinopoli come havete udito*, G.B. Ramusio, § 134), Paolo dedicates several pages (pp. 128 – 140) to a detailed description of the rich booty.

At the beginning, Paolo explicitly declares that the information he gives is taken from sources other than Villehardouin, especially the Venetian chronicle by Doge Andrea Dandolo:<sup>46</sup>

(11)

Quae tota res a Villarduino commemorata, ut maiorem lucem accipiat, quod omnibus fere Venetorum annalibus, sed Andreae Danduli Ducis, qui post Henricum circiter annum Christi mcccxluii. [...] Vir Clarissimus Aloysius Michael M. Antonij doctissimi Senatoris filius, ex paterna bibliotheca vetustissimum eiusdem Danduli Principis historiarum Codicem manuscriptum, & luculentissimis Michaelis patris annotatibus illustratum, superioribus annis nobiscum communicavit.<sup>47</sup>

46 Andrea Dandolo (Venice 1306–1354), Doge from 1343, wrote with the aid of the Ducal chancellery the *Chronica per extensum descripta* (1343–1352) which told the story of Venice from AD 48 to 1280. Thanks to its abundance of documents and to its length, the chronicle aimed at providing the Republic with a reliable version of its history in order to serve political necessities (Ravegnani (1986)). The standard edition of the *Chronica* is Dandolo (1938).

47 P. Ramusio (1609), 128. Cf. G. Ramusio (1604), 94: *Tutto questo fatto sendo di questa maniera narrato dal Villarduino, Noi ancora non resteremo di esporlo con il lume più chiaro di quasi tutti gli annali Venetiani, & particolarmente dell'Historia del Doge Andrea Dandolo, che hebbe il Principato 134 anni dopo Enrico [...] Alvigi Michele huomo chiarissimo figliuolo già di Marc'Antonio dottissimo Senatore, ne ha questi anni adietro della libreria del Padre, mostrato un'antichissimo libro d'Historia del medesimo Prencipe Dandolo, arricchito di molte an notazioni dall'istesso suo Padre.*

Then, Paolo moves on to describe the territorial *partitio* of Constantinople in eight parts, three of them owned by the Venetians:

(12)

Igitur tres socii praedarum, ac manubiarum, sicuti fidem eadem Danduli historia, atque annales faciunt, Imperator futurus, Venetus, Francus, ipsam Urbem Constantinopolim, ceterasque res Imperij, in octo uncias diviserunt, duae futuro Imperatori pactae, tres Veneto, tres deinceps Franco. Ita, asse in octo uncias diviso. Imperator fururus duas uncias, Francus tres, sic Venetus alteras tres uncias aufert.<sup>48</sup>

Finally, he describes the acquisition of movable goods and real estate, in a long and detailed enumeration; this often follows a hyperbolic pattern (*multitudo longe maxima, magnus numerus, pondo infinitas, ingens copia, immensa amplitudine*), as the following excerpt shows:

(13)

[...] in moventium portione Veneti (quae prima fuit partitio) censentur equorum, iumentorum, mancipiorum *multitudo longè maxima*. Praeterea de mobilibus, auri pondo ad decem millia: argenti, ad quinquaginta: vestits stragulae, ac sericae, & suppellectilis *magnus numerus*: serici infecti, *pondo infinitas*: pellium item quantivis precij *ingens copia*: poculorum ex auro, argento, aere, gemma, & toreumatum, quae tot Orientis Imperatores, ex *immensa illa opum amplitudine* reliquerant, vis *maxima*. [...].<sup>49</sup>

The description continues for another five pages in the same hyperbolic style. The reasons for such an impressive digression can be related to the initial purpose expressed by Paolo himself. In fact, in the perspective of a new auspicated crusade, the references to the *Partitio terrarium imperii Romaniae* and to Venice's enormous gains after 1204 can serve to further promote and stir the wish to reestablish the same benefits by a new conquest of Constantinople.

Girolamo Ramusio also remarks on the impact the chronicle should have on the present in his faithful Italian translation, for *maggiore sodisfattione uni-*

48 P. Ramusio (1609), 128. Cf. G. Ramusio (1604), 94: *Pertanto i tre compagni delle prede, secondo che testimoniano gli annali, & la sopradetta Historia del Serenissimo Andrea Dandolo, cioè il futuro Imperatore, i Venetiani, & i francesi divisero Constantinopoli, & l'altre cose dell'Imperio in otto parti, due delle quali furono dell'Imperatore futuro, tre de' Venetiani, & altri tre de' Francesi.*

49 P. Ramusio (1609), 129. Cf. G. Ramusio (1604), 94: [...] *nella divisione di questi [beni mobili], che fu la prima, toccò à Venetiani una grandissima moltitudine di cavalli, d'altri animali, & di schiavi; & oltre di ciò di diecimila libre d'oro, & cinquantamila d'argento, una quantità immensa di abbigliamenti di panni di seta, di supellettile varia, & di seta non lavorata: un numero incredibile di perle pretiose, di bicchieri d'oro, d'argento, di metallo, & di gemme lasciate da molti potenti Imperatori dell'Oriente.*

*versale*.<sup>50</sup> In the preface, he introduces the Latin version, its additions and its elegant style and praises Paolo's efforts to save those old facts from oblivion, making them become a model and a stimulus for similar glorious deeds in the future, inflaming posterity with the desire for a new virtuous crusade (*le quali cose [...] veramente deono infiammare alla virtù la posterità*):

(14)

[Paolo Ramusio] con la penna, con l'industria, con lo studio ha, dirò così, tratto dal centro della obliuione la fama de' fatti illustri, e egregi della Repubblica, e particolarmente la memoria, che per un continuo corso di 400 anni era stata sepolta in profondissimo silenzio, d'infiniti valorosissimi Signori Venetiani [...]. *Le quali cose apportheranno laude (come voglio sperare) al nome suo, e se eccitaranno, come veramente deono infiammare alla virtù la sua posterità*, con questi pretiosi documenti, altrettanta gloria arrecherà certo al nome Veneto, e altrettanto beneficio apportherà alla Repubblica [...].<sup>51</sup>

According to the conventions that ruled public historiography in the sixteenth century, the Latin work by Paolo Ramusio appears as a hypertrophic and eloquent text, far different from the shorter and stylistically simple French chronicle, as well as from his father's Italian translation. However, this re-writing of Villehardouin demonstrates that – even in the late sixteenth century – the Fourth Crusade still represented – in the *longue durée* – a powerful myth in Venetian memory. Indeed, it remained capable of changing discontent into a revitalized celebration of the city's ancient glory, hopefully promoting further glorious deeds in the near future.

#### 4.1.

Giovanni Battista Ramusio's translation can also be studied from a broader perspective. The Venetian reception of Villehardouin sheds light on Venice's special relationship with Byzantium and the Mediterranean and points out that this relationship vitally moulds its sense of identity. In this perspective, the conquest of Constantinople perfectly fits in with the Venetian self-representation because it strengthens its ties with the Levant, affirming a centuries-old self-consciousness grounded on the commercial *dominium* over the Mediterranean. In its new literary and politically-connotated forms, the ancient chronicle became the ideal *medium* and the perfect ideological weapon for the commercial and military struggle over the *Mare Nostrum*.

50 G. Ramusio (1604), f. 3r.

51 G. Ramusio (1604), f. 4r-v.

## 4.2.

The core issue is Venice's sense of identity, which – as Tenenti argues– is based *neither on a coherent geographic configuration nor on ethnic, religious or linguistic homogeneity*.<sup>52</sup> To understand this, it is worthwhile distinguishing between Venice the *city*, and Venice the *empire*. On one hand, the city enjoys an elitist sense of identity, founded on the ancient origins of Venice and its myth as champion of liberty;<sup>53</sup> in this sense, identity corresponds to the restrictive privilege of citizenship, only granted to few patrician families and stretching back to the primal community of the Lagoon. On the other hand, the colonial and mercantile nature of the Venetian Empire, in fact, produced a fluid concept of identity, mainly represented by merchants. Dursteler points out that the merchants trading in the interests of the Republic were naturalized as Venetian citizens even if they came from non-Venetian countries.<sup>54</sup> Furthermore, a Venetian merchant in Constantinople was not necessarily Venetian by birth, but *as a result of shedding [...] cultural, political, and even religious layers of identity in order to participate in the lucrative Levantine trade*. What appears evident is, therefore, that the main criterion identifying Venetians living in the Empire is their participation in the Venetian sea trade. Moreover, the close relationship between Venice and Byzantium is so deeply rooted in Venetian self-consciousness, that merchants living in Byzantium are equalled to merchants living in the city. After 1204, Venice's presence in Constantinople became *a veritable little republic, organized in the image of the dominante*.<sup>55</sup> However, as in a mirror, Constantinople reflects Venice and Venice reflects Constantinople, as the style of St Mark's basilica shows. Rooted in its ties with Byzantium, thus, Venice's identity is grounded on its relationship with the Levant: not simply *the East belongs to Venice, but Venice belongs to the East*.<sup>56</sup>

This identity pattern goes beyond strict religious definitions. Despite its propaganda, Venice's policy always followed the motto *prima semo veneziani*,

---

52 Tenenti (1973), 17.

53 *In the search for a value that would guarantee collective perpetuity, something independent of site, even of longevity, even of fortune and celestial influences, and no longer able to think in terms of nation or popolo, Venetian sensibility became imbued with the notion of being free* (Tenenti (1973), 34). For the Venetian myth of liberty see also Benzoni (1996).

54 Dursteler (2006), 19.

55 Dursteler (2006), 23.

56 Devereaux (2012), 179. Referring to St Mark's basilica, Devereaux (2012), 173 points out that the *architectural renovatio through Byzantium [...] legitimized the Latin Empire of Constantinople*; she also mentions (179) Demus' remark that – as far as Venice's art and architecture are concerned – it was not Constantinople that was conquered by Venice, but Venice that was conquered by Constantinople.

*poi cristiani*,<sup>57</sup> pursuing a *Realpolitik* that was not averse to making treaties with the infidels if necessary for trade. The reason for such an attitude is Venice's lucid awareness that its prosperity as well as its very existence depended upon trade, especially trade in the Mediterranean.

In the conjunction of the above-mentioned idea of liberty and this empiric sense of trade, the unique character of Venetian identity begins to finally take shape. The *indissoluble link between existence and freedom*,<sup>58</sup> based on the fact that the flourishing of trade is inseparable from liberty and peace, represents the core of Venetian identity and explains the different attitude the Republic assumes as represented by the *Stato da terra* and the *Stato da mar*. In fact, while the expansion on the *terra firma* is – initially at least – a bare 'security measure' adopted in order to weaken rival powers on the Italian soil, the Levantine possessions are viewed as the fundamental basis of the Republic's fortune and prosperity.<sup>59</sup> In the mind of the Venetians, the destiny of their city is tightly connected to their commercial prosperity, and commercial prosperity comes from the sea: *La fama e la gloria del statto Veneto* – writes Girolamo Priuli in his *Diarii* – *he procedutta et venuta per li viagij et per la riputatione del mare*.<sup>60</sup>

### 4.3.

When Priuli wrote these considerations, in July 1500, he had two recent traumatic events in mind: the Ottoman conquest of Constantinople (1453), and the Portuguese discovery of the Cape Route (1498). The *Serenissima's* reactions to these challenges were directly connected to the identity pattern outlined so far. In fact, while Genoa became involved in oceanic trade, Venice strove to keep its traditional ties with the Mediterranean, even at the cost of dealing with the Turks:

For Venetians, however, even in the changed economic environment of the sixteenth century, the Levant continued to occupy a primacy in their collective imagination, and many believed [...] that their city's fortunes were still inseparably tied to the east.<sup>61</sup>

In order to keep its role in the Mediterranean, the Republic tried to reproduce with the Turk conquerors the privileged relations it enjoyed with Byzantium. However, even if they *attempted to reconstitute in full the trading links that had*

57 Dursteler (2006), 12.

58 Tenenti (1973), 35.

59 *In the collective psyche of the inhabitants of the lagoon* – Tenenti adds – *the Levant and the terraferma were by no means on equal terms*. Cf. Tenenti (1973), 18–23.

60 Priuli (1938), 14, quoted in Tenenti (1973), 38 note 8.

61 Dursteler (2006), 4.

allowed Byzantine Constantinople to flourish,<sup>62</sup> the Ottomans were not the Greeks, and their power increased in the latter half of the fifteenth century, at Venice's expense. After 1453, the Venetians had to transfer their quarter from within the city of Constantinople to the international suburb of Galata, (the traditional location of the Genoese colony) losing the privileges they had enjoyed under the Byzantines. From then on, in fact, the destiny of the Venetian community in Constantinople followed the alternating periods of peace and conflict that characterized Venetian-Ottoman relations in the late fifteenth and sixteenth centuries.<sup>63</sup> In a short time, Venice realized that its rival empire was stronger, and developed a *ragion di stato* that forced it *to safeguard itself with every means: peace, now, meant life, liberty and wealth.*<sup>64</sup> The concern for its Levantine trades was so urgent that in 1509, when the League of Cambrai was becoming ever more threatening, the Republic abandoned its initial idea of asking for Turkish aid for fear that they would take advantage of the situation and attack some of its maritime possessions. Thirty years later, Venice presented its Levantine possessions as a defensive wall for all of Christendom in order to justify its separate peace treaty with the Turks after the defeat of Prevesa (1538).<sup>65</sup> The humiliating conditions<sup>66</sup> Venice accepted in this treaty clearly explain how vital the maintenance of the Mediterranean trade was. The same could be said about the secret peace signed in 1573 when, even after the acclaimed victory of Lepanto, Venice preferred to accept the dramatic loss of Cyprus (1570) rather than to undertake an aggressive policy that could have further undermined its presence in the Mediterranean.

## 5.

As a result of its cautious policy, Venice remained the Turks' most important trade partner throughout the sixteenth century. The problem was that the trade routes were shifting westwards, following the new discoveries by the Portuguese. However, it has been pointed out several times that *the effects of the Portuguese discovery upon Venetian trade have frequently been misrepresented.*<sup>67</sup> In fact, even if the sixteenth century holds some premonitory signs, it was only at the

62 Greene (2003), 227.

63 Dursteler (2006), 23–24.

64 Tenenti (1973), 26.

65 Tenenti (1973), 28.

66 Venice suffered the loss of Nauplia and Malvasia and was forced to pay 300,000 ducats as indemnity, as well a yearly tribute of 500 ducats for Zante and 8,000 for Cyprus (Gullino (2010), 184–185).

67 Lane (1968), 22.

beginning of the following century that Venice entered a period of rapid decline.<sup>68</sup> It is true that, when in 1501 Venice received news that a Portuguese ship had reached Lisbon carrying spices from Calcutta, the immediate reactions were alarming and pessimistic, announcing even the ruin of Venice.<sup>69</sup> However, economists and historians have demonstrated that the most difficult moments of the crisis in Venice's spice trade took place in the period from 1500 to 1530, whereas the middle of the century shows a revival of the traditional Mediterranean routes, up to the years 1570 – 1590: *It seems that in the later sixteenth century the Mediterranean and oceanic routes competed on fairly even terms, each suffering its bad years.*<sup>70</sup> The *Casa da India* failed to impose the monopoly of the spice trade that military victories (against the Turks and the lords of the Middle Asia and Far East) and control of the routes between Malacca, Hormuz and the Cape of Good Hope seemed to promise; but in 1547 – when Giovanni Battista Ramusio wrote the *Discorso [...] sopra varii viaggi per li quali sono state condotte fino a' tempi nostri le spezierie e altri nuovi che se potriano usare per condurle* –<sup>71</sup> the geo-political situation left no room for doubt: *da cinquanta anni in qua [le carovane] hanno presa la via del ponente, circondando tutta l'Africa, per la virtù e industria de' gran capitani delli serenissimi re di Portogallo, i quali con le armate sue si sono insignoriti di tutti i mari orientali, and the Portuguese are padroni di tutti i mari, sì che alcuno non può navigar senza loro licenza.*<sup>72</sup>

The *Discorso* is composed of two parts: the first part is a kind of dissertation on the history of the trade route between Alexandria and the Arabian Gulf, from Antiquity to the Quattrocento (full of quotations from *auctores*: Strabo, Pliny, etc.), followed by a report on a recent *ragionamento* held by an unknown *gentiluomo, grandissimo filosofo e matematico* in a discussion in which also Ramusio took part. Faced with a *balla grande molto particolare di tutto il mondo* – a globe – the gentleman developed his argumentation, based on two main points: (a) since the Portuguese arrived in India *circondando tutta la parte di mezzogiorno, reputata dagli antichi inaccessibile pel gran caldo*, why should it not be possibile *far il medesimo attorno questa parte settentrionale, senza tema del freddo?*<sup>73</sup> (b) this issue must be raised because the economy calls for it: the Portuguese route *attorno a capo di Buona Speranza*

non potrà durar longamente, e [...] alla fine sarà forza di lasciarlo, non tanto per la spesa grande che si fa di continuo di tener armate nell'Indie per cagione di quello, quanto per esser lungo e pericoloso; e [...] ogni fiata che si possano aver spezie per

68 Sella (1959), 101.

69 Benzoni (1996), 773–774.

70 Pullan (1968), 3–8.

71 Printed in *Navigazioni et viaggi*, I, *in fine*: see G. B. Ramusio (1978–1988), II 967–990.

72 G. B. Ramusio (1978–1988), II 978.

73 G. B. Ramusio (1978–1988), II 982.

cammino più breve e facile, nissuno vorrà mettersi alli pericoli grandi che si corrono andando in quello.<sup>74</sup>

It matters little, for our discussion, that – a few decades after Ramusio (and the career of Caboto *père* and *fils*) – the experience of the English Merchant Adventurers, in search of the North-West Route, contradicted the gentleman's hypothesis that the passage *atorno questa parte settentrionale* was shorter;<sup>75</sup> the *Discorso* proves to be an excellent vantage point for observing the intellectual relations shared by the *bon usage* of the Fourth Crusade myth and the structure (and geopolitical intention) of the *Navigazioni*. Some points should be stressed, even if briefly.

(a) The *causa prima* of the *Discorso* lies in the realm of facts, *hic et nunc*: the Portuguese empire strikes at Venice's economic roots, because it modifies the nature and definition of its space (the sea) and totally puts at risk its action in that space (the exercise of a monopoly on Long Distance Trade).

(b) The realm of facts calls for reflection, followed by considered action. The instrument and place of reflection is the *Cosmographia*: the globe serves both the scientific discourse on the shape of the *oikoumene* and the political-economic discourse about the consequences of that shape on human action. It produces a model of space and predicts its modification. Ramusio's cosmographical discourse – like that of his contemporaries – intertwines the reasons of scientific knowledge with the needs imposed by the logic of the political and economic sphere.

(c) The *Discorso* holds together history and geography, information drawn *dalli libri antichi e moderni* and those provided by *persone statevi ai tempi nostri*.<sup>76</sup> Ramusio takes great pains to point out the banal obviousness of his technique (since *i luoghi veramente nell'Arabia e nell'India nominati da Plinio sono quei medesimi dove oggidì praticano i Portoghesi*).<sup>77</sup> However, he regularly uses it in the *Navigazioni*, and it is worth considering the case under discussion (Villehardouin's text used as a witness for the legitimate superiority of the *Serenissima* in the Levant, *in introitu* of the celebration of Marco Polo as *cosmographus*). In these pages there is an intellectual dynamism similar to that identified by Lestringant<sup>78</sup> in the cartographical practice before Ortelius, calling it *bricolage*: the cartographer integrates in his map information of different origins and quality.<sup>79</sup> This dynamism is not

74 G. B. Ramusio (1978–1988), II 987.

75 G. B. Ramusio (1978–1988), II 987.

76 G. B. Ramusio (1978–1988), II 979.

77 G. B. Ramusio (1978–1988), II 971.

78 Lestringant (1991), 158–160.

79 Information taken from *une cartographie pratique, tirée de la science des gens de mer*, and



seulement le résultat d'une synthèse prématurée et maladroite entre théorie et pratique; il est aussi l'effet d'une contrainte générale qui pèse sur la géographie de l'aube des Temps modernes – à savoir qu'une carte donnée n'est jamais établie sur nouveaux frais, mais qu'elle hérite toujours des cartes antérieures une part non négligeable, voire prépondérante, de son information. Dans le meilleur des cas, elle intègre à une forme ou à un contour reçu des données nouvelles.<sup>80</sup>

Together with the *Discorso*, some current affairs break into the texture of the *Navigazioni*, a work conceived as a purely intellectual operation and aimed at updating the maps of Ptolemy's *Geographia*, as the spirit of the times requires.<sup>81</sup> In a sense, the *Discorso* indirectly confirms that the Portuguese expansion in the Indian Ocean gave a strong jolt to the *Serenissima's* economic dynamics, but especially landed a blow on its symbolic structures:<sup>82</sup> because the extraordinary novelties that the Indian explorations half-revealed – novelties much closer than the fabulous Atlantic *Mundus Novus* – struck at the identity of Venice, which was used to thinking of itself as the heart of *eine Welt für sich*, the Mediterranean, an environment whose rhythm of life was governed by the *mude* to and from the Levant.<sup>83</sup> We can maybe read the structure of the *Navigazioni* as an attempt to give shape to a new equilibrium, at least symbolically.

As has been noted, the 'modernity' of the composition depends on the spatial articulation of the data that 'updates' Ptolemy. Ramusio, the Venetian, *vede il mondo come un susseguirsi di mari circondati da terre*, and organizes the *dispositio* following *le linee di questi viaggi per mare, secondo l'isotopia delle rotte marittime*.<sup>84</sup> The discovered lands, all along the seas, are presented gradually moving away from a centre, i. e., the Mediterranean. The first volume contains – after the *Descrizione dell'Africa* by Leo Africanus – information about the Portuguese circumnavigation of Africa and exploration of India. In the second

---

from *une cartographie plus théorique qui subordonne les données de l'expérience à une méthode rigoureuse de construction géométrique* (Lestringant (1991), 158).

80 Lestringant (1991), 159.

81 G. B. Ramusio (1978–1988), I 4–5: *Ma la cagione che mi fece affaticar volentieri in questa opera fu che, vedendo e considerando le tavole della 'Geografia' di Tolomeo, dove si descrive l'Africa e la India, esser molto imperfette rispetto alla gran cognizione che si ha oggi di quelle regioni, ho stimato dover essere caro e forse non poco utile al mondo il mettere insieme le narrazioni degli scrittori de' nostri tempi che sono stati nelle sopraddette parti del mondo e di quelle han parlato minutamente; alle quali aggiungendo la descrizione delle carte marine portoghesi, si potrian fare altrettante tavole che sarebbero di grandissima soddisfazione a quelli che si diletano di tal cognizione, perché sarian certi dei gradi, delle larghezze e lunghezze almanco delle marine di tutte queste parti, e de' nomi de luoghi, città e signori che vi abitano al presente, e potrian conferirle con quel tanto che ne hanno scritto gli auttori antichi.*

82 Romano / Tenenti / Tucci 1970, 131–132.

83 Braudel (1988), 4. The *mude* were sea expeditions periodically organized by the Republic in the Levantine ports.

84 Milanese (1984), 42.

book the description of Asia – the ‘land of silk’, as distinct from the ‘land of spices’ – is assigned to the accounts of Polo and his Venetian heirs (Giovan Maria Angiolello, Josaphat Barbaro, Ambrogio Contarini, Pietro Quirini, Caterino Zeno).<sup>85</sup> The *Mundus Novus* and its Castilian conquest remain separate in the third book; for Ramusio (as for his contemporaries) the Atlantic Ocean *n'existe pas encore dans sa pleine autonomie. Il commence seulement à être saisi par les hommes et construit par eux, peu à peu.*<sup>86</sup> Ramusio describes it as a *somma* of many autonomous spaces: the medieval Atlantic (cf. the England-Portugal route), the Spanish space (Seville, Canary Islands, Antilles and Azores) and the Atlantic between Lisbon, Brazil and the Cape of Good Hope), a Portuguese invention that *supprime l'ancien privilège du Levant, seul dépositaire, en un temps, des richesses des 'Indes'*.<sup>87</sup>

At the centre of Ramusio's ‘cartography’ lies the Mediterranean – not Europe, because it is not yet the time when the merchants of the north (English, Dutch ...) have room to manoeuvre in the commercial network of the *Mare Nostrum*.<sup>88</sup> The Mediterranean, and in its core Venice, is a closed world that is always in the background of the *Navigazioni*, but Ramusio places it in the limelight when it seems necessary to him, in order to reiterate the reasons for its business operation (as in the *Discorso*), or to repeat the foundation myth of the Venetian trade empire thanks to the re-use of the ancient *Chronique* by Villehardouin.<sup>89</sup> However, the strength of Venice in the Mediterranean and of its special relationship with the Levant<sup>90</sup> depended ultimately more on facts than on ideological (symbolic) reasons. It depended on its being the (geographical, but not only)

85 As Stegagno Picchio (1993), 494 notices, *può trattarsi di un caso, ma è più probabile che la fisionomia del volume sia voluta: il che significherebbe il riconoscimento – magari esagerato a bella posta – dell'egemonia veneziana nell'esplorazione e conoscenza dell'interno dell'Asia, bruscamente cessata però durante il Quattrocento.*

86 Braudel 1949, I 204; cf. 205 – 206.

87 Braudel 1949, I 126.

88 England began making agreements with the Turks immediately after Venice's loss of Cyprus, and concluded them in 1583. The United Provinces did the same in 1612. See Sella (1959), 103, 105; Pullan (1968), 10; Braudel (1988), 50 – 51.

89 The chronicle can also serve to bring the Turkish conflict into the scheme of the Crusade – but, above all, it recalls a heroic deed that, sanctioning Venice's centuries-old ties with Byzantium, makes it the undisputed master of the Mediterranean: in a period of difficulties but not yet of inexorable decadence, this flattering and deep-rooted self-portrayal serves as a model for a *renewal in the present through imitation of the [...] past* (Devereaux (2012), p. 158).

90 This claim – which was reasserted even when signs of a geographical shift in the Long Distance Trade became clearer and clearer – concerned not only the symbolic sphere, but was also an economic *habitus*. A meaningful example of this attitude occurred in 1584: Philip II offered the Republic the monopoly of spice sales in Lisbon, but Venice refused for fear of Turkish reprisals – the Republic, thus, preferred to safeguard its sea outposts even at the cost of missing an attractive trade opportunity (see Braudel (1958), 96).

centre of a network linking the true rulers of the *Mare nostrum* in the sixteenth century, the Habsburgs and the Turks; but Ottoman pressure gradually forced the *Serenissima* to retreat westward and choose sides: *the image of the Serenissima as Christianity's first line of defence, for so long mainly a convenient but empty publicity device for the use of western princes little inclined to support Venice's position in the East, was becoming a reality for Venice itself.*<sup>91</sup> In the seventeenth century, the proud blindness with which Venice had defended its Mediterranean identity, combined with its economic decline, transformed the *Serenissima* into the silent witness of the final movement of the Long Distance Trade eastward, to oceanic areas. Even the war against the Turks finally became a marginal, provincial conflict.<sup>92</sup>

## 6.

With reference to Renaissance Europe seen as a period of conflict and rivalries on the one hand and of great artistic and cultural flourishing on the other, the 'Venetian case' offers a meaningful example of this paradoxical but highly productive 'culture of conflict'. As suggested by the concept of *Streitkultur*, Ramusio's literary achievements produce culture out of political, religious, social and identity struggles. The recovery of Villehardouin's ancient chronicle, in fact, represents less a bare humanistic discovery of past literature (the Middle Ages, in fact, did not enter the canon of the *Belles Lettres*), than an ideological operation meant to exploit the ancient chronicle as a psychological compensation to the setbacks of modern times. The difficult situation Venice was suffering from in the first half of the sixteenth century – with the harmful defeats on the *terra ferma*, the traumatic losses in the Mediterranean (Corfu in 1538 and Cyprus in 1570) and the increasing rivalry of Portuguese merchants – represented a threatening danger to its own existence and sense of identity. From this perspective, Ramusio's literary operation serves as a reaction to the historical *Streiten* of his times, and has the result of creating *Kultur* either by adapting ancient texts to the present situation, or by composing new ones directly related to the *hic et nunc*. Villehardouin's medieval text suffered two consequent metamorphoses from the point of view of its *form*. First, this historical chronical came to serve as an *introitus* to Marco Polo's deeds in the *Navigazioni et Viaggi*: once it had become a brief Italian account, it nevertheless maintained its original pro-Venetian perspective, exploiting the myth of the Fourth Crusade as a way to

91 Tenenti (1973), 28.

92 The authors have shared all the phases of the production of this paper; but I. Reginato has written §§ 1–4 and 6, and E. Burgio § 5.

reaffirm the Republic's ancient and long-lasting supremacy over the *Mare Nostrum*. Secondly, Villehardouin's text entered a complete formal re-elaboration in Paolo Ramusio's long and detailed Latin version: fitted to the new formal conventions of the time, the chronicle was meant to inspire a new crusade after the acclaimed victory of Lepanto (1571). Venice's threatened role as the pre-eminent commercial power in the Oriental trade is, finally, the *causa scribendi* of Ramusio's *Discorso [...] sopra varii viaggi per li quali sono state condotte fino a' tempi nostri le spezierie [...]*. The commercial struggle for the spice trade, and its ideological *volet* in terms of identity, produce here a dissertation which not only offers an insight into the current situation and affairs, but also serves as a precious literary opportunity to update Ptolemy's *Geographia* with the new geographical culture emerging from the contemporary commercial conflicts over the sea.

## Bibliography

### 1. Sources

- Martin da CANAL: *Les estoires de Venise*, ed. A. Limentani, Firenze 1972.
- Andrea DANDOLO: *Cronica per extenso descripta, aa. 46–1280 d.C.*, ed. E. Pastorello, in: *Rerum Italicarum Scriptores*, Bologna 1938, XII/I.
- Nicolò MACHIAVELLI: *Il Principe*, in: N. MACHIAVELLI, ed. C. Vivanti, *Opere*, I, Torino 1997.
- Girolamo PRIULI: *Diarii*, III, in *Rerum Italicarum Scriptores*, Bologna 1938, XXIV/III.
- Giovanni Battista RAMUSIO: *Navigazioni e viaggi*, ed. M. Milanese, Torino 1978–1988, 6 vols.
- Girolamo RAMUSIO: *Della guerra di Costantinopoli per la restitutione de gl'imperatori Comneni fatta da' sig. Venetiani et Francesi, l'anno mccciv. Libri sei. Di Paolo Rannusio venetiano*, Venezia, Domenico Nicolini, 1604 (BnM, 395 D 031).
- Paolo RAMUSIO: *De bello Constantinopolitano et imperatoribus Comnenis par Venetos et Gallos restitutis, MCCIV. Libri sex*. Venezia, Domenico Nicolini, 1609.
- Geoffroy de VILLEHARDOUIN: *De la conquete de Constantinoble par Joffroi de Villehardouin et Henri de Valenciennes [...]*, ed. P. Paris, Paris 1838.
- Geoffroy de VILLEHARDOUIN: *La conquête de Constantinople*, texte original accompagné d'une traduction, ed. N. de Wailly, Paris 1872.
- Geoffroy de VILLEHARDOUIN: *La conquête de Constantinople*, texte et traduction, ed. É. Bouchet, Paris 1891.
- Geoffroy de VILLEHARDOUIN: *La conquête de Constantinople*, ed. E. Faral, Paris 1938.
- Geoffroy de VILLEHARDOUIN: *L'histoire ou chronique du seigneur Geoffroy de Villehardouin, Mareschal de Champagne et de Roumanie. Representee mot à mot en ancienne langue Française, d'un vieil exemplaire escrit à la main, qui se trouve dans les anciens archives de la Serenissime Republique de Venise, contenant la Conquete de l'Empire de*

*Constantinople faicte par des Barons François, confédéréz et unis avec les Seigneurs Venitiens, l'an 1204. Ensemble la description de la prinse de Constantinople, extraicte de la fin des Annales de Nicete Coniates, historien Grec, et Chancelier des Empereurs Constantinopolitains, de nouveau mise en françois*, Lyon, heritiers de Guillaume Rouille, 1601.

## 2. Secondary literature

- BARBIERI, A., 'Introduzione', in: G. Villehardouin, *La conquista di Constantinopoli*, in: G. Zaganelli (ed.), *Crociate, Testi storici e poetici*, Milano 2004, 1521 – 1528.
- BENZONI, G., *Scritti storico-politici*, in: G. Cracco / G. Ortalli (eds.), *Storia di Venezia, dalle origini alla caduta della Serenissima*, Roma 1996, IV 757 – 788.
- BRAUDEL, F. *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II* (1949), Paris 1982<sup>5</sup>, 2 vols.
- BRAUDEL, F., *La vita economica di Venezia nel secolo XVI*, in: *La civiltà veneziana del Rinascimento*, Venezia 1958, 83 – 102.
- BRAUDEL, F., *Una lezione di storia* (1986), Ital. transl., Torino 1988.
- BURGIO, E. / BUZZONI, M. / GHERSETTI, A., 'A Digital Edition of *Dei Viaggi di Messer Marco Polo, Gentilhuomo Venetiano* (Giovanni Battista Ramusio, *Navigazioni et Viaggi*, II, 1559): The Project and its Recent Updates', in: *Quaderni Veneti* 1/2 (2012), 227 – 233; see website below.
- BURGIO, E. / SIMION, S. (eds.), Giovanni Battista Ramusio, *Dei Viaggi di Messer Marco Polo, Gentilhuomo Venetiano*, Ramusio's version of the *Milione*: digital edition, Edizioni Ca' Foscari, Venezia 2015; see website below.
- CICOGNA, E. A., *Delle iscrizioni veneziane*, Venezia 1824 – 1853, 6 vols.
- COZZI, G., 'La vicenda storica: Venezia dal Rinascimento all'età barocca', in: G. Cracco / G. Ortalli (eds.), *Storia di Venezia, dalle origini alla caduta della Serenissima*, Roma 1994, VI 3 – 125.
- DIONISOTTI, C., 'La guerra d'Oriente nella letteratura veneziana del Cinquecento', in: *Geografia e Storia della letteratura italiana*, Torino 1967, 201 – 226.
- DEVEREAUX, R., *Constantinople and the West in Medieval French Literature: Renewal and Utopia*, New York 2012.
- DURSTELER, E. R., *Venetians in Constantinople*, Baltimore 2006.
- FARAL, E., 'Introduction', in: GEOFFROY DE VILLEHARDOUIN: *La conquête de Constantinople*, ed. E. Faral, Paris 1938 (Société d'édition Les Belles Lettres), V – LXVII.
- FIRPO, L., *Relazioni di ambasciatori veneti al Senato*, XIX, Torino, 1970.
- GAZZOTTI, M., 'Studi cinquecenteschi su *La conquête de Constantinople* di Geoffroy de Villehardouin', in: *Aevum* 63 (1989), 285 – 335.
- GREENE, M., 'Resurgent Islam: 1500 – 1700', in: D. Abulafia (ed.), *The Mediterranean in History*, Los Angeles-London 2003, 219 – 245.
- GULLINO, G., *Storia della repubblica Veneta*, Brescia 2010.
- LANE, F. C., 'Venetian Shipping during the Commercial Revolution' (1933), and 'The Mediterranean Spice Trade: Further Evidences of its Revival in the Sixteenth Century' (1940), in: Pullan (1968), 23 – 46 and 46 – 58.

- LESTRINGANT, F., *L'atelier du cosmographe, ou l'image du monde à la Renaissance*, Paris 1991.
- LIMENTANI, A., 'Introduzione', in: M. da Canal, *Les estoires de Venise*, I–LXIII.
- MADDEN, T.F., *Doge di Venezia, Enrico Dandolo e la nascita di un impero sul mare* (2003), Ital. transl., Milano 2009.
- MILANESI, M., *Tolomeo sostituito. Studi di storia delle conoscenze geografiche nel XVI secolo*, Milano 1984.
- PASINI, A., 'Sulla versione Ramusiana della cronica del Villehardouin', in: *Archivio Veneto* 3 (1872), 264–267.
- PULLAN, B. (ed.), *Crisis and Change in the Venetian Economy in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*, London 1968.
- REGINATO, I. (ed.), *Giovanni Battista Ramusio, 'La conquista di Costantinopoli', édition critique*, graduation thesis, discussed at Ca' Foscari Univ. in February 2012.
- ROMANO, R. / TENENTI, A. / TUCCI, U., 'Venise et la route du Cap: 1499–1517', in: M. Cortelazzo (ed.), *Mediterraneo e Oceano Indiano*, Firenze 1970, 107–139.
- RÖSCH, G., 'Il gran guadagno', in: G. Cracco / G. Ortalli (eds.), *Storia di Venezia, dalle origini alla caduta della Serenissima*, Roma 1995, II 233–259.
- SELLA, D., 'Il declino dell'emporio realtino', in: *La civiltà veneziana dell'età barocca*, Venezia 1959, 99–121.
- STEGAGNO, PICCHIO L., 'Navigazioni et Viaggi di Giovanni Battista Ramusio', in: A. Asor Rosa (ed.), *Letteratura italiana, Le Opere*, II. *Dal Cinquecento al Settecento*, Torino 1993, 479–513.
- TENENTI, A., 'The Sense of Space and Time in the Venetian World of the Fifteenth and Sixteenth Centuries', in: J.R. Hale (ed.), *Renaissance Venice*, London 1973, 17–46.
- TEZA, E., 'La Conquête de Constantinople di G. Ville-Hardouin e le versioni dei tre Ramusii Giambattista, Paolo, Girolamo', in: *Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti* 65 (1905–1906), 173–191.
- ZANCAN, M., 'Venezia e il Veneto', in: A. Asor Rosa (ed.), *Letteratura Italiana, Storia e Geografia, II\**, *L'Età Moderna*, Torino 1988, 645–651.
- ZORZI, N., 'Per la storiografia sulla Quarta Crociata: il *De bello constantinopolitano* di Paolo Ramusio e la *Constantinopolis Belgica* di Pierre d'Outreman', in: G. Ortalli / G. Ravegnani / P. Schreiner (eds.), *Quarta Crociata, Venezia-Bisanzio-Impero Latino*, Venezia 2006, II 683–746.

## Websites

- BURGIO, E. / BUZZONI, M. / GHERSETTI, A. (eds.), 'A Digital Edition of *Dei Viaggi di Messer Marco Polo, Gentilhuomo Venetiano*': <http://edizionicafoscari.unive.it/riv/exp/45/63/QV/2/236> (18/03/2015).
- BURGIO, E. / SIMION, S. (eds.), 'Giovanni Battista Ramusio, *Dei Viaggi di Messer Marco Polo, Gentilhuomo Venetiano*': <http://edizionicafoscari.unive.it/col/exp/36/61/Filolo gieMedievali/5> (18/03/2015).
- GULLINO, G., 'Contarini, Francesco' in: *Dizionario Biografico degli Italiani*, [http://www.treccani.it/enciclopedia/francesco-contarini\\_res-23a7b577-87eb-11dc-8e9d-0016357eee51\\_%28Dizionario-Biografico%29/](http://www.treccani.it/enciclopedia/francesco-contarini_res-23a7b577-87eb-11dc-8e9d-0016357eee51_%28Dizionario-Biografico%29/) (1983) (01/07/2013).

RAVEGNANI, G., 'Dandolo, Andrea' in: *Dizionario Biografico degli Italiani*, [http://www.treccani.it/enciclopedia/andrea-dandolo\\_%28Dizionario-Biografico%29/](http://www.treccani.it/enciclopedia/andrea-dandolo_%28Dizionario-Biografico%29/) (1986) (01/07/2013).





## Le *Annotationi* di Piccolomini e la *Poetica* di Castelvetro a confronto: tecnica argomentativa, vocabolario critico, dispositivi esegetici\*

### Summary

This essay contrasts Alessandro Piccolomini and Lodovico Castelvetro's commentaries on Aristotle's *Poetics* by analysing the exegetical and rhetorical strategies adopted by Piccolomini, who regularly rejected Castelvetro's positions through the technique of allusion. A careful study of the autograph manuscript of the *Annotationi* (1575) shows that only in the final step of his textual revision did Piccolomini adopt the allusive phrase "alcuni spositori in lingua nostra", and that, in so doing, he was borrowing from Castelvetro's *Poetica ... vulgarizzata et sposta* (1570). Furthermore, this paper demonstrates how Piccolomini also borrowed from Castelvetro a large set of translational choices as well as a specific use of the square brackets, and how he refined their function. A particular focus concerns the use of contrasting commentary forms and different approaches to linguistic issues.

---

\* Il contributo si riallaccia al mio precedente studio sulle traduzioni di Piccolomini e Castelvetro – Cotugno (2006) –, estendendo l'indagine ai due commenti: ci si augura che dall'esame complessivo della cultura testuale (prassi esegetica e traduttiva) dei due maggiori interpreti volgari della *Poetica* ricavabile dall'insieme dei due lavori emergano con maggior chiarezza i loro orientamenti intellettuali. Quanto alle citazioni dalle cinquecentine, adotto i seguenti interventi: 1) scioglimento di abbreviazioni, compendi e sigle, *titulus*, note tironiane ecc. (per quanto riguarda & e l'alternanza di *e/et*, si è impiegata *e* davanti a parole inizianti per consonante, *et* prima di parole che cominciano per vocale); 2) separazione di scritzioni del tipo *laquale, lequali*; 3) distinzione di *u* da *v*; 4) adeguamento della distribuzione di accenti, apostrofi e maiuscole ai criteri oggi in uso. Salvo diversa indicazione, la presenza delle parentesi, tonde e quadre, all'interno delle citazioni è d'autore. Per le citazioni dalla *Poetica* si riproduce, salvo altrimenti indicato, il testo greco di Pazzi (1536), ma adottando la commazione e le divisioni di Kassel (1968<sup>2</sup>). Per la situazione editoriale, cfr. più in generale Cooper / Gudeman (1928) e Herrick (1931).

Di poi, a coloro che annotano o commentano o parafrizzano o compendiando scrivono, se ben facendo questo in altra lingua, fa lor di bisogno di possedere esattamente la lingua dello scrittore che seguono. ALESSANDRO PICCOLOMINI\*\*

Troppo lavoro rimane da compiere oggi [...] ed è [...] la creazione di un tono, di una lingua d'intesa [...] che ci conceda l'uso del sottinteso e dell'allusione. EUGENIO MONTALE\*\*\*

## 1. Premessa: le ragioni di un confronto

La *princeps* della *Poetica d'Aristotele vulgarizzata e sposta* (1570) di Ludovico Castelvetro<sup>1</sup> (1505 – 1571) precede tanto la traduzione (1572) quanto le successive annotazioni (1575) di Alessandro Piccolomini<sup>2</sup> (1508 – 1578): l'opera che, per l'altezza dei risultati e insieme del metodo, chiude idealmente quella fervida stagione esegetica che convenzionalmente si fa iniziare nel 1536, anno in cui venne pubblicata, postuma, l'edizione della *Poetica* con la traduzione latina di Alessandro de' Pazzi (ma la dedica è del 1527), riproposta nei commenti di Robortello e Maggi (§ 3.2).<sup>3</sup> Castelvetro compì peraltro la propria formazione tra Bologna e Siena, e in quest'ultima città ebbe come compagno di studi proprio Alessandro Piccolomini

\*\* Piccolomini (2006), § 13 (il testo dell'epistola, che riproduce quello dell'edizione del 1572, si legge in appendice a Cotugno (2006), 208 – 219).

\*\*\* Montale (1996), 10 – 11.

- 1 Il 20 gennaio 1567, la data apposta in fine di un manoscritto autografo segnalato da Muratori (a lungo considerato disperso e infine identificato da G. Frasso nel ms. Re BM Vari E 100 conservato nella Biblioteca Municipale "A. Panizzi" di Reggio Emilia), costituisce il probabile *terminus ante quem* per la composizione dell'opera: cfr. Frasso (1991), specialm. pp. 460 – 461. Per il precedente muratoriano cfr. Muratori (1727), 46. Il *corpus* dei manoscritti rinvenuti da Frasso comprende anche l'autografo integrale della *Poetica... vulgarizzata e sposta* e un frammento di una versione latina dell'opera aristotelica, che si arresta alla quinta particella della terza parte principale: Grohovaz (2007). Secondo Grohovaz (2008), 54, il testo del manoscritto reggiano sarebbe "stato oggetto di una sovrapposizione di interventi revisori e di fasi redazionali, che, non avendo interessato l'opera nella sua interezza, giustificherebbe l'esigenza di correggere le ultime parti all'indomani della stampa viennese". Per una illustrazione completa degli autografi di Castelvetro cfr. Motolese (2009) e Motolese (2006).
- 2 Cfr. Piccolomini (1572); Piccolomini (1575); per Castelvetro, cfr. Castelvetro (1570); Castelvetro (1576) e Castelvetro (1978 – 1979), edizione quest'ultima fondata su quella del 1576 (Romani (1979), 408): salvo diversa indicazione, si citerà dalla *princeps*.
- 3 Come osserva Selmi (2007), con riferimento alla scelta di Maggi: "Per la versione in latino il M., sia pur nella ferma censura di alcune dubbie soluzioni del traduttore, decise di ricorrere al discusso lavoro di Alessandro Pazzi de' Medici (Firenze 1536), più che per non macchiarsi d'ingratitude nei confronti dell'antesignano, secondo quanto recita l'avvertenza agli *Artis poeticae studiosis*, soprattutto per creare nei lettori il senso vivo di un esercizio dialettico di proposte e confutazioni, che da un testo già predisposto, e per così dire fissato, si dispiega nella varietà delle 'lectiones' e 'correctiones', delle 'opportunae dubitationes', dei 'loca' dei 'diversorum auctorum ad rem propositam conducentiam'".

(presso l'Accademia degli Intronati, di cui fu socio, il critico modenese lesse e commentò per la prima volta le *Rime* petrarchesche). Un anno dopo la pubblicazione delle *Annotationi* uscì, postuma, verosimilmente per le cure del fratello Giovanni Maria, a Basilea, un'edizione riveduta e corretta della *spositione*,<sup>4</sup> che “ha voluto certamente ovviare ad inevitabili errori di stampa e imprecisioni, ma ha anche probabilmente cercato di ultimare un lavoro che al momento della *editio princeps* non era giudicato del tutto soddisfacente dall'autore”.<sup>5</sup>

Tra i due autori (Piccolomini e Castelvetro) come tra le due opere (*Annotationi* e *Poetica... vulgarizzata e sposta*), sussistono non trascurabili affinità, accanto a notevoli differenze.

Ad accomunare i due testi è anzitutto il fatto che si tratta dei più impegnativi commenti in volgare alla *Poetica* prodotti nel Cinquecento (si possono tralasciare le meno ambiziose glosse di Bernardo Segni, pubblicate nel 1549),<sup>6</sup> nonché la contiguità temporale in cui videro la luce. Gli aspetti che li differenziano sono però senz'altro più numerosi: le due opere si distinguono infatti tanto per le singole opzioni interpretative quanto per le proposte filologiche e, più ampiamente, per le strategie esegetiche e le soluzioni traduttive.

Le trattazioni in esame promuovono d'altra parte due approcci al testo aristotelico profondamente diversi, come segnalano i titoli, che le collocano in posizioni distinte all'interno della grammatica dei generi espositivi (§ 3.1). Le *Annotationi* di Piccolomini sono inoltre fittamente percorse da critiche serrate alla *spositione* di Castelvetro; tuttavia, in quest'opera Castelvetro non viene mai menzionato esplicitamente, conformemente a un procedimento tradizionale – lo si potrebbe definire un istituto linguistico – delle controversie (per restare alla letteratura italiana, sarà appena il caso di richiamare il Petrarca delle *Invective contra medicum* o del *pamphlet Contra eum qui maledixit Italie*). Il Senese ne cela infatti il nome sotto la formula allusiva “alcuni spositori in lingua nostra”, sfumando così nell'indistinto e assai generico plurale e nell'aggettivo indefinito l'ingombrante “io” al centro del commento di Castelvetro: un riferimento che, se si guarda al panorama coevo, non avrebbe potuto essere più circostanziante ed efficacemente allusivo (vd. anche *infra*, § 4.1), escludendo, di fatto, il novero dei commentatori latini, e restringendo il campo ai soli critici volgari, che era quanto dire, a quell'altezza cronologica, proprio

4 Romani (1979), 390 ha osservato che la *princeps*, “già di per se stessa difficoltosa sotto l'aspetto editoriale sia per sua mole, sia per le continue citazioni in greco, sia per l'ignoranza dell'italiano da parte dei tipografi [viennesi]”, è ricca d'imprecisioni e sviste tipografiche.

5 Grohovaz (2008), 50.

6 Sui debiti di Segni nei confronti di Robortello cfr. Weinberg (1961), I 404, che tuttavia negava, erroneamente, il ruolo di Pazzi. Cfr. in proposito le osservazioni di Tesi (1997), 32 (ma sono importanti tutti i puntuali riscontri terminologici alle pp. 31–33) e Bionda (2001), che ha mostrato come nello scrittoio di Segni era presente, accanto alla parafrasi di Robortello, una versione latina autografa di Angelo Poliziano custodita nella biblioteca privata di Pietro Vettori, mettendo in discussione l'immagine di un Segni pigro “traduttur dei traduttori” (Bionda (c.s.)).

Castelvetro e lo stesso Piccolomini (occupa una posizione isolata, come si è detto, la parafrasi di Bernardo Segni). Peraltro, è forse proprio in ragione delle affinità richiamate in precedenza che Piccolomini sottolinea sistematicamente le differenze tra la propria opera e quella del critico modenese.

Ma la formula “alcuni spositori in lingua nostra” costituisce solo uno tra i numerosi elementi, anche se certamente il primo e il più rilevato, dell’articolata strategia argomentativa predisposta da Piccolomini.

In accordo al tema del convegno di Warwick e di questi *Atti*, il presente contributo privilegia l’indagine degli aspetti formali connessi a questa polemica: da un lato s’illustreranno la tecnica argomentativa e i procedimenti confutatori impiegati da Piccolomini nei confronti delle posizioni di Castelvetro, dall’altro si sottoporrono a un esame contrastivo alcune soluzioni lessicali e i principali dispositivi esegetici promossi dai due autori, considerati in rapporto ai generi testuali adottati.

## 2. Il confronto tra Piccolomini e Castelvetro nella storiografia letteraria

Le opere di Castelvetro e Piccolomini divennero in breve tempo emblematiche di due approcci distinti al testo aristotelico: segnarono, insomma, due possibili vie alla sua interpretazione.

Si può richiamare in proposito la posizione di Torquato Tasso (1544 – 1595). Il 16 settembre 1575 Tasso scriveva all’amico Scipione Gonzaga chiedendogli un esemplare delle *Annotationi* di Piccolomini. In una lettera a Luca Scalabrino, del 15 ottobre di quell’anno, il poeta, confermando di aver letto e ricevuto il commento, lo metteva a confronto con quello di Castelvetro. Così facendo, Tasso consegnava ai dotti coevi, come pure alla storiografia letteraria successiva, un giudizio critico che accostava i nomi di Castelvetro e di Piccolomini, allo scopo di stabilire quale dei due interpreti fosse il migliore. Il passo documenta così la fondazione di un *topos* critico di lunga durata:

Mi risolvo che i due più moderni commentatori vulgari [*scil.* Castelvetro e Piccolomini] sian migliori de i tre latini [*scil.* Francesco Robortello, Vincenzo Maggi, Pietro Vettori]; ma qual fra i vulgari debba precedere, non me ne son risoluto. Maggiore et erudizione et invenzione si vede nel Castelvetro; ma sempre fra le sue opinioni mescola un non so che di ritroso e di fantastico: lascio di ragionar di quella sua rabbia di morder ciascuno; ché questo è vizio dell’appetito, non dell’intelletto. Nel Piccolomini si conosce maggior maturità di giudizio, e forse maggior dottrina in minor erudizione; ma senza dubbio dottrina più aristotelica e più atta all’esposizione de’ libri aristotelici [...].<sup>7</sup>

7 Tasso (1995), 267 – 270, alle pp. 267 – 268 (lettera XXX).

Quanto a Castelvetro, il giudizio tassiano è in parte accostabile a una nota pagina di Gian Vincenzo Gravina (1664 – 1718), in cui il letterato calabrese, pur definendo Castelvetro “acuto e diligente, ed amator del vero”, al contempo lo riconosceva “difficile ed affannoso per quelle scolastiche reti” che è solito tendere, e per “quei labirinti delle sue sottili e moleste distinzioni”.<sup>8</sup> Per ciò che concerne la considerazione su Piccolomini, basterà appena aggiungere che Tasso, poco dopo aver terminato la *Gerusalemme liberata*, volle conoscere personalmente il Senese, che incontrò il 29 dicembre 1575.<sup>9</sup> A proposito del rapporto fra Tasso e Piccolomini, Toffanin, considerando il problema della relazione fra storia e invenzione, osservò che riguardo a questo aspetto Piccolomini “invece di avere dopo di sé il Tasso, [...] avrebbe meritato Shakespeare”.<sup>10</sup>

Al di là del giudizio di Toffanin, è ben vero che la fama delle *Annotazioni* si estese, in breve tempo, anche Oltralpe. In Francia René Rapin, nelle sue riflessioni sulla poetica (1674), nell’elogiare Piccolomini non rinuncia a paragonarlo a Castelvetro: “Piccolomini traite Aristotele plus honnestment que Castelvetro”.<sup>11</sup> Per quanto riguarda l’Inghilterra, si può richiamare il giudizio del filologo Thomas Twining (XVIII sec.), che per la sua esegesi del testo aristotelico ricorre di frequente al commento di Piccolomini:

Of the translations and commentaries written in the Italian language, there is one, which deserves particular notice, though, by what hard fate I know not, it seems scarce to have been noticed at all: I mean that of *Piccolomini*. His version, though sometimes rather paraphrastic, is singularly exact; and, on the whole, more faithful to the sense, or at least to what I conceive to be the sense, of Aristotle, than any other that I have seen. In his commentary, he has nothing of the Quixotism of Castelvetro and Beni. His annotations, though often prolix and diffused, are generally sensible, and always clear. They will sometimes tire the reader, but seldom, I think, perplex him.<sup>12</sup>

8 Gravina (1973), 556 – 557 (*XXXIII. Della melodia, quinta parte di qualità*).

9 Un ricordo dell’accoglienza ricevuta da Piccolomini si legge in una lettera scritta dal carcere di Sant’Anna a Orazio Lombardelli (luglio 1585). Su Tasso “rilettore” delle *Annotazioni* cfr. Girardi (2002), 196 sgg.

10 Cfr. Toffanin (1992), 124. L’esemplare delle *Annotazioni* posseduto da Tasso, oggi conservato nella Biblioteca Apostolica Vaticana (Stamp. Barb. Cr. Tasso 11), è ricco di sottolineature, *marginalia* (che presentano puntuali riferimenti alle *Annotazioni*) e postille in volgare: Carini (1962) ha potuto ipotizzare una lettura in due tempi dell’opera piccolominiana da parte di Tasso. Sulle postille di Tasso alle *Annotazioni* di Piccolomini cfr. Miano (2000); di un altro postillato (sempre riguardante una copia delle *Annotazioni*), conservato presso la Staatsbibliothek di Berlino e già registrato a suo tempo da Kristeller, è stata confutata l’attribuzione a Tasso: cfr. Baldassarri (1997), 314 – 327. Delle postille tassiane a Vettori e Piccolomini è ora disponibile un’utile edizione: cfr. Tasso (2009).

11 Cit. in Cerreta (1960), 120. Un capitolo assai interessante della fortuna di Piccolomini in Francia è inoltre costituito dalla traduzione in francese (1581) dell’*Institutione di tutta la vita de l’homo nato nobile e in città libera* (1542) da parte di Pierre de Larivey (1541 – 1619), su cui ho in preparazione uno studio (cfr. in proposito Balsamo (1993)).

12 Twining (1812), I, XXVI (*Preface*); per il debito nei confronti dei commentatori italiani, e una

Quanto infine alla formula “alcuni spositori in lingua nostra”, che sotto tale dicitura si celasse proprio Castelvetro, e che dunque Piccolomini avviasse una delle più sottili polemiche letterarie in un secolo in cui pure se ne contano in abbondanza, fu chiaro ai maggiori interpreti della nostra vicenda letteraria. Così, per es., nella *Biblioteca* di Fontanini e Zeno, in un luogo poi ripreso nella vita del Senese di Giuseppe Fabiani (1759), si legge: “Piccolomini nelle sue annotazioni non nomina mai il Castelvetro: ma certo è che intende parlar di lui fra quegli Spositori in lingua nostra che sono da esso impugnati”.<sup>13</sup>

### 3. Le forme del commento: una grammatica dei generi espositivi

#### 3.1. Generi espositivi a confronto

Un esame contrastivo dei differenti comportamenti esegetici di Castelvetro e Piccolomini va condotto, in via preliminare, mettendo a confronto i generi espositivi adottati dai due commentatori, e soffermandosi in particolare sulle loro morfologie: l'inquadramento selettivo (per un esame più dettagliato si può rinviare ad altri lavori)<sup>14</sup> pretende di offrire una cornice in cui inserire i fenomeni puntuali che saranno trattati in seguito, indicando la direzione complessiva che li guida. Le opere di Castelvetro e Piccolomini, infatti, sono governate da due diverse economie discorsive che regolano i rapporti della traduzione (e, per questa via, del testo modello) con il commento, dell'autore con l'interprete. Più ancora che nei singoli piani esegetici, le distanze tra le due opere si avvertono nelle strategie che presiedono alla loro interazione.

Un passo tratto dalla piccolominiana epistola *Ai lettori sul modo del tradurre*, premessa tanto all'italianizzazione del 1572 quanto, con lievi variazioni, alle *Annotazioni*, offre un documento di considerevole interesse (culturale e, più specificamente, linguistico) perché restituisce la griglia terminologica dei differenti approcci esegetici disponibili a un interprete cinquecentesco:

E perché varii modi si truovano in uso d'osservare e di seguire, scrivendo, un autore, com'a dire traducendo, commentando o ver esponendo, annotando, parafrizzando e compendiando, io, se ben son andato per cotai modi variando negli scritti miei, mentre che hora con puri commenti, hor con annotationi, hor con epitomi o ver compendii e

---

critica più circostanziata a Castelvetro, cfr. specialmente le pp. XXIII sgg.). Cfr. Malek / Nurmi / Pahta (2010), specialm. p. 150.

13 Cfr. ancora Cerreta (1960), 123, nota 19, che cita anche il passaggio seguente (*Biblioteca*, p. 266), che ancora riguarda la *damnatio memoriae* di Castelvetro: “nella *Poetica* di Paolo Beni non mai si legge il nome del Castelvetro, benché da lui bene spesso impugnato, ma egli lo va mostrando a dito con l'aggiunto del Modanese” (cfr. anche Diffley (1984)).

14 Cfr. almeno Refini (2009) e Cotugno (2006).

molto spesso con parafrasi ho trattato diverse materie [...]; nondimeno non son io mai stato in cose appartenenti a qualche arte o sciantia molto amico del tradurre.<sup>15</sup>

Il brano è peraltro accostabile a un segmento della parafrasi del primo libro della *Retorica*, che lo precede di quasi un decennio, in cui sono individuate otto tipologie di commento (qui l'esposizione non è direttamente menzionata):

Risoluto dunque di scriver nella Rettorica d'Aristotele [...], stetti per assai gran pezza sospeso in che maniera dovessi farlo: cioè o con tradottione, o con commento, o con scholii, o con annotationi, o con epitomi, con questioni, o con dialoghi.<sup>16</sup>

Il paesaggio lessicale appena illustrato trova un corrispettivo nel panorama latino (cui però non è pacificamente sovrapponibile)<sup>17</sup> e mostra una dimensione piuttosto mobile dei piani ermeneutici, aperti per statuto all'ibridazione. Il passo non interessa tuttavia in astratto, come documento (per quanto rilevante) di una virtualità di pratiche esegetiche, ma in quanto rappresenta concretamente la grammatica dei generi espositivi praticati o quantomeno ben conosciuti dallo stesso Piccolomini.<sup>18</sup>

### 3.2. Il "modo di annotationi"

Nell'epistola *Ai lettori* Piccolomini espone, con la consueta acribia, le ragioni che lo portarono a scegliere quella particolare tipologia commentativa (le annotazioni) e ad escluderne altre: sono di particolare interesse, per i nostri scopi, gli argomenti avanzati dal Senese riguardo al suo rifiuto dell'approccio esegetico per via di esposizione.

Piccolomini racconta che, dopo gli interventi di "uomini dotti" come "il Maggio e il Vittorio", gli era parso che l'interpretazione della *Poetica* avesse raggiunto tali livelli di chiarezza e profondità che, se l'attività esegetica avesse proceduto con tale rigore, tutti i luoghi del testo aristotelico sarebbero stati adeguatamente chiariti, senza bisogno di un contributo da parte sua ("senza mia fatica alcuna"). Come si vede, gli unici interpreti cinquecenteschi menzionati in questa sezione dell'epistola sono il filologo fiorentino Pietro Vettori (1499–1585)<sup>19</sup> e il bresciano Vincenzo Maggi (1498 ca.–1564), precettore dello stesso

15 Cfr. Piccolomini (2006), § 9.

16 Per il passo cfr. Refini (2009), 36.

17 Importante, per il vocabolario latino, Bianchi (1993); cfr. inoltre l'ampio panorama sulla terminologia e la morfologia del commento fornito da Hamesse (1995), specialmente le pp. 200–205.

18 Cfr. le considerazioni in Refini (2009), 36 sgg.

19 Cfr. Vettori (1560) – si tratta dell'edizione tradotta e commentata della *Poetica*. Il filologo era poi tornato sul testo greco, perfezionando le proprie scelte editoriali: cfr. Vettori (1564).

Piccolomini,<sup>20</sup> allievo di quel Bartolomeo Lombardi, veronese, che il Senese, mentre ricopriva la carica di “principe” dell’Accademia degli Infiammati, aveva chiamato, nel 1541, a tenere una serie di letture sulla *Poetica*;<sup>21</sup> in questa sede non è nominato invece (ma lo è largamente nelle annotazioni), Francesco Robortello (1516–1567), il critico e filologo udinese autore di quello che editorialmente costituisce il primo commento alla *Poetica* (le *Explicationes* datano infatti al 1548)<sup>22</sup>, e lo stesso vale per Giulio Cesare Scaligero, di cui nel 1561 uscirono, postumi, i *Poetices libri septem*, con cui Piccolomini pure si confronta.<sup>23</sup>

Poiché tuttavia (prosegue il Senese) ingegni all’altezza di Maggi e Vettori non si manifestarono, “vedendo essersi per alquanti anni già ferma quella apparita, e scoperta, ch’ogni dì si faceva di nuovi Spositori”, e avanzando gli anni, egli si risolse ad “alterare” il disegno iniziale, e anziché redigere un “comento” alla *Poetica* “per via di Spositione, senza lasciar luogo” – afferma – “ch’io non toccassi, mi son poi risoluto di farlo per via d’annotationi”. Così, poiché in molti luoghi si trovava concorde con le interpretazioni già proposte da Vettori e Maggi, per evitare il rischio o la superbia di “dire quelle cose nelle quali io poco più, o manco convenissi con esso loro” – continua – “son io dunque andato in trascorrer con annotationi tutto ’l detto libro, quei passi e luoghi più succintamente trapassando, e alcuni totalmente non toccando, nei quali ho stimato che gli altri habbian comodamente detto; e per il contrario più lungamente mi son disteso in quelli, dove o cosa non tocca dagli altri ho detto (e questo è avvenuto in molti luoghi), o dall’altrui opinioni, con oppormi loro, mi son partito: e questo parimente è avvenuto spesso”.<sup>24</sup> Gli esempi della prassi enunciata, che Piccolomini rispetta fedelmente nel commento, non si contano; valga in proposito il richiamo ai seguenti passaggi: “dell’unità dell’oratione, e com’in due modi si possa dire

20 Così lo ricorda nella *Institutione* (1543): “E io in questo potrò giovarvi, con farvi parte parte di alcuni scritti, che sono appresso di me, de l’eccellentissimo filosofo il S. M. Vincenti Maggio, mio precettore, il quale dottissimamente ha tal *Poetica* Aristotele alluminata”, cit. in Baldi (2001), 212.

21 Il progetto “duale” del corso di *lectiones* sulla *Poetica* da tenere nell’Accademia degli Infiammati fu precocemente interrotto dalla morte di Lombardi, che riuscì appena a pronunciare la prolusione, nel 1541. L’opera, proseguita da Maggi, sfociò nella pubblicazione delle annotazioni: cfr. V. Maggi / B. Lombardi (1550) (di Lombardi resta solo la *Praefatio*, mentre Maggi è anche l’autore del commento all’*Ars poetica* oraziana che, secondo la consuetudine umanistica – per la quale cfr. Herrick (1946) e Halliwell (1986), 287–308 –, è pubblicato in appendice. Ricordo infine che negli anni 1546–1547, a Ferrara (dove era stato chiamato nel 1543 dal duca Ercole II d’Este) Maggi tenne un ciclo di lezioni sulla *Poetica* aristotelica, conservate nella Biblioteca Estense universitaria di Modena, con segnatura *Est. lat.*, 88 (alpha Q.6.14), cc. 1r e 69v: cfr. Selmi (2007); cfr. inoltre Cestelli Guidi (1998), 180.

22 Robortello (1548). Sulle polemiche tra Robortello e Maggi circa il primato dei rispettivi commenti cfr. Miesen (1967).

23 Cfr. Piccolomini (1575), 96 (annotaz. alla part. 31 – se sia l’“epopeia [...] imitation di cose gravi e serie”).

24 I segmenti provengono da Piccolomini (2006), §§ 26–36.



l'oratione esser una, hanno gli Spositori assai pienamente et a bastanza detto" (p. 292); "Solamente non voglio lasciar di dire [...]" (p. 377).

Secondo Piccolomini, dunque, le annotazioni costituivano il genere espositivo più idoneo a condurre approfondimenti mirati, funzionali alla comprensione di singole zone testuali particolarmente problematiche e bisognose di una messa a punto, più nella forma della chiarificazione contenutistica che del restauro filologico (le *Annotationi* e la sola traduzione escono sprovviste del testo greco: cfr. § 4.6). Anche a tale riguardo emerge, nitida, la differenza rispetto all'organizzazione testuale del commento di Castelvetro che, osserva W. Romani, "dispone" la propria materia "su almeno tre strati":<sup>25</sup> il primo è quello filologico (del Castelvetro grecista); il secondo, quello dello "spositore", e il terzo, infine, quello in cui "l'interprete si fa più esplicitamente autore, nello sforzo di proseguire l'opera verso un'utopica 'arte perfetta', così che "l'intreccio fra i tre momenti è continuo e non facilmente districabile"<sup>26</sup>. La scarsa linearità della composizione della *Poetica*... *vulgarizzata e spostata* e lo stratificarsi di fasi redazionali si riflettono infatti nella contraddittorietà del comportamento ecdotico di Castelvetro, spesso incline alla *contaminatio*:<sup>27</sup> un atteggiamento al quale si contrappone la perfetta integrazione fra i due piani, traduttivo e commentativo, ottenuta da Piccolomini.<sup>28</sup>

È possibile estendere alle annotazioni in volgare sopra Aristotele quanto Eugenio Refini ha osservato riguardo a quelle in latino sugli *Opera omnia* di Orazio, trattandosi della medesima tipologia testuale:

25 Tra il testo greco e la traduzione vi è un livello intermedio, la *contenenza*, nel quale si accenna in sintesi al contenuto della singola porzione di testo: cfr. Tesi (1997), 33 sgg. e Tesi (2004), 425.

26 Romani (1979), 376.

27 Come osserva Romani (1979), 398, nota 1, Castelvetro non procede sempre in modo da assicurare la corrispondenza tra il testo modello e la propria traduzione; né è sistematica quella "rispettosa rinuncia ad intervenire sul testo greco, lasciato volutamente intatto e se mai discusso nella *spositione*, ossia nella sede prediletta per qualsiasi riflessione linguistico-filologica" cui pure doveva mirare l'autore, secondo Grohovaz (2008), 52, che insiste più avanti sull'importanza di queste "stratificazioni di interventi distribuiti in modo non uniforme", di cui offrono testimonianza le varianti introdotte tra la *princeps* e l'edizione postuma di Basilea, "che non coprono l'opera in tutta la sua estensione ma vanno a concentrarsi [...] nelle parti principali dalla terza in avanti" (p. 53).

28 Per quanto riguarda il testo greco di riferimento alla base dei commenti di Castelvetro e Piccolomini, mi permetto di rinviare a quanto riassunto in Cotugno (2006), 181. Come ha notato Grohovaz (2008), 50, in Castelvetro "il circuito che generalmente si viene a creare tra testo, traduzione ed esposizione [...] in alcuni casi s'interrompe, a seguito di un'imperfetta corrispondenza fra le tre componenti". In tal senso, i manoscritti rinvenuti nella biblioteca "A. Panizzi" di Reggio Emilia si rivelano preziosi anche perché consentono, in alcuni casi, di ricostruire i passaggi intermedi e "ripercorrere le varie fasi di elaborazione e revisione della traduzione" (ivi, p. 57).

commentare per via d'annotazioni significava di fatto prendere in esame un testo già studiato e interpretato da altri, analizzarlo autonomamente, valutando al tempo stesso i contributi offerti dalla tradizione esegetica disponibile e intervenendo nell'ideale dibattito tra gli studiosi solo dove ci sia una qualche discordanza interpretativa.<sup>29</sup>

Diversamente dalla natura organica e continuativa del commento parafrastico, le *Annotationi* miravano dunque a un'integrazione parziale (cioè selettiva) delle interpretazioni fornite dai maggiori critici e filologi attivi in quegli anni. Piccolomini così ora tralascia o passa in rapida rassegna i luoghi maggiormente frequentati dagli interpreti e meno bisognosi di ulteriori approfondimenti, ora invece si sofferma sui punti in cui la sua esegesi maggiormente diverge dalle altre: da questo comportamento discende la diversa estensione delle sue annotazioni. Infine, se il carattere estrinseco e dunque arbitrario della segmentazione del testo aristotelico è un tratto comune a tutti gli interpreti rinascimentali,<sup>30</sup> rispetto alla personalissima *divisio textus* di Castelvetro, che segmenta l'opera in sei partizioni macrotestuali ("parti principali") e avvia autonomamente un processo di profonda ristrutturazione e riorganizzazione del discorso aristotelico,<sup>31</sup> Piccolomini si riallaccia alla tradizione didattica della divisione in *particulae* e riprende quella in centocinquantesette particelle dell'edizione Maggi-Lombardi,<sup>32</sup> che giudicava particolarmente funzionale.<sup>33</sup>

29 Refini (2009), 42.

30 Sulla progressiva autonomia delle singole particelle, la disarticolazione dei frammenti dal loro contesto, il loro isolamento esegetico rispetto alla continuità testuale in rapporto alla discussione su aspetti "individuali dell'arte poetica" maturata all'interno delle Accademie intorno agli anni '70 del '500 cfr. Conte (2003), 51 – 52.

31 Per questi aspetti cfr. Cotugno (2006), 187 – 188.

32 "E in far ciò ho seguito la divisione ch'ha fatto del testo in particelle il Maggio: parendomi che, se ben alcune poche volte tal division non quadri bene alla continuatione delle materie, nondimen per il più sia stato questo partimento il più comportabil ch'alcun degli altri ch'habbian fatto i commentatori" (Piccolomini (2006), § 31). L'accettazione della divisione del Maggi comporta un'importante ricaduta anche sul piano testuale. Piccolomini accoglie infatti la particella 113, "la qual manca in tutti li testi" e "vi è stata per conieettura aggiunta dal Maggio" (Piccolomini (1575), 330: segue – e si tratta dell'unica eccezione – il testo greco, a sua volta accompagnato dalla traduzione). L'integrazione, proposta da Maggi, è peraltro accolta da alcuni editori moderni: cfr. Kassel (19682), 35, 1457b33, ma Gallavotti (1974), 80, 182 (nota).

33 La scelta di riprendere la suddivisione dell'edizione Maggi-Lombardi, se da un lato risponde a quelle esigenze di chiarezza ribadite da Piccolomini, dall'altro rivela come egli intendesse indirizzare la sua opera a un pubblico dotto e culturalmente attrezzato, che avesse dimestichezza con la trattatistica in latino, sulle cui pratiche espositive e sulla cui organizzazione testuale si modellavano, non casualmente, le *Annotationi* (può in tal senso essere estesa alle *Annotationi* l'osservazione formulata da Caroti (2003), 376 e 379, a proposito della *Filosofia naturale*: "La volontà dell'autore di non escludere la cultura di livello universitario dai destinatari [...] è in qualche modo confermata dalla struttura stessa dell'opera. (...) Insomma, si ha l'impressione che Alessandro non stia facendo semplice opera di divulgazione, ma che stia piuttosto predisponendo un materiale già sufficientemente complesso da poter

La riflessione avviata da Piccolomini intorno alle differenze morfologiche tra le annotazioni e altre forme di commento, *in primis* l'esposizione, ne orienta la prassi esegetica e traduttiva e, in forza di ciò, acquista un peso rilevante in rapporto al conflitto con Castelvetro.<sup>34</sup> Che cosa poi Castelvetro intendesse per *sposizione* lo si può ricavare indirettamente da una lettera a Benedetto Varchi del 1551, nella quale il Modenese, inviandogli una propria "traslazione" dal provenzale, la definisce "alquanto larga e allontanantesi in tanto da' vestigi della stretta, che si può chiamare anzi che no *sposizione*".<sup>35</sup>

#### 4. Le forme della polemica intellettuale: aspetti linguistici e stilistici

##### 4.1. Linguistica dell'allusione

Ammontano a una settantina i luoghi delle *Annotationi* in cui Piccolomini discute, smonta, rigetta le posizioni di Castelvetro; essi percorrono l'opera in quasi tutta la sua estensione, dal Proemio alla particella centotrentaduesima. Come si è detto in precedenza, le osservazioni che seguono si concentrano sugli aspetti linguistico-formali di questo confronto e non entrano nel merito specifico degli argomenti dibattuti (cui accennano solamente laddove strettamente necessario), pertinenti a un'indagine di storia della critica.

Per ricavare un'idea di massima delle obiezioni formulate da Piccolomini, ripercorrendo la materia del contendere è possibile notare che l'attenzione del Senese si concentra tanto su interpretazioni critiche di ampio respiro, quanto su singole, specifiche proposte ecdotiche ed esegetiche di Castelvetro (e con lui di altri interpreti): in tal senso la tipologia degli interventi mostra una sostanziale affinità con le già richiamate annotazioni in latino sopra Orazio.<sup>36</sup>

Passeremo ora in rassegna, in ordine di svolgimento, alcuni dei temi principali al centro del dibattito, per poi soffermarci su qualche aspetto meritevole di una particolare attenzione.<sup>37</sup>

---

costituire una solida base per quello che noi chiameremmo la ricerca". Sulla domanda culturale del lettore volgare cinquecentesco (e sulla relativa offerta editoriale), un campo di ricerca ancora poco esplorato, si rinvia ai contributi presenti in Librandi / Piro (2006).

34 Sul punto mi sia permesso rinviare ancora una volta Cotugno (2006).

35 La lettera è citata in Romani (1966), 153 (l'espressione si contrappone a quella impiegata a proposito della traduzione di Giovanni Maria Barbieri, oggetto della lettera, definita "stretta e non travante dall'orme del traslato").

36 Per una descrizione tipologica delle glosse a Orazio cfr. Refini (2012); cfr. anche Tesi (2004), 425.

37 Per le citazioni dal greco rinvio a quanto discusso alla nota 3; per il lessico della *Poetica* cfr. Wartelle (1985).

Gli interventi di Piccolomini hanno di mira la posizione di Castelvetro sulla poesia “sprovveduta” (‘ingenua’) dei primi poeti, di fatto un attacco mosso dal Modenese alla teoria di Aristotele (part. 20); il problema del rapporto tra arte e natura, in cui Castelvetro prende posizione contro Orazio (part. 21); le differenze dei premi tra gli *istrioni*, cioè tra gli attori protagonisti e no (part. 26); le persone “atte al choro” (part. 30); la tanto dibattuta questione dell’unità di tempo, nella quale Castelvetro aveva offerto la prova forse più estrema di quel “regolismo” per il quale divenne celebre (part. 31); l’importanza degli accidenti nella costituzione delle definizioni (part. 34); un insieme di problemi traduttivi (part. 40, 48, 61, 66), quali la resa di ἀθήεις [*scil. τραγωδία*] e la versione castelvetrina di μῦθων σταδίων [*scil. ζῶον*], tradotto dal Modenese ‘animale di quaranta stadi’<sup>38</sup> e quella di μαρόν (‘sdegno contro dio’, secondo Castelvetro, che prende posizione contro Aristotele); il verosimile della poesia e il vero della storia (part. 52);<sup>39</sup> la peripezia (che Castelvetro ritiene totalmente disgiunta dal riconoscimento, part. 58); l’imitazione di azioni sanguinose; la funzione del prologo (part. 64); la catarsi e la colpa di Edipo (part. 68, 74 e 77); l’originale teoria castelvetrina del piacere obliquo (73); il problema dei tipi di riconoscimento (part. 86); questioni di metrica e prosodia, con particolare riguardo per la questione relativa alle sillabe e alle vocali “mute”, aggettivo con cui Piccolomini traduce il sostantivo προσβολή (part. 99 e 100); aspetti di morfologia lessicale in rapporto alle diverse proprietà delle lingue greca, latina e volgare (part. 108); la metafora (part. 110–112), discussa anche, sulla scia di *Rhet.* III 1404b 1–1413a 29, nella parafrasi di quell’opera (*Piena et larga parafrase di M. Alessandro Piccolomini nel terzo libro della Retorica d’Aristotele a Theodette*, Venezia 1572, 28–36 e 44–86);<sup>40</sup> la moralità della favola, una questione centrale, che conduceva Piccolomini a dibattersi tra l’intransigenza di Maggi e l’edonismo di Castelvetro trovando, come ha sottolineato Refini, un felice punto di equilibrio (part. 124); la questione relativa all’unità di luogo (part. 128); il verso sciolto in rapporto al poema (130); la persecuzione di Ettore (part. 132).<sup>41</sup>

Quanto alla gamma dei moduli che introducono le confutazioni di Piccolo-

38 “Intendendo Aristotele”, corregge Piccolomini, “di diecimila: ma forse sta scorretto il lor testo per error della stampa”, e prosegue giustificando la propria traduzione, più libera: “mille miglia”.

39 Si tratta di una questione lucidamente impostata da Piccolomini, la cui interpretazione, attraverso il Tasso, giungerà al Manzoni, come sottolinearono Toffanin (1992) e Montano (1962). Sul problema del verosimile nei commentatori cinquecenteschi della *Poetica* è importante Alfano (2001b).

40 Sulla trattazione della metafora in Piccolomini cfr. Refini (2009), 120–135.

41 L’attenzione di Piccolomini è rivolta anche alla discussione di aspetti ecdotici e critici: per esempio, riguardo alla variante ἐξεταστικοί per ἐκστατικοί (a testo nelle edizioni moderne: cfr. *Poet.* 1455a 33–34, e cfr. Refini (2009), 127–128, nota 382) o alle lezioni di *Poet.* 1447a15 e 16 (su cui cfr. Weinberg (1961), II 553) e di *Poet.* 1450a 8–15 (su cui cfr. Cotugno (2003)).

mini, la prevalenza va a “voglion alcuni spositori in lingua nostra”, con le varianti “traducon(o) alcuni spositori in lingua nostra”, “intendon alcuni spositori in lingua nostra”, “l’opinione che tengon alcuni spositori in lingua nostra”, “negano alcuni spositori in lingua nostra” ecc.

È particolarmente interessante l’annotazione alla particella 61, nella quale Piccolomini, eccezionalmente, cita (ma non alla lettera, bensì riformulandola) la traduzione di Castelvetro, per prenderne le distanze, anche dal punto di vista terminologico (affianco i passi di nostro interesse, disponendo in due livelli l’italianizzazione e il commento):

<i>Aristotele</i>	<i>Castelvetro</i>	<i>Piccolomini</i>
<p>εἰσὶν μὲν οὖν καὶ ἄλλαι ἀναγνωρίσεις; καὶ γὰρ πρὸς ἄψυχα καὶ τὰ τυχόντα ἔστιν ὥσπερ εἴρηται συμβαίνει† καὶ εἰπέπραγέ τις ἢ μὴ πέπραγεν ἔστιν ἀναγνωρίσαι (1452a 35).</p>	<p>Adunque sono anchora altre <i>riconoscenze</i>. Percioché avviene anche alcuna fiata, come è stato detto, che la riconoscenza appartiene a cose senza anima, e di caso. E si può riconoscere se alcuno habbia o non habbia fatta (alcuna cosa).</p> <p><i>Gli spositori</i> vogliono che Aristotele parli qui di quella riconoscenza delle cose la notitia delle quali fosse stata perduta da coloro che le conoscevano prima, come, pogniamo, che alcuno avesse perduto uno anello, et insieme la notitia di quello, e poi, dopo alcun tempo, abbattendosi al predetto anello, lo riconoscesse; e non s’aveggonno che Aristotele dice d’haver parlato di ciò, né essi sapranno mai mostrare in qual luogo adietro egli n’habbia parlato, né possono addurre essempro di questa riconoscenza nel quale appaia che essa sia principale, percioché simili riconoscenze d’anella e di così fatte cose si fanno non per sé, ma perché sieno mezzi a pervenire a riconoscenze delle persone o del fatto (Castelvetro (1570), 132v. e 138v.).</p>	<p>Altre sorti ancora si truovano di <i>riconoscimenti</i>: potendo accascar di conoscersi nel modo che si è detto una cosa non conosciuta prima, intorno parimente a cose prive d’anima, et a’ quali occorrin altre.</p> <p><i>Traducono alcuni spositori in lingua nostra</i> il principio di questa particella in questa guisa: Adunque son altri riconosciuti: percioché avvien anche alcuna fiata, come è stato detto, che la riconoscenza appartiene a cose senz’anima. Nella qual traduttione applicano essi quello ὥσπερ εἴρηται a quello che non è stato mai prima detto; dove che s’ha da applicare alla natura del riconoscimento, già da Aristotel distinta (Piccolomini (1575), 171 – 172).</p>

Per quanto riguarda la resa di ἀναγνώρισις, dal confronto si osserva la preferenza degli interpreti per il calco; per quanto concerne la soluzione di Castelvetro (*riconoscenza*), come ha mostrato Tesi (1997), 171 si tratta di un probabile prelievo da *L'arte poetica* di Antonio Minturno (1563), nella quale la parola compare per la prima volta in tale accezione<sup>42</sup> (ma, si osservi, accanto a *riconoscimento*): “E per lo riconoscimento intendo, come la voce stessa ne 'nsegna, la riconoscenza di quelle persone, i cui fatti si trattano, o che a benevolenza, o che ad odio si dirizzi”. Per quanto riguarda la scelta di Piccolomini, il Senese mostra di prediligere la forma con suffisso *-mento*, particolarmente produttiva nella sua prosa.<sup>43</sup>

Il sintagma *mi meraviglio che* introduce frequentemente i moduli appena illustrati,<sup>44</sup> come accade per esempio nell'annotazione alla part. 128, in cui Piccolomini discute la teoria castelvetrina dell'unità di tempo, per poi rigettarla: “Onde mi meraviglio ch'intorno a questa moltitudin di tragedie in una sola continua audienza recitate, voglion alcuni spositori in lingua nostra che così fatto numero di tragedie si recitassero e si rappresentassero in uno stesso tempo: non l'una dopo l'altra, ma insieme in un luogo dove potesser esser vedute e udite dagli spettatori in un medesimo tempo tutte”. Alla meraviglia, in questo caso, segue la conclusione, lapidaria: “Questa spositione non veggo come possa star in piedi”.<sup>45</sup> La soluzione espressiva è peraltro suscettibile di variazioni: cfr., per es., “Muovon alcuni spositori in lingua nostra in questo luogo un dubio e per parer loro molto difficile [...]. Io in vero ho preso meraviglia di tal dubitatione” (annotazione alla part. 130: qui Piccolomini allude alla pretestuosità della posizione castelvetrina riguardo al rapporto tra mimesi e diegesi nei poemi epici, che smonta meticolosamente)<sup>46</sup> e “Non posso se non non meravigliarmi della spositione che fanno alcuni spositori in lingua nostra sopra quello ch'Aristotel

42 Cfr. *Grande dizionario della lingua italiana (GDLI)* (1961 – 2002), XVI s.v. *riconoscenza*<sup>5</sup> (cfr. anche, ivi, la voce *riconoscente*<sup>3</sup>).

43 Cfr., per es., anche il caso della seconda occorrenza di κάθαρσις, *Poet.* 1455b 15 (ὄπως δὲ ἔσται οἰκεία τὰ ἐπεισόδια, οἷον ἐν τῷ Ὀρέστη ἡ μανία δι' ἧς ἐλήφθη καὶ ἡ σωτηρία διὰ τῆς καθάρσεως), in cui la parola si riferisce a “una vera e propria ‘purificazione’ espiatoria” (Tesi (1997), 166), come coglie, unico tra gli interpreti volgari, Piccolomini: “sì come (per esempio) si vede essere la pazzia d'Oreste, mediante la quale egli fu fatto prigionie; e la salvezza e la liberazione sua mediante *quel purgamento e quel lavamento*”, a fronte della resa di Castelvetro, che ricorre al suffisso in *-zione* (“sì come fu ad Oreste il furore per lo quale fu preso e la salute per la *purgatione*”), sulla scorta dei latini (Pazzi e Vettori: “per expurgationem”). Sulla circolazione rinascimentale della parola *catarsi* cfr. anche Tesi (1994).

44 Si tratta di un dispositivo adoperato da Piccolomini molto frequentemente per esprimere la propria distanza dalle posizioni degli altri commentatori: cfr., per es., con riferimento a Vettori, l'annotazione alla part. 127: “Onde mi meraviglio che il Vittorio dica [...]”, in Piccolomini (1575), 378.

45 Piccolomini (1575), 379.

46 Piccolomini (1575), 384.

dice dell'apparir ridicola in scena la persecution d'Hettore. [...]. Questa sposizione primariamente non isprime il vero" (annotazione alla part. 132).<sup>47</sup>

Particolarmente interessante è l'annotazione alla particella 86, in cui, come accennato, Piccolomini si rivolge contro la proposta di Castelvetro, che intendeva integrare i tipi di riconoscimento indicati da Aristotele: un comportamento esegetico inconciliabile con l'orientamento di Piccolomini, sempre attento alle pertinenze del genere espositivo (§ 3.1) e ai rapporti tra *autor* e commentatore: "Si maraviglian alcuni spositori in lingua nostra [...]. Ma a questo si dee rispondere che [...]". Qui Piccolomini, dopo aver esposto la posizione di Castelvetro, secondo la quale Aristotele nel trattare del riconoscimento si era concentrato su quello delle persone e aveva invece tralasciato quello "dei fatti", ribatte (rinviando alla particella 60) che lo Stagirita aveva precedentemente discusso del riconoscimento di "cose inanimate": una categoria alla quale, sostiene il Senese, è riconducibile il riconoscimento dei fatti.<sup>48</sup> In questa circostanza Piccolomini non ricorre, come fa altrove, all'artificio retorico della meraviglia per manifestare le proprie perplessità nei confronti di una proposta di Castelvetro, ma lo attribuisce a quello stesso interprete, allo scopo di metterne in luce l'insufficienza critica e la speciosità dell'approccio, disvelando così l'infondatezza di quella "meraviglia".

Un comportamento analogo, che affronta di petto le posizioni dell'avversario, si riscontra nelle annotazioni alla part. 77: "Ma di poco valore stimo io che s'abbia da giudicar così fatta opinione: né Aristotel ebbe riguardo a questo"<sup>49</sup> (dove si potrà forse leggere, in quel *giudicar*, un'ulteriore allusione al motto di Castelvetro, che campeggia nel suo emblema: κέκρικα); così anche alla part. 100, in cui, come accennato, Piccolomini si sofferma sulla resa, assai controversa, del sintagma ἄνευ προσβολῆς,<sup>50</sup> su cui già si erano affaticati Vettori e Maggi, evidenziando ancora una volta le mancanze di Castelvetro: "Alcuni spositori in lingua nostra confessan chiaramente di non intendere quello ch'Aristotel voglia significare per tal parola".<sup>51</sup>

Una questione a parte è costituita dalla discussione (part. 73) dell'originale teoria castelvetrina dell'"alegrezza oblica",<sup>52</sup> dove l'aggettivo si riferisce alla

47 Piccolomini (1575), 388; sul problema della colpa cfr. Mattioda (2011).

48 Piccolomini (1575), 239 – 241.

49 Piccolomini (1575), 221.

50 Come nota Tesi (1997), 158: "In quest'accezione fonetica, è probabilmente un neologismo semantico di conio aristotelico" (cfr. la trattazione complessiva delle proposte traduttive dei maggiori interpreti cinquecenteschi, ivi alle pp. 157 – 159).

51 Piccolomini (1575), 276, da confrontare con Castelvetro (1570), 243r.: "Io confesso liberamente di non intendere che cosa intenda Aristotele per questa voce προσβολή". Il luogo aristotelico rappresentò un passaggio particolarmente ostico per la trattatistica sul volgare: l'esegesi di Castelvetro e Piccolomini è richiamata in Maraschio (1992), LVII – LIX.

52 Cfr. Merola (2007); Rivoltella (1993); Rivoltella (2000); Serpieri (2000).

natura secondaria del piacere, che secondo Castelvetro sorge nello spettatore che, consapevole della propria estraneità allo spettacolo tragico rappresentato, se ne sente immune.<sup>53</sup> Qui la contestazione, perentoria, inusualmente non si appoggia ad un argomento: una deroga dalla prassi consueta certamente motivata dal netto rifiuto da parte di Piccolomini dell'atteggiamento metodologico tenuto da Castelvetro (prima ancora che del merito della sua proposta): "Ma dirò ben solo ch'il modo di nascer nella tragedia diletto dalla compassione che s'abbia del mal altrui ch'assegnano alcuni spositori in lingua nostra mi par tanto per sé stesso conoscibile e violento e nel proposito nostro di niun valore ch'io non piglierò fatica di dirci sopra". Conclude il passo una citazione tanto allusiva quanto assiomatica, che, attraverso una *correctio*, ribalta la formula del critico: "Ma diritto e non obliquo ha da esser il diletto che reca la tragedia".<sup>54</sup> "Diritto" è, secondo Piccolomini, il diletto procurato dalla tragedia perché esso deriva dall'imitazione, che "porta [...] per sua natura piacere" (un piacere affatto diverso – puntualizza – da quello ricavabile dalla commedia, che sfocia nel riso).

Quanto al merito delle riserve espresse da Piccolomini, si può facilmente notare che la maggior parte delle sue controargomentazioni converge su un punto specifico: il Senese interviene, coerentemente con l'atteggiamento teorizzato e tenuto sul piano traduttivo, ogniqualvolta Castelvetro sorpassa l'autorità di Aristotele, violandone la lettera, sopravanzandola. Piccolomini reagisce sistematicamente contro la tendenza di Castelvetro a prendere il testo aristotelico – di cui il Modenese pur acutamente intese la natura provvisoria,<sup>55</sup> situata a

53 Cfr. *Grande dizionario della lingua italiana (GDLI)* (1961–2002), XI s.v. *obliquo*<sup>12</sup>.

54 Piccolomini (1575), 207. L'aggettivo, opposto ad *oblico*, è già in Castelvetro.

55 "Io non lascerò di dire che dove la 'ntenzione de' sopradetti interpreti è principalmente indirizzata a dichiarare le parole del testo aristotelico e a ritrovare luoghi in altri autori per dar luce e notizia maggiore dell'istorie e delle favole e delle cose antiche, non sapute a questi di da ognuno comunemente, tocche e trasposte in questo volumetto accidentalmente da Aristotele, non favellando essi dell'arte poetica se non poco e leggiermente, io, senza tralasciare punto la dichiarazione delle parole, e specialmente di quelle che non mi sono parute essere state convenevolmente dagli altri dichiarate, e senza risparmiare l'autorità degli altri scrittori per fare intendere l'istorie e le favole e l'altre cose oscure scritte da Aristotele, quanto ho giudicato far bisogno ho tentato, e forse con più ardore d'animo che con felicità d'effetto, di far manifesta l'arte poetica, non solamente mostrando e aprendo quello che è stato lasciato scritto in queste poche carte da quel sommo filosofo, ma quello ancora che doveva o poteva essere scritto, per utilità piena di coloro che volessero sapere come si debba fare a comporre bene poemi e a giudicare dirittamente se i composti abbiano quello che deono avere o no: conciosia cosa che io mi sia avveduto che questo libretto sia una prima forma rozza, imperfetta e non polita dell'arte poetica, la quale è verisimile che l'autore conservasse perché servisse in luogo di raccolta d'insegnamenti e di brevi memorie, per poterle avere preste quando volesse ordinare e compilare l'arte intera, sì come fece poi, e, come è da credere, compiuta e limitata e degna del miracoloso suo intelletto: la quale arte intera, per ingiuria fattaci dal tempo, non è pervenuta a nostra notizia" (L. Castelvetro, *Al felicissimo e savissimo principe Massimiliano il Secondo, Imperatore de' Romani, Re di Germania, d'Ungharia, di*



mezza via tra il brogliaccio-promemoria personale e il quaderno d'appunti, come ha chiarito la filologia moderna –<sup>56</sup> a pretesto per costruire una propria arte poetica;<sup>57</sup> G. Mazzacurati osservò che Castelvetro concepì il proprio trattato come un “prolungamento logico e teorico” di quello aristotelico,<sup>58</sup> che “gli si presentava come un testo disomogeneo e frammentario, più un repertorio di luoghi teorici da analizzare che un coerente sistema speculativo”.<sup>59</sup> Anche sul metodo di Castelvetro,<sup>60</sup> che all'occorrenza lo porta ad essere – se così si può dire – più aristotelico dello stesso Aristotele, convergono gli strali di Piccolomini; sono persino oggetto di dileggio, come si è visto, il suo estremo regolismo e la sua propensione a cogliere in contraddizione lo Stagirita. L'atteggiamento di Piccolomini non va confuso col culto di un'antichità immobilizzata nel suo passato o ridotta a classicismo: ciò che conta, per lui, è il rapporto – vitale e dinamico – tra il genere commento (quali che siano, nel concreto, le sue morfologie) col testo primo: al di là del merito delle specifiche proposte interpretative, la violazione delle regole del gioco ermeneutico e la sovrapposizione dei piani discorsivi si rivelano sempre, agli occhi del Senese, operazioni inaccettabili.

Resta da chiedersi, a conclusione della presente sezione, se questa linguistica dell'allusione si sia realizzata non solo come una semantica, ma anche come una pragmatica. La risposta, affermativa, può essere facilmente trovata consultando un esemplare delle *Annotationi* conservato alla Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze,<sup>61</sup> fittamente postillato (secondo si legge nella scheda catalografica) da Filippo Sassetti (1540 – 1588):<sup>62</sup> si tratterebbe dunque del materiale preparatorio del suo *Discorso... sopra le Annotationi della Poetica di Aristotile di Messer Alessandro Piccolomini*<sup>63</sup> e della sua versione commentata della *Poetica*, rimasta

---

*Boemia, di Dalmazia, di Croazia, etc., Arciduca d'Austria, etc., Signore suo benignissimo*, in Castelvetro (1978 – 1979), I, 1 – 2).

56 Cfr. per es. Düring (1976), 189 sgg. e Lanza (1987).

57 Lo si ricava dalla dedica a Massimiliano II, premessa a Castelvetro (1978 – 1979), I 2 – 3 (cfr. anche la nota seguente).

58 Mazzacurati (1996), 142, da integrare con quanto osserva Romani (1979), 375: “Ciò che soprattutto distingue il Castelvetro dai numerosi e non meno agguerriti critici e filologi del Cinquecento che si sono occupati dello stesso testo, non è solo la dichiarata volontà di affrontare la lacunosa e difficile operetta aristotelica in modo più preciso ed esauriente sotto l'aspetto esegetico, ma piuttosto l'altrettanto esplicita intenzione di tentare coi materiali aristotelici la costruzione di un'arte poetica' in proprio, a completamento, o addirittura superamento, dello stesso Aristotele”.

59 Cfr. Marchetti / Patrizi (1979).

60 Sull'atteggiamento critico di Castelvetro cfr. Roncaccia (2006); Alfano (2001a); Alfano (2007); Vasoli (2008).

61 Segnato RARI.Post.15.

62 Per una prima informazione su Sassetti cfr. Carrai (1991) e il numero monografico de *La Colombaria*, LIV (1989), con contributi, fra gli altri, di V. Bramanti e G. Nencioni.

63 Il testo fu stampato (postumo) in Riccomanni (1863), 57 – 65, preceduto da un “Avverti-

manoscritta.<sup>64</sup> I *marginalia* in esame, di estensione variabile, talora assumono la forma di impegnative note a piè di pagina, commenti puntuali al testo aristotelico e all'esegesi piccolominiana insieme, talaltra constano di secchi rinvii ai bersagli polemici del Senese. Le annotazioni di quest'ultima specie (che sono quelle di nostro più immediato interesse) rendono sistematicamente scoperto il gioco allusivo istituito da Piccolomini, affiancando le numerose occorrenze del dispositivo citazionale "alcuni spositori in lingua nostra" col suo scioglimento: "contra il Cv. [*scil.* Castelvetro]".

#### 4.2. Filologia dell'allusione

La formula "alcuni spositori in lingua nostra" è la diretta conseguenza, sul piano retorico-argomentativo, di questo orientamento: essa, come si è notato (§ 1), prende sistematicamente di mira Castelvetro.

Nel Proemio dell'opera s'incontra tuttavia una lieve variante del sintagma allusivo. Qui il Senese discute programmaticamente, sulla traccia di *Poet.* 1459a 18–29, del fine della poesia (su cui tornerà nelle annotazioni alla particella 124, alle pp. 367–374).

Dopo aver passato in rassegna le proposte di Vettori e di Maggi (che lo convincevano maggiormente), accantonata la tesi di Robortello, respinge con ancora maggior determinazione quella "d'un moderno Spositore della *Poetica* d'Aristotele in lingua nostra, il quale non solo afferma questo medesimo [cioè che il diletto è il fine dell'arte], ma vuole ancora che aristotelica opinione sia":<sup>65</sup> trattasi, naturalmente, di Castelvetro.

Per quanto concerne il merito della contestazione, la gravità dell'interpretazione castelvetrina risiede, agli occhi di Piccolomini, non solo e non tanto nell'adesione alla tesi edonistica, desunta da Robortello,<sup>66</sup> ma nella pretesa di attribuire ad Aristotele una teoria apocrifia.

La presenza di un modulo difforme da quello sistematicamente adottato nel commento non sembra riconducibile a una ricercata *variatio*: Piccolomini, che prima di essere il grande prosatore che è, è un logico rigoroso, per indole e attitudine culturale evita il ricorso ad abbellimenti retorici esteriori e puramente esornativi, che allontanano dalla comprensione di un testo o di un problema

---

mento" di F.L. Polidori, ivi alle pp. 52–64 (cfr. Weinberg (1961), vol. 1, 1148 e Cotugno (2006), 126–127).

64 La *Poetica d'Aristotile, tradotta e commentata in toscano* è conservata nel ms. Riccardiano 1539, cc. 81–132 (per un elenco delle opere di Sasseti concernenti la *Poetica* aristotelica si rinvia ancora a Weinberg (1961), vol. 2, 1148).

65 Piccolomini (1575), c. [+7]v.

66 Mazzacurati (1996).

specifico, e persegue invece un impegno più elevato per la chiarezza e la linearità dell'esposizione. La variante incontrata documenta uno stadio elaborativo ancora incerto, nel quale Piccolomini non si era ancora risolto per la formula definitiva, e sembra un retaggio della gestazione delle *Annotationi*, assai lunga e travagliata.

Tale lavoro è testimoniato dal manoscritto autografo H VII 24, conservato nella Biblioteca degli Intronati di Siena e, per quanto mi consta, non ancora studiato.<sup>67</sup> Si tratta di un collettore, in parte lacunoso, in cui sono stati assemblati individui testuali eterogenei. Esso è infatti diviso in due parti, contenenti “annotazioni varie sulla lingua italiana” e “sulla *Poetica* di Aristotele”.<sup>68</sup>

Esaminando il manoscritto, è possibile incontrare, tenuemente modificato, lo stesso modulo incontrato nel Proemio (“un moderno Spositore della *Poetica* d’Aristotele in lingua nostra”): “un moderno spositore in nostra lingua” (§ 4.3). L’occorrenza prova che la variazione presente nel Proemio è indizio di una mancata uniformazione (verosimilmente una svista di Piccolomini) alla formula finalmente promossa nel corso dell’intero commento (“alcuni spositori in lingua nostra”).

La situazione appena osservata costituisce tuttavia solamente un tassello di un mosaico molto più elaborato, esaminando il quale si getterà luce su un insieme di problemi attinenti al nostro oggetto. L’*excursus* seguente mostrerà come Piccolomini incorporò progressivamente le critiche a Castelvetro su un palinsesto in parte già fissato, dotandolo di una fitta rete d’integrazioni e rinvii intertestuali (per *intertesto*, naturalmente, s’intende qui la *spositione* castelvetrina), e perfezionò il proprio impianto argomentativo, a cominciare dal dispositivo addetto allo smontaggio delle teorie dell’avversario.

#### 4.3. Le *Annotationi* dal progetto alla realizzazione

Nella dedica dei tre libri della *Retorica* a Theodette (1571), che segue alla parafrasi commentata dei primi due libri (1565–1569), Piccolomini dava l’annuncio dell’allestimento in cantiere della traduzione e del commento (“parafrase”) della *Poetica*:

a me sia piena ricompensa di questa impresa: e con maggior animo darò fine alla tradottione, che nella medesima nostra lingua fo al presente della *Poetica* d’Aristotele, e

67 Mi propongo di tornare prossimamente sul manoscritto e sui suoi rapporti con le edizioni del 1572 e del 1575.

68 Si legge a c. II r. Le *Annotationi* sulla *Poetica* occupano le cc. 88 r.–103 v. (la numerazione, a matita, non è originale). Sul manoscritto cfr. Ilari (1844–1848) I, 17 (r. 145) e Kristeller (1963–1992) II 154 b.

alla parafrase parimente ch'io le fo sopra. La qual nuova impresa sarà condotta al fin suo per tutto l'anno seguente del settant'uno.<sup>69</sup>

Stando a queste dichiarazioni, l'allestimento della traduzione era dunque proceduto congiuntamente al disegno delle annotazioni; inizialmente, fu proprio il lavoro di commento che rese indispensabile la traduzione, attraverso la quale l'autore poteva disporre di un testo affidabile per le citazioni da impiegare nel commento e, simultaneamente, allestire un testo linguisticamente omogeneo, privo dell'originale greco.<sup>70</sup> Per un paradosso solo apparente, fu proprio in virtù di questa programmata inscindibilità dei due piani, dell'italianizzazione e delle annotazioni, che il solo volgarizzamento poté circolare autonomamente dal corredo esegetico.<sup>71</sup>

Il progetto iniziale subì, infatti, un brusco cambiamento: stando a quel che si legge nella più volte citata lettera *Ai lettori*, che peraltro serve anche a giustificare, a posteriori, i procedimenti collaudati nella *Retorica* (§ 3.1), un qualche imprevisto editoriale costrinse Piccolomini a rallentare il lavoro, che vide così la luce in due tempi:

Hor per tornar a proposito, havendo io, con osservar più ch'io ho potuto le già dette di sopra e altre somiglianti regole, dato termine alla traduttione di questa *Poetica* d'Aristotele, sì come poco prima haveva dato fine al commento d'essa, com' a molti miei amici è noto, ch'han veduto il tutto, era io in animo di mandar fuori nelle vostre mani, discretissimi lettori, ogni cosa insieme; ma perché per alcuni impedimenti di quello stampatore, ch'ha da stampar questa opera, non poteva ciò haver effetto per quattro o cinque mesi, è paruto ben fatto ad alcuni, e io son convenuto finalmente nel parer loro,

69 Piccolomini (1571), c. \*\*ijv; sulla traduzione della *Retorica* cfr. Lardet (1989) e Lardet (1991).

70 Cfr. le considerazioni espresse da Siekiera (2008), 37.

71 Si veda in proposito il passo seguente, tratto dall'epistola *Ai lettori* (Piccolomini (2006), §§ 34–37): “Poscia che di coloro che l'han tradotto alcuni, o allargando o sponendo o del proprio loro aggiugnendo, fidelissimi non sono stati; e altri, per il contrario, mentre che le stesse parole ad una ad una e lo stesso ordine e lo stesso connettimento han puntualmente mantener voluto, han fabricato finalmente una locutione confusa, scabrosa e in moltissimi luoghi lasciata, al mio giuditio, inintelligibile. In che se meglio o peggio habbia in questa traduttion fatt'io, lascio al vostro giuditio l'arbitrio di diterminarlo. Questo so io bene, ch'io non ho risparmiato fatica alcuna in cercar d'osservar quelle leggi ch'io habbia pensato che sian necessarie ad osservar da coloro che traducono. Delle quali, poi ch'io sono in questo proposito, non voglio mancar di manifestar brevemente in qualche parte quello che io n'habbia raccolto da diversi buoni autori”. Per quanto concerne la seconda accusa (“e altri ecc.”), cfr. le considerazioni di Romani (1979), 396: “È indubbio [...] che le parole con le quali Piccolomini, nella prefazione, condanna piuttosto duramente un certo tipo di traduzione troppo fedele all'originale, alludano proprio al Castelvetro. E bisogna riconoscere che da un certo punto di vista non sono del tutto ingiustificate: separata dal commento, infatti, questa traduzione diventa un testo di non facile lettura, spesso oscuro e innaturalmente contorto per scrupolo di fedeltà. [...] Castelvetro [...] ha voluto tentare un'operazione molto più complessa che non un semplice volgarizzamento (che d'altronde non può venire distaccato dal suo supporto naturale, cioè dalla “sposizione”)”.

che vi venga in mano primamente la sola traduttione separata dal commento, come quasi ambasciatrice o ver annuntiatrice del commento, ch'ha da seguirle doppio, e intertenitrice in tanto della vostra aspettatione, fin ch'egli a voi venga al già detto tempo, se qualche infortunio non gli vien sopra, com'è venuto per due anni continui alla mia parafrase del terzo libro della *Retorica* d'Aristotele: la qual parimente non tarderà molto, com'io spero, a comparirvi innanzi.<sup>72</sup>

Il manoscritto H VII 24 offre precisi riscontri di questo travaglio elaborativo: esso contiene, infatti, due redazioni dell'opera, che da qui in avanti indicheremo come A e B, in base alla loro successione cronologica.

Ad A, fittamente lavorata (presenta numerose correzioni e integrazioni), sono riconducibili interamente cinquantotto particelle (18–44; 55–63; 77–84 e 95–108). Si tratta di una redazione che senz'altro precede la stampa del 1572, poiché in essa la traduzione di ciascuna particella è cassata e presenta, nel margine, l'indicazione “sta corretta et stampata”, indizio di un intervento successivo dell'autore (cfr. la Tavola 1 in APPENDICE).

La redazione B è invece più ordinata, anche se non mancano cancellature, correzioni e modifiche, in ogni caso minori rispetto ad A, della quale incorpora sistematicamente le varianti, siano esse immediate o tardive; essa è attestata da sessantasei particelle (complete): 3–7 (non completamente leggibili, a causa della mancanza degli angoli superiori delle prime dieci carte), 35–49, 81–92, 101–111, 113–124, 147–157 (particella, quest'ultima, con cui si chiude il commento, come segnalato: “Il fine delle *Annotationi* di M. Alessandro Piccolomini; | nella *Poetica* d'Aristotele; | tradotta dal medesimo | in lingua volgare”). Si tratta di una redazione certamente successiva alla stampa del 1572, poiché ciascuna particella presenta solo un abbozzo della traduzione, seguito dalla formula “et quel che segue nella mia traduttione stampata” (cfr. la Tavola 2). Consultando la Tabella (anch'essa in APPENDICE), si può ricavare che per almeno ventidue particelle (35–44, 81–84 e 101–108) disponiamo di entrambe le redazioni. Il confronto si rivela prezioso, alla luce dei nostri scopi più immediati, perché consente di misurare la portata dell'impatto del commento di Castelvetro sulla gestazione delle *Annotationi*.

72 Piccolomini (2006), § 52. Nell'edizione del 1575 l'intero paragrafo è sostituito col seguente: “Hor per tornar a proposito, havendo io, con osservar più che io ho potuto le già dette di sopra e altre somiglianti regole, dato termine alla traduttione di questa *Poetica* d'Aristotele, sì come poco innanzi havevo dato fine alle mie *Annotationi* in essa, com'a molti miei amici è manifesto, che havevan prima veduto il tutto, mi son risoluto di mandar fuori nelle vostre mani (discretissimi lettori) l'una e l'altra fatica insieme: sperando di non essermi in tutto (s'io non m'inganno) affatigato indarno”.

#### 4.4. “Alcuni spositori in lingua nostra”: “biografia” di un modulo argomentativo

Com'è possibile constatare, parte di quanto possediamo di A riflette uno stadio di elaborazione che doveva precedere l'uscita (o quantomeno la lettura approfondita) della *spositione* di Castelvetro: nelle particelle iniziali mancano, per esempio, prese di posizione contro l'avversario, che invece si possono leggere nella versione a stampa (così accade, per es., con l'annotazione della particella 20: nell'edizione del 1575 la confutazione di Castelvetro occupa l'ultimo capoverso e costituisce evidentemente un'aggiunta). La prima allusione a Castelvetro si rinviene nell'annotazione alla particella 63: essa si apre con l'attacco a Castelvetro, risolvendosi integralmente in una confutazione (Tavola 8).

Nel caso della particella 40, testimoniata da entrambe le redazioni, l'esame può essere condotto attraversando tutti gli stadi elaborativi: si osserva, in particolare, come il confronto con la posizione di Castelvetro, che manca in A, è incluso in B, e da qui passa alla stampa (Tavole 3, 4 e 5).

L'esame del manoscritto consente di soffermarsi su un dato ulteriore. Esso, conservando le fasi redazionali e gli interventi di revisione, consente di valutare le approssimazioni che hanno condotto alla forma definitiva del modulo allusivo “alcuni spositori in lingua nostra”, promossa nella stampa. Il manoscritto reca traccia della soluzione alternativa “un moderno spositore in nostra lingua” (Tavola 6 – redazione A), analoga a quella rimasta nel *Proemio* perché sfuggita all'uniformazione finale (cfr. § 4.2), e della variante “alcuni spositori *nella* lingua nostra” (Tavola 7); inoltre, esso mostra l'incidenza, in entrambe le redazioni, di una formulazione, *alcuni*, più tradizionale (§ 1) e meno individuante, cui solo in un secondo momento venne aggiunta la precisazione “in lingua nostra” (Tavola 4). Il confronto con la Tavola 6 mostra come la soluzione *alcuni* costituisca un passaggio intermedio, preceduto dalla formula “un moderno spositore in nostra lingua”; in tal modo è possibile recuperare tutti gli anelli della catena e ricostruire così interamente il processo correttivo: *un moderno spositore in nostra lingua* > *alcuni* > *alcuni spositori nella lingua nostra* > *alcuni spositori in lingua nostra*.

Quest'ultimo aspetto consente di apprezzare maggiormente il meccanismo con cui Piccolomini realizza lo smontaggio delle posizioni del Modenese, che si rivela ancor più sofisticato e raffinato di quanto a un primo esame potrebbe sembrare. La formula allusiva riservata a Castelvetro, come la formulazione *alcuni* attesta con evidenza, è una citazione; è, anzi, essa stessa un'allusione. Si tratta infatti di una citazione – inizialmente letterale (“alcuni”), poi modificata nella forma definitiva (“alcuni spositori in lingua nostra”) – dallo stesso Castelvetro. Nel suo commento Castelvetro, eccellente polemist<sup>73</sup>, si confronta a sua volta con le tesi dei principali

73 Cfr. Garavelli (2006).

interpreti rinascimentali: nei suoi attacchi, molto spesso – anche se non sistematicamente – il Modenese, ricorrendo a quel procedimento tradizionale (e dunque grammaticalizzato) su cui abbiamo insistito (§ 1), adopera l’ indefinito *alcuni* per respingere le interpretazioni degli altri commentatori.<sup>74</sup> L’ obiettivo più frequente di queste critiche di Castelvetro espresse in forma allusiva è Pietro Vettori (cfr., per es., “come dicono alcuni, e male”;<sup>75</sup> “alcuni seguendo la sua immaginazione l’abbiano tramutata [*scil.* la lezione in questione]”).<sup>76</sup> Con i *Commentarii* del filologo fiorentino il dialogo è serrato sin dalla prima particella della *spostione*, che prende di petto, per confutarla, la tesi di Vettori a favore dell’ esistenza di altri due libri del trattato dello Stagirita (sulla commedia e sull’ epopea); sono frequenti anche le critiche alle congetture dell’ umanista, alle sue ricostruzioni e ai suoi restauri del testo della *Poetica*.

È in tal senso emblematico il passaggio che concerne la definizione della tragedia (*Poet.* 1449b 29), in cui Castelvetro discute la lezione μέτρος, che Vettori pone a testo in luogo di μέλος (un intervento, peraltro, accolto dalla quasi totalità dei filologi moderni); affianco al luogo aristotelico i rispettivi commenti:<sup>77</sup>

Aristotele	Vettori	Castelvetro
λέγω δὲ ἡδυσμένον μὲν λόγον τὸν ἔχοντα ῥυθμὸν καὶ ἁρμονίαν [καὶ μέλος], τὸ δὲ χωρὶς τοῖς εἶδεσι τὸ διὰ μέτρων ἓνια μόνον περαίνεσθαι καὶ πάλιν ἕτερα διὰ μέλους ( <i>Poet.</i> 1449b 29–30).	Tertium autem, quod in excusis antea erat, μέλος, non diversum ab antecedente medioque notione ipsa, emendavi: ac pro eo μέρος, reposui: idem autem valere μέλος et ἁρμονίαν, testimonio quoque auctores perspicitur, qui supra haec ipsa nomina confudit: et alterum pro altero cepit. Metrum vero unum ex illis esse, quae afferunt orationi suavitatem, atque apta cedimenta appellantur, apertum est (Vettori (1560), 57).	μέλος la melodia, cioè è la misura del verso e ’l concento; né con tutto ciò saremo sforzati a cambiare μέλος in μέτρος, come <i>vogliono alcuni</i> , contra la scrittura di tutti i testi (Castelvetro (1570), 64v.).

74 Di seguito alcune occorrenze, coi rinvii ai numeri di pagina da Castelvetro (1570): 19r., 24v., 25r., 29v., 62r., 98r., 114r., 118v., 158v., 163v., 174v., 197r., 212v., 214v., 228v., 231v., 243r., 243v., 255v., 262r., 266r., 267v., 280v., 312r., 326v., 328v., 332v., 339v., 340v., 350r., 364v., 380r., 382v. (è frequente il sintagma “vogliono alcuni”, impiegato anche da Piccolomini).

75 Castelvetro (1570), 231v.

76 Castelvetro (1570), 24v.

77 Per l’esempio cfr. Siekiera (2008), 31, nota 23.

Nel commento a *Poet.* 1455a 1 – 4 Piccolomini mostra di cogliere, esplicitandolo (e dunque smontandolo), il gioco allusivo del suo avversario; nel farlo, il Senese si avvale a sua volta, come di consueto, della stessa strategia allusiva. Inoltre, Piccolomini critica il merito stesso delle affermazioni di Castelvetro, al quale imputa un uso strumentale della posizione di Vettori:

<i>Aristotele</i>	<i>Piccolomini</i>
ὥσπερ ἡ ἐν Κυπρίοις τοῖς Δικαιογένουσ, ἰδὼν γὰρ τὴν γραφὴν ἔκλαυσεν, καὶ ἡ ἐν Ἀλκίνοῦ ἀπολόγω, ἀκούων γὰρ τοῦ κιθαριστοῦ καὶ μνησθεὶς ἐδάκρυσεν, ὅθεν ἀνεγνωρίσθησαν ( <i>Poet.</i> 1455a 1 – 4).	<i>Non è mancato chi riprenda in lingua nostra alcuni Spositori (e non manifesta i nomi d'essi)</i> li quali vogliono che nel riconoscimento ch'alle volte in qualche tragedia si fa delle cose inanimate, termini l'intention del riconoscente e finisca in esse: e non in quanto il riconoscimento d'esse proceda e lo guidi più oltre al riconoscimento delle persone. <i>Ma io non so quali possin esser questi Spositori.</i> So bene che il Maggio et il Vittorio non sono, né il Robertello ancora; né comporta la lor somma dottrina e l'acuto loro giuditio che così roza e inetta spositione fusse dai dotti lor intelletti uscita (Piccolomini (1575), 234).

Il passo, riscontrato nel manoscritto, rivela un travaglio elaborativo consistente: sia in A che in B esso presenta un congruo numero di varianti, che andranno intese tanto come simultanee quanto come antecedenti (sul modulo “un moderno spositore in nostra lingua”, presente in A, rinvio a quanto discusso sopra). Il testo appare fittamente lavorato, ricco di abbozzi d'intervento, poi cassati, e, in soprallinea, della soluzione finalmente accolta nell'edizione: esso testimonia in tal senso un'elaborazione di cui troviamo traccia ancora in B; qui, la prima soluzione “son alcuni, et riprendono” [*scil.* alcuni spositori], in cui il gioco allusivo era garantito dal prelievo letterale del modulo castelvettrino (cfr. *supra*), viene sostituita dalla variante soprascritta “non è mancato chi riprenda in lingua nostra” già presente in A, e infine riprodotta a stampa (Tavole 9 e 10).

Per quanto riguarda la mancanza di sistematicità cui accennavo, si può osservare il caso seguente (oggetto della discussione è l'esegesi di un passo pindarico), in cui il nome di Vettori è esplicitato e l'allusivo “alcuni” (qui in combinazione con “altri”) si riferisce agli interpreti latini: “Laonde non posso fare che alquanto non mi maravigli di Pietro Vittorio e d'alcuni altri che dicono che...”<sup>78</sup>

Le ragioni del ricorso da parte di Castelvetro alla strategia allusiva sono per molti versi analoghe a quelle che devono aver mosso Piccolomini, a cominciare

78 Castelvetro (1570), 339v.



da una rivalità che attecchisce proprio nelle affinità, e comporta l'exasperazione delle differenze, l'ostentazione della presa di distanza. L'operazione di Castelvetro deve infatti all'impostazione di Vettori la fedeltà all'ordine dei costituenti del testo di partenza, all'andamento sintattico dell'originale, da cui le frequenti ellissi e brachilogie (in tal senso la versione di Vettori agisce su Castelvetro come un modello di concisione, col rischio, inevitabile, dell'oscurità), nonché numerose soluzioni lessicali (dove non coincidono con Vettori, le scelte espressive del Modenese si spiegano facilmente a partire dalla versione di Pazzi): analogo è infatti il comportamento traduttivo improntato al moderato ricorso ai grecismi, quando presenti quasi sempre già acclimati; analoga, ancora, l'economia discorsiva, che delega lo scioglimento delle difficoltà al commento. Come ha osservato A. Siekiera,<sup>79</sup> i principi esposti nella lettera *Del traslatate* (uno scritto degli anni '40)<sup>80</sup> e la prassi traduttiva (nonché, aggiungo, espositiva)<sup>81</sup> di Castelvetro sono desunte dalle "teorie sulla resa latina della letteratura filosofica greca che [...] Vettori aveva formulato nella premessa ai suoi *Commentarii*" sulla *Poetica*,<sup>82</sup> nella quale il filologo ribadiva che al massimo scrupolo e alla massima aderenza al testo greco, nel lessico e nella resa sintattica, deve associarsi la più esaustiva trattazione nel commento.<sup>83</sup>

Un ultimo punto. Quanto sin qui osservato a proposito del dispositivo allusivo "alcuni spositori in lingua nostra" con cui Piccolomini provvede allo smontaggio sistematico delle posizioni di Castelvetro, e del suo perfezionamento progressivo (acquisizione derivante dall'esame del manoscritto), consente di accantonare la tesi di Cerreta, tanto errata (nel manoscritto il nome di Castelvetro non è mai citato) quanto inutile:

Certo, questa omissione sembra essere volontaria e deve essere stata cagionata dal fatto che lo scrittore modenese era stato scomunicato dalla Chiesa e il Piccolomini, che dal 1574 era divenuto Coadiutore dell'Arcivescovo di Siena e Arcivescovo di Patrasso avrà creduto prudente o tacerne il nome o cancellarlo dal manoscritto.<sup>84</sup>

79 Siekiera (2008), 30.

80 Si tratta di una lettera, indirizzata al modenese Gaspare Calori, intitolata *Del traslatate*, che ebbe scarsissima circolazione: cfr. Castelvetro (1747), su cui cfr. Romani (1966) e Cardillo (2010), 5–21.

81 Sulle strategie esegetiche di Castelvetro cfr. Rossignoli (2007).

82 L'elenco degli autografi e dei libri di Castelvetro conservato alla Biblioteca Ambrosiana di Milano (segnato Q 117 sup., c. 406r<sup>v</sup>) comprende alcuni appunti sopra i *Commentarii* di Vettori: cfr. Frasso (1991), 477. Su Vettori grecista cfr. Porro (1983); Avezzù (1987/1988).

83 Cfr. ancora Siekiera (2008), 33.

84 Cerreta (1960), 123. Senza indugiare sul problema dell'eresia religiosa di Castelvetro, estraneo agli interessi del presente lavoro, si osserva che G. Mazzacurati mise a fuoco l'"eresia" critica del Modenese, che lo studioso definì "lettore luterano" (Mazzacurati (1996), 139).

#### 4.5. Scelte lessicali, segni paragrafematici e dispositivi esegetici

Discostandosi dall'impostazione di Vettori, Piccolomini persegue una resa meno fedelmente oscura di quella di Castelvetro e ricerca costantemente una chiarezza rispettosa dei "sentimenti" dell'autore. Per ottenere questo obiettivo, Piccolomini dichiara di dover ricorrere a due tipi d'intervento sul testo di partenza:

L'uno è quando noi non potiamo nella lingua in cui traduciamo trovar parole che a quelle della lingua da cui si traduce rispondino nei significati, non solo una ad una, ma né due, o più, al significato d'una. [...] Nel detto caso adunque, e non altrimenti, si deon conceder così fatte aggiunte: e, acciò che si possin per aggiunte conoscere e distinguer dalle stesse parole dello scrittore, si debbon con qualche nota segnare o chiudere: com' a dir con quelle note che gli stampatori domandan rampini.<sup>85</sup>

In questo primo caso, la traduzione affianca al grecismo adattato una chiosa esplicativa: la tecnica, affine al dispositivo medievale della glossa, è caratteristica della prassi piccolominiana di espositore e traduttore<sup>86</sup> e raggiunge la perfezione nella parafrasi (1565 – 1572) e nella traduzione (1571) della *Retorica* e, specialmente, proprio nell'italianizzazione della *Poetica* e nel relativo commento. Attraverso l'affiancamento alla forma adattata di una chiosa esplicativa il Senese, come ha mostrato R. Tesi, ottiene un duplice guadagno: "rendere immediatamente intelligibile al lettore cinquecentesco il 'significato' del tecnicismo lessicale e favorire [...] il suo corretto inserimento e acclimatamento nel vocabolario della lingua d'arrivo".<sup>87</sup> La tipologia esplicativa delle glosse verificate da Tesi in rapporto alla *Poetica* è duplice, e consiste prevalentemente (a) in un grecismo seguito dall'espressione sostitutiva o (b) in una traduzione sostitutiva a sua volta seguita da una glossa (tralascio il caso, piuttosto raro, delle glosse di tipo etimologico).

Il secondo tipo d'intervento illustrato nell'epistola *Ai lettori* si applica al caso in cui le parole del testo di partenza non dispongano di corrispondenti univoci nella lingua d'arrivo. Secondo Piccolomini, qualora i rapporti tra il materiale lessicale della lingua di partenza e quello della lingua d'arrivo lo consentano, è lecito, traducendo, impiegare più parole, unite assieme in polisindeto ("più parole copulate insieme"). In tal caso si avrà quella che altrove si è definita "traduzione polisindetica" o "dittologica":

[...] o ver quando non potiamo nel tessere, ordinare e legar le parole insieme trovar un ordine e una testura tale che possa ben mostrare e scoprir il sentimento: nel qual caso, per non far la traduttione inutile, come sarebbe se il sentimento non apparisse, è forza

85 Piccolomini (2006), §§ 45 – 47.

86 Cfr. Tesi (1997), 37 – 42 e Cotugno (2006), *passim*.

87 Cfr. Tesi (1997), 259.

che qualche parola, o una o più, di nostro vi aggiugniamo, ch'aiuto e lume rechi all'intelligentia del sentimento. [...] Quanto alle parole, all' hora avviene il detto di sopra caso, quando, se ben uno stesso significato non ha nell'una e nell'altra lingua una sola parola appropriata, può nondimeno l'una d'esse lingue esprimerlo e significarlo se non con una almen con due o con più parole. E, in tal caso, o con una parola esprimeremo quello che troveremo espresso con più parole copulate insieme (il che nel tradurre di greco in nostro volgare molto di rado accasca) o vero, per il contrario, con più parole copulate esprimeremo l'espresso con una sola [...] e, ciò facendosi, non accade di chiuder col segno del già detto rampino le parole che più d'una si pongono e si copulano in luogo d'una: poscia che, non recando elle nuovi significati, ma stando in luogo d'una, e per il significato d'una, non si posson domandar aggiunte o di proprio suo recate dal traduttore, com'agevolmente potrei di ciò addurre e formar esempi, sì com'ancor di tutti gli altri casi di sopra detti, s'io non temessi d'uscir di troppo fuor dei confini dell'epistole, e di trapassar dentro a quei dei trattati, e dei libri stessi.<sup>88</sup>

Prima d'illustrare questi espedienti, si propongono alcune schede di glossario, che consentono di saggiarne le applicazioni e di misurare come le linee grammatiche precedentemente illustrate si riflettono sulle soluzioni linguistiche (soprattutto lessicali) degli interpreti.<sup>89</sup>

a) περιπέτεια (*Poet.* 1450a 34)

<i>Aristotele</i>	<i>Castelvetro</i>	<i>Piccolomini</i>
Πρὸς δὲ τούτοις τὰ μέγιστα οἷς ψυχαγωγεῖ ἡ τραγωδία τοῦ μύθου μέρη ἐστίν, αἱ τε περιπέτεια καὶ ἀναγνωρίσεις ( <i>Poet.</i> 1450a 33–35).	Oltra a queste cose le cose grandissime con le quale la tragedia tira a sé gli huomini sono le parti della favola <i>le mutationi</i> , e le riconoscenze ( <i>Castelvetro</i> (1570), 74r.).	A questo s'aggiunge, che quelle cose, che son principalmente importanti a fare, che la tragedia tiri a sé gli animi altrui, che sono <i>le peripetie</i> [o <i>vogliam dire improviste et inaspettate mutationi di fortuna</i> ] e li riconoscimenti ( <i>Piccolomini</i> (1575), 117).

Il passo consente di misurare la riluttanza di Castelvetro per il grecismo, cui altrove – nella versione di *Poet.* 1452a 15 – preferisce *rivolgimento* (Vettori (1560), 69, ricorre alla forma umanistica *peripetia*), e l'accoglienza che invece gli riserva Piccolomini, il quale, in questa prima occorrenza (come da prassi), affianca al “grecismo neologico di trafila latino-umanistica”<sup>90</sup> una glossa esplicativa. La coincidenza con la resa di Castelvetro non è dirimente: l'impiego del

88 Piccolomini (2006), §§ 45–50.

89 Gli esempi (a) e (c) provengono da Tesi (1997), *Glossario*, s.vv.: ho aggiunto, ove necessario, i riscontri coi traduttori latini.

90 Tesi (1997), 35.

vocabolo all'interno del sintagma *improviste et inaspettate mutationi di fortuna* mostra piuttosto il debito di Piccolomini nei confronti di Robortello. Questi, nel commento dell'occorrenza in esame, accoglie il grecismo integrale, rinviando, per la spiegazione, ad altro luogo (Robortello (1548), 62: "Qualis autem sit περιπέτεια copiosus etiam, quam, nunc declarabimus postea suo loco"); a p. 105 s'incontra la definizione alla base della soluzione di Piccolomini: "Ea autem nihil aliud est, quam mutatio fortunae in contrarium" (qui l'interprete udinese dipende a sua volta da Pazzi: "peripetia, id est, eventus in contrarium": cfr. Pazzi in Robortello (1548), 61).

b) λύειν (*Poet.* 1453b 23)

<i>Aristotele</i>	<i>Pazzi</i>	<i>Vettori</i>	<i>Castelvetro</i>	<i>Piccolomini</i>
τοὺς μὲν οὖν παρειλημμένους μύθους λύειν οὐκ ἔστιν.	Proinde receptas fabulas <i>mutare</i> non licet (Pazzi in Robortello (1548), 156).	Acceptas quidem igitur fabulas <i>solvere</i> non licet (Vettori (1560), 134).	Adunque non è permesso di <i>solvere</i> le favole ricevute (Castelvetro (1570), 167v.).	Le favole adunque già ricevute, non convien <i>discioglier</i> e [o <i>alterare</i> ] (Piccolomini (1575) 211).

La situazione ben si presta a evidenziare, da un lato, la predilezione per il latinismo da parte di Castelvetro e, con esso, la fedeltà del Modenese a Vettori (che a sua volta rendeva perfettamente, nel latino "solvere", il corrispettivo greco),<sup>91</sup> dall'altro la maggior libertà di Piccolomini, che, pur non prescindendo dalla soluzione lessicale del filologo fiorentino, l'adatta alla struttura fonomorfologica del volgare e, aggiungendo il prefisso separativo *dis-*, con funzione di intensificazione semantica, adotta il corrispettivo "discioglier", affiancato dalla glossa. Il quadro è sostanzialmente coerente con quanto si osserva a proposito del sostantivo λύσις (*Poet.* 1455b 24), reso da Pazzi con "solutio", da Castelvetro con "soluzione" e da Piccolomini con "aprimiento [o ver discioglimiento]" (qui il deverbale *discioglimiento* occupa la chiosa esplicativa).<sup>92</sup>

91 Il lat. *solvēre* è "composto dal pref. *so-*, con valore di separazione, e *luĕre* 'sciogliere'" (*GDLI* (1961 – 2002), XIX, s.v. *solvere*).

92 Tesi (1997), 146 (anche per le altre occorrenze della parola e per quelle dell'antonimo δέσις). Sulla presenza del suffisso *-mento* si rimanda a quanto osservato in precedenza.

c) ἠθικός, ἡ, ὄν (*Poet.* 1459b 9)

<i>Aristotele</i>	<i>Pazzi</i>	<i>Vettori</i>	<i>Castelvetro</i>	<i>Piccolomini</i>
ἡ γὰρ ἀπλήν ἡ πεπλεγμένην ἡ ἠθικὴν ἡ παθητικὴν.	etenim vel simplicem, vel complicitam, vel moralem, vel patheticam (Pazzi in Robortello (1548), 273).	vel enim simplicem, vel implicitam: vel moralem, vel patheticam (Vettori (1560), 247).	semplice, o ravviluppata o <i>costumata</i> , o dolorosa (Castelvetro (1570), 74v.).	semplice, o piegata, o <i>morata</i> [cioè <i>costumata</i> ], o pathetica (Piccolomini (1575), 377).

Anche nella resa dell'aggettivo femminile ἠθικὴν [*scil. ἐποποιίαν*] (*Poet.* 1459b 9), Piccolomini riprende, nella glossa, la soluzione di Castelvetro, e promuove come primo lessema *morata*, attingendo al latino di Pazzi e Vettori ("moralem"). La soluzione non coincide peraltro con la resa di ἡθος ("costume" in tutti i traduttori volgari),<sup>93</sup> che mostra la propensione di Piccolomini alla traduzione contestuale e la sua avversione alla rigidità della soluzione fissa.

Quest'ultimo vocabolo si riferisce a una delle sei parti essenziali o, secondo il vocabolario aristotelico, "qualitative" della tragedia (si tratta della favola, del costume, della locuzione, della sentenza, della vista o apparato scenico e della musica); le parti "quantitative" sono, invece, in ordine di successione, il prologo, l'episodio, l'uscita, il canto del coro (quest'ultimo a sua volta suddiviso in parodo e stasimo).

A proposito di questo mazzetto di voci<sup>94</sup> (concentrate nelle poche righe di *Poet.* 1452b 14–17: Μέρη δὲ τραγωδίας οἷς μὲν ὡς εἶδεσι δεῖ χρῆσθαι πρότερον εἴπομεν, κατὰ δὲ τὸ ποσὸν καὶ εἰς ἃ διαιρεῖται κεχωρισμένα τάδε ἐστίν, πρόλογος ἐπεισόδιον ἕξοδος χορικόν, καὶ τούτου τὸ μὲν πάροδος τὸ δὲ στάσιμον), che rappresentano una parte consistente del formulario tecnico della drammaturgia presente nella *Poetica*, è possibile notare lo "sforzo del Castelvetro di costituire una tradizione a base volgare di termini drammatici"<sup>95</sup> congiunto alla sua sistematica predilezione per soluzioni "etimologicamente trasparenti in corrispondenza dei termini tecnici"<sup>96</sup> ottenute attraverso la tecnica del calco sostitutivo<sup>97</sup> e l'altrettanto sistematico impiego da parte di Piccolomini delle scelte del Modenese in funzione di glossa esplicativa, affiancate all'adattamento.<sup>98</sup> Così, per

93 Tesi (1997), 105.

94 Per i riferimenti ai passi degli interpreti cinquecenteschi rinvio ancora a Tesi (1997), 36 e *Glossario*, s.vv.

95 Tesi (1997), 36.

96 Siekiera (2008), 25.

97 Più in generale, per Castelvetro occorre distinguere tra una tendenza della traduzione ad accogliere il prestito non integrato e una propensione altrettanto spiccata, nel commento, per le forme non integrate: cfr. Tesi (1997), 56–57.

98 Tesi (1997), 36.

ἔξοδος Castelvetro ha “uscita”, Piccolomini “l’esodo [o vogliam dir l’uscita]”; per χορικόν Castelvetro propone il grecismo integrale seguito dalla glossa col calco volgare (“χορικόν, cioè è canto di choro”), glossa a sua volta recepita da Piccolomini, che le affianca il “grecismo nella forma con traslitterazione etimologica *chorico*” (“il Chorico [cioè il canto del Choro]”);<sup>99</sup> a πάροδος Castelvetro fa corrispondere il calco volgare “entrante”, che Piccolomini impiega, assieme al forestierismo “parodo” (a sua volta introdotto grazie al precedente costituito dall’adattamento latino di Robortello, “parodus”), nella chiosa esplicativa, che qui è costituita da una dittologia nella quale, accanto a “entrante”, figura anche il participio “venente”: (“Parodo [o ver Entrante e Venente]”): l’esempio è peraltro istruttivo per cogliere il convergere di entrambe le tecniche, della glossa e della dittologia (essendo, qui, la chiosa stessa costituita da una coppia di vocaboli); infine, la versione di στάσιμον, per la quale Castelvetro impiega il latinismo “stabile” (così Pazzi), accolto da Piccolomini nella glossa del grecismo stasimo (“Stasimo [e stabile]”).

Il trattamento riservato a questo gruppo di lessemi è peraltro sintomatico di un atteggiamento culturale più generale, messo a fuoco da Tesi: “La circolazione dei termini specifici concernenti la tragedia greca, immessi quasi *ex nihilo* nel circuito esegetico rinascimentale, segue davvicino le vicende della ‘riscoperta’ cinquecentesca del trattato aristotelico [...] e delle sue numerose interpretazioni”<sup>100</sup> (A. Conte ha parlato, in proposito, di un “riaffermarsi del dizionario poetico della classicità” e della conseguente scomparsa di “alcune distorsioni medioevali” come la risoluzione della dimensione teatrale all’interno della dottrina degli stili).<sup>101</sup>

Tirando le somme: mentre Castelvetro, in linea coi suoi pronunciamenti teorici,<sup>102</sup> avvia un originale esperimento in cui l’estrema fedeltà alle “strutture sintattiche” e alle “figure di costruzione”<sup>103</sup> del testo modello coabita con la ricerca di un vocabolario critico integralmente volgare, il più possibile autonomo dal ricorso ai grecismi e ai calchi latino-umanistici (accolti solo se già radicati nell’uso) e “attinto [...] dal serbatoio lessicale della tradizione toscana”

99 Tesi (1997), 86.

100 Tesi (1997), 68.

101 Cfr. Conte (2003), 53 e Cotugno (2003), 177.

102 Si richiama il proposito programmatico di non “buttare e contaminar la purità sua [*scil.* della lingua italiana] con l’immondizie delle voci barbare e scolastiche e senza variare e alterar la semplicità sua con la misura delle voci greche et latine quando la necessità non ci costringe a far ciò, accioché, riconoscendosi la sufficienza e ’l valore di questa lingua ancora in questa parte, non resti priva più lungamente della debita sua lode” (Castelvetro 1978–1979, I 4).

103 Cfr. Romani (1979), 397. Si badi che questa estrema aderenza all’andamento dell’originale greco meritò al Modenese l’accusa di oscurità da parte di Piccolomini.

(soddisfacendo così sul piano lessicale “l’esigenza della proprietà di lingua”),<sup>104</sup> Piccolomini, “seguendo l’esempio dei Latini nei confronti della tradizione greca”,<sup>105</sup> amplia le scelte espressive dell’italiano attingendo al serbatoio greco per via dell’intermediario latino – specialmente Vettori – e, attraverso gli opportuni adattamenti alle strutture fonomorfolologiche del volgare (“con maggiore appressamento di suono e proferimento all’orecchie d’Italia proportionato”, aveva affermato nella dedica *Della filosofia naturale*, 1551),<sup>106</sup> rinnova significativamente il patrimonio lessicale dell’italiano.

Si aggiunga che il comportamento di Piccolomini differisce da quello di Castelvetro sotto un altro rispetto, e cioè per lo scrupolo con cui il Senese fa corrispondere il vocabolario critico della traduzione a quello del commento, a fronte dell’incoerenza (programmatica) tra le soluzioni lessicali del volgarizzamento e quelle adottate nell’esposizione di Castelvetro, in conseguenza degli orientamenti descritti in precedenza.

Inoltre, tanto nelle rese dittologiche quanto nelle glosse esplicative Piccolomini, come si è osservato, recupera frequentemente le soluzioni lessicali di Castelvetro, che affianca, nella forma di un’aggiunta o di una chiosa, al grecismo adattato. La sequenza maggioritaria è dunque costituita dal forestierismo seguito dal calco volgare di matrice castelvetrina, anche se non è sempre possibile individuare con sicurezza un’allusione a Castelvetro, come accade nei casi – qui rappresentati dal solo esempio iniziale (a), ma che conoscono un’incidenza ben maggiore – in cui le scelte espressive di Castelvetro sono latinismi che coincidono con le soluzioni di Vettori.<sup>107</sup> D’altra parte, laddove è certa la presenza di voci coniate (neologismi) o tecnicizzate (attraverso un processo di rideterminazione semantica) da Castelvetro, sarà da intendere altrettanto certa la componente allusiva.

Per quanto concerne l’impiego del segnale del “rampino” – cioè la parentesi quadra – per racchiudere la chiosa esplicativa, si tratta senz’altro di un fenomeno rilevante e meritevole di un’indagine autonoma.<sup>108</sup> Si può osservare, per il momento, che la tecnica non figura nella redazione A del manoscritto, ma è colaudata nell’ultima parte della *Retorica* e agisce nel pieno delle sue potenzialità nella stampa del 1572 (cfr. il confronto proposto nelle Tavole 1 e 11).<sup>109</sup>

104 Tesi (1997), 35.

105 Siekiera (2008), 42.

106 Siekiera (2008), 36; Cotugno (2015).

107 Siekiera (2008), 43.

108 Su *rampino* cfr. Cotugno (in corso di stampa).

109 Lo studio del manoscritto conferma l’ipotesi di Siekiera (2008), 41: “Si può pensare che [scil. i rampini] siano stati introdotti soltanto in stampa”, dove con ‘stampa’ il riferimento va inteso, naturalmente, all’edizione della sola traduzione (1572), che, come si è notato, precede la redazione B, nella quale invece la tecnica del “rampino” è ampiamente sfruttata. Non si può tuttavia concordare con l’autrice nell’identificare l’accezione con cui Piccolo-

Tale procedimento, come ha rilevato Siekiera,<sup>110</sup> è impiegato – con funzione più ristretta – già da Castelvetro, che nella *spositione* ricorre ad alcuni stragemmi per “distinguere le parole che, pur essendo utili alla comprensione del testo aristotelico, non avevano una precisa corrispondenza nell’originale”:<sup>111</sup> tale scopo è assolto infatti dalle parentesi tonde (impiegate esclusivamente nell’edizione viennese)<sup>112</sup> e dal corsivo, particolarmente sfruttato nell’edizione di Basilea. La precisazione consente di apprezzare la profondità con cui Piccolomini guardò al commento dell’avversario, avviando un confronto fatto di attenzioni tanto sottili quanto, al contempo, intelligibili da parte del pubblico dei lettori: una comunità ristretta che poteva contare su un “tono” e su una “lingua d’intesa” che autorizzavano “l’uso del sottinteso e dell’allusione”. Piccolomini, emulando (e non semplicemente imitando) Castelvetro, mutuò dal suo commento un procedimento ermeneutico assai sofisticato, a sua volta perfezionandolo e superandolo (a voler riprendere un’espressione del grande critico e drammaturgo inglese John Dryden, si potrebbe parlare di “genius to improve an invention”).

Anche il linguaggio della critica, come il confronto tra Piccolomini e Castelvetro mostra con chiarezza, conosce le risorse retoriche dell’“arte allusiva”.<sup>113</sup>

## 5. Conclusione

Dall’analisi approfondita degli aspetti formali in cui si esprime questo confronto polemico emerge dunque tutta la diversità, se non estraneità, dell’operazione di Castelvetro rispetto alle coordinate culturali, alla prassi esegetica e alla sensibilità linguistica di Piccolomini. Nel concludere la presente istruttoria, si propone una considerazione d’ordine generale. Accanto alle molte ragioni che agiscono sul piano della *parole* (sin qui esaminate), vi è forse una ragione di *langue* che può aiutare a comprendere la tanto celebre oscurità di Castelvetro (§ 2) in rapporto alla chiarezza espositiva di Piccolomini. Alla lingua e allo stile impervi del modenese Castelvetro si contrappone infatti la limpidezza del senese Piccolomini; la nascita non toscana può spiegare almeno in parte l’ingarbugliata esposizione del primo, mentre l’origine senese del secondo è uno dei motivi che ne

---

mini impiega la parola *rampino* col “tecnicismo proprio dei poligrafi” (ivi, 40), il quale implica invece una pratica di lettura e di appropriazione della parola altrui che va in una direzione affatto diversa (se non opposta) rispetto a quella del Senese. Questi aspetti saranno affrontati nel contributo in preparazione.

110 Siekiera (2008), 41.

111 Cfr. Romani (1979), 398.

112 “Nel volgarizzamento racchiudono le parole che l’autore riteneva utili alla traduzione, pur non avendo precisa corrispondenza nell’originale” (cfr. Romani (1979), 417, che nella sua edizione ricorre alle parentesi quadre).

113 G. Pasquali, *Arte allusiva* (1942), in Pasquali (1968), II 275.



rendono così cristallina la prosa. Piccolomini, toscano, possedeva insomma spontaneamente quegli strumenti linguistici di cui Castelvetro (eccellente linguista, ma prosatore certo non affabile)<sup>114</sup> era invece almeno in parte privo. La portata dell'affermazione è forse eccessiva e non immune dalle distorsioni prospettiche prodotte da un'osservazione troppo ravvicinata dei fatti di lingua, che rischia di deformare o alterare i contorni dell'insieme e i profili coinvolti; tuttavia, essa intende lasciare aperto il problema e anzi rilanciarlo, con un invito a quella correlazione tra aspetti di storia e geografia linguistica e letteraria che – è appena il caso di richiamare la lezione di Dionisotti – costituisce ancora un'esigenza di non poco momento negli studi rinascimentali.

---

114 Sul versante della lingua e della filologia italiane cfr. il profilo di Marazzini (2008): cfr. inoltre Bianchi (1996) e, infine, Castelvetro (1999) e Castelvetro (2004), con le Introduzioni dei curatori.

## Appendice

### 1. Tabella\*

Particella	A	B		Particella	A	B
1	-	-		33	+	-
2	-	-		34	+	-
3	-	+		35	+	+
4	-	+		36	+	+
5	-	+		37	+	+
6	-	+		38	+	+
7	-	+		39	+	+
8	-	-		40	+	+
9	-	-		41	+	+
10	-	-		42	+	+
11	-	-		43	+	+
12	-	-		44	+	+
13	-	-		45	-	+
14	-	-		46	-	+
15	-	-		47	-	+
16	-	-		48	-	+
17	-	-		49	+	+
18	+	-		50	-	-
19	+	-		51	-	-
20	+	-		52	-	-
21	+	-		53	-	-
22	+	-		54	-	-
23	+	-		55	+	-
24	+	-		56	+	-
25	+	-		57	+	-
26	+	-		58	+	-
27	+	-		59	+	-
28	+	-		60	+	-
29	+	-		61	+	-
30	+	-		62	+	-
31	+	-		63	+	-
32	+	-		64	-	-

\* I segni + e - indicano, rispettivamente, la presenza o l'assenza delle particelle.

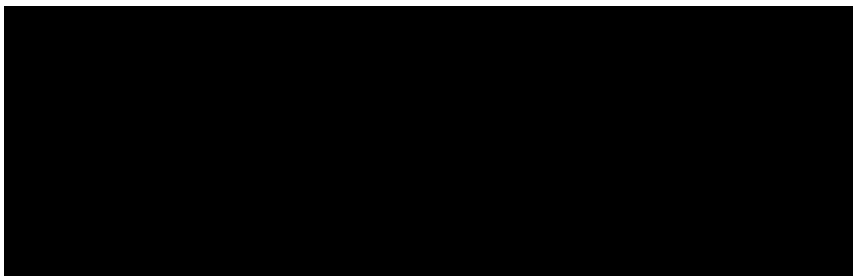
(Continued)

65	-	-	103	+	+
66	-	-	104	+	+
67	-	-	105	+	+
68	-	-	106	+	+
69	-	-	107	+	+
70	-	-	108	+	+
71	-	-	109	-	+
72	-	-	110	-	+
73	-	-	111	-	+
74	-	-	112	-	-
75	-	-	113	-	+
76	-	-	114	-	+
77	+	-	115	-	+
78	+	-	116	-	+
79	+	-	117	-	+
80	+	-	118	-	+
81	+	+	119	-	+
82	+	+	120	-	+
83	+	+	121	-	+
84	+	+	122	-	+
85	-	+	123	-	+
86	-	+	124	-	+
87	-	+	125	-	-
88	-	+	126	-	-
89	-	+	127	-	-
90	-	+	128	-	-
91	-	+	129	-	-
92	-	+	130	-	-
93	-	-	131	-	-
94	-	-	132	-	-
95	+	-	133	-	-
96	+	-	134	-	-
97	+	-	135	-	-
98	+	-	136	-	-
99	+	-	137	-	-
100	+	-	138	-	-
101	+	+	139	-	-
102	+	+	140	-	-

*(Continued)*

141	-	-		149	-	+
142	-	-		150	-	+
143	-	-		151	-	+
144	-	-		152	-	+
145	-	-		153	-	+
146	-	-		154	-	+
147	-	+		155	-	+
148	-	+		156	-	+
				157	-	+

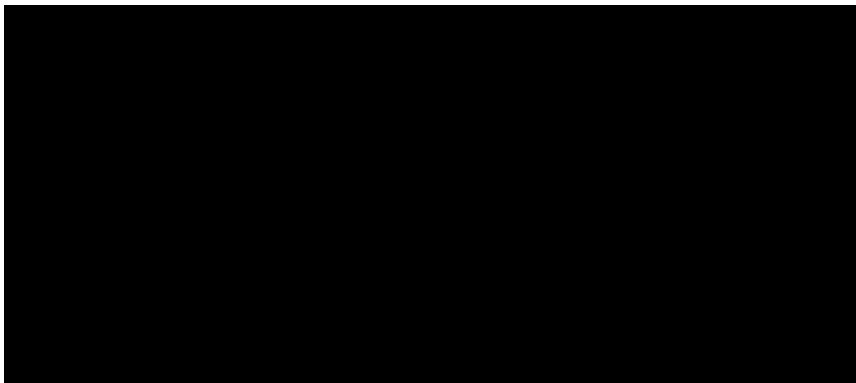
## 2. Tavole



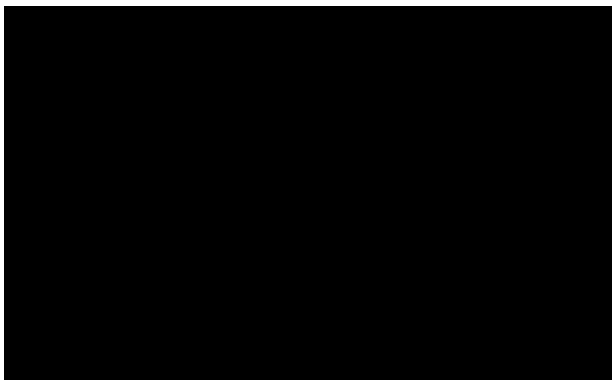
1. Un particolare della c.114v. del ms. H VII 24 (redazione A) in cui si legge la scritta, nel margine esterno, “sta corretta et stampata”. La chiosa esplicativa (“o ver’ espressivi di costumi”, al secondo rigo) è racchiusa tra virgole, e non tra parentesi quadre, come nella stampa (cfr. la Tavola 11).



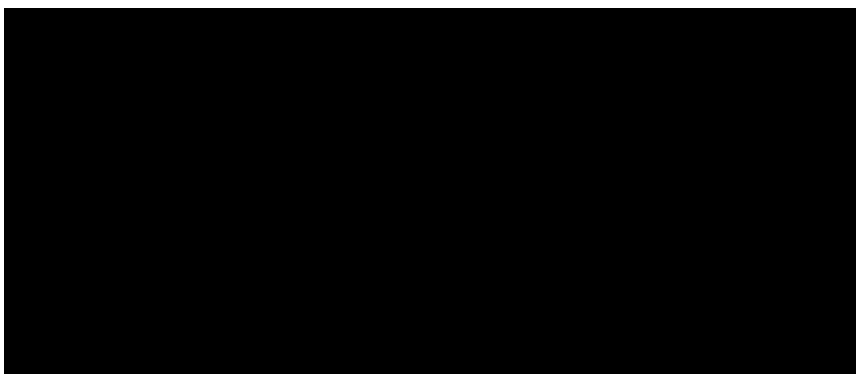
2. La formula “et quel che segue nella mia traduzione stampata” che compare nella redazione B della stessa particella (c. 38r).



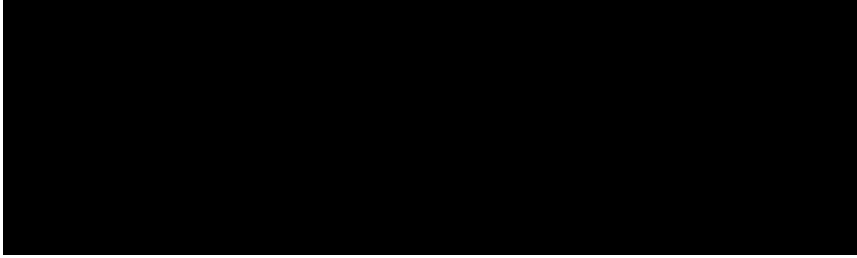
3. La conclusione delle annotazioni alla part. 40 nella redazione A (c. 114v).



4. La conclusione delle annotazioni alla part. 40 nella redazione B, con l'aggiunta della critica a Castelvetro (c. 38r).



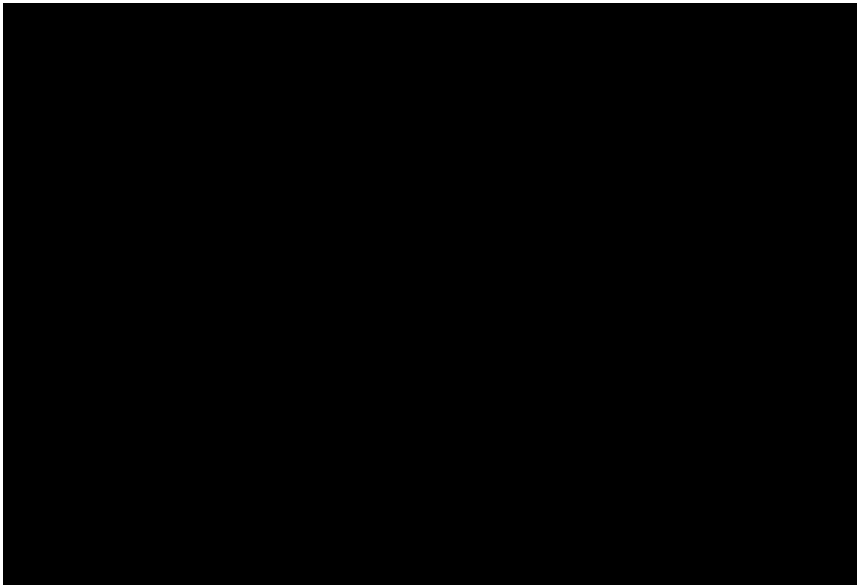
5. La conclusione delle annotazioni alla part. 40 nella stampa, che accoglie la confutazione dell'esegesi di Castelvetro (p. 115).



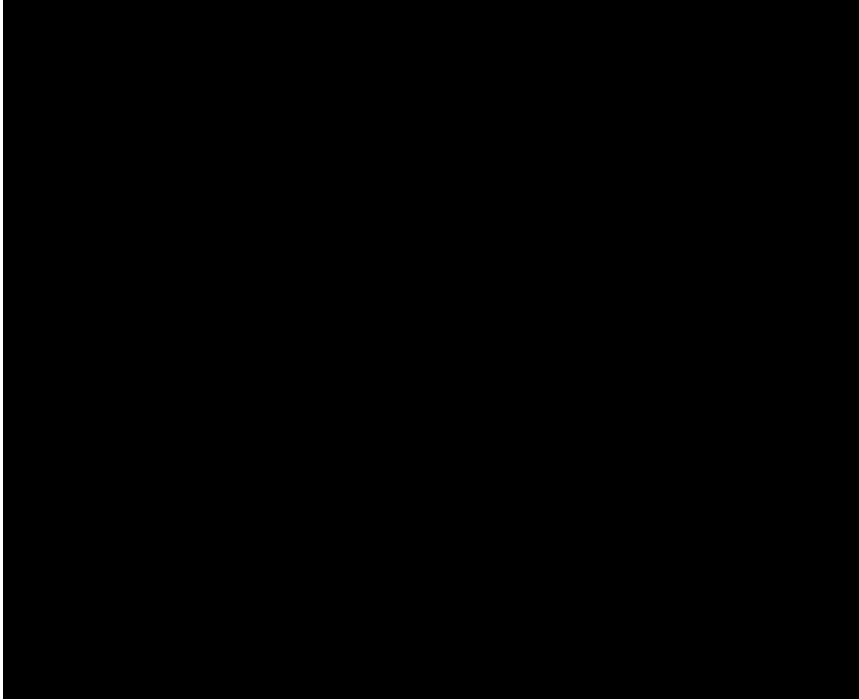
6. La formula allusiva “un moderno spositore in nostra lingua” nella redazione A (c. 16v).



7. La variante “alcuni spositori nella lingua nostra” (c. 7r).



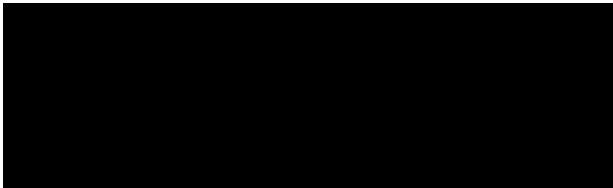
8. L'incipit delle annotazioni alla part. 63 nella redazione A (c. 54r).



9. Un particolare delle annotazioni alla part. 83 nella redazione A (c. 63v).



10. Un particolare delle annotazioni alla part. 83 nella redazione B (c. 119v).



11. La particella 41 in Piccolomini (1572), 19: si nota la presenza dei rampini per circoscrivere la chiosa esplicativa (“parlari costumati [o ver espressivi di costumi]”): cfr. la Tavola 1.

## Bibliografia

### 1. Fonti

- CASTELVETRO L., *Poetica d'Aristotele vulgarizzata, et sposta per Lodovico Castelvetro*, Vienna 1570 (ediz. anast. München 1968).
- , *Poetica d'Aristotele vulgarizzata et sposta per Lodovico Castelvetro. Riveduta et ammendata secondo l'originale et la mente dell'autore*, Basilea 1576.
- , "Lettera di Lodovico Castelvetro scritta a m. Gasparro Calori a Roma del trasportare", in: A. Calogera (ed.), *Raccolta d'opuscoli scientifici e filologici*, t. XXXVII, Venezia, 1747, 73–96.
- , *Poetica d'Aristotele vulgarizzata e sposta*, ed. W. Romani, 2 voll., Roma-Bari 1978–1979 (Scrittori d'Italia, 265).
- , *Correttione d'alcune cose del Dialogo delle lingue di Benedetto Varchi*, ed. V. Grohovaz, Padova, Antenore 1999 (Scrittori italiani commentati, 4).
- , *Giunta fatta al ragionamento degli articoli et de' verbi di messer Pietro Bembo*, ed. M. Motolese, Roma-Padova, Antenore, 2004 (Scrittori italiani commentati, 10).
- GALLAVOTTI, F. (ed.), *Aristotele, Dell'arte poetica*, a c. di F. Gallavotti, Milano 1974 (Scrittori greci e latini).
- GRAVINA G.V., "Della tragedia libro uno", in G.V. Gravina, *Scritti critici e teorici*, ed. A. Quondam, Roma-Bari 1973, 503–590 (Scrittori d'Italia, 255).
- KASSEL, R. (ed.), *Aristotelis De arte poetica liber recognovit brevique adnotatione critica / instruxit Rudolfus Kassel*, Oxford 1968<sup>2</sup> (Scriptorum classicorum bibliotheca Oxoniensis).
- MAGGI V. / LOMBARDI B., *In Aristotelis librum de Poetica communes Explanationes*, Venezia 1550 (ed. anast. München 1969).
- MURATORI L.A., *Opere varie critiche di Lodovico Castelvetro gentiluomo modenese non più stampate, colla vita dell'autore scritta dal sig. proposto Lodovico Antonio Muratori bibliotecario del ser.mo sig. duca di Modena*, Berna (ma Milano) 1727.
- PAZZI A. DE', *Aristotelis Poetica, per Alexandrum Paccium, patritium florentinum, in Latinum conuersa*, Venezia 1536.
- PICCOLOMINI A., *I tre libri della Retorica d'Aristotele a Theodette tradotti in lingua volgare da M. Alessandro Piccolomini nuovamente dati in luce*, Venezia 1571.
- , *Il Libro della Poetica d'Aristotele. Tradotto di greca lingua in volgare da M. Alessandro Piccolomini. Con una sua epistola ai Lettori del modo del tradurre*, Siena 1572.
- , *Annotationi di Alessandro Piccolomini nel libro della Poetica; con la traduzione del medesimo libro, in lingua volgare*, Venezia 1575.
- , "Ai lettori", in: Cotugno (2006), 208–219.
- TASSO T., *Lettere Poetiche*, ed. C. Molinari, Parma 1995 (Biblioteca di scrittori italiani).
- , *Postille II 1–2 (P. Vettori, Commentarii in librum Aristotelis de arte Poetarum. A. Piccolomini, Annotationi nel libro della Poetica di Aristotele)*, edd. M. Virgili / S. Miano, Alessandria 2009 (Edizione nazionale delle opere di Torquato Tasso, XII).
- VETTORI P., *Aristotelis De arte poetica ad exemplar libri a Petro Victorio correcti*, Firenze 1564.



-----, *Commentarii in Primum Librum Aristotelis De Arte Poetarum*, Firenze 1560 (ed. anast. München 1967).

## 2. Studi critici

ALFANO, G., “‘Rechimisi creta’”. Castelvetro, le Muse e il ‘fatto’ poetico”, in: *Filologia e critica*, XXVI (2001), 114 – 127 (a).

-----, “Sul concetto di verosimile nei commenti cinquecenteschi alla *Poetica* di Aristotele”, in: *Filologia e critica* (2001), 187 – 209 (b).

-----, “Un critico al pie’ della lettera. Sul metodo di Ludovico Castelvetro”, in: Gigliucci (2007), 225 – 240.

AVEZZÙ, G., “Pier Vettori editore di testi greci: la *Poetica* e altro. Ricognizioni preliminari”, in: *Atti e memorie dell’Accademia Patavina di Scienze Lettere ed Arti*, C (1987/1988), 95 – 107.

BALDASSARRI, G., “Notizie di postillati tassiani”, in: *Studi Tassiani*, XLV (1997), 314 – 327.

BALDI, A., *Tradizione e parodia in Alessandro Piccolomini*, Pisa 2001 (Morgana – Collana di studi e testi rinascimentali, 5).

BALSAMO, J., “Larivey traducteur de l’Institution morale de Piccolomini: les enjeux de l’italianisme”, in Y. Bellenger (ed.), *Pierre de Larivey (1541 – 1619) Champenois, chanoine, traducteur, auteur de comédies et astrologue*, Paris 1993, 73 – 81.

BIANCHI, L., “Fra lessicografia e storia delle tradizioni filosofiche: metamorfosi dell’*interpretatio*”, in: G. Canziani / Y.Ch. Zarka (ed.), *L’interpretazione nei secoli XVI e XVII*. Atti del Convegno internazionale di studi, Milano, 18 – 20 novembre 1991, Parigi, 6 – 8 dicembre 1991, Milano 1993 (Filosofia e scienza nel Cinquecento e nel Seicento, 39), 35 – 58.

BIANCHI, M.G., “Lodovico Castelvetro, la ricerca etimologica e lo studio della lingua letteraria”, in: M. Tavoni et al. (edd.), *Italia ed Europa nella linguistica del Rinascimento: confronti e relazioni*. Atti del Convegno internazionale (Ferrara, Palazzo Paradiso, 20 – 24 marzo 1991), I, Modena 1996, 549 – 564.

BIONDA, S., “La ‘Poetica’ di Aristotele volgarizzata: Bernardo Segni e le sue fonti”, in: *Aevum*, LXXXV (2001), 679 – 694.

-----, “Un traduttore dei traduttori? Bernardo Segni dalla *Retorica* alla *Poetica*”, in: D. Lines / E. Refini (edd.), “*Aristotele fatto volgare*”. *Tradizione aristotelica e cultura volgare nel Rinascimento*, Pisa 2015, pp. 133 – 152 (Biblioteca dei volgarizzamenti. Studio, Archivio e Lessico dei volgarizzamenti italiani).

CARDILLO, A., “Ludovico Castelvetro: ‘sul traslatore’”, in: *Misure critiche*, 2 (2010), 5 – 21.

CARINI, A.M., “I postillati ‘Barberiniani’ del Tasso”, in: *Studi Tassiani*, XII (1962), 98 – 110.

CAROTI, S., “L’‘Aristotele italiano’ di Alessandro Piccolomini: un progetto sistematico di filosofia naturale in volgare a metà ‘500’”, in: A. Calzona / F.P. Fiore / A. Tenenti / C. Vasoli (edd.), *Il volgare come lingua di cultura dal Trecento al Cinquecento*. Atti del Convegno internazionale, Mantova, 18 – 20 ottobre 2001, Firenze 2003 (Ingenium, 7), 361 – 401.

CARRAI, S., voce *Sassetti, Filippo*, in A. Asor Rosa (ed.), *Letteratura italiana Einaudi*, vol. 2, G. Inglese / P. Procaccioli / L. Trenti (ed.), *Dizionario bio-bibliografico e Indici*, Torino 1991, t. 2.

- CERRETA, F., *Alessandro Piccolomini letterato e filosofo sanese del Cinquecento*, Siena 1960.
- CESTELLI GUIDI, B., "Educare a essere 'anticamente moderno'. L'istituzione del nobile secondo Alessandro Piccolomini", in: G. Patrizi / A. Quondam (ed.), *Educare il corpo, educare la parola: nella trattatistica del Rinascimento*, Roma 1998 (Centro Studi Europa delle Corti. Biblioteca del '500, 80), 165 – 180.
- CONTE, A., "La rinascita della Poetica nel Cinquecento italiano", in: D. Lanza (ed.), *La poetica di Aristotele e la sua storia*. Atti della Giornata internazionale di studio organizzata dal Seminario di Greco in memoria di Viviana Cessi (Pavia, 22 febbraio 2002), Pisa 2003 (Pubblicazioni della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Pavia, 100), 45 – 58.
- COOPER, L. / GUDEMAN, A. (edd.), *A Bibliography of the Poetics of Aristotle*, New Haven 1928.
- COTUGNO, A., "Semantica dello spettacolo. Il lessico critico rinascimentale e il problema di ὄψις", in: *Lingua e stile*, 2 (2003), 177 – 212.
- , "Piccolomini e Castelvetro traduttori della Poetica (con un contributo sull'esegesi aristotelica nel Cinquecento)", in: *Studi di lessicografia italiana*, 23 (2006), 113 – 220.
- , "Osservazioni linguistiche sull'*Instrumento de la filosofia* di Alessandro Piccolomini. Testualità, lessico, procedimenti espositivi", in: D. Lines / E. Refini (edd.), *"Aristotele fatto volgare". Tradizione aristotelica e cultura volgare nel Rinascimento*, Pisa 2015, pp. 83 – 132 (Biblioteca dei volgarizzamenti. Studio, Archivio e Lessico dei volgarizzamenti italiani).
- , "... *quelle note che gli stampatori domandan rampini*. Su una scelta lessicale ed esegetica di Alessandro Piccolomini", in: *Studi linguistici italiani*, in corso di stampa.
- DIFFLEY, P.B., "Paolo Beni's Commentary on the 'Poetics' and its Relationship to the Commentaries of Robortelli, Maggi, Vettori and Castelvetro", in: *Studi secenteschi*, XXV (1984), 53 – 99.
- DÜRING, I., *Aristotele*, Milano 1976.
- FIRPO, M. / MONGINI, G. (edd.), *Ludovico Castelvetro. Letterati e grammatici nella crisi religiosa del '500*. Atti della XIII giornata Luigi Firpo, Torino, 21 – 22 settembre 2006, Firenze 2008.
- FRASSO, G., "Per Lodovico Castelvetro", in: *Aevum*, LXV (1991), 473 – 478.
- GARAVELLI, E., "Nelle tenzoni alcuna volta si commenda una sottigliezza falsa più che una verità conosciuta da tutti'. Lodovico Castelvetro polemist", in: E. Garavelli (ed.), *Omaggio a Lodovico Castelvetro (1505 – 1571)*, Atti del seminario di Helsinki, 14 ottobre 2005, Presentazione di G. Frasso, Helsinki 2006, 83 – 127.
- GIGLIUCCI, R. (ed.), *Lodovico Castelvetro. Filologia e ascesi*. Atti del Convegno di Roma, Università "La Sapienza", Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Italianistica e Spettacolo, 28 – 29 ottobre 2005, Roma 2007 (Centro Studi Europa delle Corti. Biblioteca del '500, 131).
- GIRARDI, M.T., *Tasso e la nuova "Gerusalemme". Studio sulla "Conquistata" e sul "Giudicio"*, Napoli 2002.
- Grande dizionario della lingua italiana (GDLI)*, fondato da S. Battaglia, diretto da G. Bàrberi Squarotti, 21 voll., Torino 1961 – 2002.
- GROHOVAZ, V., "Per la storia del testo della *Poetica d'Aristotele vulgarizzata e sposta*", in: Gigliucci (2007), 13 – 34.

- , “Lodovico Castelvetro traduttore della ‘Poetica’ di Aristotele”, in: M. Firpo / G. Mongini (2008), 47 – 63.
- HALLIWELL, S., *Aristotle’s Poetics: A Study of Philosophical Criticism*, Chapel Hill 1986.
- HAMESSE, J., “Parafresi, florilegi e compendi”, in: G. Cavallo / C. Leonardi / E. Menestò (dir. da), *Lo spazio letterario del Medioevo. 1, Il Medioevo latino*, vol. III, *La ricezione del testo*, Roma 1995, 197 – 200.
- HERRICK, M.T., “A Supplement to Cooper and Gudeman’s Bibliography of the *Poetics* of Aristotle”, in: *The American Journal of Philology*, 52, 2 (1931), 168 – 174.
- , *The Fusion of Horatian and Aristotelian Literary Criticism (1531 – 1555)*, Urbana 1946.
- ILARI, L., *Indice per materie della Biblioteca comunale di Siena*, Siena 1844 – 1848, 7 voll.
- KRISTELLER, P.O., *Iter Italicum: A Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and Other Libraries / compiled by Paul Oskar Kristeller*, 7 voll., London-Leiden 1963 – 1997.
- LANZA, D., “Introduzione”, in: Aristotele, *Poetica*, ed. D. Lanza, Milano 1987, 5 – 96.
- LARDET, P., “Les traductions de la Rhétorique d’Aristote à la Renaissance”, in: G. Contamine (ed.), *Traductions et traducteurs au Moyen-Âge*. Actes du Colloque international du CNRS, Paris, IRHT, 26 – 28 mai 1986, Paris 1989, 15 – 30.
- , “La Rhétorique d’Aristote à la Renaissance. Traductions italiennes et traductions françaises”, in: M. Tavoni et al. (edd.), *Italia ed Europa nella linguistica del Rinascimento: confronti e relazioni*. Atti del Convegno internazionale, Ferrara, Palazzo Paradiso, 20 – 24 marzo 1991, vol. I, *L’Italia e il mondo romanzo*, Modena 1996, 523 – 545.
- LIBRANDI, R. / PIRO, R. (edd.), *Lo scaffale della biblioteca scientifica in volgare, secoli XIII – XVI*, Firenze 2006 (Micrologus’ Library, 16).
- MALEK, J. / NURMI, A. / PAHTA, P., “Preacher, Scholar, Brother, Friend. Social Roles and Code-switching in the Writings of Thomas Twining”, in: P. Pahta / M. Nevala / A. Nurmi / M. Palander-Collin (ed. by), *Social roles and Language Practices in Late Modern English*, Amsterdam-Philadelphia 2010 (Pragmatics and Beyond. New Series, 195), 135 – 162.
- MARASCHIO, N. (ed.), *Trattati di fonetica del Cinquecento*, Firenze 1992 (Grammatiche e lessici, 3).
- MARAZZINI, C., “Castelvetro linguista”, in: M. Firpo / G. Mongini (2008), 189 – 206.
- MARCHETTI, V. / PATRIZI, G., voce “Castelvetro, Ludovico” in: *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 22, Roma 1979, 8 – 20.
- MATTIODA, E., “La discussione sulla colpa tragica nelle interpretazioni della *Poetica* di Aristotele tra XVI e XVIII secolo”, in: *Horizonte*, 12 (2011), 33 – 50.
- MAZZACURATI, G., “Aristotele a corte: il piacere e le regole (Castelvetro e l’edonismo)”, in: G. Mazzacurati, *Rinascimenti in transito*, Roma 1996 (Centro Studi Europa delle Corti. Biblioteca del ’500, 66), 131 – 157.
- MEROLA, V., “Il piacere obliquo e la meraviglia. Sulla *Poetica* di Lodovico Castelvetro”, in: Gliucci (2007), 305 – 317.
- MIANO, S., “Le postille di Torquato Tasso alle ‘Annotationi’ di Alessandro Piccolomini alla ‘Poetica’ di Aristotele”, in: *Aevum*, LXXIV (2000), 721 – 750.
- MIESEN, K.-J., *Die Frage nach dem Wahren, dem Guten und dem Schönen in der Dichtung in der Kontroverse zwischen Robortello und Lombardi und Maggi um die “Poetik” des Aristoteles*, Köln 1967.

- MONTALE, E., "Stile e tradizione" (1925), in: E. Montale, *Il secondo mestiere. II. Arte, musica, società*, ed. G. Zampa, Milano 1996, 9 – 14.
- MONTANO, R., *L'estetica del Rinascimento e del Barocco*, Napoli 1962 (Quaderni di Delta, 1).
- MOTOLESE, M., "Lodovico Castelvetro", in: M. Motolese / E. Russo (edd.), *Autografi dei letterati italiani*, vol. III, *Il Cinquecento*, ed. M. Motolese / P. Procaccioli / E. Russo, con la consulenza paleografica di A. Ciaralli, t. I, Roma, 2009, 121 – 134.
- , "Le carte di Lodovico Castelvetro", in: *Ellisse: studi storici di letteratura italiana*, 1 (2006), 163 – 191.
- PASQUALI, G., *Pagine stravaganti di un filologo*, 2 voll., Firenze 1968 (Bibliotheca, 24 e 25).
- PORRO, A., "Pier Vettori editore di testi greci: La 'Poetica' di Aristotele", in: *Italia Medioevale e Umanistica*, XXVI (1983), 307 – 58.
- REFINI, E., "Per via d'annotazioni". *Le glosse inedite di Alessandro Piccolomini all' "Ars poetica" di Orazio*, Pisa 2009 (Morgana. Collana di studi e testi rinascimentali, 11).
- , "Il commento ai classici nell'esperienza intellettuale di Alessandro Piccolomini", in: M.-F. Piéjus / M. Plaisance / M. Residori (edd.), *Alessandro Piccolomini (1508–1579). Un siennois à la croisée des genres et des savoirs*. Actes du Colloque International (Paris 23 – 25 septembre 2010), Paris 2012, 259 – 273.
- RICCOMANNI, C. (ed.), *Raccolta di scritture varie pubblicata nell'occasione delle Nozze Riccomanni-Fineschi*, Torino 1863.
- RIVOLTELLA, P.C., "La scena della sofferenza. Il problema della catarsi tragica nelle teorie drammaturgiche del '500 italiano", in: A. Cascetta (ed.), *Forme della scena barocca*, numero monografico di "Comunicazioni sociali", Milano 1993, 101 – 156.
- , "Il piacere obliquo *statu nascenti*. La riflessione estetica di Ludovico Castelvetro", in: S. Carandini (ed.), *Teatri barocchi. Tragedie, commedie, pastorali nella drammaturgia europea fra '500 e '600*, Roma 2000 (I libri dell'Associazione Sigismondo Malatesta. Studi di letteratura comparata e teatro, 13 – 14), 15 – 28.
- ROMANI W., "Lodovico Castelvetro e il problema del tradurre", in: *Lettere italiane*, XVIII (1966), 153 – 179.
- , "Nota critico-filologica", in: Castelvetro 1978 – 1979, II 375 – 418.
- RONCACCIA, A., *Il metodo critico di Ludovico Castelvetro*, Roma 2006.
- SELMI, E., voce "Maggi, Vincenzo" in: *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma 2007, vol. 67.
- SERPIERI, A., "Il piacere dell'obliquo. Note sul tragico e il tempo dai greci a Shakespeare", in: S. Carandini (ed.), *Teatri barocchi. Tragedie, commedie, pastorali nella drammaturgia europea fra '500 e '600*, Roma 2000 (I libri dell'Associazione Sigismondo Malatesta. Studi di letteratura comparata e teatro, 13 – 14), 29 – 63.
- SIEKIERA, A., "La *Poetica* vulgarizzata et spostata per Lodovico Castelvetro e le traduzioni cinquecentesche del trattato di Aristotele", in: M. Firpo / G. Mongini (2008), 25 – 45.
- TESI, R., "Il termine catarsi nelle lingue europee moderne", in: R. Tesi, *Dal greco all'italiano. Studi sugli europeismi lessicali d'origine greca dal Rinascimento ad oggi*, Firenze 1994 (Quaderni Aldo Palazzeschi, 7), 117 – 169.
- , *Aristotele in italiano. I grecismi nelle traduzioni rinascimentali della "Poetica"*, Firenze 1997.
- , "Da un italiano all'altro": tradurre i classici della letteratura italiana nella lingua

- di oggi*, in: F. Frasnedi / R. Tesi (edd.), *Lingue stili traduzioni. Studi di linguistica e stilistica italiana offerti a Maria Luisa Altieri Biagi*, Firenze 2004, 421 – 461.
- , *Storia dell'italiano. La formazione della lingua comune dalle fasi iniziali al Rinascimento*, Bologna 2007.
- TOFFANIN, G., *La fine dell'Umanesimo*, Prefazione di G. Mazzacurati, Manziana (Roma) 1992 [1920] (Memoria bibliografica, 13).
- TWINING, T., *Aristotle's Treatise on Poetry*, London 1812 [1789].
- VASOLI, C., "Ludovico Castelvetro e la fortuna cinquecentesca della 'Poetica' di Aristotele", in: M. Firpo / G. Mongini (2008), 1 – 24.
- WARTELE, A., *Lexique de la "Poétique" d'Aristote*, Paris 1985.
- WEINBERG, B., *A History of Literary Criticism in the Italian Renaissance*, 2 vol., Chicago 1961.



## The Courtier and the Philosopher's Stone: Dialogue and Conflict in Fabio Glisenti's *Discorsi morali*

The contrast between life and death is crucial to the philosophical tradition stemming from Plato's legacy. The image of Socrates telling his fellow friends that life should be conceived as a preparation to death is not only a fundamental turning point in the narrative of Plato's *Phaedo*, but also the emblem of the long-lasting controversies that informed the Christian reception of ancient philosophy.<sup>1</sup> Conflicting ideas about the interaction of life and death are also at the core of the dichotomy between the active and contemplative lives. If the *vita activa* focuses on earthly duties and commitments (including the culture of professions, politics, etc.), the *vita contemplativa* – building on a model shared by Stoic and Christian philosophers – privileges instead the speculative component of man.<sup>2</sup> On the one hand, by contemplating, man tries to grasp what lies behind the deceptive domain of everyday life; on the other, contemplation – within a Christian perspective – aims to lead the human soul to salvation.

The controversial dynamics between the two *vitae* fostered a whole corpus of works – not only literary and philosophical, but also figurative – that has been the object of many analyses. The aim of this article is to explore a specific case study in order to concentrate on the rhetorical dimension of the conflict and, more precisely, on the employment of dialogue as a tool to stage and solve the conflict itself. Its analysis of Fabio Glisenti's *Discorsi morali*, a dialogical treatise of *ars moriendi* published in Venice in 1596, shows that the interaction of the main interlocutors – namely a Philosopher and a Courtier – aims at unveiling the author's own pedagogical role as well as the rhetorical strategy set up in order to persuade the work's readers.<sup>3</sup> After a brief contextualization of the author and his works, this article focuses on the ways in which the main argument is constructed in the dialogue and shows how the dialogical form paradoxically leads to an open ending: if the Philosopher's attempt to convince the Courtier proves

---

1 Bibliography on the topic is wide. For a recent and detailed overview, see Weierter (2012).

2 See Vickers (1991), Kristeller (1991), Matzner (1994).

3 Glisenti (1596).

unsuccessful, the final section of the book, as we shall see, leaves both the Courtier and the reader with the responsibility of choosing on their own whether or not to share the Philosopher's views.

Born in Brescia in 1542, Fabio Glisenti studied medicine in Padua before settling in Venice, where he lived until his death (1615), working as a physician in local hospitals such as the Incurabili and the Derelitti.<sup>4</sup> He was the author of erudite Latin commentaries on logical works by Aristotle, Porphyry, and Gilbert of Poitiers.<sup>5</sup> Yet Glisenti's peculiar place in the culture of his time is primarily due to the somewhat eccentric literary works that he published late in life. If the *Discorsi morali* witness to the hybridization of literary forms that is typical of late Renaissance and Baroque culture, the treatise is only the first outcome of a wider pedagogical project that includes a collection of moral *exempla* entitled *Horribile e spaventevole inferno*,<sup>6</sup> as well as a rich corpus of morality plays on the same themes.

Published between 1606 and 1620, Glisenti's plays – usually referred to as *favole morali* – are in fact dramatic adaptations of narrative materials drawing on the *Discorsi morali*.<sup>7</sup> Despite the repetitiveness of images and plots, mostly concerned with the conflict between body and soul, the plays are an extraordinary example of the didactic potential of the allegorical code. Meant to be performed by female orphans as part of their educational training in Venetian hospitals, these texts use the *psychomachia* model in order to stage spiritual practices that, very much indebted to the medieval tradition, were extremely popular in Counter Reformation Italy (one simply needs to think of Loyola's *Spiritual Exercises* and the contemporary blossoming of Jesuit drama).<sup>8</sup> The battle of the virtues against the vices, as well as the duel between Flesh and Soul – where all the characters are allegorical personifications – are conceived as the outer projection (literally a staging) of inner, spiritual conflicts. By impersonating allegorical characters, performers were meant to improve both

4 For a reconstruction of Fabio Glisenti's biographical profile, see Saso (2001), Refini (2010), 99 – 104. On the health system in early modern Venice, see Pullan (1971), Semi (1983), Aikema / Meijers (1989).

5 Glisenti (1594). See Lohr (1988), 169, who mentions the 1594 edition as dated 1593 (both dates appear on the book); also, Lohr lists a Ferrarese edition of 1646, which I have not been able to track down.

6 Glisenti (1617).

7 Titles include *La Ragione sprezzata* (1606), *Il bacio della Giustizia e della Pace* (1607), *L'Andrio* (1607), *Il Diligente* (1608), *La Morte innamorata* (1608), *L'Androto* (1616), *La giusta Morte* (1617), *Lo Spensierato fatto penseroso* (1617), *Il mercato overo la fiera della Vita humana* (1620), *La Sarcodinamia* (1620). For a discussion of Glisenti's theatrical production, see Refini (2010).

8 Drama as part of education in Venetian hospitals still needs to be studied. See Refini (2010), 154 – 156. Previous references in Pullan (1989), 32. On the role played by religious orders such as Jesuits, Barnabites and Somaschi in the Venetian educational system, see Sangalli (1999).



themselves and the audience, within a scheme of moral training that was typical of Jesuit drama.<sup>9</sup> Yet, despite evidence of actual performances, prefaces of printed editions and other paratextual materials suggest that the individual reading of the plays was expected to be the most effective way to absorb moral and religious teachings.<sup>10</sup>

The interaction of drama and spiritual practices that informs these works is also at the core of the *Discorsi morali*: if the plays project the allegorical image of the spiritual conflict onto a real stage, the treatise is presented by the author as a text, actually a dialogue, to be read and meditated. However, according to the author's preface, theatrical metaphors are crucial to the *Discorsi morali*. The work – an in-quarto *ars moriendi* of around six hundred folios – is a moral summa that, although focused on the art of dying well, recalls curious encyclopedic books such as the ones published a few years earlier in Venice by Tomaso Garzoni: *Il Teatro de' vari, e diversi cervelli mondani, L'Hospitale de' pazzi incurabili*, and the famous *Piazza universale di tutte le professioni del mondo* exploit architectural spaces to summarize and represent the human universe in its many conflicting aspects.<sup>11</sup> What is peculiar to Glissenti's voluminous book, though, is that it does not limit itself to the theatrical appeal of architectural space (the city of Venice, in this case). The *Discorsi morali* privilege in fact dialogue as a genre that, combined with the theatrical use of the urban setting, creates a complex argumentative dynamic.

The structure and main purpose of the *Discorsi* are clearly stated on the frontispiece:

Discorsi morali contra il dispiacer del morire, detto Athanatophilia, divisi in cinque dialoghi, occorsi in cinque giornate. Ne' quali si discorre quanto ragionevolmente si dovrebbe desiderar la Morte; e come naturalmente la si vada fuggendo.<sup>12</sup>

The work is presented as a five-day dialogue aimed at showing that, instead of being despicable, death must be sought with enthusiasm. The title page highlights three important components of this *ars moriendi*: first, a series of tales included in the main narrative, within the frame model that, as in Boccaccio's *Decameron*, was typical of the novella tradition ('Con trenta vaghi e utili ra-

9 For an introduction to religious drama in Counter Reformation Italy, with a main focus on Jesuit theatre, see Majorana (1994), Zanlonghi (2002). A seminal contribution to the study of religious drama for women is Weaver (2002).

10 Prefaces to *Andrïo* and *La Morte innamorata* refer to productions of the plays held at hospitals in Venice. For a discussion of these passages, see Refini (2010), 159–163. When Glissenti's plays were reprinted in the 1620s, prefaces specified that individual reading would be – especially for women – the ideal way to approach them.

11 Garzoni (1583), (1996), (2004).

12 Glissenti (1596), title page.

gionamenti, come tante piacevoli novelle interposti’);<sup>13</sup> second, a treatise on the Philosopher’s Stone (‘et un molto curioso trattato della pietra de’ filosofi’), introduced as a sort of appendix at the end of the volume, but actually, as we shall see, a veritable key to understanding the work as a whole;<sup>14</sup> and finally the iconographic component of the book, for the *ragionamenti* are ‘adornati di bellissime figure a’ loro luoghi appropriate’. Browsing through the book, readers have in fact the opportunity to dwell on a variety of illustrations that represent the text.<sup>15</sup> They can see, for instance, the Philosopher and the Courtier disputing on a very peculiar kind of stage: the two interlocutors meet in Piazza San Marco and, throughout the five days, move around Venice charting an itinerary that can be followed in detail. Engravings show them navigating the Canal Grande, crossing the Rialto bridge, or in conversation on the Fondamenta Nuove with the island of Murano in the background.<sup>16</sup> The main *leitmotiv* of these illustrations is Death, represented by skeletons that, unnoticed by the interlocutors (but visible to the readers), threaten their lives. The iconography of these images draws on Hans Holbein’s *Dance of Death*, a popular series of engravings widely reprinted across Europe throughout the sixteenth century.<sup>17</sup> Along with illustrations that represent the main narrative, a different set of pictures takes on the meditative function of the treatise. For instance, the chapter ‘Che ’l più eccellente studio è la contemplatione della Morte’ (‘the most excellent occupation is the meditation on death’) is introduced by an allegorical scene of meditation that summarizes the content of the chapter itself.<sup>18</sup>

The theatrical dimension of the dialogue is made explicit by Glissenti in the preface to the *Discorsi morali*, where the work is offered to the readers as a vivid representation of the tragedy of human life: ‘fu parimente il mio pensiero di rappresentarvi innanzi agli occhi come una tragedia delle attioni humane’.<sup>19</sup> The simile is developed further in order to illustrate the division of the dialogue into five days comparable to the five acts of a tragedy:

13 It is worth recalling that Glissenti would turn again to the genre of the novella in his later work entitled *L’horribile e spaventevole inferno* (1617), conceived as a veritable repertoire of moral *exempla* to be used by preachers in their sermons.

14 The treatise on the Philosopher’s stone is in Glissenti (1596), ff. [Bbbb7]r-Cccc[1]r.

15 A recent discussion of Glissenti’s iconographic choices in Piantoni (2012).

16 Glissenti (1596), ff. 22v, 107r, 127r, 135v, 138v, 245v.

17 For a facsimile edition of Hans Holbein’s dance of death, first published in Lyon by Trechsel in 1538 as a series of engravings entitled *Les simulachres et historiées faces de la mort*, see Green (1869). See Kurtz (1934), 196–198, for details on the cycle. More in general on the *ars moriendi* tradition, see Kurtz (1934), Tenenti (1977), and Reinis (2007).

18 Glissenti (1596), f. 7r. A woman is represented in the act of meditating on a skeleton in an empty room.

19 Glissenti (1596), f. A[1]r.

Per tanto ho diviso questa operetta in cinque dialoghi, o cinque giornate, come in cinqu'atti di tragedia, co' quali andiamo componendo nella vita nostra tutto il progresso di lei, dimostrando le passioni, e gli accidenti, ch'ogn'or l'accompanano.<sup>20</sup>

After a detailed illustration of the five steps that form the narrative, focused on the rejection of earthly temptations in favour of a Christian preparation to death, the tragedy of human life is epitomized by the image of man (*l'Homme*) hanging in the balance between the Good and the Bad Angel— that is, in terms of natural philosophy, the conflict between reason and sense, where the double reference witnesses to Glisenti's double profile as a physician concerned with both physical and spiritual health.<sup>21</sup> Human life, then, is a tragedy because its main character, Man (*l'Homme*) understands the importance of rejecting sensual pleasures only when it is too late for repentance.

The five-day structure of the dialogue deserves closer analysis. In addition to referring to the dramatic format of a five-act play, the five days correspond to the five senses, largely responsible for human actions: from sight to touch through taste, hearing and smell, the book outlines a sensorial path aimed to lead to a deep understanding of human nature and to the rejection of sense perception in favor of a life practice based on the priority of reason and faith. The five days outline a veritable *descensus ad sensus*, within a succession that also takes into account the various components of human psychology, explicitly alluded to through the titles of the five books. *Filologo*, 'the one who loves reason', highlights reason as the primary tool that is supposed to help men throughout their life. The senses, though, have an overwhelming power, hence the title of the second book: *Estisiphilo*, 'the one who follows sensual appetites'. The choice to follow the appetites, though, is free and men are entirely responsible for it, as the third book entitled *Euleththeron* suggests by referring to free will. Slaves to false opinions, men claim to know how to distinguish between good and evil, but they do not: *Filodoxo* – as per the title of the fourth book – is in fact the 'one who follows *doxa*', opinion, instead of seeking the truth. Only death will be able to break the realm of appearance and reveal that it would have been safer to follow reason instead of sensual pleasures: the fifth book, entitled *Alithinoo*, is the one that finally discloses a similar truth.

Within a structure of this kind, the interaction of the interlocutors mirrors the conflict between contemplation and earthly duties, respectively embodied by the

20 *Ibid.*

21 Glisenti (1596), f. A2r: 'Che sì come nella Tragedia si trovano propositioni facili, varie attioni, e fine doloroso [...] così io volendo rapresentare questa Tragedia della vita humana, presi soggetto da questo illustre principe de gli animali; e suppongo che l'Homme stia con gravità a sedere, come dispensator e giudice della sua vita e delle sue attioni, ascoltando quei due Angeli, buono e cattivo, che lo vanno consigliando: overo (come dicono i Naturali) la Ragione, e il Senso'.

Philosopher and the Courtier. The traditional controversy between *vita contemplativa* and *vita activa* – where the former is presented here as the only way to gain the reward of heaven – proves particularly suitable for the dialogue form, which, within a wide range of rhetorical options, provides an ideal frame for the confrontation of conflicting opinions. The dialogical exchange – frequently employed as a schematic device in Renaissance dialogues – is in this case part of a wider narrative that, from the beginning, witnesses to a dynamic approach to the genre.<sup>22</sup>

The unnamed Philosopher is introduced as the keystone of a lay community of professionals that regularly meet in Piazza San Marco to discuss *le cose del mondo*, worldly matters in a very wide sense. An *alter ego* of the author, the Philosopher plays the role of a wise teacher who leads his listeners towards the fulfillment of virtue.<sup>23</sup> The second interlocutor, the Courtier, is a former acquaintance of the Philosopher: he heads back to Venice after many years of absence, and joins the crowd surrounding his old friend under the loggia. According to the Courtier's account, the two studied together in Padua (this is probably an allusion to Glissenti's own education) before devoting themselves to different types of life.<sup>24</sup> The Courtier settled in Venice, where he married a beautiful and wealthy woman; after several years spent in dealing with everyday duties and family administration, he decided to travel in order to experience a variety of new things:

lasciato da canto lo studio presi moglie secondo l'intento mio, giovane e bella, e quello che più importa, ricca et di molta facoltà herede. Con cui havendomi preso tutti quei piaceri, de quali la gioventù si suole dilettere, e generati molti figliuoli, mi trattenni dodeci anni. Ma d'indi a poco passandomi quel furor giovanile, e venutami a noia la petulantia della moglie, et la solecitudine de gli scapestrati figli, mi disposi andar vagando per lo mondo; sì per smenticarmi queste noiose cure famigliari di casa; come per vedere varii costumi, e portamenti stranieri di molte nationi.<sup>25</sup>

22 On Renaissance dialogue and its features, see at least Cox (1992).

23 Glissenti (1506), f. 5r-v: 'era di tal bontà quantunque carico di molt'anni, che non perdonava a fatica alcuna in insegnar altrui il ben et honesto vivere, et le honorate conversationi; disponendo spetialmente i giovani alle contemplative scienze, morali virtù, e politici costumi. [...] Questi per lo più si ritirava nella piazza di San Marco, dove sotto le logie del palazo del Prencipe si sogliono ridurre molti, spetialmente huomini nobili, e letterati a discorrere di diverse cose del mondo. E non sì tosto era veduto da quelli, che circondatolo d'ogn'intorno pendevano dalla bocca di lui, come da famoso oracolo ad udirlo intenti'.

24 Glissenti (1596), f. 5v: 'Io, poiché partito fui [...] dallo studio di Padoa, dove insieme teco studiai qualch'anno, attratto da giovanili pensieri, et infastidito dallo studio, mi ridussi a Venetia; mentre che tu, desideroso di apprendere molte scienze, facesti rissoluzione di voler andar alli più famosi studi dell'Europa, ad udire i maestri dell'Accademie dell'Alemagna, della Francia, della Spagna, e dell'Italia'.

25 *Ibidem*.

After wandering from one court to the next, the Courtier finally decides to return to Venice, where he wishes to live quietly the last years of his life. The Philosopher has instead focused on philosophical speculation and contemplation as the only means for achieving true happiness:

Molto differente [...] è stato il progresso d'i giorni miei di quello, che tu con fuggirti da i pensieri particolari di casa, hai trapassato, con ingolfarti in quelli delle Corti; nelle quali molto più affari, e travagli vi trovano i loro Cortigiani, che non trova alcun padre di famiglia nella propria casa. Tu dunque nelle Corti, e nelle più ample città del mondo, io fuori che ne i pubblici studi, quasi sempre ritirato in humile stanza, con pochissimi amici mi son vissuto; e d'indi considerando meglio le attioni humane, son venuto in cognitione, che quanto più di questo mondo si ricerca, e si vuole, tanto meno se ne apprende e se ne gode.<sup>26</sup>

Since the Courtier does not conceal his discomfort with the kind of life pursued and strongly recommended by his friend,<sup>27</sup> the Philosopher – consistently with his lifelong mission ('insegnare a gli ignoranti qual sia il ben vivere') – engages in a sort of Socratic exercise aimed at persuading his interlocutor to change his life and devote himself to meditation and spiritual practices. The dialogue develops in fact as the Philosopher's attempt to convince the Courtier by means of an itinerant discussion that involves many other interlocutors met on the way.

No conflict of opinions, though, could be more difficult to solve. Despite all his efforts throughout the five days, the Philosopher is not successful in convincing his old friend to turn to the contemplative life. Admitting his failure, the Philosopher resorts to a quotation from Petrarch that, recalling Christ's sacrifice on the Cross, is a last invitation to see death in a positive light.<sup>28</sup> Yet the Philosopher must – at least apparently – give up on his goal and acknowledge that nobody seems eager to die: 'Conosco ben però che in questo sei vincitore, et mi ti rendo, confessando che a nessuno piace il morire'.<sup>29</sup> As the winner of the contest, the Courtier is ready and happy to receive the prize, which is nothing other than the treatise on the Philosopher's stone ('un molto curioso trattato della pietra de' filosofi') that, as announced by the frontispiece of the *Discorsi morali*, readers find published at the end of the work:

26 Glissenti (1596), f. 6r.

27 Glissenti (1596), f. 6v: 'Perché di gratia [...] caro amico ti sei così tosto dato a questa spiacevole ricordanza di morte? [...] ti consiglio a lasciare questo mesto pensiero, il quale ti può apportare se non danno, et attender a più allegre rimembranze; con le quali tu, et io insieme interponendo le burle di nostri primi anni, passaremmo vita allegra e gioiosa. Che sano consiglio è lasciare quello che ci arca male, et accostarsi a quello, che in allegrezza e godimento ritorna'.

28 Glissenti (1596), f. 565r; the quotation is from Petrarch, *Canzoniere*, 358, 5–8: 'E quel che del suo sangue non fu avaro / Che col piè ruppe le Tartaree porte / Col suo morire par che mi conforte. / Dunque vien morte, e 'l tuo venir m'è caro'.

29 Glissenti (1596), f. 565r.

CORTIGIANO: Ma dimmi se posso saper [...] qual premio dar mi vuoi.

FILOSOFO: Egli è un libretto di cose, che anderannoti per la fantasia. [...] non dubito che ti riesca caro, poi che discorre intorno al far dell'Oro, adorato da mondani; et ivi scoprirai facilmente, qual sia quella nobil pietra di filosofi, tanto studiosamente ricercata da' curiosi.

CORTIGIANO: Oh questo sì mi sarà molto caro, né di farmi cosa a me più grata ti havresti potuto meglio imaginare.<sup>30</sup>

The fictional level of the narrative merges with the real experience of the reader who ends up holding in his hands the same text that the Philosopher offers the Courtier as a gift before taking leave from him. According to what his wise friend tells him, the booklet is meant to reveal the secrets of the Philosopher's stone. By building on the Courtier's material concerns, the Philosopher draws the attention of his interlocutor to the appealing idea of producing gold from rough metals: attracted by the dream of increasing his riches, the Courtier goes back home and starts to read a text that, in fact, will unveil its metaphorical nature by showing once again that the only goal worth pursuing in life is not material wealth, but spiritual health. The conclusion of the dialogue – which is also an effective introduction to the treatise – remains open:

Il Cortigiano, che era molto curioso di vedere i segreti del far Oro, montando con noi in una gondola si ridusse a casa, dove postosi egli con tutti noi intorno ad una tavola a sedere, hor l'uno, hor l'altro leggendo, scoprimmo qual fosse l'opinione dell'autore intorno alla pietra di Filosofi. La quale per esser nuova e bella (quantunque non piacesse molto al Cortigiano) noi per sodisfare a' curiosi, dietro a questi ragionamenti l'habbiamo voluta porre.<sup>31</sup>

By presenting the treatise on the Philosopher's Stone as an appendix to the *Discorsi morali*, the author clearly states a double identification: on the one hand between himself and the Philosopher; on the other, between the Courtier and the reader. The rhetorical strategy that informs the work is subtle: throughout the five-day dialogue, the Philosopher leads the Courtier through a series of encounters with many other figures who live in Venice, representatives of the various layers of society (artisans, workers, men and women, a professional actress, a convict about to be executed, etc.).<sup>32</sup> With all of these the Philosopher discusses the topic of death; all of them are reluctant to accept the Philosopher's arguments and continue to consider death as the most fearful event in life. The evidence acknowledged by the Philosopher at the end of the fifth day ('nobody

30 Glissentì (1596), f. 565r-v.

31 Glissentì (1596), f. 565v.

32 For a discussion of Glissentì's representation of the professions in late Renaissance Venice, see McClure (1998).

likes death') makes the Courtier part of a wide community, to which – presumably – readers of the *Discorsi morali* belong as well.

Violating the primary goal of a didactic dialogue, which should lead to a moral teaching, the conflict here is apparently won by the Courtier. Yet, precisely when the controversy seems to be over, both the Courtier and the reader are invited to undertake a final reading, one meant to reverse their assumptions. What the persuasive exercise of the Philosopher had not been able to achieve through the dialogue, might therefore be achieved by reading the treatise, where the image of the Philosopher's stone, actually a metaphor, conceals a meaning different from the literal one expected by the Courtier. By dismissing alchemic theories about the production of gold from rough metals, the treatise provides its readers with a moral interpretation of what real gold is. The alchemic process is, for Glissenti, but an image of the purification from the sensual components of human nature that grants heavenly rewards after death.

In order to grasp the argumentative dynamic developed through the treatise, it is worth looking at its structure more closely. The *Breve trattato nel qual moralmente si discorre qual sia la pietra di filosofi* opens with a dedication letter to Federico Contarini based on a description of the world as an alchemic vase: on the one hand, God is the alchemist who forges his creatures by means of fusion, sublimation and distillation; on the other hand, the Devil and earthly temptations are the fire that contributes to the alchemic process.<sup>33</sup> Through sublimation and distillation, men and women (who are similar to rough matter) reveal their inner nature. While most of them prove to be made of base materials (i. e. are deeply affected by the Devil's temptations), a few are actually able to 'sublimate' and reach God. Far from embracing the idea of predestination, however, Glissenti argues in the preface that sublimation is the result of men's actions, over which neither Nature nor Fortune has any power.<sup>34</sup> Already at the start, the alchemic metaphor is thus presented as the key to accessing the meaning of the *treatato*. Furthermore, it is explicitly linked to the notion of contemplative life that, as shown above, informs Glissenti's discussion throughout the *Discorsi morali*: the dedicatee is in fact praised for his choice to give up his earthly duties in order to devote his last years to meditation and contemplation. Indeed, he has rejected the 'ambitiose pratiche della città' and the 'strepiti [...] e rumori del palagio', thus reenacting what the Philosopher himself has done in the *Discorsi morali*. Federico Contarini's new home, outside of the city, is a veritable *locus amoenus*, the Castello di Conegliano, a location that proves ideal for spiritual

33 The text of the preface is in Glissenti (1596), ff. 567r–569r.

34 Glissenti (1596), f. 568r: 'il ragionevolmente oprare, il sublimarsi al Cielo è proprio bene, che consiste nella propria attione, e valor dell'huomo, in cui né la Natura, né la Fortuna hanno poter alcuno'.

practices aimed at preparing the sublimation that – in keeping with the initial metaphor – will lead him to God.<sup>35</sup>

The treatise is divided in ten chapters and is clearly aimed at constructing an argument through different steps. Chapters 1 to 4 set the field of enquiry by presenting in a rather detailed way a state-of-the-art illustration of alchemy. Initially, then, the philosopher's stone is not treated as a metaphor. Indeed, Glissenti provides the reader with a handy introduction to alchemic theories that moves from a scholarly definition of the philosopher's stone:

Come si legge nel libro titolato Alchimia [...] la pietra di filosofi è una certa virtù minerale di più cose per l'artificio alchimico in uno ridotta, che tiene Potenza e virtù di congelare il Mercurio in naturale metallo, vero, e formale; che può ridurre ogni imperfetto metallo infermo [...] alla vera sanità e perfezione che si trova nell'Argento e nell'Oro.<sup>36</sup>

Lured by the idea of producing silver and gold from rough metals, men have been struggling for ages with alchemy without being successful. The list of *auctores* who have written on alchemy and the philosopher's stone is impressive and Glissenti makes the most of accumulation as a rhetorical figure capable of striking the reader: classical and medieval sources are combined with more recent writings to form an up-to-date bibliography whose richness contrasts with the poor outcomes of the research in the field.<sup>37</sup>

Building on the vain attempts of alchemists, the author suggests that – maybe – the meaning of the philosopher's stone need not be taken literally. By engaging in a thorough consideration of relevant sources such as the Italian physician Giovanni Bracesco and the Arab alchemist Geber, Glissenti illustrates in detail the various steps of the alchemic process, leading the reader to the evidence that the struggle of alchemists with metals is but a clueless challenge.<sup>38</sup> In order to support his statement, the author introduces here an allegorical *novella* (chapter 5) that is meant to weaken the most common assumptions on alchemy illustrated in the previous chapters:

Da questa [...] continua guerra [...] mosso, certo favoleggiatore ne compose una sua non poco curiosa novella, introducendo i Metalli fra di loro ragionando a lamentarsi di tanti assalti che giorno e notte ricevono dal cupido et avaro huomo. E perché pare che vada debilitando alquanto l'opinionone suddetta, habbiamo in questi brevi capitoli

35 Glissenti (1596), ff. 568v–569r. It is worth recalling here that Federico Contarini had played a crucial role within the lay patronage that funded the activities of the Venetian hospitals. As such, his being remembered by Glissenti recalls the author's personal involvement with the local healthcare system. Cf. Cozzi (1983).

36 Glissenti (1596), f. 570r.

37 For the list of authors and books that Glissenti refers to, see Glissenti (1596), 570v.

38 For the list of authors and reference works in alchemy, see Glissenti (1596), f. 570v; for the discussion of Bracesco and Geber, see f. 572r-v.



voluto frametterla, affine che maggiormente si venga in cognitione quale veramente sia quella nobil pietra o quella secondo l'openione sopradetta, o quella che dopo questa favola sarà posta in campo.<sup>39</sup>

A similar shift in discursive style, with the introduction of an allegorical fiction within a text presented as a treatise, is part of a rhetorical strategy aimed at convincing the audience by means of *exempla* rather than philosophical arguments. In fact the *novella* aims at introducing the key idea that informs the second part of the treatise (chapters 6 to 10), which is more properly concerned with a moral discussion of the topic. If alchemists seem to be interested in the stone as a means to increase their riches, Glissenti refuses the idea that true philosophers share such a despicable preoccupation.<sup>40</sup> Yet some excellent philosophers are counted among those who devoted part of their research to alchemy. This is – according to Glissenti – the confirmation that the real meaning of the philosopher's stone lies not in the production of gold, but in something else: 'e perciò tener si deve che quantunque sotto nome di metalli habbiano i Filosofi ragionato, che però di cosa condegna al loro sapere, al nome, alla autorità, et alla professione di Filosofo habbiano havuta la intentione'.<sup>41</sup>

The treatise then discusses the real meaning of the stone: through a brief summary that covers ancient and Christian thinkers, Glissenti explains that the stone may be interpreted as the 'first cause', that is the point beyond which human intellect is unable to go:

Dicono alcuni che la pietra di filosofi non è altro che quell'ultima causa, anzi quella prima, alla quale arrivato che si è con discorso natural, bisogna fermarsi, come a stabile pietra; non essendo lo intelletto humano bastevole di passar più oltre.<sup>42</sup>

The question then revolves around the nature of the 'first cause', for different philosophers have different ideas about it: Glissenti reviews the opinions of, among others, Aristotle, Thales, Anaximenes, Heraclitus, Anaxagoras, Epicurus, Parmenides, Pythagoras, and Plato. By building, in particular, on Aristotelian and Platonic statements, the author argues that one of the best ways to under-

39 Glissenti (1596), f. 575r. The *novella* (which corresponds to chapter 5, ff. 575r–579v) is introduced by the following rubric: 'Si lamentano i metalli della tirannide dell'huomo; e si burlano del suo desiderio; e fanno fra di loro congiura di non lasciarsi mai tramutare da lui in quello che ei desidera'.

40 Glissenti (1596), f. 584r-v: 'è dunque segno manifesto che gli Alchimisti non studiano di voler saper far oro per compassione che habbino a' metalli della loro imperfettione, o per l'eccellenza e nobiltà dell'oro per se stessa: ma sì bene perché molto vale; perché è stimato e reputato molto da gli huomini avari [...] Hor se questo è vero, come vorremo noi senza rossore attribuire un tal fine infame a quegli antichi Filosofi, i quali furono sempre alienissimi del molto possedere, non che di accumulare oro, et argento?'

41 Glissenti (1596), f. 587r.

42 Glissenti (1596), f. 587v.

stand the philosopher's stone is to consider it as Death, the ultimate and stable outcome to which all creatures point ('Questa causa dunque commune chiamata Morte, e da Aristotele compresa sotto il nome della privatione, fu la pietra di alcuni, come termine stabile, a cui corrono tutte le cose mortali').<sup>43</sup> Plato's idea of philosophy as a preparation for death ('a questa opinione acconsentisse Platone quando diffinendo la Filosofia disse che ella è contemplatione della morte')<sup>44</sup> is also used by Glissenti to support his argument. Yet Plato himself pushes the reflection further by stating that there is something beyond death; here we find the final step of a progression that, moving from natural causes, turns to the consideration of higher matters. Indeed, the chapter closes by suggesting that the philosopher's stone is God.

Philosophical enquiry, though, is not able to grasp God unless it is strengthened by what Glissenti calls the 'buone pratiche'.<sup>45</sup> Chapter 9 develops this point further by introducing notions that are crucial to Glissenti's main argument: if the philosopher's stone is God, it is not enough to consider the stone as the first cause. What really matters is actually divine Grace: instilled in human reason, Grace purifies and literally 'sublimate' men. More precisely – and Glissenti turns again to the alchemic metaphor – once rough metals have been reduced to silver, thanks to the 'buone operationi' they can be transformed into pure gold. Within such a narrative, Reason must dominate the senses, limiting them to the basic functions:

Mediante la ben regolata e disposta Ragione si possono questi cinque sentimenti, come tanti metalli imperfetti ridurre in finissimo argento, cioè in un vivere di pura et innocente vita, spogliandosi de tutte le imperfettioni e sensualità loro; e si possono parimente, mercé le buone operationi, convertire in oro [...] essercitandoli et ammastrandoli sotto la disciplina della Ragione, servendosi di loro non in altro che nelle cose necessarie.<sup>46</sup>

What distinguishes the Christian paradigm from the philosophy of the ancients is that the action of the philosopher's stone does not limit itself to the earthly dimension, but projects men towards their life after death. The 'buone operationi' (which include baptism, holy communion, confirmation, repentance, contrition, confession, etc.) are in fact but the preamble to the most important endeavour men have to face before reaching God: death, which is presented by Glissenti as the final test able to check whether men have made the most of divine Grace:

---

43 Glissenti (1596), f. 587v.

44 Glissenti (1596), f. 587v.

45 Glissenti (1596), f. 588r.

46 Glissenti (1596), f. 589r.

Bisogna però esporre l'huomo al ceneritio, alla Morte, lasciando che da lei sia ridotto in cenere e cimentato: perché ella è quel vero cimento, quella vera prova, che conoscer ci fa se la medicina havuta da Dio, se la gratia sua è stata ben impiegata, se coi debiti modi se n'ha potuto servire, se di lei ha fatto buona proiettionne sopra gli imperfetti sentimenti.<sup>47</sup>

The image of death as the process of turning men to ashes is particularly effective, for it lets Glissenti close his treatise by introducing another allegorical *novella* that builds on the alchemic metaphor of metals.

Reason – clearly an alias of the Philosopher – asks Experience to help her warn men against the temptations of the Senses. The image of the world evoked by Reason is rather negative: both Justice and Truth are banished and men seem to care only about riches and power.<sup>48</sup> Since Experience – given her tangible nature – has a certain sway over men, Reason suggests that she make them aware of what to expect. In order to show her the tragic destiny of men, Reason leads Experience to the palace of Time ('un ampio e smisurato palagio del quale era padrone e signore il Tempo') where the big Fair of Human Life takes place: 'Eravi in quel palagio una grandissima piazza frequentata e piena d'ogni sorte di gente, che da ogni parte del mondo era venuta alla Fiera, la quale in quel tempo si celebrava per la festa della Vita humana'.<sup>49</sup> While Reason has a similar function to that of the Philosopher in the *Discorsi morali*, the 'grandissima piazza' seems to mirror the image of the crowded Piazza San Marco, where – at the beginning of the dialogue – the Philosopher and the Courtier met. The main preoccupation of people attending the fair is to increase their riches and enjoy the pleasures of life. Before departing from the fair, though, all men must stop by the Banker's desk: the Banker, an allegorical embodiment of Death, tests men by placing them in a coffin that, transforming them into soil, reveals the nature of the metal that informed their substance. Merchants, professors of religion, judges, lawyers, doctors, artisans, dishonest women and idlers, all turn into metals or alloys of low quality that bear witness to their evil nature. Only those poor and ill men ('scalzi, poveri, mal vestiti et infermi homiciuoli') who have patiently waited, with minimum involvement in the Fair's activities ('venimmo alla Fiera, e poco potemmo traficcare, ma con pazienza habbiamo il tutto sofferto') reveal a veritable golden nature that will lead them to God, thus becoming an example to all

47 Glissenti (1596), f. 590v.

48 What Glissenti says about Justice is of particular interest. By stating that Justice, banned from the world, has been forced to showcase herself as a painted or sculpted image, the author is echoing the negative portrayal of Venice as *theatrum mundi* in the *Discorsi morali*. See Glissenti (1596), f. 593r: 'la Giustitia [...] dove prima soleva haver ricetto nelle menti humane [...] hora con poca discretionne esserne stata scacciata, et esser stata sforzata d'andarsi ad habitare scolpita o dipinta ne i frontispicii de i palagi, delle muraglie, e delle loggie: come se ella si dilettaesse d'esser veduta e non essercitata'.

49 Glissenti (1596), f. 593v.

the others.<sup>50</sup> Experience, struck by what she has seen, will indeed try to make men aware of their destiny. Yet, as suggested by the final statement that closes the *novella* and the treatise, it is solely up to men whether or not they follow a Christian practice of life:

Trovandomi ogn'hora tra' viventi gli farò toccare con mano, con mille essempli al giorno, quanto ho veduto. Credanomi poi se gli piace. Ad ogni modo sperimenteranno in fatti quello che alla Sperienza loro maestra credere non havran voluto.<sup>51</sup>

The conclusion of the *Discorsi morali* is not prescriptive: endorsing the assumption that man naturally tends to be bound by earthly temptations, it invites the reader to examine himself, thus making him fully responsible for the spiritual outcome of his reading. If Glissenti the physician would agree that prevention is better than cure, Glissenti the moral philosopher seems to remind his audience that, where the soul is concerned, forewarned is forearmed.

## Bibliography

### 1. Sources

GARZONI, T., *La piazza universale di tutte le professioni del mondo*, Torino 1996.

GARZONI, T., *L'ospidale de' pazzi incurabili*, Roma 2004.

GARZONI, T., *Theatro de' vari e diversi cervelli mondani*, Venezia 1583.

GLISSENTI, F., *Discorsi morali contra il dispiacer del morire, detto Athanatophilia, divisi in cinque dialoghi, occorsi in cinque giornate*, Venezia 1596.

GLISSENTI, F., *In quinque praedicabilia Porphyrij, in sex principia Gilberti Porretani, in Praedicamenta Aristotelis, in perihermenias Aristotelis, in priora et posteriora Aristotelis per methodicas divisiones brevissima commentaria*, Venezia 1594.

GLISSENTI, F., *L'horribile e spaventevole inferno [...] dove si discorre della poca consideratione che si ha d'intorno alle tremende pene di lui. E parimente si racconta in quanti modi et con quali sorti di pene, conforme a i peccati, siano tormentate l'anime de' dannati. Con l'autorità delle Sacre Scritture, notate in margine; dalle quali ragionevolmente si cava la sorte, o qualità delle contenute pene. Opera dotta, curiosa, et utile sì a' predicatori come a qual si voglia conditione di persone. Divisa in cinque ragionamenti*, Venezia 1617.

50 Glissenti (1596), f. 596r: 'O meraviglia grande [...] il corpo si rissolvé in fredda terra, come quel d'ogn'uno, ma l'anima loro ritenne lega di finissimo e purissimo oro [...] il loro traffico havuto nella Fiera della Vita era stato non di curiose vanità, d'ambitioni, di ricchezze, o di piaceri, ma di buone, sante, e virtuose operationi'.

51 Glissenti (1596), f. 596v.

## 2. Secondary literature

- AIKEMA, B. / MEIJERS, D. (edd.), *Nel regno dei poveri. Arte e storia dei grandi ospedali veneziani in età moderna, 1474 – 1797*, Venezia 1989.
- COX, V., *The Renaissance Dialogue: Literary Dialogue in its Social and Political Contexts, Castiglione to Galileo*, Cambridge 1992.
- COZZI, G. 'Contarini, Federico', in *Dizionario Biografico degli Italiani*, 28 (1983), 158 – 160.
- GREEN, H., '*Les Simulachres et historiées faces de la mort*', commonly called '*The Dance of death*', Manchester 1869.
- KRISTELLER, P.O., 'The Active and the Contemplative Life in Renaissance Humanism', in Vickers (1991), 133 – 152.
- KURTZ, L.P., *The Dance of Death and the Macabre Spirit in European Literature*, New York 1934.
- LOHR, C.H., *Latin Aristotle Commentaries. II. Renaissance Authors*, Firenze 1988.
- MAJORANA, B., 'Governo del corpo, governo dell'anima: attori e spettatori nel teatro italiano del XVII secolo', in: P. Prodi (ed.), *Disciplina dell'anima, disciplina del corpo e disciplina della società tra medioevo ed età moderna*, Bologna 1994, 437 – 490.
- MATZNER, F., *Vita activa et vita contemplativa: Formen und Funktionen eines antiken Denkmodells in der Staatsikonographie der italienischen Renaissance*, Frankfurt am Main 1994.
- MCCLURE, G., 'The Artes and the Ars moriendi in late Renaissance Venice: The Professions in Fabio Glissenti's *Discorsi morali contra il dispiacer del morire, detto Athanatophilia* (1596)', *Renaissance Quarterly*, 51 (1998), 92 – 127.
- PIANTONI, L., 'Morte a Venezia. L'*Athanatophilia* di Fabio Glissenti, 1596', in: A. Ardisino, E. Selmi (eds.), *Visibile teologia. Il libro sacro figurato in Italia tra Cinque e Seicento*, Roma 2012, 221 – 250.
- PULLAN, B., *Rich and Poor in Renaissance Venice: The Social Institutions of a Catholic State, to 1620*, Oxford 1971.
- PULLAN, B., 'La nuova filantropia nella Venezia cinquecentesca', in Aikema / Meijers (1989), 19 – 34.
- REFINI, E., *Teatro del mondo, teatro dell'anima. Sondaggi sul codice allegorico nel dramma morale del tardo Rinascimento*, Tesi di Perfezionamento in Discipline Filologiche e Letterarie Moderne, Scuola Normale Superiore di Pisa, Pisa 2010.
- REINIS, A., *Reforming the Art of Dying: The Ars Moriendi in the German Reformation (1519 – 1528)*, Aldershot 2007.
- SANGALLI, M., *Cultura, politica e religione nella Repubblica di Venezia tra Cinque e Seicento. Gesuiti e Somaschi a Venezia*, Venezia 1999.
- SASO, A.L., 'Fabio Glissenti', in: *Dizionario Biografico degli Italiani*, 57 (2001), 406 – 408.
- SEMI, F., *Gli ospizi di Venezia*, Venezia 1983.
- TENENTI, A., *Il senso della morte e l'amore della vita nel Rinascimento*, Torino 1977.
- VICKERS, B. (ed.), *Arbeit, Muße, Meditation: Studies in the Vita activa and Vita contemplativa*, Zürich / Stuttgart 1991.
- WEAVER, E., *Convent Theatre in Early Modern Italy: Spiritual Fun and Learning for Women*, Cambridge 2002.

- WEIERTER, S., *Understanding Life and Death through Plato and Socrates: Philosophy as a Confrontation with Eternity*, Lewiston / Queenston / Lampeter 2012.
- ZANLONGHI, G., *Teatri di formazione. Actio, parola e immagine nella scena gesuitica del Sei-Settecento a Milano*, Milano 2002.

---

Irene Verziagi

## Forme della polemica antiprottestante e antigesuitica nei *Ragguagli di Parnaso* di Traiano Boccalini\*

### Summary

First of all, my paper provides some introductory notes on Traiano Boccalini (1556 – 1613) and on the *Ragguagli di Parnaso* (1612–1613), a work that was widely distributed in Europe in the seventeenth century and in which critics have recently shown renewed interest. It is a collection of satires (315, divided into 3 centuries) in the form of newssheets, a mixed genre created by Boccalini, or rather a set of reports that the *menante* (relator) Boccalini imagines he is sending his readers to inform them of what is happening in the make-believe kingdom of Parnaso and on Earth. The individual texts become an opportunity to criticize current customs, politics and literature.

This paper analyses the ways in which the argument against the Protestant Reformation, which is systematically and openly stigmatized as a *heresy*, is constructed. Although Boccalini recognizes and admires the efficiency of the German world, he considers the Protestant movement to have caused a lamentable rupture in Europe's religious unity. He also notices the risk of a diffraction of reformed faiths. Above all, he heatedly contests the extra-religious, in other words political, substance of Protestantism, seen as a reaction to Habsburg imperialism – anti-Hispanicism is, in turn, another of the most distinguishing traits of the work.

Finally, this paper offers a few observations on the Counter-Reformist but not uncritically Catholic aspect of the author's ideology. I suggest the identification, as yet not put forward by the critics, of the often-mentioned Stoics with the Jesuits. The "philosophy" of the Society of Jesus and, more specifically, its members, although with a few mitigating examples, are vigorously criticised. Since censorship did not allow Boccalini's criticism to be expressed directly, it was encrypted in allegories. He attacked the Stoics, *alias* Jesuits, whom he considered to be hypocrites, because of their behaviour, their role as educators and their complicity with an unscrupulous reason of State in the exploitation of religion for political aims.

---

\* L'oggetto di questa comunicazione è tratto dalla mia tesi di dottorato, discussa presso l'Università Ca' Foscari di Venezia: Verziagi (2013a).

Poi l'uomo rientra nel silenzio dei tempi, che paion cancellarne le tracce: si perde in San Giorgio Maggiore la pietra della sua povera tomba ed ai primi dell'Ottocento i francesi invasori ne disperdono anche i manoscritti. Solo con la revisione profonda dei valori, che la moderna critica va compiendo, egli riaffiora dalla marea verbosa del nostro Seicento, se ne stacca per altezza d'ingegno, vigore di stile, dirittura morale, antici-pazione d'idee.

(L. Firpo)<sup>1</sup>

## 1.

Qualche parola introduttiva su Traiano Boccalini (1556 – 1613) e i *Ragguagli di Parnaso* (1612 – 1613), dal momento che entrambi, autore e opera, oggi risultano poco noti o comunque trascurati anche fra gli italianisti italiani.<sup>2</sup>

Boccalini innanzitutto è un grande polemista, vissuto tra la fine del XVI e l'inizio del XVII secolo: ideologicamente afferisce al pensiero della Controriforma, culturalmente appartiene alla stagione del pieno o tardo Rinascimento – la categoria estetica del Barocco invece è utile per inquadrarne lo stile, come dirò fra breve, oltre che in riferimento alla *varietas* e all'escursione enciclopedica dei campi in cui si muove.

I *Ragguagli* sono una raccolta di prose, ovvero di *avvisi*, che l'autore finge di inviare dal regno di Parnaso ai suoi *avventori*, ovvero lettori, in veste di *menante* (il precedente del moderno giornalista),<sup>3</sup> per ragguagliare appunto, ovvero per informare, sugli avvenimenti di cronaca relativi a questo regno immaginario, ma anche alla terra.

La silloge diventa veicolo di satira del costume, della politica, della letteratura, contemporanee e non solo: questi i tre filoni in cui si struttura.

Se si eccettuano i precedenti costituiti dai poemetti in terzine del rimatore perugino Cesare Caporali, in particolare le *Esequie di Mecenate*, *Il viaggio di Parnaso* e gli *Avvisi di Parnaso* (pubblicati per la prima volta a Parma nel 1582)<sup>4</sup> e, prima ancora, da una lettera di Pietro Aretino all'ambasciatore del duca di Urbino a Venezia (datata Venezia, 6 dicembre 1537),<sup>5</sup> forse a sua volta ispirata all'affresco di Raffaello raffigurante Apollo e le Muse sul monte Parnaso che si trova nella stanza della Segnatura in Vaticano (risalente al 1510 circa), il genere del ragguaglio, che annovererà molti imitatori, propriamente nasce con

1 Firpo (1944), 105.

2 Per le prime informazioni essenziali si veda Firpo (1969). L'edizione di riferimento è Boccalini, ed. Firpo (1948).

3 Su questo si veda Infelise (2002) e (1998), 189 – 205.

4 Caporali (1993) e Caporali (1916).

5 Aretino, ed. Procaccioli (1997), tomo I, libro I, lettera n. 280.



quest'opera.<sup>6</sup> Nuova forma di *satura lanx*, interseca diversi generi già consolidati, i cui tratti vengono liberamente contaminati:<sup>7</sup> agiscono da un lato il modello degli avvisi reali (quelli romani si dice avessero una vivacità, un'ironia – o un sarcasmo – e uno stile accattivante che è raro riscontrare altrove)<sup>8</sup> e dell'epistolografia (i fogli di avvisi, in origine, di fatto erano lettere); dall'altro le suggestioni della grande tradizione satirica, da Luciano a Orazio e Giovenale, e del filone bernesco della tradizione italiana, insieme a spunti mutuati dai generi della novella, della commedia,<sup>9</sup> dell'apologo,<sup>10</sup> del dialogo,<sup>11</sup> del saggio. Molti ragguagli poi hanno una struttura processuale in cui è evidente l'influenza del genere non letterario delle scritture giuridiche e dell'oratoria forense, e più in generale degli studi giuridici di Boccalini.<sup>12</sup> Procedimento caratterizzante dell'opera inoltre, come si vedrà, è l'allegoria, utilizzata anche come schermo per ragioni di cautela.

Talvolta la misura degli avvisi è molto breve, in altri casi si tratta di testi lunghi, a episodi, che, sebbene coesi, paiono derivare dal montaggio di parti inizialmente concepite come singoli ragguagli a sé stanti, quasi stanze di canzone:<sup>13</sup> l'estensione dei "pezzi giornalistici" in ogni caso rimane quella medio-breve della saggistica, in opposizione a quella lunga della storiografia e della trattatistica.

Certa anche la volontà dell'autore di connettere i singoli microtesti in un macrotesto,<sup>14</sup> attraverso un sistema di riprese di vario tipo.<sup>15</sup>

6 Firpo (1946), 673 – 699.

7 Qualche osservazione in merito si trova ad esempio in Salmaso (2006), 56 e in Pini (2008), 144 – 153.

8 Infelise (1998), 198.

9 Si pensi del resto alla riuscita traduzione giovanile dell'*Eunuchus* di Terenzio, che Firpo dice esser stata un fecondo laboratorio per il linguaggio della raccolta satirica: Boccalini, ed. Firpo (1948), 388 – 457; sulla stessa si veda anche Firpo (1941 – 1942), 221 – 240.

10 Nei *Ragguagli*, fra i tantissimi personaggi appartenenti alle più diverse epoche, compaiono spesso anche gli animali, non solo all'interno di paragoni, similitudini e metafore, ma anche in funzione allegorica, con allusione alla gerarchia sociale (interessanti in particolare i lemmi *pecora*, *lupo*, *leone*, *volpe*).

11 Si pensi del resto al *Dialogo sopra l'Interim fatto da Carlo V* dello stesso Boccalini: Boccalini, ed. Firpo (1948), 300 – 314.

12 Il rapporto di Boccalini con la giurisprudenza fu ambivalente: aborrita e rinnegata a più riprese, in realtà è un aspetto della sua formazione molto presente nell'opera, unitamente alla riflessione sulla giustizia, sempre riaffiorante.

13 Come risulta dagli accertamenti di Firpo sulle varianti d'autore, soprattutto relativamente alla *Centuria postuma*, in cui parti delle ultime scritture riprendono di peso episodi o passi già altrove elaborati autonomamente.

14 Mi avvalgo ovviamente della nomenclatura utilizzata in ambito lirico a partire da Santagata (1989<sup>2</sup>); con rinvio anche a Testa (1983). Più di recente, sull'evidenza di connessioni che permettono di parlare di forma-libro anche sul versante della prosa, segnatamente in riferimento al genere aforistico dei *Ricordi* di Guicciardini, si è soffermato Zanato: cfr. Idem (2009), 404 – 424.

15 Quest'aspetto è già stato rilevato dalla critica, sebbene manchino ancora studi sulla lingua e sullo stile dell'opera.

Lo stile della prosa si colloca, per riprendere una distinzione applicata da Ezio Raimondi alla prosa del XVII secolo, fra *asianesimo* e *laconismo*.<sup>16</sup> In due loci della *Centuria Prima*, posti non a caso quasi a cornice, all'inizio e verso la fine della raccolta, Boccacalini stesso è quasi esplicito in proposito. Nel secondo affida a Lipsio, in merito allo stile di Tacito, parole che si possono certamente considerare valide anche per la prosa dei suoi *Ragguagli*:

[...] nella rarità del parlare più coi concetti che con le parole, nella brevità del dire stretto, grave, sugoso, sentenzioso e solo a gl'intendenti chiaro, con invidia e con odio degli altri virtuosi di questo stato dipendenti da Cicerone e dalla potentissima fazione cesariana che ciò non approvano [...]. (I 86)

Nel primo, a un *letterato laconico* (che nel "codice" dei *Ragguagli* indica un appartenente allo Stato della Chiesa) dimostratosi prolisso, il senato laconico infligge la lettura della guerra di Pisa, cui il malcapitato dichiara presto di preferire la condanna alla galea o l'essere murato o scorticato vivo. L'autore qui, oltre a opporre implicitamente – si può credere – la forma breve dei suoi *Ragguagli* a quella lunga della *Storia d'Italia* di Guicciardini, fa la parodia del ciceroniano di quest'ultima, *quella lunga diceria: [...] il legger quei discorsi senza fine, quei consigli tanto tediosi, quelle freddissime concioni fatte nella presa anco d'ogni vil colombaia [...]* (I 6); ma al contempo prende le distanze dal laconismo, fatto a sua volta oggetto di satira: [...] *appo i Laconici, i quali maggior penuria fanno di parole, che gli avari degli scudi d'oro* (I 6).

La prosa dei *Ragguagli* cioè per un verso è complessa (ovviamente prevale l'ipotassi) anche se chiara – appunto, potremmo dire asiana (evidente in questo senso l'influenza di Boccaccio, *prosator maggiore di Sua Maestà*) –, per un altro riesce contratta, sentenziosa, senecana, tacitiana – appunto, potremmo dire laconica; né può essere ricondotta a una sola delle due maniere.

Oltre ai *Ragguagli* vanno ricordate le *Osservazioni su Tacito*, monumentale commento ad alcuni libri degli *Annales*, delle *Historiae* e della *Vita di Agricola*, che fu pubblicato solo alla fine del XVII secolo a seguito di pesanti manipolazioni (ad opera prima dei figli dell'autore, poi dei curatori), e di cui ancora oggi manca un'edizione critica.<sup>17</sup>

Le riflessioni che Boccacalini sviluppa a partire dal magistero di Tacito, *auctoritas* a cui torna costantemente sia nelle *Osservazioni* che nei *Ragguagli*, in

16 Il critico individua come esempi paradigmatici delle due maniere, rispettivamente Agostino Mascardi e Virgilio Malvezzi: cfr. Raimondi (1982), 19.

17 Per gli estremi della *princeps* e dell'edizione da essa ricavata, ulteriormente inzeppata: Boccacalini (1677) e Boccacalini (1678). Ricordo inoltre la voluminosa edizione d'uso delle opere di Boccacalini, quasi completa anche se dichiaratamente provvisoria, che ha il pregio di rendere perlomeno accessibile parte del commento a Tacito, per quanto in un'edizione non ancora attendibile: Boccacalini (2006). Nella direzione dell'indagine preliminare alla più volte auspicata costituzione critica del testo, prezioso il contributo di Tirri (1998).

veste dunque di “politico storico” emulo del grande storico dell’impero, fanno del suo *opus magnum*, a detta della critica, almeno a partire dal giudizio di Giuseppe Toffanin, *il più genuino, ossia il più intelligente* dei commenti a Tacito, e di lui il più grande dei tacitisti.<sup>18</sup>

Boccalini è ritenuto anche il più grande venezianista del XVII secolo:<sup>19</sup> la lode pressoché incondizionata della repubblica aristocratica di Venezia è infatti uno dei *leitmotiv* dei *Ragguagli*, scritti in un’epoca in cui la Serenissima era ancora al di qua di una serie di avvenimenti e di guerre che ne minacciarono la solidità nel corso del XVII secolo. È infatti a Venezia che nel ’12 e nel ’13 escono, rispettivamente, la prima e la seconda centuria.<sup>20</sup> Subito dopo, proprio mentre cominciava ad arridergli il successo tenacemente inseguito, l’autore muore, mentre aveva in cantiere una terza centuria, che però lui per primo aveva inteso fosse postuma,<sup>21</sup> a causa degli attacchi più scoperti contenuti in alcuni ragguagli; all’indomani della scomparsa, alcuni amici ed estimatori raccolsero una trentina di questi ulteriori ragguagli, marcatamente antispagnoli, in un opuscolo – cui diedero il titolo, non d’autore, di *Pietra del paragone politico* – che ebbe vasta circolazione europea.

Dopo una prima edizione moderna condotta sulle stampe originali delle due centurie pubblicate dall’autore, curata da Giuseppe Rua negli anni 1910–12,<sup>22</sup> spetta a Luigi Firpo il merito di aver ricostruito criticamente la terza centuria nel 1948.<sup>23</sup>

18 Toffanin (1972), 191–209, in particolare 205. Secondo lo studioso cioè Boccalini, proseguendo sulla via aperta da Lipsio, seppe vedere il tacitismo per quello che era: una copertura – dalla *facies* antimachiavellica – del machiavellismo stesso, *il ripiego controriformista al guaio machiavellico* (196).

19 La formulazione di questo primato – da mettere in relazione anche col fatto che Boccalini nei suoi ultimi anni di vita fu ospite della Serenissima – è esplicita in Gaeta (1961), in particolare 72.

20 Boccalini (1612): contiene in realtà 101 ragguagli (per un errore nella numerazione, al ragguaglio 48 segue un *47bis*); è introdotta da una dedica al Cardinale Scipione Caffarelli Borghese. E Boccalini (1613): contiene 100 ragguagli; è introdotta da una dedica al Cardinale Bonifacio Caetani.

21 Lo attesta il frontespizio autografo trådito dal ms. P (Padova, Bibl. Universitaria, cod. 274), il testimone più importante, che reca appunto la dicitura *Centuria postuma* e la dedica a Francesco Maria (II) Della Rovere.

22 Boccalini (1910–1912).

23 Boccalini, ed. Firpo (1948). I 201 ragguagli pubblicati vivente l’autore costituiscono il primo e il secondo volume dell’ed. Firpo; il terzo contiene – oltre agli *Scritti minori*, in coda – la centuria postuma, ovvero i 96 ragguagli riuniti da Firpo a partire da *La pietra del paragone politico* e dalla tradizione manoscritta, parzialmente autografa. A questi vanno aggiunti 8 nuovi ragguagli inediti (tråditi da un codice della Bibliothèque Municipal di Lione, L) scoperti da Firpo dopo l’edizione Laterza e pubblicati in Firpo (1954). Da segnalare infine la recente individuazione di altri 10 ragguagli inediti (tråditi da un codice della Bibl. Palatina di Parma, PR) da parte di Luigi Pelizzoni e Ilaria Pini: i testi sono stati pubblicati in Pini (2008). I ragguagli boccaliniani oggi noti assommano dunque a 315. La collana “Scrittori d’Italia”,

Attualmente Boccalini non rientra nel canone dei classici italiani, sebbene le sue opere abbiano avuto ampia diffusione, anche europea, nel corso del XVII secolo (mentre a partire dal XVIII secolo si assiste a un declino della sua fortuna), con svariate ristampe, imitazioni e traduzioni – queste ultime in realtà perlopiù parziali, data anche la mole dell’opera, e talvolta espurgate dei riferimenti più compromettenti, ma attestate in tutte le principali lingue europee: in tedesco soprattutto, e poi in inglese, francese, fiammingo, spagnolo, addirittura in latino.<sup>24</sup> Tuttavia, proprio a partire da una monografia sulla ricezione e sulla fortuna di Boccalini pubblicata nel ’95 da Harald Hendrix,<sup>25</sup> negli ultimi quindici anni circa si è assistito a una ripresa di interesse da parte degli studiosi.<sup>26</sup>

Il Regno di Parnaso, di cui si immagina sia sovrano Apollo, posto a mezz’aria fra terra e cielo, è abitato dai *virtuosi* o *letterati* (i due termini sono semanticamente intercambiabili)<sup>27</sup> che in vita hanno ben meritato nelle discipline umanistiche o nelle scienze – senza distinzione fra i due ambiti del sapere –, o comunque da personalità note per le loro imprese (vi si trovano anche sovrani e capitani di valore). Vi sono dunque ammessi “spiriti magni” alle cui opere sia stato decretato l’onore della fama eterna: quando questo avvenga, i loro libri vengono accolti nella biblioteca delfica, il tempio laico del Regno, che si affianca al tempio delfico vero e proprio e ad altri templi minori, nonché al tempio dedicato alla Divina Provvidenza. A tutti i virtuosi in entrata, in questa repubblica internazionale delle lettere, è fatto obbligo di portare, dai rispettivi paesi di provenienza, i costumi e le leggi migliori:

Non per lo governo solo eccellentissimo della maestà d’Apollo, né perché egli sia abitato dai più fioriti e accappati ingegni dell’universo, è felice la stanza di Parnaso; ma perché l’esquisitezza del viver virtuoso, la perfezione di tutti i più onorati costumi e la esquisitezza di quelle più eccellenti leggi, che sparse si trovano per l’universo, con

---

che ospita l’edizione Firpo, è consultabile anche in linea; la stessa edizione è inoltre disponibile su supporto informatico: LIZ 4.0. (2001), ora BIZ (2010).

24 Firpo (1965) e Hendrix (1995).

25 Hendrix (1995).

26 Per una prima inquadratura critica dell’opera, per la quale a mio parere rimangono fondanti i giudizi, complementari, di Toffanin e di Meinecke, si vedano: De Sanctis (1973), 631–632; Croce (1962) [1911<sup>1</sup>], 126–27; Croce (1967) [1929<sup>1</sup>], *passim* e 154 (i *Ragguagli*, secondo Croce, *meritarono la loro riputazione in Italia e fuori per la ricchezza e l’assennatezza e talvolta la novità dei pensieri che presentavano*); Croce (1970) [1952<sup>1</sup>], 285–97; Toffanin (1972) [1921<sup>1</sup>], 201 e 205; Meinecke (1942) [1924<sup>1</sup>], in particolare da 100; Belloni (1924); inoltre, i molti contributi pubblicati da Firpo prima e dopo l’edizione Laterza: per questo rinvio alla bibliografia generale degli scritti dello studioso curata dagli allievi: Baldini / Barcia (1990).

27 *Virtuoso* registra 581 occorrenze, *letterato* 425; *scrittore*, coreferente dei precedenti, è meno attestato, con 73 occorrenze; minoritario rispetto a questi lemmi ma pure coreferente, anche *galantuomo*, con 27 occorrenze; infine, *scienziato* presenta 4 occorrenze (contro le 101 di *scienza*).

diligenza mirabile si veggono introdotte e osservate in questo stato. Mercé che quelli che vi abitano sono obbligati portarvi le più pregiate usanze delle patrie loro: costume che tanta utilità ha apportata al privato, così gran riputazione al pubblico, che si è venuto in chiara cognizione che quella può dirsi patria felice, che non con le proprie, ma che vive con le leggi scelte da tutte le più civili nazioni. (I 83)

Concepito come un senato e al contempo come un tribunale supremi, il Parnaso è una specie di laboratorio in cui si cerca di porre rimedio alle storture della terra, senza tuttavia riuscirci compiutamente: Apollo e i suoi virtuosi *tentano* di vivere meglio che sulla terra, ma sono anche fragili, a volte persino puerili o pedanti o grossolani, insomma sbagliano, litigano, cosicché Apollo è costretto a rimproverarli, punirli, anche esiliarli; come se non bastasse, egli stesso, pur essendo un sovrano illuminato (*ante litteram*), a volte commette errori, anche se poi, messo sull'avviso, sa correggersi. Per questi motivi, lo statuto del regno di Parnaso rimane sospeso fra utopia e realismo: l'utopia viene suggerita ma al tempo stesso lucidamente negata. Ciò che rimane *comunque* valido, in quest'utopia imperfetta, è la proposta di un grado avanzato di consapevolezza e di civiltà.

Quella che segue è l'illustrazione di due aspetti dell'opera legati entrambi all'ambito religioso, accomunati da pari *verve* polemica ma declinati in forme diverse, la prima aperta, la seconda criptata. Si tratta da un lato dell'attacco al Protestantesimo, condotto in modo diretto; dall'altro, sull'opposto fronte ideologico, dell'attacco ai Gesuiti – secondo la mia ipotesi –, che però, data l'adesione di Boccalini al credo cattolico e le protezioni di cui godeva in seno alla Curia romana, poteva essere espresso solo nella forma mediata dell'allegoria – in virtù della quale gli Stoici starebbero per i Gesuiti –, espediente cui del resto l'autore ricorre, secondo un meccanismo di autocensura,<sup>28</sup> anche su altri piani, ovvero laddove la satira si appunta su eventi e personalità coevi o del recente passato e in particolare nei numerosi riferimenti alla Spagna, invisa.<sup>29</sup>

## 2.

Nei *Ragguagli* la Riforma protestante, nelle sue varie declinazioni – luterana, zwingliana, calvinista, anglicana –, e i suoi seguaci, vengono sistematicamente indicati coi termini forti *eresia* ed *eretici*,<sup>30</sup> scelta che evidenzia da parte

---

28 Si veda Firpo (1961), 143 – 157.

29 Nei *Ragguagli* Boccalini intesse una complessa e talvolta mutevole rete di corrispondenze geopolitiche di tipo allegorico, in parte già decifrata da Firpo. Per questo mi permetto di rinviare a un mio recente contributo: Verziagi (2013b).

30 Fra altri, ugualmente espliciti (si vedano di seguito i contesti), cito il luogo di I 64 in cui, in un elenco delle professioni religiose tollerate nell'impero ottomano, *eretico* è usato *tout court* come coreferente di “protestante”, con valore distintivo tanto rispetto a “cattolico” quanto a

dell'autore il rifiuto delle deviazioni dall'ortodossia e dalla Tradizione. La sola ma significativa deroga a quest'uso si ha in I 91 in cui si denunciano i saccheggi e i soprusi perpetrati ai danni dei cattolici e del patrimonio ecclesiastico ad opera dei protestanti, e dove però si nega legittimità al *nome specioso* di *religione riformata* dato al protestantesimo a copertura di azioni e persino di crimini tesi in realtà a *difformar* più che a riformare la *vera religione*:

[...] Furti tanto più scelerati, quanto gli autori di essi non si erano vergognati inorpellarli collo specioso nome di “religione riformata”. Tanto avanti è arrivata l'ignoranza di alcuni popoli, che sino si sono lasciati dar ad intendere che con le crapule, co' latrocini e con ogni sorte di libidine difformar l'antica religione, tanto costantemente creduta da' padri, dagli avi e dai bisavi loro, altro non sia stato che riformarla: quasi che il fregiare un uomo, lo spogliarlo e l'ucciderlo, da alcuno che sia di sano intelletto possa credersi che sia un onorarlo, un rivestirlo, un farlo risuscitare da morte a vita. (I 91)

Quest'unica occorrenza è sufficiente a chiarire come deliberata l'omissione del termine a vantaggio dell'altra opzione, altamente connotata.<sup>31</sup>

L'aggettivazione e le apposizioni che qualificano la famiglia lessicale afferente a *eresia* coprono un ampio campo semantico che si estende ai concetti di: aberrazione diabolica, alterazione, ateismo, empietà, errore, ignoranza, impostura, pazzia, scelleratezza, sedizione, seduzione fraudolenta, setta; metaforicamente invece, bitume, peste, morbo.

Nucleo dell'analisi del fenomeno protestante da parte di Boccalini è l'individuazione delle sue radici eminentemente politiche: sorto come strategia contenitiva nei confronti delle mire espansionistiche della cattolica Casa d'Austria all'epoca del dominio di Carlo V – percepite come minacciose dai principi tedeschi *in primis* ma anche dalle altre potenze europee – e fomentato da ambizioni mondane, il Protestantesimo gli appare nella sostanza come una forzatura e una strumentalizzazione del messaggio cristiano, capace di ottenere successo facendo leva sull'ignoranza dei seguaci, manipolati a fini politici appunto (in I 64 il volgarizzamento della Bibbia, data in mano a persone sprovviste degli strumenti necessari a comprenderla e senza la guida del magistero della Chiesa, è definito un *abuso*):

Tomaso Moro inglese, quegli che, il primo giorno che fu ricevuto in Parnaso, da Apollo fu onorato con il singolar titolo di santissimo letterato, vive in quella corte afflittissimo, perpetuamente escrucinandolo quei mali delle scelerate eresie che, nella sua patria e altrove dal cuor degli uomini avendo cacciata la vera pietà cristiana, in una orrenda confusione hanno poste le cose sacre e le profane; e perciòché disordine tanto grave ogni giorno più si vede andar crescendo nella chiesa di Dio, anco l'afflizione di quell'uomo

“ortodosso”: *ne' quali* [gli stati dell'impero ottomano] *si vedevano cristiani cattolici, eretici, greci, iacobiti, nestoriani, ebrei e uomini d'altre molte religioni [...]*.

31 Il lemma *riforma* nel valore più genericamente politico è invece attestato con 49 occorrenze.

veramente singolare di modo sempre va avanzandosi, che perpetuamente si vede pianger l'eresia della plebe sedotta, l'ateismo apertissimo delli seduttori. Questo tanto insigne personaggio lunedì mattina si presentò avanti Apollo, al quale con grandissimo affetto chiese che gli facesse palese quando nella religion cristiana avranno fine i disordini delle presenti eresie inventate e seminate dagli uomini empì, o per ambizione di acquistare, o per gelosia di non perdere, o per odio di vendicarsi. Alla domanda del Moro così subito rispose Apollo: – Allora, diletteissimo Tomaso, vedrai cessar i mali delle moderne eresie, che gli Spagnuoli, contentandosi della sola Spagna loro, non daranno più gelosia ad alcuno e la serenissima casa d'Austria in Germania con l'antico suo patrimonio del contado d'Anspure terminerà l'ambizione che ha di dominar l'universo, perché, non altro essendo le presenti eresie che una lega di potentati contro la grandezza della casa d'Austria, non prima mancheranno i mali, che si tolga la vera cagione di essi. (III 7)

Ridotta la questione ai suoi termini essenziali: eliminato, colla cacciata dei Mori da Granada, l'argine costituito dall'Islam, il testimone in Europa passa al Protestantesimo e così, a tenere a freno la superpotenza spagnola, sul finire del secolo XV agli *infedeli* subentrano gli *eretici*:

Il qual disordine [la conclusione della Reconquista] anco nelle cose della religione ha cagionato tanta alterazione, che quei che sanno ragionare della vera cagione dell'importante risoluzione fatta dai principi non temono di dire, che la paura, che ebbe la Germania della monstuosa potenza di Carlo V imperatore, abbia cagionato che i pochi Mori che si trovavano in Granata si siano cangiati nei molti eretici che l'età nostra vede in Germania e altrove: razza d'uomini così esecranda, che con la nefanda empietà loro hanno deturpata gran parte dell'Europa. (III 25)

L'energica posizione di Boccalini in merito alla questione politico-religiosa della Riforma, ancora scottante al tempo della pubblicazione dei *Ragguagli*, pur essendo allineata colla dottrina della Chiesa di Roma, doveva risultare indubbiamente scomoda dal punto di vista più propriamente diplomatico, proprio per le responsabilità dirette che nell'opera vengono attribuite – senza mezzi termini, come si è visto – agli Asburgo e perciò alla Spagna: si veda ad esempio il modo icastico con cui (durante la *Pesa de' Stati*, constatato il venir meno delle forze dell'impero prima fiorenti) è resa la rapacità dell'aquila imperiale nei confronti dei popoli d'Europa, predati come *piccioni domestici*.<sup>32</sup> È senz'altro per questo

32 III 12: [...] *quei nondimeno che si ricordavano le insolenze degli Enrichi, le crudeltà dei Federichi, le sedizioni, le empietà e i latrocini di molti altri imperatori, esercitate in Italia e fuori, liberamente dicevano che non rapacità degli elettori, non infedeltà dei popoli d'Almagna, ma somma prudenza di tutti i principi d'Europa era stata per beneficio della pubblica pace tagliar gli artigli e cavare le penne maestre delle ali a quell'aquila, che sempre avea fatta professione di viver di rapina e che s'era data a credere che i popoli tutti d'Europa, quasi piccioni domestici, fossero sua preda [...].*

motivo che il pensiero dell'autore in merito è in gran parte consegnato a scritture non confluente nelle prime due centurie.<sup>33</sup>

Le *eresie* sono dette *bitume* delle ribellioni popolari che hanno innescato, assimilate a fuoco che divampa e distrugge gli stati (a sua volta il *diabolico Interim* concesso da Carlo V è detto *infernal mantice* delle eresie). Ma con ciò Boccacini mette in luce anche la contraddizione insita nel meccanismo di proliferazione dei credi riformati: minando alle fondamenta la compattezza e stabilità degli stati, essi diventano esiziali alla stessa ragion di stato da cui erano scaturiti, oltre a infrangere e polverizzare l'unità e universalità custodite dalla Chiesa cattolica: si veda il passo che segue, in cui si allude al principio del *cuius regio, eius religio*:

[...] e che tanto i principi elettori laici, quanto ogn'altro principe dell'imperio che aveva abbracciate le presenti eresie, non con la libertà della coscienza, ma che con una particolar setta, accommodata agl'interessi loro umani, vivevano. Cosa che chiaramente si toccava con mano nell'empietà luterana; la quale nello stato del duca di Sassonia avendo avuto il primo suo principio, acciò egli, che di essa si era dichiarato capo, non divenisse troppo grande, gli altri principi eretici negli stati loro avevano introdotto le nuove sette di Calvino, di Zuinglio e di altri, con tanta confusione delle cose sacre, che con molta verità si poteva dire che tante fossero le sorti dell'eresia di Germania, quanti i principi e i potentati che vi dominavano: e quello che mi arrecò stupor infinito, fu l'udire che alcuni popoli di Germania ad ogni volontà del principe loro erano forzati cambiarsi di religione: inconveniente, che tra quelle genti così spesso si vedeva accadere, che alcune cittadi un sol mese più volte dall'una erano passate all'altra eresia. (I 64)

Non a caso, a rimarcare l'azione disgregante, causa e conseguenza insieme di divergenze divisioni<sup>34</sup> disordini, a volte vengono designati anche col termine di *sette*.<sup>35</sup> Interessante in questo senso, anche se tendenzioso – ma forse non privo di acuto senso storico – il ragguaglio in cui la responsabilità remota del proliferare delle eresie in Europa è fatta risalire addirittura a Teodorico, re degli Ostrogoti e

33 Oltre a I 91 (in cui, come si è visto, il Protestantismo è letto come religione volta a *difformar* più che a riformare la vera religione), fanno eccezione solo quattro dei ragguagli che si possono definire antiprotestanti: I 64, che però ha come primo bersaglio l'Islam; I 86, in cui però l'obiettivo polemico – i ritrovamenti moderni avvenuti in Germania, si diceva – è triplice (in quanto vengono colpiti Lutero, ma anche Tacito e l'inventore della bombarda) e dunque la critica, che nel complesso risulta amplificata, sul versante propriamente religioso è in qualche modo attutita; II 13, su Teodorico, dove perciò si attua il distanziamento allegorico-temporale di cui si è detto; ancora, II 6, con riferimento alle guerre di religione in Francia.

34 Il *Vocabolario degli Accademici della Crusca* nella sua prima edizione del 1612 definisce *eresia* come *opinione erronea, intorno a religione*, e assimila l'*eretico* allo scismatico.

35 *Setta* (49). Qui uso il termine col valore di “minoranza, gruppo (filosofico o religioso) che si stacca da un insieme per seguire una determinata dottrina divergente da quella originaria e comune, dandosi fisionomia e organizzazione autonome”.



dal 493 al 526 anche re d'Italia, che com'è noto aderì al Cristianesimo ariano favorendone la diffusione durante il suo regno:

Uditi che ebbe Apollo i rammarichi di così gran prencipe [si tratta del re d'Italia Teodorico], per lo suo gran cancellier delfico li fece sapere che in ogni modo si quietasse, poiché affatto immeritevole lo stimava della virtuosa stanza di Parnaso. Mercé che non da altri che da lui doveva il mondo riconoscer l'orrendo ateismo che ne' secoli presenti apertamente si vedeva introdotto in molte province di Europa; perché dove i dubbi prima di religione, nati tra' teologi, dopo brieve disputa, con la chiarezza della verità della quale da' concili erano fatti capaci, si toglievano alla fine, e gli errori dal mondo si estirpavano con ricuoprir gli ostinati con quattro fascine secche; allora ch'egli, come suo capo, pigliò la protezione dell'empia setta arriana, non solo fece le eresie interesse di Stato, che per estirparle dal mondo hanno bisogno degli eserciti armati, ma con sfacciatezza non mai più per l'addietro veduta o udità, al mondo tutto fece conoscere che delle eresie egli si serviva per divider i popoli, per indebolire i prencipi nemici, per aver séguito negli Stati del compagno, per farsi capo di nuove sette e per rubar gli animi de' sudditi altrui; e che nel suo cuore non in altro concetto aveva la sacrosanta religione, che di un potentissimo mezzo, di un eccellente istromento da regnare. (II 13)

Evidente in questo ragguaglio l'intento di attribuire al genio tedesco segnatamente, il germe dell'eresia come *instrumentum regni*, retrodatando i prodromi delle istanze extra-religiose che sostanziarono la Riforma addirittura al V-VI secolo d.C. e individuando nell'Arianesimo teodoriciano, appunto, a un millennio di distanza, gli incunaboli del Protestantismo luterano. In quest'interpretazione, quasi figurale, del più noto fra i re ostrogoti, è possibile poi che su Teodorico, anello centrale della catena, sia stata – idealmente – rovesciata anche la responsabilità del predecessore Ulfila, che nel IV secolo fece tradurre la *Bibbia* nella lingua dei Goti. Boccalini cioè contesta lo statuto delle *nuove eresie* in confronto a quelle delle origini e, con una forzatura palese, si è detto, ma suggestiva, assimila l'adesione di Teodorico all'arianesimo – per i suoi intenti – alle eresie moderne. Le prime (in ordine di tempo) erano “scelte” parziali e insidiose, che però rimanevano pur sempre in ambito strettamente teologico e come tali si risolvevano nei concili, mentre la politicizzazione propria della protesta antipapale luterana (e, prima, teodoriciano) è vista come snaturamento dell'eresia stessa: non più solo errore o eccentricità da sanare e ricomporre, *iuxta propria principia*, in chiave teologica, ma atto secolare, attacco travalicante.

Tre eventi accaduti in terra tedesca fra XV e XVI secolo – ossia la propagazione della riforma protestante ad opera di Lutero, la riscoperta dei primi libri degli *Annales* (ad opera di Angelo Arcimbaldo,<sup>36</sup> che il testo però non nomina esplicitamente), l'invenzione della bombarda (strumento micidiale eppure ritenuto

36 Il quale trovò l'unico testimone a tutt'oggi superstite, a Corvey in Vestfalia nel 1508; per volere di Leone X furono pubblicati nel 1515 a cura di Filippo Beroaldo il Giovane.

comunque meno pericoloso della diffusione dei libri di Tacito) da parte di un tedesco non meglio identificato<sup>37</sup> –, queste tre novità sono giudicate, né più né meno, come altrettanti mali capaci di ammorbare la *nobilissima provincia* di Germania e di lì l'Europa, rendendola luogo di scandalo e di scisma.<sup>38</sup> La modernità risulta perciò inaugurata e segnata da una triade di fatti che scardinano, in ordine, la religione, la politica e l'etica guerresca<sup>39</sup> tradizionali:

[...] la quale [l'oggetto è la vita di Tiberio narrata nei primi libri degli *Annales*] per singolarissimo beneficio del genere umano ne' più occulti luoghi di Germania per molti secoli essendo stata ascosa, con pestifera curiosità da un alemanno, al mondo tutto più fatale del suo compatriota inventor della mortal bombarda, nel tempo medesimo fu cavata fuori, che quella nobilissima provincia cominciò ad esser appestata dalla scelerata moderna eresia: solo affine che con prodigio tanto grande nel tempo stesso che l'escrando Lutero travagliava le cose sacre, l'empio Tacito sovvertisse le profane. (I 86)

In merito a ciò va precisato tuttavia che il netto rifiuto espresso nei confronti del mondo tedesco dal punto di vista religioso, convive nei *Ragguagli* con il riconoscimento e l'ammirazione dell'efficienza dal punto di vista amministrativo: sotto questo rispetto le repubbliche tedesche e svizzere sono considerate seconde solo alla Serenissima. In II 6 in particolare i motivi del successo contagioso delle repubbliche *alemagne* sono individuati innanzitutto nell'aver posto come valore sommo la libertà, consistente nel non voler dominare né essere dominati, e con ciò aver conseguito la pace all'esterno e la concordia all'interno, grazie all'effettiva uguaglianza mantenuta in seno alla classe senatoria, resa immune dalle ambizioni espansionistiche e dai programmi aggressivi;<sup>40</sup> quindi nell'aver co-

37 All'*artefice* della bombarda, senza ulteriori specificazioni anagrafiche, è dedicato il ragguaglio I 46. Plausibilmente va identificato con Urban, un rinnegato tedesco o forse ungherese, rinomato fonditore al quale Maometto II, intenzionato alla conquista di Costantinopoli, chiese di realizzare un pezzo d'artiglieria degno dell'impresa, in un'epoca in cui la produzione di cannoni era ancora agli esordi: l'ordigno, dopo esser stato messo a punto e sperimentato, fu effettivamente utilizzato nell'assedio del 1453: per questo Gullino (2010), 79 – 81 e nota 9.

38 Cfr. *Inferno* XXVIII, 34 – 36: *E tutti li altri che tu vedi qui, | seminador di scandalo e di scisma | fuor vivi, e però son fessi così*, dove con *scandalo* e *scisma* si indicano le ferite inferte rispettivamente al corpo sociale e a quello religioso del consesso umano, che si ritorcono contri i feritori stessi.

39 Su quest'ultima in particolare la posizione di Boccalini riecheggia quella, celebre, di Ariosto circa l'introduzione dell'archibugio.

40 [...] *nelle ben regolate repubbliche alemagne, nelle quali perpetuo bando essendosi dato all'ambizione di comandare a' popoli conquistati e alle nazioni vicine, solo si vede regnar in esse una gloriosa deliberazione, un fermo proposito di non ubbidir ad alcuno: risoluzione felicissima, la quale tra i cittadini di quelle repubbliche mantiene la necessaria uguaglià tra i soggetti più principali del senato, e opera che, non maneggiando essi le armi per imporre ad altri quella servitù che essi tanto mostrano di fuggire, a' popoli vicini non si rendono né sospette né odiose. [...] con simil prudenza godono quella pubblica pace con gli stranieri,*

stituito una confederazione di repubbliche atta a contemperare unità di intenti (*una sola repubblica*) e interessi particolari (*molte [scil. republiche]*).

I *Ragguagli* ovviamente prendono in considerazione il diffondersi della Riforma non solo in Germania, ma anche in Svizzera:

[...] quegli stessi modernissimi eretici, che negli stati altrui avevano fatto predicar la libertà della coscienza, in modo alcuno non la voleano permettere nei loro: mercé che nella casa propria abborrivano di veder ardere quel fuoco, che con tante sedizioni sapevano di aver acceso nell'altrui: e che di questo, chiaro esempio ne era Ginevra, che [un politico] chiamò sentina d'ogni più sediziosa empietà, dove disse che alla pena del fuoco erano stati condannati quelli che avevano tentato di seminarvi nuove eresie. (I 64)

In Francia – nel passo che segue l'immagine del “fuoco protestante”, foriero di ribellioni e instabilità politica, è usata con allusione al diffondersi del calvinismo degli ugonotti:

E già voi, cristianissimo altrettanto quanto potentissimo regno di Francia, che in questa tanto maestosa radunanza tra le maggiori monarchie dell'universo meritamente ritenete il primo luogo [sono parole del Gran Cancelliere della Dieta generale delle monarchie], molto ben sapete che nelle turbolenze de' vostri ultimi travagli dai sediziosi vostri nemici più volte si è discorso e forse conchiuso di accender nel vostro seno e tra' vostri fedelissimi Franzesi il fuoco delle Libertadi alemanne [...]. (II 6)

Nei Paesi Bassi:

Rispose il prencipe [si tratta di Guglielmo di Nassau principe d'Orange] che egli era nato nella religion cristiana cattolica romana, la quale avendo poi abbandonata, era morto eretico calvinista. Disse allora Apollo al prencipe, se egli avea lasciata la religion cattolica romana per dubbio alcuno che gli fosse nato nell'animo della verità di lei. Rispose il prencipe che egli non ebbe mai dubbio alcuno della verità della religione nella quale era nato, ma che era noto ad ognuno che, avendo egli concitati i popoli di Fiandra a ribellione contro il loro re, per mero interesse di Stato avea pigliata l'eresia di Calvino, la quale avea poi procacciato che fosse predicata per la maggior parte dei Paesi Bassi, poiché per molti esempi che avea veduti in Germania si era chiarito il vero tamburo e l'unica tromba che chiamassero i popoli alle sollevazioni esser l'eresie moderne; perché, essendo i prencipi soliti estinguer il fuoco delle ribellioni con il sangue di colui che si era fatto capo di esse, quei signori grandi di Germania, che aveano concitate molte nazioni a sollevarsi contro l'imperatore, per non esser da lui in breve tempo oppresse, inventarono il bitume delle eresie, come quello che di modo accende il fuoco delle ribellioni, che lo fa inestinguibile. Oltre che l'aver egli indotti i popoli dei Paesi Bassi a cambiarsi di religione, a saccheggiar le chiese, ad occupare i beni sacri, a maltrattar i religiosi, operava che, per eccessi tanto gravi disperando essi di poter giammai ottener sicuro perdono dal re loro, tanto maggiormente si ostinavano in quella ribellione, che era la sicurezza della sua vita, l'istrumento della sua grandezza in Fiandra; e che, cono-

---

*quella privata concordia co' loro cittadini, che formidabile rende la Libertà loro fuori, sicura nella casa.* (II 6)

scendo che in modo alcuno egli avrebbe potuto difendersi dalla potenza dei re di Spagna, a fine di poter ottener aiuti dagli Inglese e dai Tedeschi, cambiò con quelli la sua religione coi quali avea comuni gli interessi di Stato. (III 31)

Nell'Est europeo:

Appresso poi li senatori polacchi posero nella stadera il regno loro, il quale per la sedizione dell'eresia che hanno lasciato entrar in esso, per la poca autorità che vi ha il re e per lo soverchio imperio che ivi si sono arrogati i palatini, fece poco buona riuscita, perciocché non arrivò a sei milioni di libbre, dove per lo passato superò sempre i dodici. (III 12)

In Inghilterra e Scozia:

[...] e perché poi dall'urna fu cavata la famosissima Monarchia inglese, il censore, sebben con volto alquanto alterato, con umanissime parole nondimeno le disse, che [...] poco prudente governo si potea aspettar da colui, che avea commesso l'empia e scelerata pazzia di voltar le spalle a Sua Divina Maestà; che però la ricercava, che facesse saper al presente re Giacomo VI, che il precetto politico, che l'Inghilterra e la Scozia sfacciatissimamente avevano posto in atto pratico, d'accomodar la religione all'ambizione di regnare e servirsi di lei per instrumento d'aggirar i popoli, era una certa ragion di Stato, o che non fu conosciuta dagli antichi, o che non ebbero cuore di usarla per non offender tanto la Maestà di Dio; che però gli ricordasse di sempre aver dipinte avanti gli occhi le deplorande calamitadi dell'imperio greco, il quale, ancorché d'ampiezza di Stato, di moltitudine di sudditi e ricchezze di tesoro di gran lunga avanzasse il regno d'Inghilterra, nondimeno, perché egli per fuggir la divina superiorità del sommo Pontefice romano si disunì dalla religion cattolica, tanto meritò l'ira divina, che il mondo lo vedeva schiavo della più vile e barbara nazione, che giammai alla memoria delli uomini abbia avuto dominio sopra la terra; che però notificasse al moderno re Giacomo, ch'egli tanto maggiormente doveva riconciliarsi con la Maestà di Dio, quanto, essendo egli signore di due regni tra essi tanto nemici, senza lo specialissimo aiuto divino non gli era possibile stabilire l'unione di quelle due gran corone; che però sapesse che egli ogni giorno più se lo irritava contro, quando, la maggior parte del giorno spendendo nel difendere i manifestissimi errori della sua setta, non in altro più si occupava, che nelle dispute della religione. (III 27)

Né manca nell'opera, come accennavo all'inizio, la denuncia dei metodi cruenti e delle misure repressive adottate dai protestanti, a partire dai danni arrecati ai beni ecclesiastici e dalle violenze inflitte ai religiosi (i già citati I 91 e III 31), fino al rogo di Serveto (cui si allude in I 64).

A proposito dell'insistenza, segnatamente, sull'aspetto politico del protestantesimo, è opportuno sottolineare che di fatto Boccacini, accentuando i termini del conflitto, disconosce o comunque oblitera l'istanza determinante del ritorno alla purezza evangelica e la tensione spirituale che furono proprie di

Lutero e degli iniziatori della Riforma,<sup>41</sup> assimilati a *impostori e seduttori* della plebe. Come pure è bene ricordare che, d'altro canto, la Chiesa cattolica aveva sempre ospitato al suo interno una componente riformista, portatrice di un'analogia tensione spirituale, che ad un certo punto matura nella corrente erasmiana: alludo ovviamente alla Riforma Cattolica che, preesistente alla Riforma Protestante, poi, nel reagire all'urto di quest'ultima, confluisce nel Concilio di Trento e diventa Controriforma.<sup>42</sup>

Circa lo scisma della chiesa anglicana in particolare, è da rilevare che esso è bollato, in due contesti, come *apostasia*, termine che ricorre solamente in riferimento, appunto, alle conseguenze del divorzio di Enrico VIII: si parla di *scelerata apostasia di quel regno* (III 12 in cui il passaggio alla nuova religione è considerato concausa dell'indebolimento del regno d'Inghilterra) e dell'*apostasia dei re d'Inghilterra* (III 81 in cui il proposito di spiare la responsabilità che Carlo V avrebbe avuto nel provocare lo scisma, proprio mentre cercava di opporvisi, è addotto come possibile causa della scelta del sovrano di ritirarsi in un eremo dopo l'abdicazione). Rimane da spiegare questa specializzazione del termine che, diversamente da "eresia", non indica una scelta e deviazione parziale bensì un rinnegamento e allontanamento totale da una religione (rispetto ai quali il passaggio ad un'altra fede risulta solo circostanza aggravante), cioè non è chiarito in che cosa gli anglicani, pur sempre cristiani, sarebbero agli occhi dell'autore più colpevoli degli altri protestanti, su cui peraltro, quali iniziatori dell'*inquinamento*<sup>43</sup> religioso moderno, si concentra la polemica. La mia ipotesi, che però rimane interna ai *Ragguagli*, è che la motivazione vada cercata nell'aver preso origine lo scisma anglicano *dalla volontà del sovrano stesso*, dunque di chi rivestiva l'autorità suprema sul popolo – e di conseguenza avrebbe dovuto esercitare la più alta responsabilità, considerata invece disattesa –, mentre i luterani si mossero *contro* la volontà dell'imperatore.

Un discorso a parte va fatto circa la realtà dell'eresia in ambito islamico-ottomano, che l'autore affronta in particolare in I 64.<sup>44</sup> Riprendendo le fila della lunga argomentazione che trova luogo in questo ragguaglio: Boccalini dimostra di avere chiara cognizione dell'assetto politico-religioso e della *ratio status* che soggiace al funzionamento dell'impero ottomano. Presso i Turchi l'impero persiano, rivale sciita degli ottomani sunniti, ovvero gli islamici eretici, sono

41 Su questo si veda anche Jedin (1972), 653–671.

42 Sulla linea di questo processo storico si sofferma ad esempio Jedin che, grazie alla complessità della lingua tedesca che consente queste sfumature, distingue fra *Reformation, katholische Reform, Gegenreformation*: Jedin (1967) e Jedin (1975), VI, XIX–XXIV e 513–515.

43 Secondo l'efficace espressione usata da Benzoni, nel commentare le parole di Clemente VIII *Io voglio più tosto vedere la Italia serva et cattolica che libera et heretica*, in Benzoni / Zanato (1982), XXXVII.

44 Si veda quanto ne dicono Bruni (2010), 375–386 e D'Ascia (2010).

considerati più pericolosi – in quanto più prossimi sia dal punto di vista geografico che da quello ideologico, e dunque potenzialmente più contagiosi – dei nemici esterni, gli infedeli, ovvero i Cristiani, che l'irriducibile alterità rende meno minacciosi (il paradosso è solo apparente: si veda di seguito il primo dei due contesti tratti da I 64); con ulteriore distinzione fra i cristiani occidentali – più temibili, nonostante la frattura protestante, per l'eventualità di leghe anti-islamiche – e gli ortodossi, resi da tempo inoffensivi dall'occupazione turca dei territori dell'ex impero bizantino. Anche l'Islamismo infine, non diversamente dal Cattolicesimo (cfr. le *quattro fascine secche* destinate agli impenitenti, di cui si dice in II 13) e dal Protestantesimo (si è già detto dell'allusione al rogo di Serveto in I 64), si avvale di mezzi repressivi, *scimitarra* o *morte*, per arginare le eresie:

Ma co' miei sudditi maomettani [sta parlando la Monarchia ottomana], acciò puntualmente osservino la religione del mio stato, tanto oculatamente vivo, che ad alcuno non è lecito di prevaricare. Chiaro esempio di tutto questo è che, avendo io il persiano eretico della mia religione, niun turco, mio suddito, senza correre evidente pericolo di crudel morte, può crederla non che predicarla: e in tanto ne' miei stati non mai permettere quell'eresia, che – se bene gli ultimi miei imperadori, per le divisioni di Germania e per le gelosie grandi che regnano tra tutti i precncipi cristiani, con infinita utilità loro avrebbero potuto guerreggiare in Ungheria, per distendere il mio impero fino all'Austria, l'acquisto della qual provincia mi spalanca la porta a soggiogar l'Italia, – con molta prudenza, nondimeno, consiglio migliore hanno stimato debellare il persiano eretico, che far guerra ai precncipi cristiani, i quali, nel fatto del credere, tanto lontani essendo dalla religion mia, non mi sono di quello spavento, che gli eretici persiani: ché troppo differente caso è tollerar in uno stato l'infedeltà, dalla quale tanto è difficile il passaggio alla fedeltà, dal permettervi eresie, peste che tanto facilmente ammorbha qualsivoglia gran regno, quanto hanno veduto e provato i germani, gl'inglesi, i fiamminghi, i francesi e altri. [...] Onde io, per assicurarmi dal morbo di ogni eresia che dagli uomini ambiziosi possa esser introdotta nell'imperio mio, ho comandato che a colui che propone dubbi di religione, con la scimitarra in mano, dandogli crudeli ferite, sia risposto. (I 64)

Una considerazione, inoltre, sugli Ortodossi: lo scisma che portò al distacco della Chiesa greco-ortodossa da Roma (1054), evidentemente non percepito come altrettanto pericoloso – in quanto meno recente e da tempo assorbito nella cristianità –, non è fatto segno di critiche insistenti paragonabili a quelle riservate ai riformati. Boccalini tuttavia anche in questo caso non nasconde le riserve che è lecito attendersi da parte cattolica: oltre al passo di I 64 già riportato,<sup>45</sup> in cui i *greci* sono semplicemente affiancati, senza cioè che vengano avanzate riserve sul rito orientale, non solo a *cattolici* ed *eretici*-protestanti, ma anche a *iacobiti* e *nestoriani*, oltre che agli *ebrei* (questa parificazione chiaramente si spiega nell'ottica dell'Islam, che fa di tuttata l'erba degli *infedeli* un fascio) – al di là di

45 Alla nota 30.

questo ragguaglio, dicevo, ne vanno segnalati altri due, nel primo dei quali il riferimento allo scisma è esplicito. Sono: II 21 in cui la nazione greca interpreta l'uso da parte dei dogi veneziani di indossare vesti bizantine come presagio del perdurare e rinnovarsi della grandezza dell'impero di Bisanzio nella repubblica veneziana, che però si verificherà definitivamente allorché *nel suo giustissimo sdegno si sarà il grande Iddio placato contra lo scisma di quella nazione*, e III 27 (già citato) in cui Giacomo VI di Scozia viene ammonito per bocca di un censore all'unità religiosa ovvero a far rientrare l'Inghilterra anglicana nel solco del cattolicesimo, proprio col ricordo-spauracchio della punizione già inflitta da Dio ai bizantini, scismatici, mediante l'occupazione turca dei loro territori.

Con *infedeli* invece, del resto prevedibilmente, si indicano per antonomasia i Musulmani o, per converso, adottando il punto di vista islamico (I 64), i Cristiani; con *genti idolatre* si allude, propriamente, alle religioni pagane-politeiste del Nuovo Mondo.<sup>46</sup>

Interessante infine il richiamo al monoteismo quale unica credenza ammissibile: *perché così come nelle cose sacre somma empietà è aver altro dio che quello che ha creato l'uomo, i cieli e la terra, così ne' vostri cuori [...]* (I 86).

Gli Ebrei sono nominati, oltre che nell'elenco già ricordato di I 64, in II 19 dove, con connotazione altrimenti negativa, figurano come *vil canaglia*, e in III 78 in cui la Spagna è detta *scioccamente immersa nell'infelice pania degli Ebrei* (forse con riferimento in particolare all'usura da essi esercitata).<sup>47</sup>

Tornando alla posizione nei confronti del Protestantismo: Boccalini vede in esso una rottura colpevole dell'unità religiosa dell'Europa; registra in tempo reale il rischio della diffrazione dei credi riformati (rischio del resto implicito nei presupposti stessi del protestantesimo: posto che la consapevolezza nella lettura della Bibbia è fondamentale, se però si rifiuta la mediazione della Chiesa e della Tradizione, *allora* – teoricamente-potenzialmente, ed effettivamente – si possono dare tante chiese quanti sono i credenti che liberamente accedono alla Sacra Scrittura); critica accesamente la sostanza extrareligiosa del Protestantismo.

46 Ai popoli pagani del Nuovo Mondo (dopo che ai musulmani iberici) si allude in II 90 quando Colombo afferma che era stata la volontà di Dio a ritardare la scoperta dell'America fino all'epoca in cui vissero Isabella di Castiglia e Ferdinando d'Aragona, affinché proprio con essa fossero ripagati, del merito di aver cacciato i Mori di Spagna, questi due *gloriosissimi re, i quali, nati per propagar tra le genti infedeli la sacrosanta religion cristiana, con somma pietà l'avevano poi fatta seminar tra quelle genti idolatre*.

47 Figurano inoltre nei ragguagli che indico di seguito. In I 50, nel contesto della ricostruzione dell'albero genealogico di una famiglia nobile, giunti ai rami alti si trova un ebreo convertito, originario di Rodi, la cui ricchezza aveva consentito al figlio l'acquisto di un titolo nobiliare (trattandosi di un episodio allegato per il suo valore emblematico, non credo sia il caso di inseguire referenti storici determinati). In III 49 i *marrani* figurano come termine di paragone riferito ai Tedeschi che, passati da poco alla libertà, paiono *Ebrei divenuti neofiti*. In I 9 invece, nella *nota del raccolto* delle scienze seminate e coltivate dai letterati, si fa cenno, in modo neutro, alle *lettere ebraiche*.

Ma a ben vedere, se la causa prima del Protestantesimo è l'imperialismo asburgico, l'anti-protestantesimo di Boccalini si configura, anche, come anti-spagnolismo: anzi, quest'ultimo precede l'attacco ai protestanti – celebre il bisticcio, icastico, di Lope de Vega, che in un sonetto definisce il *Bocalino*, proprio per i suoi strali misoispanici, *boca del inferno*.<sup>48</sup> E ricordo che il successo europeo dei *Ragguagli*, cui ho accennato, si dovette proprio alla loro offensiva contro lo strapotere della Spagna e al tempo stesso alla lucidità con cui Boccalini intravedeva in questa potenza una *gigantessa* dai piedi d'argilla: l'opera cioè interpretava le tensioni dell'epoca e dava voce alle speranze dell'Europa.

### 3.

L'altro corno della polemica, che fa in parte da contraltare a questa pesante critica al Protestantesimo, come si è detto è l'attacco ai Gesuiti, i *pretoriani* della Chiesa, secondo la felice formula di Croce,<sup>49</sup> e al loro quartier generale, il Collegio Romano.

Su quest'argomento, che richiederebbe spazio maggiore per una disamina esaustiva,<sup>50</sup> intendo tornare in altra sede. Qui mi accontento di qualche accenno, precisando che mentre la constatazione circa l'aperta conflittualità nei confronti del mondo protestante è un dato, ovvero la risultante di una ricostruzione condotta a partire dall'analisi puntuale del lessico politico-intellettuale dei *Ragguagli*, quanto propongo ora è un'ipotesi interpretativa.

L'attacco ai Gesuiti, per motivi legati alla censura, viene veicolato mediante l'allusione agli stoici – questa è la mia tesi. Ci sono cioè dei ragguagli “stoicizzanti” che hanno per protagonisti, ovvero prendono di mira, degli stoici – a partire da Seneca, presente in molti ragguagli, e Zenone, com'è noto il fondatore della Stoà, per giungere a Epitteto, esponente di spicco della tarda Stoà, e ad altri ancora, per esempio Trasea Peto, cui Tacito dedica pagine memorabili. Costoro diventano bersaglio polemico in primo luogo per la loro ipocrisia, additata a più riprese nell'opera come il male del secolo,<sup>51</sup> in secondo luogo per la condotta, non sempre ineccepibile, tenuta in veste di consiglieri dei principi, a servizio di una

48 Cito da Hendrix (1995), 267 – 269.

49 Croce (1967) [1929<sup>1</sup>], 19.

50 Per ora affidata al capitolo IV della mia tesi (cfr. nota iniziale): *Il Parnaso di Boccalini nell'aporia tra mondo e Legge: dietro gli stoici i pretoriani della Chiesa?*

51 Mi limito a rinviare a I 77 in cui si convoca una commissione per la riforma generale dell'universo, che però si conclude in modo fallimentare, con un nulla di fatto: quando il Secolo stesso, il malato, viene condotto al cospetto dei virtuosi, gli si trovano addosso *croste di apparenze* ormai così penetrate fino all'osso da renderne impossibile la guarigione.



ragion di stato spregiudicata anche nella strumentalizzazione della religione a fini politici.

Ho selezionato due passi, fra i molti. Nel primo, oggetto della satira è l'ipocrisia di Seneca che, una volta ottenuta *l'immunità della cattedra delle morali*, si reca in una villa in campagna dove, fatta incetta di polli, trascorre ore ad osservarli attentamente. Alcuni, *quegl'ingegni speculativi, che più tempo consumano nella vana curiosità di andar speculando i fatti altrui che nella soda sostanza di ben incamminar i proprii*, sospettano che Seneca abbia aggiunto ai suoi vizi l'avarizia (ovvero che intenda rivendere a più caro prezzo le galline e i capponi cui pare così affezionato), altri la gola; alla fine invece si conclude che li contemplava per allenarsi nella pratica del "predicar bene e razzolar male":

quel gran filosofo dalle galline, da' galli e da' capponi aveva imparato il mestiere, nel quale egli non solo ha superato ogni altro scrittore, ma ha avuti seguaci infiniti, di cantar bene e ruspar male (II 73).

Nel secondo, in occasione dei festeggiamenti per le nozze delle figlie di Carlo Emanuele I di Savoia, incontra il favore di Apollo in particolare una figura comica napoletana, quella del signor Cola Francesco Vacanziello, personificazione della frivolezza e della millanteria. Ed è qui che cade un riferimento caustico ai seminari religiosi, forse addirittura al Collegio Romano: segnatamente, alla vanità e vacuità rispetto alla quale non venivano corretti o alla quale, peggio, venivano abituati i novizi. Apollo ha appena lodato l'ingegnosità italiana che coll'introdurre nella commedia il personaggio napoletano del Vacanziello aveva saputo ritrovare l'emblema della *finà vacanteria*, e l'autore aggiunge che:

in somigliante occasione Sua Maestà ha comandato al maestro de' novizi che ad alcuni giovanotti romani, che si allievano nel seminario, quanto prima facesse imparare la lingua napolitana, che quanto all'affezion dei costumi fermamente credeva che fossero per far la medesima riuscita. (I 78)

Paiono suffragare questa ipotesi di identificazione, oltre ad alcuni dati esterni relativi al contesto veneziano di inizio XVII secolo, su cui non mi soffermo, i seguenti riferimenti.

1) Quello indiretto ma sicuro al Gesuita che fu precettore di re Sebastiano di Portogallo (1554 – 1578), in I 54: nella chiusa del ragguaglio (a episodi) si contestano le modifiche – giudicate deformazioni opportunistiche più che correzioni – introdotte dal genovese Girolamo de' Franchi Conestaggio nella seconda edizione della sua *Istoria dell'unione del regno di Portogallo alla corona di Castiglia*<sup>52</sup> e, con toni austeri, gli si ordina di ripristinare la prima versione dell'opera:

52 L'*Istoria* del Conestaggio, cappellano di Filippo III, vescovo di Nardò e arcivescovo di Capua,

perché la rovina tutta de' portoghesi essendo stata cagionata da quelli che ebbono cura d'instruire nella sua giovinezza il re Sebastiano, era cosa sommamente necessaria che dall'infelice fine di tanto re e dalle miserabili calamitadi de' portoghesi i precinpi venissero in chiara cognizione, che i dotti maestri, che devono aver cura della giovinezza dei figliuoli loro, sono i capitani di sperimentato valore, i senatori di conosciuta prudenza politica.

Ma fu appunto il Gesuita Luís Gonçaves da Câmara (c. 1519–1575), uno dei compagni più stretti del Loyola, estensore della famosa *Autobiografia* di quest'ultimo e di un *Memoriale* dove annotò varie riflessioni del fondatore della Compagnia, colui che si occupò dell'istruzione del giovane re, che però, salito al trono bambino, avverte Firpo, *giunse all'età virile senza adeguata preparazione per il comando: sprovveduto d'ogni realismo politico, mal consigliato da stolti adulatori, vagheggiò vasti piani di conquista coloniale sproporzionati alle forze declinanti del paese*, sfociati – bisognerebbe però precisare: nonostante l'insistita disapprovazione dimostrata a suo tempo dal Gonçaves – in una spedizione marocchina disastrosa, che gli costò la vita.<sup>53</sup>

2) Quello esplicito a due Gesuiti che furono entrambi docenti nel Collegio Romano, nominati in tre ragguagli della terza centuria, ragguagli cioè particolarmente audaci e trasparenti nelle allusioni. Si tratta di Padre Francesco Benci (1543–1594), discepolo prediletto del dottissimo Marc-Antoine Muret, autore di opere in latino fra cui orazioni, drammi, carmi, commenti ai classici:<sup>54</sup> per questi ultimi, ritenuti inopportunamente moralistici, icasticamente biasimato da Boccacini quale *castrapoeti* (III 72); e del cardinal Francisco de Toledo (1532–1596), che fu il primo Gesuita a essere creato cardinale, nel 1593, autore di opere filosofiche, teologiche ed esegetiche: criticato per la sua *Summa*<sup>55</sup> – sebbene stimato per la sua sapienza (III 24) e addirittura elogiato, in un caso in modo esplicito (III 28), in un altro in modo indiretto (si tratta di un quarto testo, III 56), per la notevole parte che ebbe, prima di diventare cardinale, nella ribenedizione di Enrico IV. Nella valutazione negativa dell'operato della Compagnia di Gesù, che a tratti assume toni anche gravi, salaci e irrispettosi, il cardinal Toledo, personalità nel complesso positiva, rappresenta dunque un'eccezione: il riconoscimento (che, pur con qualche riserva, diventa anche omaggio individuale) di un singolo esponente della *Societas*, non basta a riscattare quest'ultima agli occhi di Boccacini.

3) Quello proveniente da una lettera sulla guerra d'Ungheria indirizzata a Monsignor Iacopo Sannesio (c. 1550–1621), databile al 1597 circa (e dunque

---

morto nel 1635, era stata pubblicata a Genova nel 1585 e lì ripubblicata quattro anni dopo con le attenuazioni qui denunciate da Boccacini: Boccacini, ed. Firpo (1948), I 392.

53 Boccacini, ed. Firpo (1948), I 392.

54 Per Benci rinvio a Lines (2002), 364–366; per Muret, Lines (2002), 331–340.

55 Toledo (1599).

antecedente alla redazione dei *Ragguagli*,<sup>56</sup> da considerarsi presumibilmente attendibile per sincerità, in quanto documento privato. In questa lettera, dove sono presenti alcune immagini che tornano nei ragguagli stoicizzanti – a me pare non casualmente –, si criticano apertamente le scuole dei Gesuiti:

Ma, parlando del modo che si deve tenere per vincere il Turco, diciamo che non consiste in spogliar Castel Sant'Angelo del tesoro, come vorrebbero i Spagnuoli, ma che la prima arma è correggere e riformar noi stessi, non dico di quelle riforme che vidi far in Roma da un cardinale dopo la morte di papa Nicola, il quale, per la carità che avea di pagare alcuni suoi debiti, che lo rodevano il giorno con l'interessi e la notte con l'usure, vendé li argenti: e pur si vedevano nei piatti di terra le vivande più laute e i capponi più grassi che mai; né meno di quell'altre riforme, che tutto di arzigogolava l'Arcivescovo di Monreale, che cominciavano in riformar frati e fornivano in corregger monache; ma parlo di quella riforma che è tanto famigliare tra' Turchi, che con essa hanno diffamato noi nel modo che si vede: questa altro non è che pigliar l'armi, che abbiamo gettato nei cantoni, e fabricar nelle città altrettante scole per imparar la nostra gioventù a saperle maneggiare, quante ve n'hanno fondate i Gesuiti per insegnarvi la lor filosofia; e dopo, che *induamus novum et virilem hominem* e facciamo la santa unione necessaria, come sepperò fare gli antichi re, che passarono in Terra Santa contro Saraceni.

Concludendo: se la mia proposta di identificazione (a cui, ripeto, qui sto solo accennando) è valida, i Gesuiti *alias* stoici vengono criticati da Boccalini, anche ferocemente, in quanto ecclesiastici pronti ad asservire la religione a logiche di autoconservazione del potere, e questo al fine di appagare l'ambizione personale, che è cosa mondana e non spirituale, e dunque incoerente con il carisma e la missione istituzionale della *Societas*.

Tirando invece le fila più in generale e guardando in un'unica luce le due polemiche, la prima espressa in forma esplicita, la seconda in forme coperte: se da un lato, nel contesto controriformistico della rivalità fra Chiesa cattolica e Chiesa protestante si rimarcano le origini spurie, politiche, del Protestantesimo, dall'altro si contesta l'uso politico del Cattolicesimo. Dalla coesistenza di questi elementi di critica, che contrastano fra loro in relazione non solo alle modalità di espressione del conflitto, ma anche all'oggetto del contendere – si critica *tanto* la Riforma *quanto* l'Ordine che costituì il più forte sostegno al papato della Controriforma –, senza però contraddirsi nella sostanza della questione, dalla convivenza di queste divergenze interne, emerge la figura di un autore che si colloca fermamente entro l'orizzonte cattolico, ma che sa anche farsi portatore di un pensiero complesso, articolato e capace di indipendenza, pur nell'ortodossia.

---

56 A detta di Firpo, stesi a partire dal 1605 circa.

## Bibliografia

### 1. Fonti

- ARETINO, P., *Lettere*, ed. P. Procaccioli, Roma 1997.
- BIZ *Biblioteca Italiana Zanichelli*, ed. P. Stoppelli, dvd-rom, Bologna 2010.
- BOCCALINI, T., *Commentarii di Traiano Boccalini romano sopra Cornelio Tacito*, Cosmopoli [= Amsterdam] 1677.
- BOCCALINI, T., *De' ragguagli di Parnaso di Traiano Boccalini romano. Centuria prima*, Venezia 1612.
- BOCCALINI, T., *De' ragguagli di Parnaso di Traiano Boccalini romano. Centuria seconda*, Venezia 1613.
- BOCCALINI, T., *La bilancia politica di tutte le opere di Traiano Boccalini*, Castellana [= Genève] 1678.
- BOCCALINI, T., *Ragguagli di Parnaso e pietra del paragone politico*, ed. G. Rua, 2 vols., Bari 1910–12.
- BOCCALINI, T., *Ragguagli di Parnaso e scritti minori*, ed. L. Firpo, 3 vols., Bari 1948.
- BOCCALINI, T., *Traiano Boccalini*, edd. G. Baldassarri / V. Salmasso, Roma 2006.
- CAPORALI, C., *Il viaggio di Parnaso*, ed. N. Cacciaglia, Università per Stranieri di Perugia 1993.
- CAPORALI, C., *Rime*, ed. G. Monti, Lanciano 1916.
- LIZ 4.0. *Letteratura Italiana Zanichelli: cd-rom dei testi della letteratura italiana*, edd. E. Picchi et P. Stoppelli, Bologna 2001.
- TOLEDO, F., *De instructione sacerdotum libri septem*, ed. Horatius Cardon, Lugduni 1599.

### 2. Studi critici

- BALDINI, E. / BARCIA, F., “Problemi, metodi, prospettive, con la bibliografia degli scritti di Luigi Firpo”, in: S. Rota Ghibaudi / F. Barcia (edd.), *Studi politici in onore di Luigi Firpo*, Milano 1990 (vol. IV), 563–789.
- BELLONI, A., “Traiano Boccalini e la politica storica controriformista”, in: *Nuova rivista storica* VIII (1924), 491–505.
- BENZONI, G. / ZANATO, T. (edd.), *Storici e politici veneti del Cinquecento e del Seicento*, Milano-Napoli 1982.
- BRUNI, F., *Italia. Vita e avventure di un'idea*, Bologna 2010.
- CROCE, B., “Traiano Boccalini, il ‘nemico degli spagnuoli’” in: *Poeti e scrittori del pieno e del tardo rinascimento*, Bari 1970 [1952<sup>1</sup>], 285–97.
- CROCE, B., *Saggi sulla letteratura italiana del Seicento*, Bari 1962 [1911<sup>1</sup>].
- CROCE, B., *Storia dell'età barocca in Italia. Pensiero, poesia e letteratura, vita morale*, Bari 1967 [1929<sup>1</sup>].
- D'ASCIA, L., “L'impero machiavellico. L'immagine della Turchia nei trattatisti italiani del Cinquecento e del primo Seicento”, in: *Quaderns d'Italià* XV (2010), 99–116.
- DE SANCTIS, F., *Storia della letteratura italiana*, ed. G. Contini, Torino 1973.
- FIRPO, L., “Allegoria e satira in Parnaso”, in: *Belfagor* I (1946), 673–99.

- FIRPO, L., "Boccalini Traiano", in: *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma 1969, XI 10–19.
- FIRPO, L., "Correzioni d'autore coatte", in: *Studi e problemi di critica testuale. Convegno di studi di filologia italiana nel Centenario della Commissione per i testi di lingua (7–9 aprile 1960)*, Bologna 1961, 143–57.
- FIRPO, L., "Nuovi ragguagli inediti del Boccalini", in: *Giornale storico della letteratura italiana* CXXXI (1954), 145–74.
- FIRPO, L., "Tacito e Terenzio nelle ignorate versioni di Traiano Boccalini", in: *Atti dell'Accademia delle scienze di Torino, Classe di scienze morali, storiche e filologiche* 77 (1941–42 II), 221–40.
- FIRPO, L., *Traduzioni dei Ragguagli di Traiano Boccalini*, Firenze 1965.
- FIRPO, L., "Traiano Boccalini. Storia malinconica d'uno scrittore lieto", in: *Nuova Antologia* (1944), 99–106.
- GAETA, F., "Alcune considerazioni sul mito di Venezia", in: *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance. Travaux et documents* XXIII (1961), 58–75.
- GULLINO, G., *Storia della Repubblica Veneta*, Brescia 2010.
- HENDRIX, H., *Traiano Boccalini fra erudizione e polemica. Ricerche sulla fortuna e bibliografia critica*, Firenze 1995.
- INFELISE, M., "Gli avvisi di Roma. Informazione e politica nel secolo XVII", in: G. Signorotto / M. A. Visceglia (edd.), *La corte di Roma tra Cinque e Seicento "teatro" della politica europea*, Roma 1998, 189–205.
- INFELISE, M., *Prima dei giornali. Alle origini della pubblica informazione (secoli XVI e XVII)*, Bari 2002.
- JEDIN, H., "Religione e ragion di stato. Un dialogo di Traiano Boccalini sulla scissione religiosa in Germania", in: *Chiesa della fede, chiesa della storia. Saggi scelti*, Brescia 1972, 653–71.
- JEDIN, H., *Riforma cattolica o Controriforma? Tentativo di chiarimento dei concetti con riflessioni sul concilio di Trento*, Brescia 1967.
- JEDIN, H., *Storia della Chiesa*, ed. H. Jedin et al., 10 vols., Milano 1975.
- LINES, D. A., *Aristotle's "Ethics" in the Italian Renaissance (ca. 1300–1650): The Universities and the Problem of Moral Education*, Leiden 2002.
- MEINECKE, F., *L'idea della ragion di Stato nella storia moderna*, Firenze 1942 (or. ed. 1924, transl. D. Scolari), 93–126.
- PINI, I., "Ragguagli inediti di Traiano Boccalini", in: *Studi secenteschi* XLIX (2008), 233–73.
- PINI, I., "Traiano Boccalini e l'alchimia del paradosso", in: *Seicento e Settecento. Rivista di letteratura italiana* III (2008), 139–74.
- RAIMONDI, E., *Letteratura barocca. Studi sul Seicento italiano*, Firenze 1982.
- SALMASO, V., "Premessa" ai *Ragguagli di Parnaso*, in: G. Baldassarri / V. Salmaso (edd.), *Traiano Boccalini*, Roma 2006, 55–58.
- SANTAGATA, M., "Connessioni intertestuali nel 'Canzoniere' del Petrarca", in: *Dal sonetto al canzoniere*, Padova 1989<sup>2</sup>, 33–75.
- TESTA, E., *Il libro di poesia. Tipologie e analisi macrotestuali*, Genova 1983.
- TIRRI, A., "Materiali per un'edizione critica delle 'Osservazioni a Cornelio Tacito' di Traiano Boccalini", in: *Il pensiero politico* XXXI n. 3 (1998), 455–85.

- TOFFANIN, G., *Machiavelli e il "Tacitismo". La Politica storica al tempo della controriforma*, Napoli 1972 [Padova 1921<sup>1</sup>].
- VERZIAGI, I., *L'utopia imperfetta del Parnaso di Boccacini. Sul lessico politico-intellettuale e su alcuni aspetti strutturali dei Ragguagli di Parnaso*, Tesi di Dottorato in Italianistica e Filologia classico-medievale, Ciclo XXV, a.a. 2013, Tutor Prof. Francesco Bruni, Co-tutor Prof. Tiziano Zanato.
- VERZIAGI, I., "Sulla struttura, la geografia e la topografia del Regno di Parnaso", in corso di stampa in: *Atti del Convegno di studi Traiano Boccacini tra satira e politica*, Macerata-Loreto 17 – 19 ottobre 2013.
- ZANATO, T., "Qualche messa a punto dei 'Ricordi guicciardiniani'", in: *Giornale storico della letteratura italiana* CLXXXVI (2009), 352 – 429.

## **Les remontrances : une expression paradoxale de la *société politique* (XVI<sup>ème</sup> siècle)**

### **Summary**

Remonstrances represent an important form of political and religious discourse in the Renaissance. They derive from the work of the Parliament, which had the right to discuss the king's edicts and ordinances, but this genre of discourse became broader in the second half of the sixteenth century, when it affected other writings such as harangues and lamentations.

The first question one needs to ask concerns the nature, function and aim of non-Parliamentary remonstrances (a preliminary catalogue is provided in the Appendix). In what way(s) do these differ from other kinds of writings in the troubled context of the wars of religion in France? It should be kept in mind that they are often anonymous, have a very short currency and are systematically addressed to a specific audience (e. g., king, princes, prelates, magistrates, the people). Secondly, one needs to consider how these remonstrances appear and develop. They are especially frequent in the context of the Estates General, which were numerous in this period (1560–61, 1576–77 and 1588–89), and are, indeed, an opportunity to inform everyone, but the king in particular, about all the country's complaints. But at the same time one needs to ask how trustworthy they are when they present themselves as *the true voice of the people*. Thirdly, how effective were these remonstrances? Did they have a real impact on the authorities to whom they were addressed? Are there any noticeable signs of influence? The condition of their efficacy lies first of all in the act of allegiance to the addressee, which serves as a recognition of his power, but also opens up the possibility (at least in theory) of his receiving criticism. This is followed by the remonstrance itself, which is a more or less strong complaint (in some cases limited to a simple expression of regret), sometimes delivered before the king orally (for instance, in the case of the Estates General or of the ambassador). Next, there is usually a proposed solution (a form of exhortation or of supplication). The remonstrance therefore represents a particular institutionalized genre, for it seems to be half-way between an oral proposal and a written text, and situates itself at the intersection of allegiance, lamentation and proposal/contestation.

Furthermore, a remonstrance often reflects a collective expression (which explains the fact that it is often anonymous). The author gives a voice to a group which is designated as a unity in the text, whether the Huguenot nobility, the *ligueurs*, the French people or some similar body. But these entities have only a textual, temporary existence produced by the

remonstrance itself. Thus its value resides not so much in the information it may offer as in its capacity to serve as a conduit of expression for the anonymous, collective, often mute groupings whose political and religious calling consists in supporting or resisting authority, particularly at times when these authorities need to take a decision. From this point of view, a remonstrance is less a peaceful way of voicing opposition to tyrannical power than (and more fundamentally) an effort – however confused and disordered – to give expression to an emerging *political society*. In sum, it is a paradoxical form: it makes it possible to downplay allegiance towards the powers that be and confront them with a (possibly threatening) reality. The remonstrances do not therefore take place in a public space which is organized, regulated, and well informed (in the sense of Jürgen Habermas), but rather one which is conflictual, contradictory, and marked by oppositions (along the lines of Oskar Negt).

Les remontrances constituent à la Renaissance une forme originale de la contestation politique, et notamment l'un des lieux textuels où se trouvent représentés à la fois les troubles (polémiques) et leur conciliation (pacification). Ces textes, parfois très nombreux, se déploient au croisement du droit, de la théologie et de la politique, et méritent une attention particulière, bien que l'historiographie ne les ait pas toujours pris en considération.<sup>1</sup> Ils posent néanmoins des questions fondamentales pour une réflexion sur les formes de la contestation politique et religieuse. La *remonstrance* est-elle un genre politique spécifique? Qui est autorisé à la formuler? Qui peut la recevoir et l'entendre? A-t-elle une efficacité quelconque? Ce qui est frappant, c'est que finalement les processus d'élaboration, de présentation et de diffusion des *remonstrances* apparaissent comme les révélateurs du fonctionnement des institutions politiques elles-mêmes.

L'idée générale que je chercherai à développer ici est d'abord que ces écrits sont tout à fait originaux: ils se situent en effet à l'interface entre l'écrit et l'oral, c'est-à-dire entre littérature politique et parole publique; ils adoptent une apparence juridique et théologique; ils ont une finalité nettement opérative (ils prétendent avoir une certaine influence). Mon hypothèse est que la multiplication des remontrances à la Renaissance, notamment à partir de 1550, traduit l'émergence d'une *société politique* nouvelle, qui se caractérise par son adhésion à des langages politiques contradictoires et éventuellement conflictuels... Le schéma directeur théorique de cette analyse n'est donc pas issu de Jürgen Habermas, selon lequel l'opinion publique apparaît dans le cadre d'une société informée et apaisée (la *gentry* anglaise du XVII<sup>e</sup> siècle), mais plutôt d'Oskar Negt, qui met en valeur la notion d'*espace public oppositionnel* pour montrer toute la fécondité des conflits.<sup>2</sup>

1 De nombreuses exceptions viennent nuancer ce constat rapide: je les indiquerai par la suite.

2 Habermas (1993), 39 – 43; Negt (2007), 65 – 68.



## 1. Introduction : Qu'est-ce qu'une remontrance?

Une question précède les autres: comment définir les remontrances? Doit-on s'en tenir au simple titre de *remontrance* que portent parfois les textes? En réalité, il y a plusieurs moyens de les définir, selon que l'on prend en considération l'étymologie, l'origine juridique, la forme et la nature du discours.

Étymologiquement, disons très rapidement que le verbe *remonstrer* est au XII<sup>ème</sup> siècle une forme de *remostrer*, c'est-à-dire un dérivé de *monstrer* (faire voir, exhiber). Puis le mot se détache progressivement du verbe *monstrer* pour adopter un sens différent: exposer à quelqu'un ce qu'on lui reproche. D'où les deux sens que l'on trouve à partir du XV<sup>ème</sup> siècle: faire des remontrances au roi, dans le cadre notamment des Etats généraux; et donner des leçons à quelqu'un (diffusion au XVII<sup>ème</sup> siècle).<sup>3</sup> Quant au mot *remontrance* lui-même, il a en moyen français le sens de *preuve* ou *témoignage* (comme la *remontrance d'amour*), mais perd ensuite cette signification au profit d'*admonestation* ou *avertissement*. Furetière est très explicite:

Remontrance: Humble supplication qu'on fait au Roy, ou à un superieur, pour le prier de faire reflexion sur les inconveniens ou les consequences d'un de ses Edits, ou de ses ordres. Le Parlement est allé en corps faire des *remontrances* au Roy sur une telle Declaration; est aussi une legere & honneste correction ou avertissement qu'on fait en general, ou en particulier, pour advertir ou corriger de quelques défauts; se dit aussi au Palais, d'une excuse d'un Advocat vient faire au barreau, quand une cause est appellée, pour la faire remettre par quelque raison qui le desire.<sup>4</sup>

Cette définition suppose d'abord une hiérarchie que la supplication conforte: la remontrance est en elle-même une reconnaissance de la position de pouvoir du "superieur". Dans le même temps, elle pointe la finitude de ce pouvoir ("correction ou avertissement... quelques défauts ..."), tout en respectant la hiérarchie ("humble... legere & honneste...". Enfin, cette définition rappelle à quel point le terme de *remontrance* est lié à l'institution du Parlement et au Palais en général. Je reviendrai sur chacun de ces aspects.

Ce dernier point nous conduit à une deuxième définition, cette fois non plus du point de vue étymologique mais du point de vue de l'histoire des institutions. Selon le droit d'Ancien régime, le Parlement de Paris dispose de la possibilité de

3 C'est bien le sens que l'on retrouve dans le *Dictionnaire* de Furetière: "Monstrer de nouveau; signifie aussi enseigner une deuxième fois; signifie aussi prier humblement un superieur de faire reflexion sur ses ordres, sur ses jugements, d'avoir égard aux raisons qu'on luy propose, aux consequences d'une affaire; signifie aussi d'un superieur à un inferieur, quand il l'avertit doucement de son devoir" (Antoine Furetière, *Dictionnaire universel, contenant generalement tous les mots françois, tant vieux que modernes*, t. III, 1690, entrée "Remonstrer").

4 Antoine Furetière, *Dictionnaire universel*, t. III, entrée "Remonstrance". Cette très rapide étude étymologique mériterait bien entendu d'être approfondie.

contester par des remontrances un édit royal avant son enregistrement. Le roi peut alors imposer l'édit par lettre de jussion, qui ordonne l'enregistrement. Le Parlement peut s'obstiner et formuler des remontrances dites *itératives*, que le roi peut contourner par un lit de justice.<sup>5</sup> Ce droit de contestation du Parlement a été supprimé entre 1673 et 1715, puis annulé en 1766.<sup>6</sup> Nous possédons de nombreuses sources établissant les normes et indiquant la pratique de ce droit, à Paris ou dans les autres parlements.<sup>7</sup> Charles IX, lors du lit de justice de 1574, décrit avec précision la procédure telle qu'il la voit :

Au demeurant, je vous commande de garder etroitement mes Edicts & Ordonnances. Et pensez que je vous ay mis en ce lieu pour obeïr à mes loix, non pour leur commander ny les mespriser. Si sur la verification des Edicts, ou autres Lettres que je vous enverray vous trouvez difficulté, sur laquelle arrestiez qu'il me faille faire remontrances, faites les sans user de longueur. Je les orray tousjours volontiers, mais aussi je veux que vous ayant apres déclaré mon intention, vous y obeissiez, sans entrer en dispute avec moy, qui suis vostre Roy & maistre : qui cognois mieux que vous que se doit & peut faire pour le bien & nécessité de mon Estat. Des affaires duquel je ne veux souffrir que entrepreniez cognoissance, laquelle je reserve à moy seul.<sup>8</sup>

Charles IX reconnaît donc aux parlementaires le droit de formuler des *remontrances*, et il s'engage même à les écouter ! Mais il ne les autorise pas à persister dans leur opposition à l'enregistrement d'un édit, considérant qu'il est seul dépositaire de la faculté de connaître "le bien & nécessité de (son) Estat". En somme, le roi a le dernier mot...<sup>9</sup>

Au-delà de cette définition institutionnelle (correspondant à une sorte de droit d'interpellation), on peut faire un pas de plus dans notre définition si l'on tient compte maintenant de l'origine des remontrances. En effet, il existe bien d'autres cas que les remontrances parlementaires. Il semble assurément y avoir une antériorité juridique, mais ce genre spécifique paraît avoir contaminé partiellement la littérature politique et religieuse à partir du XVI<sup>e</sup> siècle.<sup>10</sup> Les autres remontrances n'ont ni la même fonction ni le même statut institutionnel. On retrouve ces formes aux Pays-Bas (*remonstrantie*), en Angleterre (*remonstrance*), en Suisse, en Savoie ou dans l'Empire... L'existence de ces remontrances non parlementaires pose la question de la nature de ces discours : constituent-ils un genre spécifique à eux seuls ? Et si oui, quelles en sont les spécificités ? Quel est

5 Hanley (1991). Plus généralement : Descimon / Cosandey (2002).

6 Brancourt (2012).

7 Voir par exemple Bidouze (2000).

8 *Harangue du roy Charles IX à Messieurs de la court du Parlement à Paris, tenant son siège royal & lict de justice*, Rouen, Martin le Megissier, 1574, Bi-Bii. Voir aussi Jouanna (2013), 11 sur le lit de justice de 1527.

9 Daubresse (2005), 32 – 43.

10 Tarrête (2009), 55 – 76.

leur contexte d'apparition? Comment caractériser cette forme intermédiaire entre écrit et oral? S'agit-il simplement d'une forme institutionnelle dénaturée? En quoi ce genre revendicatif diffère-t-il de l'*advis*, du discours, de la plainte, de la harangue, de l'*advertissement*, de la description, de la supplication, de la déclaration, de la protestation, de l'exhortation, de la déploration, etc.?<sup>11</sup> En quoi, en somme, la remontrance est-elle une forme originale des discours conflictuels? Pour répondre à ces questions, je propose d'abord de m'arrêter sur le contexte de leur émergence et sur les destinataires.

## 2. Le contexte d'apparition des remontrances et leurs destinataires

Quand les remontrances apparaissent-elles? Quand se multiplient-elles? Quelles évolutions institutionnelles et politiques traduisent-elles? Quels sens donner à ces occasionnels, c'est-à-dire à ces textes de circonstance, en prise sur l'événement, souvent courts et à la durée de vie limitée?<sup>12</sup> Si l'on considère uniquement les remontrances publiées en France dans la deuxième moitié du XVI<sup>e</sup> siècle (voir l'ébauche de catalogue, en annexe)<sup>13</sup>, on remarque que cinq moments sont particulièrement riches. Ce sont ceux où les pouvoirs sont confrontés à une difficulté politique ou religieuse: 1560 – 62, de la conjuration d'Amboise (février 1560) au massacre de Wassy (mars 1562); 1567 – 70, du début de la deuxième guerre de religion (septembre 1567) à l'édit Saint-Germain (août 1570); 1574 – 76, de la mort de Charles IX (mai 1574) aux premiers Etats généraux de Blois (décembre 1576); 1588 – 89, des seconds Etats de Blois (octobre 1588) à l'assassinat d'Henri III (août 1589); enfin 1593 – 94, de l'abjuration d'Henri IV (juillet 1593) à son sacre (février 1594).

---

11 Mellet (2007), 328 – 332.

12 Il existe cependant des exceptions, comme celle de Thomas Beaux-Amis, *Remontrance salutaire aux devoyez* (1567), qui est progressivement augmentée de raisons scripturaires, et rééditée en 1571, 1575, 1585 et 1594.

13 Il existe évidemment de nombreuses remontrances dans les siècles suivants. Pour ne mentionner que les premières années du XVII<sup>e</sup> siècle, on peut donner comme exemples: *Paranetic, ou Discours de Remontrances au peuple françois, sur le subiet de la coniuuration contre l'Estat*, Paris, Pierre Chevalier, 1602; *Remontrance faicte en Berry à Monsieur le Prince de Condé, pour la deposition de ses armes*, Paris, Jean Brunet, 1615; *Remontrance serieuse, Contenant un Recueil, de plusieurs Remontrances & escrits cy-devant faicts, pour la Reformation du Conseil Privé du Roy. A Monseigneur d'Aligre, Chancelier de France*, s.l., 1625.

Les remontrances imprimées en France (1555–1600),  
d'après l'ébauche de catalogue proposée en annexe

Dates	Nombre de remontrances	Remontrances anonymes
1555 – 1560	6	4
1561 – 1565	4	4
1566 – 1570	7	1
1571 – 1575	7	3
1576 – 1580	6	3
1581 – 1585	1	0
1586 – 1590	13	9
1591 – 1595	9	7
1596 – 1600	3	2
Total	56	33

Si l'on cherche à affiner cette chronologie, on découvre que deux types de période sont particulièrement propices à leur diffusion. Tout d'abord quand les autorités politiques et religieuses sont affaiblies en raison de décisions importantes qui se présentent à elles, et qu'elles procèdent à des choix déterminants. C'est le cas en 1560–62, quand la monarchie espère parvenir à une solution pacifique (favorable aux huguenots) en organisant le colloque de Poissy (septembre 1561) et en promulguant l'édit de janvier (1562). C'est également le cas en 1567–68, au moment de la mise en place de la politique d'exclusion des huguenots (ordonnances de Saint-Maur, septembre 1568). C'est enfin le cas en 1588–94, entre l'assassinat des Guise et le couronnement d'Henri IV, quand la Ligue cherche à le faire excommunier et à organiser des Etats généraux pour désigner un nouveau roi (Paris, janvier 1593).

Le deuxième type de période privilégiée est constitué par les Etats généraux. En 1560–61 d'abord, lors des Etats d'Orléans (13 décembre 1560 / 31 janvier 1561) et de Pontoise (1<sup>er</sup> / 27 août 1561), quand il s'agit de faire admettre la régence de Catherine de Médicis, puis de proclamer la majorité de Charles IX. En 1574–76 ensuite, avant puis lors des premiers Etats de Blois, quand le nouveau roi Henri III rentré de Pologne cherche à apaiser les troubles liés à l'opposition conjuguée des Malcontents et des huguenots. En 1588–89 enfin, lorsque la Ligue parvient à s'imposer lors des seconds Etats de Blois, pour tenter de briser l'union de circonstance qu'Henri III et Henri de Navarre ont conclue. Choix politiques et religieux, Etats généraux: la chronologie discontinue des publications de remontrances non parlementaires répond à une intention qui semble maintenant claire. Elles représentent en effet une parole publique tentant d'influencer les pouvoirs ou de faire valoir les intérêts de tel ou tel parti, qu'il s'agisse des

protestants, des catholiques, des Malcontents, des Politiques voire de la noblesse...<sup>14</sup>

Sur l'ensemble des années 1555 – 1600, un grand nombre de remontrances est destiné au roi: elles s'adressent à lui, défendent ou contestent ses prérogatives, confortent ou modèrent sa puissance. Mais une évolution apparaît. Au début de la période, il est surtout question d'inciter la noblesse à déposer les armes, afin que la justice du roi puisse s'exercer.<sup>15</sup> C'est ainsi que la *Remonstrance pour le Roy, a tous ses subiects qui ont pris les armes* (1562) imagine une longue prière de Charles IX contre les "coutelas sanglans":

Je vous prie d'escouter vostre Roy qui vous prie / Qui se plaint, qui se deult, qui lamente, & qui crie. / Si jamais fut saison, & besoing d'avoir Paix, / Et cesser tout debat, c'est or plus que jamais, / Que vous devez laisser vostre Guerre ennuyeuse, / Et maintenant entendre à la Paix bienheureuse: / Remettez je vous prie dans les vuides foureaux / Voz coutelas sanglans, & vos civils Cousteaux, / Amollissez vos Cueurs, sus mettez bas les Armes / Renvoyez vos Soldats, renvoyez vos Gendarmes (...).<sup>16</sup>

Cette remontrance n'est pas destinée à la couronne: son originalité vient du fait qu'elle émane du roi lui-même, qui s'adresse à son peuple sous la forme d'une lamentation versifiée ("qui se plaint") pour l'exhorter à la paix ("remettez (...) dans les foureaux / vos coutelas sanglans").

A partir de la troisième guerre (1568 – 1570), les remontrances insistent davantage sur l'idée que la convocation d'une armée constitue un empiètement sur les attributs royaux. Ce n'est plus l'usage des armes en tant que tel qui fait débat, mais bien l'usage des armes *contre le roi*. C'est au cours de cette période que se radicalisent les partis antagonistes. Les discours politiques favorables à la paix reculent alors brutalement, et le ton des remontrances se modifie. Il ne s'agit plus, comme dans la *Remonstrance aux Princes du sang* de 1561, d'invoquer une réaction royale ferme mais bienveillante.<sup>17</sup> François de Belleforest traduit par exemple en français la *Remonstrance* latine de Duchesne (1568), qui rejette vigoureusement toute concession aux huguenots.<sup>18</sup> Face à ces partis qui se consolident, la monarchie est démunie mais continue pourtant de penser qu'il est possible de ranimer la confiance politique, c'est-à-dire l'union paternelle entre le roi et ses sujets:

14 Sur ces différents groupes, voir Jouanna (1989), 175.

15 Voir par exemple l'*Edict du Roy, Charles neufiesme de ce nom (...) sur les moyens les plus propres d'appaiser les troubles & seditions survenus pour le fait de la Religion*, Lyon, Anthoine du Rosne, 1562, fol. B ij.

16 *Remonstrance pour le Roy* (1562), non pag.

17 Voir aussi la *Requete et remonstrance du peuple* (1567). Sur ce texte, voir De Caprariis (1959), 401 – 402, Crouzet (1990), II, 37 – 38 et Christin (1997), 179.

18 Duchesne, *Remonstrance aux Princes François* (1567).

Car tout ainsi que les enfans ayment fort leurs Peres, & ne leur voudroyent faire que tout bien, ainsi seront les Princes vrayment ayez & honnorez, s'ilz traittent leurs suiets paisiblement & humainement.<sup>19</sup>

Le roi entend faire conduire des enquêtes sur la réalité des plaintes déposées par “les Chefs de ladite Religion”:<sup>20</sup> il pense donc pouvoir encore agir, en entamant des procès ou en révoquant en doute les plaintes, et en s’engageant à protéger les huguenots qui renoncent à leur *religion pretendue reformée*. Significativement, il réutilise l’image de l’amour des sujets pour leur prince, c’est-à-dire le fondement traditionnel de l’obéissance politique.<sup>21</sup>

A partir des Etats généraux de 1576, et plus encore après 1584 (quand Henri de Navarre devient l’héritier présomptif de la couronne), les remontrances prennent progressivement pour cible le roi lui-même, de façon indirecte contre son Conseil et l’augmentation des impôts, et de façon directe contre sa politique de pacification avec les chefs catholiques ou protestants. Une *Remonstrance au Roy* de 1589 interpelle par exemple Henri III:

vous avez failliz grandement (...), en ce que ès guerres par vous demenees, & ès Edicts pacificatoires d’icelles, vous avez monstré apertement que nous n’estes point tant offensé des iniures faictes à l’Eglise de Dieu que des iniures faictes à l’Estat.<sup>22</sup>

Henri III est pris à parti: la Ligue lui reproche de n’avoir ni su préserver ses édits ni préserver l’Eglise (catholique) contre les “injures” (protestantes). C’est à lui qu’est destinée la remontrance, c’est sa personne qui est l’objet de la critique... Le roi ne se conforme pas aux modèles de rois parfaits qui existent dans l’histoire humaine (Louis IX) ou dans l’histoire sainte (David): à ce titre, les remontrances se rapprochent des miroirs des princes, et les exemples scripturaires qui y sont développés sont comparables.<sup>23</sup> On voit aussi ici à quel point l’origine parlementaire du genre des remontrances affleure encore: le texte adopte le ton de la récrimination politique et religieuse, voire du procès. Ce lien entre la publication

19 *Remonstrance aux Princes de sang* (1561), fol. B1 v<sup>o</sup>. Voir Crouzet (1994), en particulier le livre III, chap. XV, 225 et suiv., et livre VI, chap. XXXIV, 483 et suiv.

20 *Lettres du Roy, par lesquelles il veut & ordonne que ceux de la Religion pretendue reformee soyent receus à faire leurs plainctes & doleances, & droict leur estre fait sur icelles : prenant iceux en sa protection & sauvegarde*, Lyon, Benoist Rigaud, 1568, fol. A 3 v<sup>o</sup>-A 4 r<sup>o</sup>: “(...) nous avons entendu que telles plainctes estoient faictes par les Chefs de ladite Religion pretendue reformee, contre la verité, avec artifice & mauvaise volonté: & que ce qui estoit de peu d’importance, estoit par eux donné à entendre, estre tresenorme & criminel, pour rendre nosdicts subiects de ladite Religion intimidez & mal contans de nous, & les soustraire de nostre obeissance (...)”.

21 Voir Du Crest (2002), 84–113 sur les significations de “l’image paternelle de la royauté”, avant ses premières remises en cause (amour, protection, mariage, devoirs).

22 *Remonstrance au Roy* (1588), p. 10.

23 Senellart (1995), 46.

des *Remonstrances* et l'affaiblissement des pouvoirs reste important jusqu'à la pacification imposée par Henri IV, au milieu des années 1590.

Les Etats généraux de 1588 marquent une étape essentielle dans cette évolution, car les remontrances ont pour objet non seulement l'action du roi en faveur de l'un ou de l'autre parti, comme nous venons de le voir, mais le pouvoir royal lui-même. Les discours prononcés à l'ouverture des Etats (octobre 1588) s'adressent avec grand respect à Henri III: "Tres-chrestien & invincible Roy des François, des Gaules & de Pologne", "Roy hereditaire des Gaules & Gaulois", "vostre Royalle & tres-auguste personne", enfin "vostre piété & bonté excédante tous les Princes de ce temps".<sup>24</sup> Mais après le double assassinat du duc Henri de Guise et du cardinal Louis de Lorraine les 23 et 24 décembre 1588, les écrits ligueurs les plus violents le désignent par les mots *Henry de Valois* (il n'est plus le roi Henri III) ou son anagramme *vilain Herodes* (voire *H rien*).<sup>25</sup> Il ne s'agit pas là simplement d'une critique personnelle: c'est tout le système de la dévolution de la couronne (hérédité par primogéniture mâle) qui est contesté. La Ligue entreprend en effet de désigner un nouveau roi, selon une procédure nouvelle: l'élection (Etats généraux de Paris, janvier 1593). Son action est relayée par la Sorbonne, qui délègue le peuple français de son devoir d'obéissance envers Henri III (janvier 1589). Face à cette offensive, les royalistes continuent de défendre les prérogatives royales.<sup>26</sup>

Pour mesurer le chemin parcouru, il faudrait comparer ces textes avec ceux du début de la période. Dans une *Remonstrance* publiée 30 ans plus tôt (1559), Guillaume des Autels dresse la liste des "dons des cieulx" dont peut se prévaloir le roi de France: le saint nom de "treschrestien", les fleurs de lys, l'huile sainte, le pouvoir thaumaturgique, l'"effroy" des hérétiques...<sup>27</sup> Ces "mystères" lui confèrent une nature supérieure à celle des autres hommes et le rendent incomparable à eux: "favorit de nostre Dieu" pour François de Belleforest, "effigie ou semblance de Dieu" pour Claude d'Albon, personne "sainte sacree & auguste"

24 René de Sanzay, *Remonstrances tres-humbles* (1588), p. 3, 13 et 16.

25 Comparer par exemple le texte de René de Sanzay, *Remonstrances tres-humbles* (1588); et le *Martyre des deux freres* (1589). Sur ce thème du contrat et de l'obéissance conditionnelle chez les Ligueurs, voir Baumgartner (1975), 139.

26 Voir par exemple [Etienne Pasquier], *Remonstrance aux François sur leur sedition* (1589); in D. Thickett (éd.), *Ecrits politiques*, Genève: Droz, 1966, p. 166. Pasquier dénonce le projet ligueur de "s'attaquer à la Majesté Royale avec injures sur leur sedition, maledictions, imprecations, opprobres sur leur sedition et diffames incitans le peuple à rebellion et meurtre, et à prendre les armes contre sa Majesté".

27 [Guillaume Des Autels], *Remonstrance au peuple François* (1559), fol. 2 v°: "Race tousiours des Dieux trescherement aymée, / Et du saint nom de Christ treschrestienne nommée: / Qui a heu la faveur d'avoir, du don des cieulx, / Les saintes fleurs de lys, & l'unguent precieux / Qui oinct tes Roys sacrez, le pouvoir admirable / De rendre guerison à un mal incurable / Par le seul attoucher de leurs mains, & encor / L'effroy des Sarrasins, l'enseigne aux flames d'or".

pour Pierre de Belloy...<sup>28</sup> En 1559, le roi est comparable à David; en 1589, il s'apparente à Hérode. Il suffit de lire dans les remontrances les projets de limitation du pouvoir royal à partir de la journée des barricades (mai 1588) pour percevoir tout le poids politique de cette évolution: "reduction de toutes tailles & impositions" nouvelles depuis 1576, et mise en place d'une chambre de justice de 24 membres (6 de chacun des trois ordres, et 6 juges nommés par le roi) pour juger "ceux de vostre Conseil (...) qui ont indeuëment affaibly, dissipé, & ruyné le bien & substance de vostre Majesté & de vostre peuple".<sup>29</sup> Baisse de la taille, surveillance du conseil, contrôle du roi: les remontrances représentent un espace de contestation et d'élaboration d'une pensée politique et religieuse originale.

Mais les remontrances ne sont pas uniquement adressées au roi. Si elles sont souvent anonymes, elles sont toujours explicitement adressées: aux membres du Conseil, aux princes de sang, à la noblesse huguenote, aux ministres calvinistes, aux gouverneurs des provinces, aux membres des parlements, aux prélats catholiques, aux magistrats des villes, etc. Ce sont eux évidemment qui détiennent le pouvoir de décision politique ou religieuse. Mais il y a plus: la caution institutionnelle qu'elles cherchent à obtenir officialise la plainte formulée ou l'action qu'elles justifient. Prenons l'exemple des huguenots vers 1560. L'absence du soutien d'Antoine de Bourbon aux mouvements protestants de contestation de l'autorité monarchique les a longtemps bridés.<sup>30</sup> Dans une lettre à François de Morel datée du 15 août 1559, Calvin se plaint des louvoiements du premier prince de sang, seule garantie d'une résistance légitime.<sup>31</sup> C'est la nécessité de cette caution qui explique le grand nombre de remontrances adressées aux princes de sang entre 1559 et 1562 par les Eglises réformées. La *Remonstrance touchant les affaires de nostre temps* (1561) exige par exemple "que vous regardiez à faire vostre devoir, tant à cause du salut de voz ames, que pour le bien public".<sup>32</sup> On

28 François de Belleforest, *Discours des presages et miracles aduenz en la personne du Roy, & parmy la France, dès le commencement de son Regne*, Paris, Robert le Magnier & Vincent Norment, 1568, fol. 19 v°; Claude d'Albon, *De la majesté royalle, institution et preeminence, et faveurs divines particulieres envers icelle*, Lyon, Benoist Rigaud, 1575, fol. 5 v°; Pierre de Belloy, *De l'Autorité du Roy et Crimes de leze Maiesté, qui se commettent par ligues*, s.l., 1587, fol. 21 r°.

29 Régnaud de Beaune, *Premiere remonstrance* (1588), p. 15 – 16.

30 Antoine de Bourbon (1518 – 1562) est comparé par Bèze à Julien l'Apostat (*Correspondance de Théodore de Bèze*, in A. Dufour et alii (éd.), Genève : Droz, IV, p. 53). Voir Nicollier (2003), 9 – 41.

31 Lettre de Calvin à François de Morel, 15 août 1559: il est licite de convoquer les Etats du royaume; "mais celui dont nous parlons [Antoine de Bourbon] en aurait-il seul la prérogative? N'est-il pas permis à quiconque de réclamer cela, serait-ce au plus petit du royaume, quand les grands gisent dans l'inaction, et, figés par la crainte, n'osent dire une parole franche?"; lettre citée par Jouanna (1989), 131.

32 *Remonstrance aux princes de sang* (1561), fol. A2 v°. Destinée nommément à Antoine de



retrouve donc ici le rappel du devoir du magistrat, élargi au champ politique et religieux.

Deux remarques me semblent importantes en ce qui concerne les destinataires. Tout d'abord l'absence, à peu de choses près, de remontrance adressée aux princes étrangers.<sup>33</sup> Dans la mesure où il s'agit de textes incitant les autorités politiques ou religieuses à réagir, on aurait pu imaginer des textes destinés par exemple à Philippe II (côté catholique) ou à Elizabeth Ière voire Frédéric III (côté calviniste). Mais les remontrances n'invoquent ni l'intervention clairement extérieure ni le soutien explicitement confessionnel, ce qui serait illégitime en l'absence de droit international et contradictoire avec le projet de pacification. Deuxième remarque: le destinataire privilégié, juste après le roi, est le *peuple*. Peuple français, peuple de Paris, de Marseille ou d'ailleurs; peuple auquel on reproche de prendre les armes et de s'engager dans les guerres civiles, ou de suivre aveuglément tel ou tel prince; peuple enfin qui se leurre sur ses propres convictions spirituelles... A mon sens, la remontrance ne manifeste pas pour autant l'avènement du peuple dans le champ politique, mais au contraire son maintien comme sujet politique inférieur. Il est un destinataire passif, représenté par d'autres, le spectateur impuissant de rivalités politiques et religieuses.

Qui est visé principalement dans les remontrances? Qu'il s'agisse de conseils apaisés ou de textes violents, la cible est souvent la même: les courtisans et les mauvais conseillers, surtout espagnols ou italiens. Les Espagnols sont perçus comme travaillant pour le compte du duc de Guise; les Italiens auraient suivi Catherine de Médicis en France. La richesse qu'ils ont accumulée choque profondément la noblesse française, qui revendique les places qu'ils occupent. Les critiques se cristallisent autour de 3 personnages: Albert de Gondi, comte de Retz (1522 – 1602), d'origine florentine, maréchal de France (1573); René de Birague (1507 – 87), d'origine milanaise, chancelier de France (1573 – 83); enfin Louis de Gonzague, duc de Nevers (1539 – 95), d'origine mantouane, membre du Conseil

---

Bourbon, et illustrant les attentes dont il est porteur: *Exhortation de la voix celeste. Au Roy de Navarre*, s.l., 1562, 196 vers non pag.

33 Il existe bien entendu des exceptions. Voir par exemple le récit que fait Pierre de L'Estoile (*Registre Journal du règne de Henri III*, in M. Lazard et G. Schrenck (éd.), Genève: Droz, 1992–2000, I, p. 77): "Le vendredi 10è [10 septembre 1574], le Roy donna audience aux Ambassadeurs du Comte Palatin, et autres Seigneurs d'Alemagne, qui estoient venus lui faire remontrances de la part du Prince de Condé, (qui dès Pasques s'estoit retiré en Alemagne) et autres Huguenos François de toutes qualités, à ce qu'il pleust à Sa Majesté leur permettre l'exercice de la Religion, qu'ils apelent reformée, et au surplus les remettre en leurs biens et honneurs. Ausquels le Roy fit response, Que les Rois de France ses predecesseurs avoient tousjours eu et maintenu le nom et l'effait de Treschrestiens, qu'à leur exemple il vouloit icelui avoir et maintenir de sa part, et comme eux vivre et mourir en la Religion Catholique, Apostolique et Rommaine, laquelle il entendoit aussi estre gardée et receue par tous ses subjets".

du roi (1582).<sup>34</sup> Ces *mauvais conseillers* sont tenus pour responsables d'une bonne part des malheurs du présent, en particulier en matière fiscale : "il n'y a eu espee ny moyen de tirer de l'argent qu'ils n'ayent excogité & inventé", sur le sel, le vin, les toiles, les cuirs, etc. Un ver dans le fruit...

Mais ils accaparent également le roi, déforment la réalité qu'il perçoit et empêchent l'accès à son entourage.<sup>35</sup> Cette critique n'est pas sans rappeler l'analyse de la solitude du détenteur du pouvoir, notamment du tyran, que décrit La Boétie dans le *Discours de la servitude volontaire*.<sup>36</sup> Pour n'être pas altérée, la plainte doit passer sans médiation du *peuple* au roi. Une prétendue communication directe qui permettrait, selon la *Remonstrance faite au Roy* prononcée par l'archevêque de Bourges, le samedi 3 décembre 1588, de contourner les conseillers qui déguisent la réalité ou la cachent au roi:

estans tous unis & bandez ensemble (...) font que leur Roy ne void que par leurs yeux (...) & n'entend que par leurs bouches, selon leurs passions & volonte. Tellement qu'ils luy font croire ce qui leur plaist, ils luy font hayr ceux qu'ils hayssent, & aymer ceux qu'ils ayment, ils mettent en reputation bien souvent les moins vertueux & indignes, reculent & font mespriser les bons & vertueux.<sup>37</sup>

Cela signifie qu'il est urgent d'inventer une langue politique nouvelle, caractéristique d'une *société politique* qui commence seulement à exister... Une langue courageuse, celle de la vérité face au pouvoir (la *parrhesia*<sup>38</sup>)... Une langue directe, faite de franchise et de transparence... C'est ce qu'affirme la *Remonstrance au Roy par les Estats de la France* (1588): il faut s'entourer de conseillers, certes, mais pour "vous advertir de quelques poincts, (...) sans desguiser ni ombrager la verité (...), [que] tous les fleaux de Dieu, toutes les verges & maledictions, qui ont accoustumé briser les Royaumes, battent auiourd'huy le vostre".<sup>39</sup> L'espoir d'une réalité pure, sans déguisement, sans far...

34 *Brieve remonstrance* (1576), p. 43: "La premiere cause qui a meu les estrangiers qui gouvernent en France d'entretenir les guerres civiles, c'est leur ambition & le desir qu'ils ont de gouverner tout, & s'emparer du royaume, comme dit est. La seconde, c'est leur avarice insatiable, pour laquelle assouvir & saouler, ils ont fait & font lever tailles sur tailles, emprumpts sur emprumpts, decimes sur decimes, & inventent tous les iours nouveaux imposts, nouvelles douanes, & nouvelles daces, tellement que le pauvre monde est mangé iusques aux os". Voir Dubost (1997), par exemple 317–318.

35 *Brieve et Chrestienne remonstrance aux François revoltez*, dans *Mémoires de l'estat de France sous Charles neuvième*, Meidelbourg, 1577, t. I, p. 586: "Vous avez pres de vous de mauvais conseillers, & de diverses sortes. Les uns sont moqueurs & contempteurs de Dieu tout ouvertement. Les autres sont certains moyennieurs & faux nicomedites. Les troisièmes sont les idolatres obstinez en leur superstition".

36 La Boétie, *Discours de la servitude volontaire*, éd. par Malcolm Smith, Genève : Droz, 1987, p. 69 et 75.

37 *Premiere remonstrance* (1588), p. 5.

38 Mellet (2014).

39 *Remonstrance au Roy* (1588), p. 3.

Comment échapper à ces maux? Comment faire remonter cette *parole de vérité*, pour autant qu'elle existe? Les remontrances placent leurs espoirs dans les Etats généraux, dont elles estiment pour la plupart que la fonction essentielle est d'exprimer la *vraie plainte du peuple*, c'est-à-dire une lamentation à la fois générale et intacte (du moins entre 1560 et 1588). C'est là ce qui peut expliquer l'anonymat fréquent des remontrances: la parole qu'elles véhiculent est collective, elles incarnent un peuple indifférencié qui ne prend, la plupart du temps, pas l'apparence d'un auteur. Sur les 56 remontrances recensées en annexe, 33 sont en effet anonymes (voir le tableau plus haut). Quant à l'espoir portant sur les Etats généraux, il s'exprime fortement dans les mois qui précèdent les Etats d'Orléans (1560) ou de Blois (1576 et 1588).<sup>40</sup> Faire d'abord remonter la plainte non altérée de *tous* (en réalité d'un parti): c'est aussi la fonction que défendent les officiers et la couronne, comme l'exprime le chancelier Michel de L'Hospital dans son fameux discours aux Etats généraux de 1561. Il s'agit de "prendre les avis et conseil des sujets, ouïr leurs plaintes et doléances", afin d'engager une action commune.<sup>41</sup> Or, c'est bien ce que le roi estime avoir réalisé à Blois. Lors de la séance de clôture des Etats, le 18 janvier 1589, il déclare que "par les cayers" ont été présentés "les Remonstrances, Requestes & supplications de nosdicts Estats", exprimant ainsi les "griefs, plaintes et doleances" des sujets.<sup>42</sup>

Une dernière question pour clore ce chapitre: pourquoi le roi échappe-t-il parfois aux attaques frontales et aux accusations violentes dans les remontrances calvinistes, à la différence de ce que nous avons relevé chez les ligueurs? Je crois que les calvinistes, pendant les guerres de religion, cherchent à maintenir l'espace d'un accord possible avec Charles IX puis avec Henri III (paix de religion), c'est-à-dire qu'ils sont prêts, même après la Saint-Barthélemy, à s'entendre avec la couronne. Après les appels aux princes et aux magistrats que nous avons mentionnés, on voit ici se maintenir un appel au roi: on attend de lui qu'il renoue avec la politique de concorde qui avait prévalu à la veille de la première guerre, lors des Etats d'Orléans et de Pontoise, et qui avait abouti à la promulgation de l'Edit de Janvier 1562, très favorable au culte huguenot.<sup>43</sup> C'est en ce sens qu'il faut comprendre les délégations huguenotes, souvent parties de Genève, et venues

40 Voir par exemple la *Remonstrance aux Etats* (1576): Duplessis-Mornay espère faire des Etats de 1576 un concile général; il entend "prescher les Chrestiens", leur "interpréter les escriptures", les "convaincre par la parole", en somme promouvoir ce qu'il appelle le "Droit de plaider" contre la "force des Papes".

41 *La Harangue faite par Monsieur de Lospital grand chancelier de France, en la presence du Roy, Blois, Julian Angelier, 1561, 24 p.*

42 *Mandement du Roy sur la conclusion des Estats tenuz à Bloys, s.l.n.d., p. 4.*

43 C'est l'hypothèse défendue par Penny Roberts (2002), 62–77, qui souligne l'importance de l'appel au roi pendant les guerres de religion. L'auteur rappelle que les Réformés ont obtenu en mars 1560 un édit de François II les autorisant à adresser directement des suppliques à la Cour.

présenter au roi de France des requêtes et remontrances relatives au retour des exilés ou à la restitution de leurs biens. C'est l'objet des ambassades de Théodore de Bèze en 1573 et 1574, c'est aussi la démarche de François Hotman en 1576...

Une fois définies les remontrances, et maintenant que le contexte de leur apparition et de diffusion est mieux éclairé, je voudrais interroger le corpus d'un tout autre point de vue et poser la question de savoir si ces textes constituent un genre de discours particulier et efficace.

### 3. Genre de discours et efficacité des remontrances

Je l'ai dit plus haut: doit-on adopter une attitude naïve et s'en tenir au titre, en considérant comme faisant partie du *genre des remontrances* tous les textes qui portent le titre de *Remonstrance*? Se distinguent-elles facilement de l'*avis*, du discours, de la plainte, de la harangue, de l'*advertissement*, de la description, de la supplication, de la déclaration, de la protestation, de l'exhortation, de la déploration, etc.?

En réalité, la remonstrance a ceci de particulier qu'elle constitue un *genre de genres*, c'est-à-dire qu'elle adopte un statut intermédiaire.<sup>44</sup> Tout d'abord, il s'agit d'un texte écrit mais qui est le plus souvent destiné à être présenté oralement au roi: c'est une parole transcrite, non spontanée, formalisée par des légistes, des ecclésiastiques ou des députés désignés pour les Etats généraux.<sup>45</sup> D'où la présence de nombreuses matérialisations de la dimension déclamatoire (voire exclamatoire), comme les apostrophes voire les interpellations directes, qui rappellent ce caractère originellement (ou idéalement) oralisé.

Ce genre si particulier est d'abord très institutionnel, marqué par l'allégeance au roi ou à la noblesse, aux députés ou aux ministres... Prenons l'exemple des termes utilisés par René de Sanzay, député de la noblesse du Poitou, dans sa belle *Remonstrance* à Blois le 23 novembre 1588 pour en appeler à la justice du roi. Il confère à Henri III, conformément aux modèles traditionnels d'adresse au roi, une multitude de titres qui sous-estiment totalement sa situation réelle (il tente en effet de négocier péniblement avec la Ligue): "Roy tres-Chrestien", "Roy hereditaire des Gaules & Gaulois", etc..<sup>46</sup> En somme une royauté pleine et entière

44 Tarrête (2009), 105 – 117.

45 Voir Boullée (1845), II, 1 – 2 sur le serment du roi après la journée des barricades. Ce serment est réactivé après 1588: cf. la *Forme du serment qu'il convient faire par tout le Royaume*, Lyon, Jean Pillehotte, 1589; et les *Lettres d'unyon pour estre envoyes par toute la Chrestienté*, s.l., 1589.

46 René de Sanzay, *Remonstrances tres-humbles* (1588), p. 3 et 13. Sur ce membre de la haute noblesse militaire (il est capitaine général du ban et arrière-ban de France de 1567 à 1588), voir Orlea (1980), 142 – 147.

dans un royaume divisé. Il est vrai que Sanzay, conseiller d'Etat, est un fervent royaliste, et qu'il s'est fait élire à Poitiers contre un candidat ligueur. Mais paradoxalement, les remontrances doivent, tout en exprimant clairement cette allégeance, manifester l'humanité du prince: le roi n'est qu'un être humain, d'une certaine façon limité, il doit accepter d'écouter la plainte collective, il doit se montrer accessible à ses sujets. Ce paradoxe constitue la condition de possibilité de toute remontrance: pour la formuler devant le prince (et cette condition vaut pour tous les destinataires<sup>47</sup>), il faut préalablement que celui-ci ait admis sa propre finitude et qu'il ait conçu la nécessité d'être accessible à un regard extérieur sur ses propres décisions, sans que cela n'entame en rien son pouvoir. La remontrance n'est alors pas tant "parole inutile ou inefficace" que "parole paradoxale", puisqu'elle sert à relativiser la splendeur du discours officiel en ramenant le détenteur de l'autorité aux dimensions purement humaines de son pouvoir.

La dimension institutionnelle des remontrances s'exprime particulièrement dans la cérémonie qui les accompagne lors des Etats généraux. De ce point de vue, il n'y a pas de différence entre catholiques et protestants. L'*Ordre de Séance* de 1588 indique par exemple que les députés, convoqués dès la fin du printemps, arrivent à Blois entre le 15 septembre et la première séance, le 16 octobre. Le 14 septembre, le roi commande au sieur de Marle, l'un de ses maîtres d'hôtel ordinaires, de lui présenter personnellement chacun des députés des trois ordres dès leur arrivée (soit plus de 500 personnes).<sup>48</sup> Le dimanche 2 octobre est organisée une procession générale entre l'Eglise Saint-Sauveur et l'Eglise Notre-Dame-des-Aydes (dans le faubourg de Vienne), où est célébrée une messe pendant laquelle le roi se tient dans le chœur (donc au centre de l'assistance, à la vue de tous). Enfin, le 16 octobre a lieu la première séance, et l'entrée des députés dans la grande salle fait l'objet d'un protocole très précis afin, affirme l'*Ordre de Séance*, "d'oster toute altercation entre les deputez & empescher la confusion": d'abord les délégués de Paris, puis ceux de Bourgogne (la première paierie de France), puis ceux de Normandie, de Guyenne, de Bretagne, de Champagne, etc. Chaque député est appelé du haut des marches du château de Blois par Mathurin de Beynes, puis conduit à l'entrée de la salle par Nicolas Remond, Jean d'Auvergne et Daniel du Boulay, ensuite présenté par Jean Serre et Philippe Duquesnoy, avant d'être placé par les sieurs de Roddes et de Marle.<sup>49</sup>

47 Voir par exemple les versets 10 – 11 du psaume 2 qui sont imprimés sur la page de titre de la *Remontrance aux Princes du sang*: "Vous Roys maintenant entendez, & vous Gouverneurs de la terre, prenez instruction".

48 L'*Ordre des Etats generaux tenus à Bloys*, Blois, Jamet Mettayer, 1589, fol. 4 v<sup>o</sup>: "(...) d'avertir lesdicts deputez des trois Estats à mesure qu'ils arriveraient, venir saluer & faire reverence à sa Majesté".

49 *Ibid.*, fol. 8 v<sup>o</sup>-9 r<sup>o</sup>. La question de la procédure a fait l'objet d'une polémique, car Henri de

C'est seulement après les marques d'allégeance que les discours exposent les remontrances, qui prennent alors la forme de la simple plainte ou l'expression des misères de ce temps... Pour l'auteur de l'*Advis et treshumbles remontrances à tous Princes, Seigneurs, Cours de Parlement & subjectz de ce Royaume*, "les choses (sont) endommagées, desolées & desesperées".<sup>50</sup> Pour François Hotman (sous le pseudonyme de Peter Vuallemand), qui publie à Bâle avant les Etats de 1576 une *Remonstrance aus Seigneurs Gentilhommes*, le constat est pire encore: le pays court à sa ruine, le régime risque de basculer en tyrannie.

Pourtant pour asseurer ce royaume d'une ruine qui aultrement s'ensuivra bien tost est besoin tant par necessité qui nous y contraint que pour l'utilité qui nous invite à ce faire, de tourner tous desseins & deliberations à remettre sus ceste coustume quasi oubliée, que le peuple puisse approcher librement de la personne de son Roy, pour luy faire entendre ses plaintes & le Roy veuille prendre advis, & conseil de ses sujets quand il sera question des affaires qui concernent la conservation du royaume & de l'auctorité & puissance Royale (...). Aultrement de brief en ce Royaume tempéré de trois sortes de bons gouvernemens, la monarchie se convertira en une tiranie extreme, l'aristocratie (...) en oligarchie, la democratie (...) en ochlocratie.<sup>51</sup>

Il y a donc urgence: la dégradation est telle qu'elle risque d'affecter la nature du régime politique lui-même et d'entraîner un chaos général. A ce stade, les remontrances s'apparentent à la plainte, à la déploration et à l'avertissement.

Enfin, la plupart des remontrances se terminent par une sorte de harangue, de supplication ou d'exhortation, voire d'avertissement ou de protestation. C'est ici que la remontrance se rapproche du genre revendicatif: elle apparaît comme véritablement contestataire. Il peut certes s'agir d'une simple suggestion, solution ou proposition, relevant du conseil politique. Ainsi Jean de Coras, dans sa *Remonstrance sur l'installation du Senechal de Beaucaire*, prononcée à Nîmes le 4 novembre 1566, rappelle à Honorat de Martins ses futures obligations: "vous ne scauriez mieux monstrier que vous aymez, reverez & honorez [le roi], que quand vous ferez garder sincèrement & religieusement en ceste Province ses loix & ordonnances". La première mission du magistrat est de faire appliquer les lois du roi; la première mission de la *Remonstrance* est de lui rappeler cette obligation.

En cas de manquement à leurs devoirs, les magistrats s'exposent à une sentence civile ou divine: les remontrances représentent à ce titre une véritable contestation du pouvoir qui prend la forme de la menace. Le texte de la *Brieve et chrestienne remonstrance aux François revoltz* se rapproche ainsi des positions de Théodore de Bèze sur l'obéissance conditionnelle:

---

Navarre fait savoir qu'il aurait dû être invité à Blois: *Lettre du Roy de Navarre aux trois Estats de ce Royaume, de Châtelleraut*, 4 mars 1589, p. 8. Sur ce texte, voir Boullée (1845), II, 59 – 62.  
 50 *Advis et treshumbles remontrances* (1574), p. 10.  
 51 Peter Vuallemand, *Remonstrance aus Seigneurs* (1574), p. 37.

Mais vous ne prouverez jamais ny par la parole de Dieu, ny par un seul auteur approuvé de gens de bon jugement, qu'il faille obeir à un Prince, à un Roy, à un Empereur, s'il commande choses injustes & meschantes, soit contre la premiere, soit contre la seconde Table.<sup>52</sup>

Comme Théodore de Bèze, cet auteur anonyme souligne le manque de sources scripturaires imposant une obéissance sans condition. Comme lui, il définit les limites posées au pouvoir politique en termes spirituels (les Tables). En somme, comme l'auteur du *Droit des magistrats*, il préfère les *Actes des Apôtres* 5, 29 à l'*Épître aux Romains* 13.<sup>53</sup> Cette contestation explicite peut exposer l'auteur, s'il est identifié, à des poursuites. D'où le recours fréquent au brouillage des informations sur l'origine géographique des remontrances. Après la Saint-Barthélemy, le Conseil de Genève suggère par exemple fréquemment la mention d'une fausse adresse typographique, comme le 21 décembre 1574 quand Théodore de Bèze demande la possibilité de faire imprimer une *Remonstrance (...) sus les troubles*.<sup>54</sup>

La remontrance représente donc un genre institutionnel particulier, dans la mesure où elle se situe à l'interface entre allégeance, déploration et proposition/ contestation. Quelle a été son efficacité? Quels critères utiliser pour mesurer son impact? Quels usages réels en ont été faits?

Là encore, les sources nous renseignent assez bien sur les procédures mises en place lors des Etats généraux. Le roi et ses conseillers écoutent certaines remontrances, formulées oralement, et un double écrit leur est remis, comme dans le cas des remontrances parlementaires. Ces documents remis au roi portent le nom de cahiers généraux, et sont rédigés par les députés après les séances de débat. En mars 1577, lors de la clôture des premiers Etats de Blois, ils sont rangés dans une armoire pour n'être ressortis qu'en 1579 ! C'est très différent en 1588, car les cahiers de doléances ne sont pas lus en séance, mais confiés au Conseil pour être étudiés à part: la cérémonie solennelle de remise des cahiers généraux

52 *Brieve et chrestienne remonstrance aux François revoltéz*; dans les *Mémoires de l'estat de France*, vol. I, fol. 440: "Qui est celuy de vous qui voudroit obeir au plus grand Roy de toute la terre, s'il commandoit de commettre un adultere, ou porter un faux tesmoignage ? & quand il faudra que soyez idolatres, vous aurez moins d'horreur d'offenser Dieu que vostre prochain ? la n'avienne. Soyons dons sujets aux Roys & aux Princes, mais jusqu'à l'autel, comme dit le proverbe, c'est asavoir, entant que les commandemens de Dieu n'y sont pas violez. S'ils veulent passer outre, ayons souvenance que lors il faut plustost obeir à Dieu qu'aux hommes".

53 Voir par exemple *Du droit des magistrats* (1970), p. 4. Sur le châtimeut divin en cas d'inaction, voir la *Remonstrance aus Seigneurs*, p. 14 – 15.

54 Registres du Conseil, 21 décembre 1574, vol. 69, fol. 212: "Sus ce que le Sr de Beze a proposé luy estre tombé entre mains certaine Remonstrance faicte au roy sus les troubles de son royaume, laquelle il dict estre fort bien faicte et doulce, ayant esté veue par le Sr Roset, a esté arresté qu'on permette de l'imprimer, pourveu qu'on n'y mette le nom de Genève et qu'on ne les crie point par ville, aussy que Messieurs en ayent chacun ung".

se déroule dans la chambre du roi le 10 janvier, c'est-à-dire une semaine avant la séance de clôture. Les seules plaintes officielles et publiques sont donc celles qui sont insérées dans les *Remonstrances* lues en présence du roi. Mais il y a des indiscretions. Dans sa *Remonstrance faite (...) en l'assemblée des Estats*, François de Montholon, le garde des sceaux, fait la liste des plaintes que le roi sait (ou devine) qu'il va entendre: l'admission aux charges ecclésiastiques, l'absence de résidence des prélats, l'arrogance des ministres huguenots, les procédures d'anoblissement, la lenteur de la justice, les impôts trop élevés, etc.<sup>55</sup> Or, si l'entourage du roi connaît la nature des plaintes avant la présentation des cahiers de doléances et avant l'audition des remontrances, il est légitime de douter de leur utilité.

A moins que la fonction des remontrances soit ailleurs que dans leur valeur informative, et qu'elle ne réside pas dans la nature de la déploration qu'elle véhicule... A moins qu'il faille ne pas les considérer comme on le fait aujourd'hui, avec nos yeux d'historiens, comme des sources nous informant sur la réalité du XVIème siècle... Peut-être faut-il alors se résoudre à prendre les remontrances comme un effort de création d'une entité anonyme, collective, à vocation politique et religieuse, s'exprimant particulièrement dans ces moments où les autorités font un choix, pour l'approuver ou lui résister. Suivons la voie de Denis Slatka, qui a mené une étude linguistique des cahiers de doléances du bailliage de Rouen de 1789: il insiste sur le terme *nous* qui est utilisé avec les verbes de la grâce (prier, supplier) et de la demande (requérir, réclamer).<sup>56</sup> Cette entité politique (ce *nous* souvent assimilé au *peuple*) désigne pour notre période, selon les cas, les huguenots, les malcontents, les royalistes, les ligueurs, les moyenneurs, etc. C'est le procédé adopté par Duchesne dans sa *Remonstrance aux Princes François de ne faire point la paix avec les mutins & rebelles*:

Ainsi il nous vaut mieux choisir la mort cruelle / Au conflict, au combat, en la guerre mortelle, / Que jouyr d'une paix pleine de trahison / Qu'avaller un morceau tout confit en poison (...).<sup>57</sup>

Qui est ce *nous*? Le peuple catholique bien sûr, qui est ici appelé à rejeter en 1567 les efforts de pacification que la monarchie a encore à l'esprit. Ces concessions sont insupportables pour Duchesne: il crée donc une entité fictive à laquelle il confère une parole collective. En adoptant tel ton plus ou moins critique, en choisissant tel destinataire, en lui conférant le pouvoir d'agir ou au contraire en le limitant, parfois en menaçant le roi ou le magistrat de destitution ou d'excommunication, les remontrances, qu'elles émanent de la noblesse, des parlemen-

55 *Remonstrance faite par Monsieur le Garde des Sceaux* (1588), p. 10–11.

56 Slatka (1971), 58–73.

57 *Remonstrance aux Princes François* (1567), fol. B 1 v<sup>o</sup>.



taires, des princes, des gouverneurs, des députés, etc., finissent par constituer des êtres politiques et religieux factices (le roi, sa famille, les princes, le conseil, les ecclésiastiques, et bien sûr le *peuple*), dont la fonction n'est pas de traduire la réalité du pouvoir mais de prendre part à un conflit institutionnel. Les remontrances ne constituent donc pas seulement un mode institutionnel ou pacifique d'opposition au tyran (elles ne soutiennent que rarement la prise d'armes<sup>58</sup>), mais elles représentent aussi des efforts ponctuels, confus, pluriels, souvent contradictoires, d'expression d'une *société politique* émergente.<sup>59</sup>

Ce manque d'unité, ces efforts non cohérents et cette confusion des partis distinguent la période des guerres de religion des temps de contestations dans lesquelles deux camps s'affrontent, comme pendant la Fronde de 1648–52 (le peuple, la noblesse et les parlementaires contre la régence et les ministres) ou la France de 1788–89 (le peuple et la bourgeoisie contre la noblesse et la couronne). C'est la raison pour laquelle les remontrances ne s'inscrivent pas dans un espace public constitué, régulé, informé (au sens d'Habermas), mais plutôt dans un espace public conflictuel, contradictoire, oppositionnel (au sens de Negt).<sup>60</sup> Cette lente élaboration de l'espace public a été perçue par Christian Jouhaud. S'interrogeant sur les différences entre les imprimés des années 1560–80 et 1648–52, il relève que les conflits politiques et religieux des guerres de religion donnent lieu à une littérature au ton plus sérieux qu'au XVII<sup>e</sup> siècle, destinée à un public plus lettré, bénéficiant d'une durée de vie plus longue, mais aussi d'une diffusion plus restreinte.<sup>61</sup> Au XVI<sup>e</sup> siècle, cet espace public est en cours d'élaboration...

#### 4. Conclusion : Le paradoxe des remontrances et la *monarchie d'équilibre*

Les remontrances s'inscrivent-elles dans un *espace public*? Une réponse positive est difficile à apporter, car on peut douter de l'existence d'un tel espace dans la société française de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle. Ce qui est en jeu, c'est bien davantage la lente émergence d'une *société politique*, condition de l'apparition de l'espace public... Méfions-nous pourtant de tout anachronisme: nous sommes loin de la représentation politique telle qu'elle est conçue par exemple par Pierre Rosen-

58 Roberts (2012), 167–179.

59 On peut alors parler d'opinions publiques (au pluriel) au XVI<sup>e</sup> siècle: voir Michon (2011), 57–60.

60 Negt (2007), préface d'Alexander Neumann, 7–23.

61 Voir Jouhaud (1985).

vallon.<sup>62</sup> Je situe plutôt ce concept dans le prolongement des analyses de Jean-Philippe Genêt sur les derniers siècles de la période médiévale.<sup>63</sup>

Quant aux remontrances, elles ont une fonction qui est finalement peu informative, si l'on excepte les propositions de solution. En réalité, elles me semblent représenter l'apparition d'une parole publique cacophonique, marquée par le paradoxe de l'allégeance au pouvoir et de sa contestation. Si le siècle des remontrances non parlementaires est bien celui qui s'étend de la fin des années 1550 au début des années 1660, c'est que la couronne et les pouvoirs constitués sont dans une sorte d'équilibre, laissant entrevoir la possibilité d'une négociation (dans le cadre par exemple d'une monarchie constitutionnelle). Cette *monarchie d'équilibre* disparaît progressivement sous le règne de Louis XIV.<sup>64</sup>

Ebauche de catalogue de remontrances françaises  
de la 2<sup>ème</sup> moitié du XVI<sup>ème</sup> siècle<sup>65</sup>

*Avis et treshumbles remontrances à tous Princes, Seigneurs, Cours de Parlement & subiectz de ce Royaume, par un bon & grand nombre de catholiques tant en l'estat Ecclesiastique, la Noblesse que tiers estat, sur la mauvaise & universelle disposition des affaires*, s.l., 1574, 8 f.; rééd. dans les *Mémoires de l'estat de France sous Charles neuvième*, Meidelbourg: Henry Wolf, 1578, t. III, fol. 43 – 49.

Alençon Duc d' [I. Gentillet ?], *Brieve Remonstrance à la Noblesse de France sur le fait de la Declaration de Monseigneur le Duc d'Alençon*, s.l., 1576, 77 p.

[Autels Guillaume des], *Remonstrance au peuple François, de son devoir en ce temps, envers la Maiesté du Roy. A laquelle sont adioutez troys Eloges, De la paix, De la tresve, & De la guerre*, Paris: André Wechel, 1559, 13 f.

Beaux-Amis F. Thomas, *Remonstrance au peuple françois, qu'il n'est permis à aucun sujet, sous quelque pretexte que ce soit, se rebeller contre son Estat, le tout prouvé par l'Escriture sainte*, Paris: Guillaume Chaudière, 1571, 1575 et 1585, 34 f.; Lyon: Benoist Rigaud, 1594 (éd. aug. du texte précédent).

Beaux-Amis F. Thomas, *Remonstrance salutaire aux devovez, qu'il n'est permis aux subjects, sous quelque pretexte que ce soit, lever les armes contre leur Prince & Roy, le tout prouvé par l'escriture Sainte*, Paris: Guillaume Chaudière, 1567, 10 f.

[Bégar Jean ?], *Remonstrances faictes au Roy de France, par les deputez des*

62 Rosenvallon (1998), 27 – 53.

63 Genet (2003); voir aussi Boucheron et Offenstadt (2011).

64 Jouanna (2013), 18.

65 Ce début de catalogue d'une cinquantaine de titres a été constitué à partir des fonds français de la Bibliothèque Nationale de France (Paris) et de la Herzog August Bibliothek (Wolfenbüttel).

*trois Estats du Duché de Bourgoigne, sur l'Edict de pacification des troubles du Royaume de France. Par lesquelles appert clairement que deux differentes Religions ne se peuvent comporter en mesme Republique (...)*, Anvers: Guillaume Silvius, 1564, 63 f.

*Confession de foy, faite d'un commun accord par les fideles qui conversent es pays bas, lesquels desirent vivre selon la pureté de l'Evangile de nostre Seigneur Iesus Christ. Avec une Remonstrance, aux Magistrats de Flandres, Braban, Hainault, Artois, Chastelenie de l'Isle, & autres regions circonvoisines, s.l., 1561, 31 p. (épître non pag.).*

Coras Jean de, *Remonstrance discourue par Monsieur Maistre Jean de Coras (...), sur l'installation par luy faicte de Messire Honorat de Martins & de Grille, en l'estat de Seneschal de Beaucaire, le 4. Novembre 1566 à Nysmes*, Lyon: Guillaume Roville, 1567, 22 p.

Corran Antoine (dit Bellerive), *Epistre et amiable remonstrance d'un Ministre de l'Evangile de nostre Redempteur Iesus Christ, envoyée aux Pasteurs de l'Eglise Flamengue d'Anvers, lesquelz se nomment de la Confession d'Augsbourg, les exhortant à concorde & amitié avec les autres Ministres de l'Evangile, s.l., 1567, 96 p.*

Damius Brachmus, *Remonstrance aux habitants du pais bas, pour les reünir au devoir de vrays & loyaux subiets*, Rheims: N. Martin, 1578, 52 p.

Duchesne Legier (trad. fr. par F. de Belleforest), *Remonstrance aux princes francoys de ne faire point la paix avec les mutins & rebelles. A Monseigneur le duc d'Aumale*, Lyon: Michel Iove, 1567, 15 p.

[Duplessis-Mornay Philippe], *Remonstrance aux Estats pour la Paix*, au Souget: Iean Torgue, 1576, 62 p.

[Gentillet Innocent], *Remonstrance au Roy Tres-Chrestien Henry III. De ce nom, Roy de France & de Pologne, sur le faict des deux Edicts de sa Maiesté donnez à Lyon (...), touchant la necessité de paix & moyens de la faire*, Francfort, 1574, 154 p.

[Gentillet Innocent ?], *Brieve Remonstrance à la Noblesse de France sur le faict de la Declaration de Monseigneur le Duc d'Alençon, s.l., 1576.*

*Harangue et remonstrance du peuple et tiers estat de France, prononcee devant le Roy treschrestien Charles neuviesme, tenant ses Estatz à saint Germain en Laye, s.l., 1561, 36 p.*

Henri III, *Declaration de la volonte du Roy, avec la remonstrance faicte à sa Majesté, par les Princes de son sang, Officiers de la Couronne, Seigneurs Gentils-hommes, & autres subjects de la France*, Tours: Iamet Mettayer, 1589, 11 p.

[Hotman François] Vuallemand Pieter, *Remonstrance aus seigneurs gentils-hommes et aultres faisans profession de la Religion reformée en France, Et tous aultres bons François desirans la conservation de ce Royaume*, Basle, 1574, 37 p.;

rééd. dans les *Mémoires de l'estat de France sous Charles neuviesme*, *op. cit.*, t. III, fol. 49 – 61.

La Taille Jean de, *Remonstrance pour le Roy, a tous ses subiects qui ont prins les armes contre sa Maiesté*, Paris: Federic Morel, 1562, 8 f. ; Lyon: Michel Iove, 1567, 15 p.

Montholon François de, *Remonstrance faite par Monsieur le Garde des Sceaux de France, en l'assemblée des Estats*, s.l., 1588, 27 p. (anagramme non pag.).

[Pasquier Etienne], *Remonstrance aux François sur leur sedition, rebellion et felonnie, contre la majeste du Roy*, s.l., 1589.

Pibrac Guy Dufaur de, *Recueil des poincts principaux de la remonstrance faite en la Cour de Parlement de Paris, à l'ouverture des plaidoieries après la feste de Pasques 1569*, s.l., 1570, 55 p.

Pibrac Guy Dufaur de, *Recueil des poincts principaux des Remonstrances faites en la Cour du Parlement de Paris, à l'ouverture des plaidoyries*, Paris: Robert Estienne, 1573, 80 f.

*Plaintes et remonstrances faictes au Roy et à la Roynne mère*, s.l., 1588.

*Premiere remonstrance faite au Roy par Monsieur l'Archevesque de Bourges, au nom des Estats, pour le soulagement & descharge du peuple, de ce qui est accreu des tailles & impositions depuis les derniers Estats de Bloys*, Bloys: Iamet Mettayer, 1588, 17 p.

*Remonstrance a la noblesse catholique de France, qui tient le party du Roy de Navarre*, Lyon: Iean Pillehotte, 1590, 32 p.

*Remonstrance a tous Estats. Par laquelle est en brief démontré la foy & innocence des vrais Chrestiens : les abus ausquels sont detenus leurs ennemis & persecuteurs: et le iugement que Dieu en fera*, Paris, 1560, 32 p.

*Remonstrance au Roy en son Conseil. Par les Deputez des Eglises reformees de France*, Lyon, 1595, 8 p.

*Remonstrance au Roy par les Estats de la France*, s.l., 1588, 20 p.

*Remonstrance au Roy Tres-Chrestien Henry III. De ce nom, Roy de la France & de Pologne, sur le fait des deux Edicts de sa Maiesté donnez à Lyon (...), touchant la necessité de paix & moyens de la faire*, Francfort, 1574, 154 p.

*Remonstrance au Roy, contenant un bref discours des misereres de la Province de Bretagne, de la cause d'icelles, & du remede que sa Majesté y a apporté par le moyen de la paix*, Lyon: Thibaud Ancelin, 1593, 33 p.

*Remonstrance au Roy, tenant ses Estats en sa ville de Bloys, par les Officiers de sa Majesté*, Blois: Claude de Monstr'œil & Iean Richer, 1588, 38 p.

*Remonstrance aux Francois. Sur la conversion de Henry de Bourbon III. De ce nom tres-Chrestien Roy de France & de Navarre*, Lyon: Guichard Jullieron, 1594, 38 p.

*Remonstrance aux François, pour les induire a vivre en paix à l'advenir*, Lyon : Benoist Rigaud, 1576, 15 p.

*Remonstrance aux Princes du sang, touchant les affaires de nostre temps*, s.l., 1561, 9 p. (*Priere, Sonnets et Huictain non pag.*).

*Remonstrance du clerge de France, prononcee devant le Roy le 28. de septembre 1598*, Lyon: Thibaud Ancelin, 1598, 28 p.

*Remonstrance envoyee au Roy par la Noblesse de la Religion reformee du pais & Comté du Maine, sur les assassinats, pilleries, saccagements de maisons (...)*, s.l., 1564, 56 p.

*Remonstrance faite à Monsieur d'Espernon*, Paris, vers 1588.

*Remonstrance faite a Monsieur le duc de Mayenne*, Lyon: Guichard Iullieron & Thibaud Ancelin, 1594, 34 p.

*Remonstrance faite au Roy par le depute du tiers Estat de la ville de Meaulx*, s.l.n.d. [1588], 6 p.

*Remonstrance faite en la Grand Chambre à la publication des Edict et declaration du Roy sur la reduction de la ville de Paris oubz son obeyssance, & des Lettres de restablissement de son Parlement*, Paris, Abel L'Angelier, 1594.

*Remonstrance faite en la Grand' chambre à la publication des Edicts & declaration du Roy sur la reduction de la ville de Paris soubz son obeyssance (...)*, Lyon: Guichard Jullieron, 1594, 28 p.

*Remonstrance faite par M. Francois Grimaudet, advocat du Roy a Angiers, aux Estatz d'Anjou, assemblez dernièrement audit lieu*, s.l., 1561, 29 p.

*Remonstrance faitte au Roy, par la Roynne Mere à la fin de ces iours, sur choses advenues au Royaume de France*, Blois: Pierre Tochet, 1589.

*Remonstrance sur la reduction de la ville de Mascon à l'obeysance du Roy*, Lyon: Guichard Iullieron & Thibaud Ancelin, 1594, 32 p.

Sanzay René de, *Remonstrances tres-humbles faites à Henry III. Tres-chrestien & invincible Roy des François, des Gaulles & de Pologne. Sur la reformation de tous les ordres, extirpation des heresies, & poursuite contre les heretiques rebelles*, Blois: Iean Richer & Claude de Monstr'œil, 1588, 13 p.

*Requete et remonstrance du peuple addressante au Roy*, s.l., 1567.

*Seconde remonstrance a la noblesse catholique qui tient le party du Roy de Navarre*, Lyon: Iean Pillehotte, 1590, 32 p.

*Supplication et remonstrance. Adressee au Roy de Navarre, & autres Princes du sang de France, pour la delivrance du Roy & du Royaume*, s.l., 1561, 62 p.

*Sur la remonstrance faite par le Procureur general du Roy & la matiere mise en deliberation*, Lyon: Ionas Gautherin, 1594, 6 p.

Vacquerie Jean de la, *Remonstrance adressee au Roy, aux Princes catholiques, & a tous Magistrats & Gouverneurs de Republicques, touchant l'abolition des troubles & emotions qui se font auiourd'huy en France, causez par les heresies qui y regnent & par la Chrestienté*, Lyon: Benoist Rigaud, 1574, 77 p.

[Vair Guillaume du ?], *Remonstrance aux habitans de Marseille. Servant d'instruction salutaire aux François, qu'il n'y a rien de meilleur, & plus profitable, que de se conserver souz l'obeyssance de leurs Roys naturels*, Lyon: Thomas Soubron, 1596, 28 p.

Villars Pierre de, *Remonstrance de M. l'archevesque de Vienne, sur les grands abus, & impietez qui se commettent d'ordinaire & chapelles, obits, & pies fondations, avec sa declaration & ordonnance sur ce subiect, à ceux de son Diocese, publiée en son 2. Synode*, Lyon: Pierre Pillehotte, 1596, 28 p. (table non pag.).

Viret Pierre, *Remonstrances aux fideles, qui conversent entre les papistes et principalement à ceux qui sont en court et qui ont offices publiques touchant les moyens qu'ilz doivent tenir en leur vocation (...)*, s.l., 1547.

## Bibliographie

- BAUMGARTNER, F. J., *Radical Reactionaries: the political thought of the French catholic League*, Genève 1975.
- BIDOUBE, F., *Les remontrances du Parlement de Navarre au XVIII<sup>e</sup> siècle: essai sur une culture politique en province au siècle des Lumières*, Biarritz 2000.
- BOUCHERON, P. / OFFENSTADT, N. (edd.), *L'espace public au Moyen Age*, Paris 2011.
- BOULLÉE, M. A., *Histoire complète des Etats généraux et des assemblées représentatives de la France depuis 1302 jusqu'en 1626*, Paris 1845.
- BRANCOURT, I., "Rappels ou jalons: quelques remarques sur les remontrances", [parlementdeparis.hypotheses.org](http://parlementdeparis.hypotheses.org) (texte publié le 7 décembre 2012).
- CHRISTIN, O., *La Paix de religion. L'autonomisation de la raison politique au XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris 1997.
- CROUZET, D., *La Nuit de la Saint-Barthélémy. Un rêve perdu de la Renaissance*, Paris 1994.
- CROUZET, D., *Les Guerriers de Dieu. La violence au temps des troubles de religion, vers 1525-vers 1610*, Seyssel 1990.
- DAUBRESSE, S., *Le Parlement de Paris ou la voix de la raison (1559–1589)*, Genève 2005.
- DE CAPRARIIS, V., *Propaganda e pensiero politico*, Napoli 1959.
- DESCIMON, R. / COSANDEY, F., *L'absolutisme en France. Histoire et historiographie*, Paris 2002.
- DU CREST, A., *Modèle familial et pouvoir monarchique (XVI<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècles)*, Aix-en-Provence 2002.
- DUBOST, J.-F., *La France italienne, XVI<sup>e</sup>–XVII<sup>e</sup> siècles*, Paris 1997.
- Genet, J.-P., *La genèse de l'Etat moderne. Culture et société politique en Angleterre*, Paris 2003.
- HABERMAS, J., *L'espace public. Archéologie de la publicité comme dimension constitutive de la société bourgeoise* (1962), Paris 1993.
- HANLEY, S., *Les Lits de justice des Rois de France. L'idéologie constitutionnelle dans la légende, le rituel et le discours*, Paris 1991.
- JOUANNA, A., *Le devoir de révolte; la noblesse française et la gestation de l'Etat moderne, 1559–1561*, Paris 1989.

- JOUANNA, A., *Le pouvoir absolu. Naissance de l'imaginaire politique de la royauté*, Paris 2013.
- JOUHAUD, C., *Mazarinades: la Fronde des mots*, Paris 1985.
- MELLET, P.-A., "L'expression politique de la plainte: les Remontrances aux Etats généraux de Blois de 1588", in: F. Alazard (ed.), *La plainte à la Renaissance*, Paris 2007, p. 327 – 344.
- MELLET, P.-A., "La Parrhesia dans la Réforme protestante: résistance et vérité chez les Monarchomaques", in: F. Ghia (ed.), *Parrhesia e politica. Dire la verità di fronte al potere*, Trento, actes du colloque en préparation.
- MICHON, C., "Du bon usage de l'anachronisme en histoire: l'opinion publique à la Renaissance", in: *L'opinion publique en Europe (1600 – 1800)*, Paris 2011, p. 39 – 67.
- NEGT, O., *L'espace public oppositionnel*, Paris 2007.
- NICOLLIER, B., "Bèze et les Bourbons protestants", *Bulletin de la Société d'Histoire du Protestantisme Français* 149 (janvier-mars 2003), p. 9 – 41.
- ORLEA, M., *La Noblesse aux Etats généraux de 1576 et de 1588. Etude politique et sociale*, Paris 1980.
- ROBERTS, P., "Huguenot petitioning during the wars of religion", in: R. A. Mentzer / A. Spicer (edd.), *Society and Culture in the Huguenot World, 1559 – 1685*, Cambridge 2002, p. 62 – 77.
- ROBERTS, P., "La Parole de la paix en espace civique au temps des guerres de religion", in: S. Simiz (ed.), *La Parole publique en ville des Réformes à la Révolution*, Villeneuve d'Ascq 2012, p. 167 – 179.
- ROSENVALLON, P., *Le peuple introuvable. Histoire de la représentation démocratique en France*, Paris 1998.
- SENEILLART, M., *Les Arts de gouverner. Du regimen médiéval au concept de gouvernement*, Paris 1995.
- SLATKA, D., "L'acte de demander dans les cahiers de doléances", *Langue Française* 9 (1971), 58 – 73.
- TARRÊTE, A., "La poétique de la remontrance", in: V. Ferrer / F. Lestringant / A. Tarrête (edd.), *Sur les Discours des Misères de ce temps de Ronsard. "D'une plume de fer sur un papier d'acier"*, Orléans 2009, p. 55 – 76.
- TARRÊTE, A., "Ronsard et le genre de la remontrance", in: P. Debailly / J. Vignes (edd.), *Pierre de Ronsard. Discours des misères de ce temps. Poésie et guerre civile (Cahiers Textuel 33)*, Paris 2009, p. 105 – 117.





---

## Contributors

UWE BAUMANN is Full Professor (Chair) at the University of Bonn for English Literatures and Cultures. His research interests include: literary and cultural theory, English Renaissance and humanism, drama of Shakespeare and his contemporaries, the Victorian novel, the historical novel (esp. 20<sup>th</sup> century), crime fiction, motif history, translation history as reception history, and modern popular literature and culture (comics). Among his recent publications are Warren Tufts, *Lance: Ein Western-Epos*, 5 vols. (Bonn 2011–2013) and *Autobiographie: Eine interdisziplinäre Gattung zwischen klassischer Tradition und (post-)moderner Variation* (Göttingen 2013).

ARNOLD BECKER is Lecturer for Neo-Latin Philology at the University of Bonn. His research interests lie in the area of polemical literature, Renaissance dialogues, as well as the humanist reception of Horace. He edited together with Uwe Baumann and Astrid Steiner-Weber the volume *Streitkultur. Okzidentale Traditionen des Streitens in Literatur, Geschichte und Kunst* (Göttingen 2008). He has recently published a book-length study of Hutten's polemical dialogues (Göttingen 2013).

CONCETTA BIANCA is Professor of Humanistic Literature at the University of Florence. She is Senior Editor for the journal *Medioevo e Rinascimento* (Spoleto, CISAM) and of the series "Libri, carte, immagini" (Roma, Edizioni di Storia e Letteratura). She is a member of the Association "Roma nel Rinascimento". She has worked on Coluccio Salutati, Niccolò Cusano, Bessarione, Biondo Flavio and others humanists; she is also interested in Roman and curial humanism, as well as in the history of libraries and the diffusion of print. Her publications include the critical edition of Coluccio Salutati's *De fato et fortuna* (1985), *Stampa, cultura e società a Messina alla fine del Quattrocento* (1988), *Da Bisanzio a Roma. Studi sul cardinale Bessarione* (1999).

EUGENIO BURGIO is Professor of Romance Philology at the University Ca' Foscari of Venice. Since 2005 he has been leading a research team that is preparing a new critical edition of Marco Polo's *Milione*.

DONATELLA COPPINI is Professor of Medieval and Humanistic Philology at the University of Florence. She focuses mainly on the Renaissance tradition and reception of the classics, Latin humanist poetry, and Petrarch; she has published widely on these fields of research. Among her major publications are the critical edition of Antonio Panormita's *Hermaphroditus*, and the editions, accompanied by an Italian translation and commentary, of Petrarch's *Psalmi penitenciales* and Bernardo Rucellai's *De bello Italico*.

ALESSIO COTUGNO is 'Marie Curie' Research Fellow at the University of Warwick. Among his recent publications are "Rinascimento e Risorgimento (secc. XVIII–XIX)", in: *Lingua e stile*, 2 (2012), 265–310; "Parole politiche dalle *Crusche*: un confronto", in *Il Vocabolario degli Accademici della Crusca (1612) e la storia della lessicografia italiana*, ed. L. Tomasin (Florence 2013), 393–408; "Osservazioni linguistiche sull'*Instrumento de la filosofia* di Alessandro Piccolomini", in: "*Aristotele fatto volgare*": *Tradizione aristotelica e cultura volgare nel Rinascimento*, ed. D.A. Lines and E. Refini, in press. His commented edition of the translation of Ovid's *Metamorphoses* by Giovanni Andrea dell'Anguillara (1561) is forthcoming.

JEROEN DE KEYSER received his MA in Classics from the University of Ghent, then specialized in Medieval and Renaissance Latin at the University of Florence. In 2008 he obtained his Dottorato di ricerca at the University of Turin. In 2008–2010 he was visiting lecturer of Italian in Ghent, and since 2009 he has been preparing a critical edition of Francesco Filelfo's extensive Latin and Greek correspondence. His main research interests include Quattrocento humanism and the transmission of the Latin and Greek literary tradition in the Renaissance, as well as Cicero and rhetoric in general, Latin epic poetry, historiography, and epistolography. Since October 2014, he is Research Professor in the Latin Literature Department of the University of Leuven.

GUIDO GIGLIONI is the Cassamarca Lecturer in Neo-Latin Cultural and Intellectual History at the Warburg Institute, University of London. His most recent book is on Francis Bacon (*Francesco Bacone*, Roma 2011). He has written on Renaissance philosophy and medicine and on such authors as Girolamo Cardano, Tommaso Campanella, and Jan Baptist van Helmont.

PAUL-ALEXIS MELLET teaches History at the University of Tours (France) and in the Centre d'Études Supérieures de la Renaissance. He has worked on French-speaking Protestant 'Monarchomaques' and has published his dissertation *Les Traités Monarchomaques. Confusion des temps, résistance armée et monarchie parfaite (vers 1560-vers 1600)* in 2007. He is currently interested in all forms of political and religious power in Europe at the end of the Renaissance, including conversions, theological debates, solemn entries, the different aspects of authority and obeisance, regicides, the right to armed resistance, and religious wars and peace.

EUGENIO REFINI is Assistant Professor of Italian Studies at Johns Hopkins University. He obtained his PhD from the Scuola Normale Superiore of Pisa. He was research fellow at the University of Warwick (2010–2013) and Ahmanson fellow at Villa I Tatti (2013–2014). His main research interests are Renaissance poetics, rhetoric, and drama, the classical tradition, and the intersections of music and literature. His publications include a monograph on Alessandro Piccolomini (*Per via d'annotationi: le glosse inedite di Alessandro Piccolomini all'Ars poetica di Orazio*, Lucca 2009) and several articles and book chapters on Ludovico Ariosto, Torquato Tasso, Giovan Battista Della Porta, Latin humanism, and vernacular translation, as well as the early modern reception of the 'sublime'.

IRENE REGINATO is a doctoral student in Romance Philology at the University Ca' Foscari of Venice. She works on the Venetian reception of Villehardouin and on the Catalan version of Marco Polo's *Milione*.

IRENE VERZIAGI obtained her Italian laurea degree in Literature from the Ca' Foscari University of Venice in 2002 with a thesis on fifteenth-century Petrarchism (thesis advisor S. Fornasiero). In 2004 she obtained the diploma that qualifies her to teach in Secondary Schools, and she has been a permanent state teacher since 2008. In 2013 she obtained her PhD in History of Italian Language from the University Ca' Foscari of Venice, with a thesis on Traiano Boccalini's *Ragguagli di Parnaso* (thesis advisor F. Bruni, co-advisor T. Zanato).



---

## Index Nominum

- Albanzani, Donato degli 40  
Alberti, Leon Battista 55  
Albizzi, Rinaldo degli 14, 17  
Albon, Claude d' 255–256  
Alding, Enrico (Heinrich) 30  
Aleandro, Girolamo, Cardinal 71  
Alfonso II of Aragon, King of Naples 23  
Alfonso the Magnanimous, King of Aragon  
and of Naples 23  
Alighieri, Dante 52, 54–56  
Ammianus Marcellinus 33  
Andreas of Trebizond 29  
Angiolello, Giovan Maria 154  
Appulo, Giovanni Pietro 33  
Arcimbaldo, Angelo 233  
Aretino, Pietro 17, 224  
Ariosto, Ludovico 234  
Aristophanes 63  
Aristotle 7, 10, 20, 118, 123, 161–162,  
165, 208, 217–218  
Autels, Guillaume des 255  
Averroes 117, 123  
  
Barbaro, Ermolao, il Giovane  
(1453–1493) 121  
Barbaro, Josaphat 154  
Barbieri, Giovanni Maria 171  
Barnes, Robert 91  
Beaune, Régnaud de, 256  
Beaux-Amis, Thomas 251  
Belleforest, François de 253, 255–256  
Belloy, Pierre de 256  
Bembo, Pietro 39, 41, 43–44, 47–48,  
55–57  
  
Benci, Francesco 242  
Beni, Paolo 165–166  
Beroaldo, Filippo, il Giovane 233  
Berthelet, Thomas 93  
Bessarion, Cardinal 10, 29–30, 273  
Beynes, Mathurin de 261  
Bèze, Théodore de 263  
Biondo Flavio 51, 273  
Birague, René de 257  
Boccaccio, Giovanni 209, 226  
Boccalini, Traiano 11, 223–243  
Borghese Caffarelli, Scipione, Cardinal  
227  
Bourbon, Antoine de 256–257  
Bracciolini, Iacopo 32  
Bracciolini, Poggio 13–25, 32, 51  
Bracesco, Giovanni 216  
Brie, Germain de 80, 84–85, 98  
Brixius, Germanus, *see* Brie, Germain de  
Bruni, Leonardo 14, 17, 20, 22–23, 25,  
33, 51  
Bugenhagen, Johann 80, 87–88, 91, 98  
Busche (Buschius), Hermann von dem 64  
Bussi, Giovanni Andrea 31  
  
Caesar 57, 140  
Caetani, Bonifacio, Cardinal 227  
Caetano, Tommaso de Vio, detto il Cardi-  
nal 62, 68, 70  
Cajetan, Cardinal, *see* Caetano, Tommaso  
de Vio, detto il Cardinal  
Calderini, Domizio 29–31  
Calmeta, Vincenzo Colli, detto il, *see* Colli,  
Vincenzo

- Calori, Gaspare 185  
 Calvin, John 232, 235, 256  
 Calvus, Gaius Licinius Macer 48  
 Campano, Giovanni Antonio 48  
 Canal, Martin da 133, 138  
 Caporali, Cesare 224  
 Carbone, Ludovico 30  
 Cardano, Girolamo 10, 109–128  
 Carlo Emanuele I, Duke of Savoy 241  
 Castelvetro, Lodovico 10, 161–167,  
 169–197  
 Catullus 48  
 Celsus, Aulus Cornelius 57  
 Charles de Valois, Count of Anjou,  
*see* Valois, Charles de  
 Chrysoloras, Johannes 19  
 Charles IX, King of France 250–253,  
 258–259  
 Charles V, Holy Roman Emperor 62, 72,  
 74, 131, 230, 232, 237  
 Chrysoloras, Manuel 18–19  
 Chrysoloras, Theodora 15  
 Cicero 10, 16, 39, 42–43, 46–48, 57, 84,  
 91, 112, 126, 226, 274  
 Clement VIII, Pope 237  
 Colli, Vincenzo 52–53, 56–57  
 Columbus, Christopher 239  
 Columella 57  
 Constantine, George 73, 95  
 Contarini, Ambrogio 154  
 Contarini, Federico 215–216  
 Contarini, Francesco 131–132  
 Contarini, Marco 140  
 Coras, Jean de 262  
 Cortesi, Paolo 10, 39–59  
 Crantz, Martin 30  
 Crivelli, Leodrisio 22–23  
 Cromwell, Thomas 93  
 Crotus Rubeanus 64  
 Curtius Rufus, Quintus 57
- Dandolo, Andrea, Doge of Venice  
 145–146  
 Dandolo, Enrico, Doge of Venice  
 134–136, 142  
 Dante Alighieri, *see* Alighieri, Dante
- David, King of Israel 254, 256  
 Decembrio, Pier Candido 22  
 Della Rovere, Francesco Maria II 227  
 Demosthenes 16  
 Dioscorides 111  
 Donatus, Aelius 33  
 Dorp, Maarten van 80, 84, 98  
 Dryden, John 192  
 Duchesne, Legier 253, 264  
 Duns Scotus, Johannes 121  
 Duplessis-Mornay, Philippe 259  
 Duquesnoy, Philippe 261
- Elizabeth I, Queen of England 257  
 Empedocles 125  
 Eobanus Hessus 61, 71  
 Epictetus 240  
 Epicurus 43, 48, 217  
 Erasmus of Rotterdam 8, 41, 79–85, 97,  
 121, 124  
 Ercole II d'Este, Duke of Ferrara, Modena,  
 and Reggio 168  
 Eugenius IV, Pope 51
- Falcone, Giovanni 30  
 Ferdinand the Catholic, King of Aragon  
 and of Naples 239  
 Fézendat, Michel 110  
 Fichet, Guillaume 30  
 Filelfo, Francesco 10, 13–25  
 Fish, Simon 88–89  
 Fisher, John, Bishop of Rochester 85  
 Flavio Biondo, *see* Biondo Flavio  
 Fontanini, Giusto 166  
 Franchi Conestaggio, Girolamo de' 241  
 François II, King of France 259  
 Franz von Sickingen 62, 69, 72–75  
 Frederick III of Saxony, the Wise 232  
 Friburger, Michael 30  
 Frith, John 81, 92, 95, 98  
 Furetière, Antoine 249
- Gaza, Theodore 31  
 Geber [Abu Mūsā Jābir ibn Hayyān] 216  
 Gellius, Aulus 112  
 George of Trebizond 10, 29, 34

- Gering, Ulrich 30  
 Gilbert of Poitiers 208  
 Glissenti, Fabio 11, 207 – 220  
 Gonçalves da Câmara, Luís 242  
 Gondi, Albert de, Duke of Retz 257  
 Gonzaga, Scipione 164  
 Gonzague, Louis de 257  
 Gradenigo, Pietro, Doge of Venice 134  
 Granjon, Robert 110  
 Gravina, Gian Vincenzo 165  
 Gryphius, Sebastianus 122  
 Guarino of Verona 22  
 Guazzelli, Demetrio 32  
 Guicciardini, Francesco 225 – 226
- Henri III, King of France 251 – 252,  
 254 – 255, 257, 259 – 260  
 Henri IV, King of France 251 – 252, 255  
 Henry VIII, King of England 85, 92  
 Herod, King of Judea 255  
 Herostratus 127  
 Hesiod 8, 19, 79  
 Hieronymus, *see* Jerome, Saint  
 Homer 18 – 19, 144  
 Horace 29, 32, 48 – 49, 165, 169, 171 – 172,  
 225  
 Hotman, François 260, 262  
 Hutten, Ulrich von 10, 61 – 75
- Isabella I, Queen of Castile 239
- James VI, King of Scotland 236, 239  
 Janus Pannonius 48  
 Jerome, Saint 16  
 Joye, George 97  
 Julian the Apostate, Emperor 256  
 Juvenal 31, 82, 225
- L'Estoile, Pierre de 257  
 L'Hospital, Michel de 259  
 La Boëtie, Etienne de 258  
 Lactantius 57  
 Landino, Cristoforo 53, 55 – 56  
 Lellis, De, family 32  
 Leo I, Pope (Saint Leo the Great) 31  
 Leo X, Pope 71 – 73, 233
- Leto, Pomponio 31  
 Licinius Macer Calvus, Gaius, *see* Calvus,  
 Gaius Licinius Macer  
 Lignamine, Giovanni Filippo de 31 – 33  
 Lipsius, Justus 9, 226 – 227  
 Livy 57  
 Lombardelli, Orazio 165  
 Lombardi, Bartolomeo 168, 170  
 Lorraine, Louis de 255  
 Louis IX, King of France 254  
 Louis XIV, King of France 266  
 Loyola, Ignatius of 208, 242  
 Lucian 63, 82 – 83, 225  
 Lucilius 48  
 Lucius (Lutz), Ludwig 110  
 Lucretius 43, 48  
 Luther, Martin 62, 69, 71, 75, 80, 85 – 89,  
 91, 98, 232, 234, 237
- Machiavelli, Nicolò 138  
 Maggi, Vincenzo 162, 164, 167 – 168, 170,  
 172, 175, 178, 184  
 Maio, Giuniano 33  
 Malvezzi, Virgilio 226  
 Manetti, Giannozzo 18 – 19, 21  
 Manzoni, Alessandro 172  
 Marchese, Francesco Elio 32  
 Margherita di Savoia 241  
 Marle, sieur de 261  
 Marsi, Paolo 32  
 Marsuppini, Carlo 14  
 Martial 48  
 Martins, Honorat de 262  
 Mascardi, Agostino 226  
 Maximilian I, Holy Roman Emperor  
 61, 64  
 Maximilian II, Holy Roman Emperor  
 176 – 177  
 Medici, Averardo de' 21  
 Medici, Catherine de', Queen of France  
 252, 257  
 Medici, Cosimo de' 14, 17, 21 – 22  
 Medici, Lorenzo de' 20 – 21  
 Medici, Piero de' 52  
 Mehmed II 234  
 Merula, Giorgio 29, 31, 40

- Minturno, Antonio 174  
 Montholon, François de 264  
 More, Henry 109  
 More, Thomas 10, 79–99  
 Morel, François de 256  
 Muratori, Ludovico Antonio 162  
 Muret, Marc-Antoine 242  
  
 Niccoli, Niccolò 13–16, 18–20, 22, 24  
 Nicholas V, Pope 23, 30  
  
 Olivino (Lieven) da Bruges 34  
 Ovid 32, 48  
  
 Pannartz, Arnold 30, 31, 33  
 Papias 33  
 Pasquier, Etienne 255  
 Patrizi Piccolomini, Agostino 48  
 Paul II, Pope 23  
 Pazzi de' Medici, Alessandro 161–163,  
 174, 185, 188–190  
 Perotti, Niccolò 31–32  
 Petrarca, Francesco 15, 17, 40, 46, 49, 52,  
 54–56, 163, 213  
 Petreius, Johannes 110  
 Petri, Heinrich (Henric) 110  
 Petronius 82  
 Philip II, King of Spain 154, 257  
 Philip III, King of Spain 241  
 Philippis, Thomas 95  
 Piccolomini, Alessandro 10, 161–192  
 Pico della Mirandola, Giovanfrancesco  
 41, 43  
 Pico della Mirandola, Giovanni 121  
 Platina, Bartolomeo Sacchi, detto il 32  
 Plato 7, 29, 83, 94, 123, 207, 217–218  
 Pliny the Elder 31, 120, 151–152  
 Plutarch 16–17, 23  
 Poggio Bracciolini, *see* Bracciolini, Poggio  
 Poliziano, Angelo 10, 39–47, 49–51,  
 53–55, 57, 163  
 Polo, Marco 132, 136–138, 152, 154–155  
 Pompilio, Paolo 31, 34, 51  
 Porphyrio 32  
 Porphyry 208  
 Priuli, Girolamo 149  
  
 Propertius 48  
 Ps.-Acro 32  
  
 Quintilian 42, 44, 49–50, 57, 84  
 Quirini, Pietro 154  
  
 Ramusio, Giovanni Battista 10, 131–138,  
 141, 143, 145, 147, 151, 156  
 Ramusio, Girolamo 132, 140–141, 146  
 Ramusio, Paolo 138–147  
 Raphael (Raffaello Sanzio) 224  
 Rapin, René 165  
 Régnaud de Beaune, *see* Beaune, Rég-  
 naud de  
 Robortello, Francesco 162–164, 168, 178,  
 188–190  
 Roddes, sieur de 261  
 Roper, William 79, 88  
 Rouillé, Guillaume 132, 157  
 Rustici, Cencio de' 15  
  
 Sacchi, detto il Platina, Bartolomeo, *see*  
 Platina, Bartolomeo  
 Sallust 16, 57  
 Salutati, Coluccio 48, 273  
 Sannesio, Iacopo 242  
 Sanzay, René de 255, 260  
 Sassetti, Filippo 177–178  
 Scalabrino, Luca 164  
 Scaliger, Julius Caesar 10, 109–128, 168  
 Sebastian I, King of Portugal 241–242  
 Segni, Bernardo 163  
 Seneca the Younger 48–49, 240–241  
 Serre, Jean 261  
 Servetus, Michael 236, 238  
 Shakespeare, William 165  
 Socrates 94, 207  
 St German, Christopher 93, 96  
 Statius 42–44, 49  
 Strozzi, Palla 14, 17, 19, 20  
 Sulpizio da Veroli 31  
 Sweynheym, Conrad 30–31, 33  
  
 Tacitus 82, 226–227, 232, 234, 240  
 Terence 42, 225  
 Theoderic the Great 232–233



- Theodore Gaza, *see* Gaza, Theodore  
Thrasea Paetus, Publius Clodius 240  
Tiberius, Emperor 234  
Tibullus 48  
Toledo Herrera SJ, Francisco de, Cardinal 242  
Tommasi, Pietro 15  
Tortelli, Giovanni 33  
Trebizond, George of, *see* George of Trebizond  
Tunstall, Cuthbert, Bishop of London and of Durham 80–81, 93–94  
Tyndale, William 81, 87, 90, 91, 98
- Ulfilas (Wulfila) 233  
Ulrich von Württemberg, Duke 62, 64, 66  
Urban (master gunsmith) 234
- Valdarfer, Christoph 30  
Valla, Lorenzo 16, 33, 49–50, 73  
Vallisneri, Antonio 109  
Valois, Charles de, Count of Anjou 134  
Varchi, Benedetto 171
- Vega, Lope de 240  
Vettori, Pietro 163–165, 167–168, 174–175, 178, 183–189, 191  
Villehardouin, Geoffroy de 10, 131–139, 141, 143, 145, 147, 152, 154–156  
Vio, detto il Cardinal Caetano, Tommaso de, *see* Caetano, Tommaso de Vio, detto il Cardinal  
Virgil 31, 43, 47  
Visconti, Gaspare 52  
Vives, Juan Luis 113  
Vuallemand, Peter, *see* Hotman, François
- William I, Prince of Orange 235
- Xenophon 23–24
- Zeno of Citium 240  
Zeno, Apostolo 166  
Zeno, Caterino 154  
Zizo, Manfredi 30  
Zwingli, Huldrych 232

